# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 桑德拉·贝洛尼——第五卷(sandra Belloni — Volume 5) 000001

2. 桑德拉·贝洛尼——第五卷(sandra Belloni — Volume 5) 000002

3. 桑德拉·贝洛尼——第五卷(sandra Belloni — Volume 5) 000003

4. 桑德拉·贝洛尼——第五卷(sandra Belloni — Volume 5) 000004

5. 桑德拉·贝洛尼——第五卷(sandra Belloni — Volume 5) 000005

6. 桑德拉·贝洛尼——第五卷(sandra Belloni — Volume 5) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 桑德拉·贝洛尼——第五卷(Sandra Belloni — Volume 5)



[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
**This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
**and David Widger @ cecomet . net>**
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

['sændrə] [bɛ'loʊni]
**SANDRA BELLONI**
桑德拉 贝洛尼

桑德拉·贝洛尼

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
**By George Meredith**
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [faɪv]
**BOOK 5**
书 5

第五册

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] . ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bruk,fiːld] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n]
**XXXIV . INDICATES THE DEGRADATION OF BROOKFIELD , TOGETHER WITH CERTAIN**
34 . 表示 这 降解 的 布鲁克菲尔德 , 一起 和 肯定
[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
**PROCEEDINGS OF THE YACHT XXXV .**
诉讼程序 的 这 游艇 xxxv .

XXXIV. 表明布鲁克菲尔德的衰落，以及游艇XXXV的某些程序。

['mɪsɪz] . [tʃʌmps] [ɪ'pɪsl] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
**MRS . CHUMP'S EPISTLE XXXVI .**
太太 . 笨蛋的 书信 xxxvi .

查普太太的信第三十六封。

[ə'nʌðər] ['pɪtfɔːl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
**ANOTHER PITFALL OF SENTIMENT XXXVII .**
其他 陷阱 的 情绪 xxxvii .

情感的另一个陷阱 XXXVII.

[ɪ'miːliəz] [flaɪt] .
**EMILIA'S FLIGHT .**
艾米莉亚的 航班 .

艾米莉亚的航班。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
**XXXVIII .**
38 .

三十八、

[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
**SHE CLINGS TO HER VOICE XXXIX .**
她 黏附 到 她 嗓音 xxxix .

她紧紧抓住她的声音 XXXIX。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪlz]
**HER** **VOICE** **FAILS**
她 嗓音 失败

她的声音哑了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
**CHAPTER** **XXXIV**
章 34

第三十四章

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə'miːliə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]
**Lady** **Charlotte** **was** **too** **late** **for** **Emilia** **,** **when** **she** **went** **forth** **to** **her** **to**
女士 夏洛特 曾是 也 晚的 为了 艾米莉亚 , 什么时候 她 去 前进 到 她 到
[spiːk] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] .
**speak** **for** **Wilfrid** **.**
说话 为了 威尔弗里德 .

夏洛特夫人去向艾米莉亚求情，替威尔弗里德说话，但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [juːθ] - ['restɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
**She** **found** **the** **youth** **Braintop** **resting** **heavily** **against** **a** **tree** **,**
她 成立 这 青年 - 休息 重度 反对 一个 树 ,

她发现年轻的布雷恩托普正沉重地靠在树上休息。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
**muttering** **to** **himself** **that** **he** **had** **no** **notion** **where** **he** **was** **,**
喃喃自语 到 他自己 那 他 有 不 概念 在哪里 他 曾是 ,

他喃喃自语说自己完全不知道身在何处。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['steɪʃəneri] ['pɑːstʃər] ,
**as** **an** **excuse** **for** **his** **stationary** **posture** **,**
作为 一个 原谅 为了 他的 静止的 姿势 ,

作为他保持静止姿势的借口，

[waɪl] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [pri'zjʊmd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di'teɪnd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ] .
**while** **the** **person** **he** **presumed** **he** **should** **have** **detained** **was** **being** **borne** **away** **.**
尽管 这 人 他 假定 他 应该 有 被拘留 曾是 存在 出生 离开 .

而他认为自己应该拘留的那个人却被带走了。

[nɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Near** **him** **a** **scrap** **of** **paper** **lay** **on** **the** **ground** **,**
靠近 他 一个 废料 的 纸 躺 在 这 地面 ,

他身旁地上躺着一张纸片。

[strʌk] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [baɪ] [lɔːŋ] [slɪps] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] .
**struck** **out** **of** **darkness** **by** **long** **slips** **of** **light** **from** **the** **upper** **windows** **.**
击 出去 的 黑暗 经过 长的 滑倒 的 光 从 这 上 视窗 .

从楼上窗户透出的缕缕光线，将他从黑暗中拉了出来。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrpəsli] [drɑːpt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**Thinking** **this** **might** **be** **something** **purposely** **dropped** **,** **she** **took** **possession** **of** **it** **;**
思维 这 可能 是 某物 故意 掉落 , 她 采取 拥有 的 它 ;

她认为这可能是别人故意掉落的东西，于是捡了起来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['fɜːrvɪd][fɔːr; fər]
**but** **a** **glance** **subsequently** **showed** **her** **that** **the** **writing** **was** **too** **fervid** **for**
但 一个 瞥一眼 随后 显示 她 那 这 写作 曾是 也 狂热 为了
[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd] .
**a** **female** **hand** **.**
一个 女性 手 .

但随后她瞥了一眼，发现这字迹太过热情，不像是女性的笔迹。

" [ɔːr] [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ?
**" Or does the girl write in that way ?**
" 或者 做 这 女孩 写 在 那 方式 ?

“还是说这个女孩的写作风格就是这样？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" she thought .**
" 她 想法 .

她心想。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlfrɪd] [huː] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]
**She soon decided that it was Wilfrid who had undone her work in the line**
她 很快 决定 那 它 曾是 威尔弗里德 WHO 有 未完成 她 工作 在 这 线
[ʌv; əv] ['θɜːrsti] [lʌv] - [spiːtʃ] .
**of thirsty love - speech .**
的 渴 爱 - 演讲 .

她很快认定是威尔弗里德毁了她那些充满渴望的情话。

" [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [riːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] [laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tel] !
**" How can a little fool read them and not believe any lie that he may tell !**
" 如何 能 一个 小的 傻子 读 他们 和 不是 相信 任何 说谎 那 他 可能 告诉 !

“一个傻瓜怎么可能读了这些话而不相信他说的任何谎言呢！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
**" she cried to herself .**
" 她 哭 到 她自己 .

她独自哭泣着。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [seɪ] [kən'temptʃuəsli] : " [its] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [prə'kleimɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] ['hʌŋgri] .
**She chose to say contemptuously : " It's like a child proclaiming he is hungry .**
她 选择 到 说 轻蔑地 : " 它是 喜欢 一个 孩子 宣告 他 是 饥饿的 .

她轻蔑地说：“这就像一个孩子说他饿了一样。”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][bæd] [teɪst] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [kən'siːvd] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ʌp]
**" That it was couched in bad taste she positively conceived — taking the paper up**
" 那 它 曾是 卧倒 在 坏的 品尝 她 积极地 构思 — 采取 这 纸 向上
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] ['meməri] .
**again and again to correct her memory .**
再次 和 再次 到 正确的 她 记忆 .

“她确信这篇文章品味低俗——她反复拿起报纸来纠正自己的记忆。

[ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [jʊr; jər] ['lʌvər] , " [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [nɑːt] ['læfəbl] , [rɪ'voʊltɪŋ] .
**The termination , " Your lover , " appeared to her , if not laughable , revolting .**
这 终止 , " 你的 情人 , " 出现 到 她 , 如果 不是 可笑 , 令人作呕的 .

“你的爱人”这个结尾，在她看来，即便不是可笑，也是令人作呕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**She was uncertain in her sentiments at this point .**
她 曾是 不确定 在 她 情感 在 这 观点 .

此时此刻，她的心情十分复杂。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ?
**Was it amusing ?**
曾是 它 有趣 ?

有趣吗?

[ɔːr] ['sɪmpli] ['eksɪkrəb(ə)l] ?
**or simply execrable ?**
或者 简单地 可憎的 ?

或者简直糟糕透顶?

[sʌm; səm] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dɑːkjumənt] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [faʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] :

| **Some** | **charity** | **for** | **the** | **unhappy** | **document** | **Lady** | **Charlotte** | **found** | **when** | **she** | **could** | **say** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 慈善机构 | 为了 | 这 | 不开心 | 文档 | 女士 | 夏洛特 | 成立 | 什么时候 | 她 | 可以 | 说 | : |

对夏洛特夫人发现的那份不幸的文件，她表示了一些同情，并说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'gen] . "

| **"** | **I** | **suppose** | **this** | **is** | **the** | **general** | **run** | **of** | **the** | **kind** | **of** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 是 | 这 | 一般的 | 跑步 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 再次 | . | " |

“我想这大概又是这类事情的普遍规律吧。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Was** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | ? |

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd][dræŋk][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'gen] .

| **"** | **she** | **reflected** | **;** | **and** | **drank** | **at** | **the** | **words** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 反映 | ; | 和 | 喝 | 在 | 这 | 字 | 再次 | . |

她沉思片刻，再次品味着这些话语。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ; " [men] [dəunt] ['kɑːmənli] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [huː'evər]

| **"** | **No** | **,** | **"** | **she** | **came** | **to** | **think** | **;** | **"** | **men** | **don't** | **commonly** | **write** | **as** | **he** | **does** | **,** | **whoever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 来了 | 到 | 思考 | ; | " | 男人 | 不 | 通常 | 写 | 作为 | 他 | 做 | , | 谁 |

[roʊt] [ðɪs] .

| **wrote** | **this** | **.** |
|---|---|---|
| 写道 | 这 | . |

“不，”她心想；“不管是谁写的，男人通常不会像他那样写作。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlfrɪd] .

| **"** | **She** | **had** | **no** | **doubt** | **that** | **it** | **was** | **Wilfrid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 威尔弗里德 | . |

她毫不怀疑那就是威尔弗里德。

[baɪ][fɪts][hɜːr; hər] [ræθ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| **By** | **fits** | **her** | **wrath** | **was** | **directed** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 适合 | 她 | 愤怒 | 曾是 | 指导 | 反对 | 他 | . |

她时不时地将怒火指向他。

" [ɪts] ['vɪlənɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **It's** | **villany** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 恶棍 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是罪恶行径，”她说。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntlɪ] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['æbdʒekt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][wɜːrdz]

| **But** | **more** | **and** | **more** | **frequently** | **a** | **crouching** | **abject** | **longing** | **to** | **call** | **the** | **words** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 和 | 更多的 | 频繁地 | 一个 | 蹲伏 | 卑贱 | 渴望 | 到 | 称呼 | 这 | 字 |

[hɜːr; hər] [oʊn] — [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] — [dɪ'zaɪər]

| **her** | **own** | **—** | **to** | **have** | **them** | **poured** | **into** | **her** | **heart** | **and** | **brain** | **—** | **desire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | — | 到 | 有 | 他们 | 倾倒 | 进入 | 她 | 心 | 和 | 脑 | — | 欲望 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [juː'sɜːpt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ʌv; əv][praɪd]

| **for** | **the** | **intoxication** | **of** | **the** | **naked** | **speech** | **of** | **love** | **usurped** | **her** | **spirit** | **of** | **pride** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 中毒 | 的 | 这 | 裸 | 演讲 | 的 | 爱 | 篡夺 | 她 | 精神 | 的 | 自豪 |

,

**,**

,

但是，越来越频繁地，一种卑微的渴望——想要将这些话语据为己有——想要让它们倾注到她的心和脑中——对赤裸裸的爱的言语所带来的陶醉的渴望，取代了她的骄傲精神。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [terz] , [hæf] ['loʊðɪŋ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd]

| until | she | read | with | envious | tears | , | half | loathing | herself | , | but | fascinated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 读 | 和 | 羡慕 | 眼泪 | , | 一半 | 厌恶 | 她自己 | , | 但 | 着迷 | 和 |

[səb'duːd] : " [maɪn] !

| subdued | : | " | Mine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | : | " | 矿 | ! |

直到她带着羡慕的泪水读到，一半厌恶自己，一半着迷又平静："我的！"

[maɪ]['eɪndʒl] !

| my | angel | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 天使 | ! |

我的天使!

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . — [jʊr; jər] ['lʌvər] .

| You | will | see | me | to | - | morrow | . | — | Your | Lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 我 | 到 | - | 明天 | . | — | 你的 | 情人 | . |

你明天就能见到我了。——你的爱人

" [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [hɜːr; hər] [tʃiːf] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ['oʊvər]

| " | Of | jealousy | she | felt | very | little | — | her | chief | thought | coming | like | a | wave | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 妒忌 | 她 | 毛毡 | 非常 | 小的 | — | 她 | 首席 | 想法 | 未来 | 喜欢 | 一个 | 海浪 | 超过 |

[hɜːr; hər] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

"她几乎没有感到嫉妒——她最主要的念头像波浪一样涌上心头：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [lʌv] !

| " | Here | is | a | man | that | can | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一个 | 男人 | 那 | 能 | 爱 | ! |

"这是一个懂得爱的人！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tʃeɪst] [blʌd] , [wɪtʃ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['ʃaɪli] [æz; əz]

| " | She | was | a | woman | of | chaste | blood | , | which | spoke | to | her | as | shyly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 贞洁 | 血 | , | 哪个 | 辐 | 到 | 她 | 作为 | 害羞地 | 作为 |

[ə; eɪ]['gɝːlz] ,

| a | girl's | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女孩们 | , |

"她是一位出身纯洁的女子，说话时像少女般羞涩。"

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['tuːmʌlt] : [soʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| now | that | it | was | in | tumult | : | so | indeed | that | , | pressing | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 骚乱 | : | 所以 | 的确 | 那 | , | 紧迫 | 她 | 心 | , |

现在一切都乱了套：的确如此，她紧紧地按着胸口，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juːθ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wiː; wi]

| she | thought | youth | to | have | come | back | , | and | feasted | on | the | exultation | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 青年 | 到 | 有 | 来 | 后退 | , | 和 | 盛宴 | 在 | 这 | 大喜 | 我们 |

[hæv; həv] [wen] ,

| have | when | , |
|---|---|---|
| 有 | 什么时候 | , |

她觉得青春又回来了，并沉浸在我们重拾青春时的那种喜悦之中。

[æt; ət][æn; ən] [ɑːd] ['aʊər] , [wiː; wi] ['fænsi] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [taɪm] .

| at | an | odd | hour | , | we | fancy | we | have | cheated | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 小时 | , | 我们 | 想要 | 我们 | 有 | 作弊 | 时间 | . |

在某个奇怪的时间，我们感觉自己战胜了时间。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] ['lɔːflnəs]

| The | sensation | of | youth | and | strength | seemed | to | set | a | seal | of | lawfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 青年 | 和 | 力量 | 似乎 | 到 | 放 | 一个 | 海豹 | 的 | 合法性 |

[ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] ,

| and | naturalness | , |
|---|---|---|
| 和 | 自然 | , |

青春和力量的感觉似乎为秩序和自然定下了基调。

[ˌhɪðər'tuː] ['wɑːntɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] .

| hitherto | wanting | , | on | her | feeling | for | Wilfrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 想要 | , | 在 | 她 | 感觉 | 为了 | 威尔弗里德 | . |

此前她一直渴望，因为她对威尔弗里德的感情。

" [aɪ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | I | can | help | him | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 帮助 | 他 | , | " | 她 | 想法 | . |

“我可以帮助他，”她心想。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [feɪlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

| " | I | know | where | he | fails | , | and | what | he | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 在哪里 | 他 | 失败 | , | 和 | 什么 | 他 | 能 | 做 | . |

“我知道他的缺点，也知道他能做什么。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| I | can | give | him | position | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 他 | 位置 | , |

我可以给他安排职位，

[ænd; ənd][biː; bi] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

| and | be | worth | as | much | as | any | woman | can | be | to | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 值得 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 女士 | 能 | 是 | 到 | 一个 | 男人 | . |

并且对男人来说，拥有和任何女人一样的价值。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nuː] [fɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər] .

| " | Thus | she | justified | the | direction | taken | by | the | new | force | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 她 | 合理的 | 这 | 方向 | 已采取 | 经过 | 这 | 新的 | 力量 | 在 | 她 | . |

“因此，她为自己内心新力量所采取的方向找到了正当理由。”

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['wɪlfrɪd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

| Two | days | later | Wilfrid | received | a | letter | from | Lady | Charlotte | , | saying | that | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 威尔弗里德 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 女士 | 夏洛特 | , | 说 | 那 | 她 | , |

两天后，威尔弗里德收到了夏洛特夫人的一封信，信中说她.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'ʃæpərɔn ] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːt] - ['steɪʃ(ə)n]

| with | a | chaperon | , | had | started | to | join | her | brother | at | the | yacht | - | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 监护人 | , | 有 | 开始 | 到 | 加入 | 她 | 兄弟 | 在 | 这 | 游艇 | - | 车站 |

, [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] .

| , | according | to | appointment | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 根据 | 到 | 预约 | . |

在一名监护人的陪同下，她按约定前往游艇码头与哥哥会合。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| Amazed | and | utterly | discomfited | , | he | looked | about | for | an | escape | ; | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 和 | 完全地 | 不安 | , | 他 | 看起来 | 关于 | 为了 | 一个 | 逃脱 | ; | 但 | 他的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

他惊愕不已，惊慌失措，四处寻找逃脱的办法；但他的父亲，

[huːz] [pliː] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ə'miːliə] ,

| whose | plea | of | sickness | had | kept | him | from | pursuing | Emilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 恳求 | 的 | 疾病 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 追求 | 艾米莉亚 | , |

他以生病为由拒绝追求艾米莉亚。

['petʃələntli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] .

| petulantly | insisted | that | he | should | go | down | to | Lady | Charlotte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任性地 | 坚持 | 那 | 他 | 应该 | 去 | 向下 | 到 | 女士 | 夏洛特 | . |

他任性地坚持要去见夏洛特夫人。

[ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .

| Adela | was | ready | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿德拉 | 曾是 | 准备好 | 到 | 去 | . |

阿黛拉已经准备好了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌmbərz] ['i:ðər] ['goʊɪŋ][ɔ:r] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [net] [wʌz; wəz]

| There | were | numbers | either | going | or | now | on | the | spot | , | and | the | net | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数字 | 任何一个 | 去 | 或者 | 现在 | 在 | 这 | 点 | , | 和 | 这 | 网 | 曾是 |

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| around | him | . |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | . |

现场有不少人正在逃跑或逃跑，他周围已经布满了网。

[kɔ:r'ni:ljə] [held] [bæk] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] .

| Cornelia | held | back | , | declaring | that | her | place | was | by | her | father's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚 | 握住 | 后退 | , | 声明 | 那 | 她 | 地方 | 曾是 | 经过 | 她 | 父亲的 | 边 | . |

科妮莉亚按兵不动，宣称她应该待在父亲身边。

[faɪn] [ʃeɪdz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:] ['dɑ:mɪnənt] [æt; ət] ['bruk,fi:ld] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [waɪ]

| Fine | Shades | were | still | too | dominant | at | Brookfield | for | anyone | to | tell | her | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 色调 | 是 | 仍然 | 也 | 主导的 | 在 | 布鲁克菲尔德 | 为了 | 任何人 | 到 | 告诉 | 她 | 为什么 |

[ʃi:; ʃi] [steɪd] .

| she | stayed | . |
|---|---|---|
| 她 | 入住 | . |

在布鲁克菲尔德，Fine Shades 的势力依然过于强大，以至于没有人能告诉她为什么她会留下来。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [soʊ] [di:p] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ækt] [ɪn'dɪfrəns] ,

| With | anguish | so | deep | that | he | could | not | act | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | 所以 | 深的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 行为 | 漠不关心 | , |

他内心无比痛苦，无法装作漠不关心。

['wɪlfrɪd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [fɜ:rst] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər]['mɪstər] . [ 'perikli:z ]

| Wilfrid | went | on | his | miserable | expedition | — | first | setting | a | watch | over | Mr | . | Pericles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 去 | 在 | 他的 | 悲惨的 | 远征 | — | 第一的 | 环境 | 一个 | 手表 | 超过 | 先生 | . | 伯里克利 |

, [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

| , | the | which | , |
|---|---|---|---|
| , | 这 | 哪个 | , |

威尔弗里德开始了那次糟糕的探险——首先安排人监视佩里克勒斯先生，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn] [ðæt]

| in | connection | with | the | electric | telegraph | , | was | to | enable | him | to | join | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 联系 | 和 | 这 | 电的 | 电报 | , | 曾是 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 加入 | 那 |

['dʒent(ə)lmən] ['spi:dəli] ,

| gentleman | speedily | , |
|---|---|---|
| 绅士 | 迅速地 | , |

由于有了电报，他就能迅速与那位先生会合。

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [hi:; hi] [maɪt] ['dʒɜ:rni] .

| whithersoever | he | might | journey | . |
|---|---|---|---|---|
| 无论去往何处 | 他 | 可能 | 旅行 | . |

无论他前往何处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [griːks] [mæsk][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ˈdeɪli] [tuː; tə]

| He | was | not | one | to | be | deceived | by | the | Greek's | mask | in | running | down | daily | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 是 | 受骗 | 经过 | 这 | 希腊的 | 面具 | 在 | 跑步 | 向下 | 日常的 | 到 |

['bruk,fiːld] .

| Brookfield | . |
|---|---|
| 布鲁克菲尔德 | . |

他不会被希腊人每天跑到布鲁克菲尔德时的伪装所蒙蔽。

[ə; eɪ] [məˈnuːvər] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

| A | manoeuvre | like | that | was | poor | ; | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 演习 | 喜欢 | 那 | 曾是 | 贫穷的 | ; | 和 | 除了 | , |

这种策略很糟糕；而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsæloʊ] [aɪz] [gɪv] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

| he | had | seen | the | sallow | eyes | give | a | twinkle | more | than | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 黄褐色 | 眼睛 | 给 | 一个 | 闪烁 | 更多的 | 比 | 一次 | . |

他曾不止一次看到那双蜡黄的眼睛闪过一丝光芒。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] - [naɪt] ,

| Now | , | on | the | Besworth | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 | - | 夜晚 | , |

现在，到了贝斯沃思之夜，

[ˌdʒɔːrdʒiˈænə][fɔːrd][hæd; həd] [ˈstʌdid] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [feɪs] [wen] [ɪˈmiːliəz] [vɔɪs] [kɔːld]

| Georgiana | Ford | had | studied | her | brother | Merthyr's | face | when | Emilia's | voice | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治亚娜 | 福特 | 有 | 研究 | 她 | 兄弟 | - | 脸 | 什么时候 | 艾米莉亚的 | 嗓音 | 称为 |

[fɔːr; fər] [ˈwɪlfrɪd] .

| for | Wilfrid | . |
|---|---|---|
| 为了 | 威尔弗里德 | . |

乔治亚娜·福特仔细端详着哥哥梅瑟的脸，这时艾米莉亚的声音响起，呼唤着威尔弗里德。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd] ,

| Her | heart | was | touched | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 感动 | ; | 和 | , |

她深受感动；而且，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈvɪdiəs] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə]

| in | the | midst | of | some | little | invidious | wonder | at | the | power | of | a | girl | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一些 | 小的 | 令人厌恶的 | 想知道 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 女孩 | 到 |

[θroʊ] [hɜːr; hər] [əˈtrækʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| throw | her | attraction | upon | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她 | 景点 | 之上 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

在对一个女孩竟能如此吸引这样一个男人而感到一丝嫉妒和惊奇之际，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪˈtæliən]

| she | thought | , | as | she | hoped | , | that | probably | it | was | due | to | the | girl's | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 作为 | 她 | 希望 | , | 那 | 大概 | 它 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 女孩们 | 意大利语 |

[blʌd] .

| blood | . |
|---|---|
| 血 | . |

她心想，也希望如此，这大概是因为女孩的意大利血统。

['mɜːrθər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Merthyr | was | not | unwilling | to | speak | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅瑟蒂德菲尔 | 曾是 | 不是 | 不情愿 | 到 | 说话 | 的 | 她 | , |

梅瑟并不不愿意谈论她，

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːliəz] [seɪk] ; [ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [riːd]

| and | say | what | he | feared | and | desired | for | Emilia's | sake | ; | and | Georgiana | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 什么 | 他 | 害怕 | 和 | 想要的 | 为了 | 艾米莉亚的 | 清酒 | ; | 和 | 乔治亚娜 | 读 |

,

,

,

他倾诉了自己为了艾米莉亚的缘故所恐惧和渴望的事情；乔治亚娜读道：

[baɪ] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [haʊ] [sɪn'sɪrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| by | this | mark | of | confidence | , | how | sincerely | she | was | loved | and | trusted | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 标记 | 的 | 信心 | , | 如何 | 真挚地 | 她 | 曾是 | 喜爱 | 和 | 可信 | 经过 | 他 | . |

从这份信任的举动中，可以看出他对她的爱和信任是多么真挚。

" [wʌn] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] —

| " | One | never | can | have | more | than | half | of | a | man's | heart | , | " | she | thought | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 绝不 | 能 | 有 | 更多的 | 比 | 一半 | 的 | 一个 | 男人的 | 心 | , | " | 她 | 想法 | — |

['ædɪŋ] ,

| adding | , |
|---|---|
| 添加 | , |

“一个人永远不可能拥有超过一半的男人的心，”她心想——然后补充道，

" [ɪts] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] , [ˌnevərðə'les] .

| " | It's | our | duty | to | deserve | that | , | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我们的 | 责任 | 到 | 应得 | 那 | , | 尽管如此 | . |

“然而，我们理应获得这样的待遇。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] .

| " | She | was | mystified | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 困惑 | . |

她感到困惑不解。

[seɪ] [ðæt] ['mɜːrθər] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| Say | that | Merthyr | loved | a | girl | , | whom | he | certainly | distinguished | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 梅瑟蒂德菲尔 | 喜爱 | 一个 | 女孩 | , | 谁 | 他 | 当然 | 杰出的 | 和 | 一些 |

['vɪzəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| visible | affection | , |
|---|---|---|
| 可见的 | 感情 | , |

假设梅瑟爱上了一个女孩，他对她表现出明显的爱慕之情，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['mɜːrθər] ?

| what | sort | of | man | must | he | be | that | was | preferred | to | Merthyr | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 必须 | 他 | 是 | 那 | 曾是 | 首选 | 到 | 梅瑟蒂德菲尔 | ? |

他究竟是怎样一个人，才会比梅瑟更受青睐?

[ænd; ənd] [ðɪs] [set][ˌdʒɔːrdʒi'ænə][æt; ət][wɜːrk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪlfrɪd] .

| And | this | set | Georgiana | at | work | thinking | of | Wilfrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 放 | 乔治亚娜 | 在 | 工作 | 思维 | 的 | 威尔弗里德 | . |

于是，乔治亚娜开始想念威尔弗里德。

" [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

| " | He | has | at | times | the | air | of | a | student | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 在 | 时代 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 学生 | . |

“他有时看起来像个学生。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] .

| He | is | one | who | trusts | his | own | light | too | exclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一 | WHO | 信托 | 他的 | 自己的 | 光 | 也 | 只 | . |

他太过相信自己的光芒。

[ɪz][hiː; hi] ['gɑːdləs] ?

| Is | he | godless | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 无神论者 | ? |

他是无神论者吗?

" [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] — [ə; eɪ] [gʊd]
" She concluded : " He is a soldier , and an officer with brains — a good
" 她 结束 : " 他 是 一个 士兵 , 和 一个 官 和 大脑 — 一个 好的
[klæs] : " [rer] ['ɔːlsoʊ] .
class : " Rare also .
班级 : " 稀有的 还 .

她总结道："他是一名士兵，也是一名有头脑的军官——这是个好品质：" 也很少见。

[ˌɔːltə'geðər] ,
Altogether ,
共 ,

共，

[ðoʊ] [ə'miːliə][dɪd][nɑːt] ['elɪveɪt] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['leɪdiːz][maɪnd][baɪ] ['tʃuːzɪŋ] ['wɪlfrɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]
though Emilia did not elevate herself in this lady's mind by choosing Wilfrid when she
尽管 艾米莉亚 做过 不是 提升 她自己 在 这 女士的 头脑 经过 选择 威尔弗里德什么时候 她
[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['mɜːrθər] ,
might have had Merthyr ,
可能 有 有 梅瑟蒂德菲尔 ,

虽然艾米莉亚没有选择梅瑟蒂德菲尔而选择了威尔弗里德，但这并没有让她在这位女士心中提升自己的地位。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [helpt] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
the rivalry of the two men helped to dignify the one of whom she thought
这 对抗 的 这 二 男人 帮助 到 赋予尊严 这 一 的 谁 她 想法
[liːst] .
least .
至少 .

这两个男人之间的竞争，反而提升了她最不看好的那个男人的尊严。

[maɪt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] ['mɜːrθər] ?
Might she have had Merthyr ?
可能 她 有 有 梅瑟蒂德菲尔 ?

她是否有可能生下梅瑟?

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [ʃɑːt]
Georgiana would not believe it — that is to say , she shut the doors and shot
乔治亚娜 会 不是 相信 它 — 那 是 到 说 , 她 关闭 这 门 和 射击
[ðə; ði][boʊlts] ,
the bolts ,
这 螺栓 ,

乔治亚娜不会相信的——也就是说，她关上门，把门闩插上了。

[ðə; ði] [ 'nɔkiŋ ] [ˌaʊt'saɪd] [went] [ɑːn] .
the knocking outside went on .
这 敲门 外部 去 在 .

外面的敲门声还在继续。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəz] [laɪf][ænd; ənd]
Her brother had told her the whole circumstances of Emilia's life and
她 兄弟 有 讲述 她 这 所有的 情况 的 艾米莉亚的 生活 和
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她哥哥把艾米莉亚的人生经历和处境都告诉了她。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
When he said , " Do what you can for her ,
什么时候 他 说 , " 做 什么 你 能 为了 她 ,

他说："尽你所能帮助她吧。"

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['empti] [freɪz] .

| " | she | knew | that | it | was | not | the | common | empty | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 常见的 | 空的 | 短语 | . |

她知道这不是一句空洞的客套话。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['sɪmp(ə)l][ɪn]['hæbɪts] , [klɪr] [ɪn][maɪnd] , ['oʊpən][ɪn][ɔːl] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] ['deɪli]

| Young | as | she | was | , | simple | in | habits | , | clear | in | mind | , | open | in | all | practices | of | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 简单的 | 在 | 习惯 | , | 清除 | 在 | 头脑 | , | 打开 | 在 | 全部 | 实践 | 的 | 日常的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

她年纪虽小，生活习惯却很朴素，头脑清晰，在日常生活中处处坦诚开放。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [brɔːt] ['ɪntuː][æn; ən] ['æktɪv] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ə'stuːtnəs] [ænd; ənd]

| she | was | no | sooner | brought | into | an | active | course | than | astuteness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 很快 | 带来 | 进入 | 一个 | 积极的 | 课程 | 比 | 敏锐 | 和 |

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [kəm'baɪnd] ['wʌndərfəli] [ɪn][hɜːr; hər] .

| impetuosity | combined | wonderfully | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | 合并 | 太棒了 | 在 | 她 | . |

她一进入积极的学习阶段，就展现出了敏锐和冲动的特质。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] ['mɜːrθər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'miːliə] ,

| She | did | not | tell | Merthyr | that | she | had | done | anything | to | discover | Emilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 梅瑟蒂德菲尔 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 发现 | 艾米莉亚 | , |

她没有告诉梅瑟蒂德菲尔她为了发现艾米莉亚做了什么。

[ænd; ənd]['oʊnli] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

| and | only | betrayed | that | she | was | moving | at | all | in | a | little | conversation | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 背叛 | 那 | 她 | 曾是 | 移动 | 在 | 全部 | 在 | 一个 | 小的 | 对话 | 他们 |

[hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [mɑː'riːni] ,

| had | about | a | meeting | at | the | house | of | his | friend | Marini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 关于 | 一个 | 会议 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | 朋友 | 马里尼 | , |

她只是在与他谈论在他朋友马里尼家见面的一次简短谈话中，才透露出她正在搬家。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['eksaɪl] .

| an | Italian | exile | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 意大利语 | 流亡 | . |

一位意大利流亡者。

" ['pɑːsəbli] [bɛ'loʊni] [goʊz] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɜːrθər] .

| " | Possibly | Belloni | goes | there | , | " | said | Merthyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 贝洛尼 | 去 | 那里 | , | " | 说 | 梅瑟蒂德菲尔 | . |

“贝洛尼可能会去那里，”梅瑟说。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [mɑː'riːni] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | I | wonder | whether | Marini | knows | anything | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 无论 | 马里尼 | 知道 | 任何事物 | 的 | 他 | . |

我想知道马里尼是否了解他。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] .

| They | have | a | meeting | every | other | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 会议 | 每一个 | 其他 | 夜晚 | . |

他们每隔一晚开一次会。

" [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər]

| " | Georgiana | replied | : | " | He | went | there | and | took | his | daughter | the | night | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治亚娜 | 回复 | : | " | 他 | 去 | 那里 | 和 | 采取 | 他的 | 女儿 | 这 | 夜晚 | 后 |

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - .

| we | were | at | Besworth | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | - | . |

乔治亚娜回答说：“我们在贝斯沃思的第二天晚上，他就去了那里，带走了他的女儿。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][ɪn] . "

| He | took | her | to | be | sworn | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 到 | 是 | 宣誓 | 在 | . | " |

他带她去宣誓就职。

" [stɪl] [ðæt] [oʊld] ['fɑːli] [ʌv; əv] [mɑːiːnːz] ! " [kraɪd] ['mɜːrθər] , ['ɔːlmoʊst] ['ræθfəli] .

| " | Still | that | old | folly | of | Marini's | ! | " | cried | Merthyr | , | almost | wrathfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 那 | 老的 | 蠢事 | 的 | 马里尼 | ! | " | 哭 | 梅瑟蒂德菲尔 | , | 几乎 | 愤怒地 | . |

“还是马里尼那老掉牙的愚蠢之举！”梅瑟几乎是愤怒地喊道。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]

| He | had | some | of | the | English | objection | to | the | mixing | - | up | of | women | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 的 | 这 | 英语 | 异议 | 到 | 这 | 混合 | - | 向上 | 的 | 女性 | 在 |

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] .

| political | matters | . |
|---|---|---|
| 政治的 | 事情 | . |

他与一些英国人一样，反对女性参与政治事务。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['ɪnstəntli] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

| Georgiana | instantly | addressed | herself | to | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治亚娜 | 即刻 | 已解决 | 她自己 | 到 | 它 | : |

乔治亚娜立刻着手处理这件事：

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ɪts] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]

| " | He | thinks | that | the | country | must | be | saved | by | its | women | as | well | as | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 那 | 这 | 国家 | 必须 | 是 | 已保存 | 经过 | 它是 | 女性 | 作为 | 出色地 | 作为 | 它是 |

[men] ;

| men | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

他认为，拯救国家不仅要靠男人，也要靠女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [breɪnz] [ænd; ənd] ['stedfæst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

| and | if | they | have | not | brains | and | steadfast | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 大脑 | 和 | 坚定不移 | 虔诚 | , |

如果他们既没有智慧也没有坚定的信念，

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] .

| he | concludes | that | the | country | will | not | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 那 | 这 | 国家 | 将要 | 不是 | 是 | 已保存 | . |

他得出结论，这个国家将无法得救。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ; [ænd; ənd] , ['dɪrɪst] ,

| But | he | gives | them | their | share | of | the | work | ; | and | , | dearest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 他们 | 他们的 | 分享 | 的 | 这 | 工作 | ; | 和 | , | 亲爱的 | , |

但他会给他们分配他们应得的工作；而且，最亲爱的，

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| has | he | had | reason | to | repent | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 悔改 | 它 | ? | " |

他是否有理由后悔?

" [noʊ] ,

| " | No | , |
|---|---|---|
| " | 不 | , |

“不，

" ['mɜːrθər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] — ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Merthyr | was | forced | to | admit | — | taking | shelter | in | his | antipathy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅瑟蒂德菲尔 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | — | 采取 | 庇护所 | 在 | 他的 | 反感 | 到 | 这 |

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| administration | of | an | oath | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行政 | 的 | 一个 | 誓言 | 到 | 女性 | . |

“梅瑟被迫承认——他以厌恶让女性宣誓为借口。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] ! "

| And | consider | that | this | is | a | girl | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 女孩 | ！ | " |

想想看，她还是个女孩呢！

" [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv]

| " | The | oaths | of | girls | are | sometimes | more | binding | on | them | than | the | oaths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 誓言 | 的 | 女孩们 | 是 | 有时 | 更多的 | 结合 | 在 | 他们 | 比 | 这 | 誓言 | 的 |

['wɪmɪn] . "

| women | . | " |
|---|---|---|
| 女性 | . | " |

“女孩的誓言有时比女人的誓言更具约束力。”

" [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['vɪvɪdli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['tʃaɪldɪʃ] .

| " | True | , | it | affects | their | imaginations | vividly | ; | but | it | seems | childish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 它 | 影响 | 他们的 | 想象力 | 生动地 | ; | 但 | 它 | 似乎 | 幼稚 | . |

“没错，它能生动地激发他们的想象力；但这似乎很幼稚。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ?

| Does | she | have | to | kiss | a | sword | and | a | book | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 有 | 到 | 吻 | 一个 | 剑 | 和 | 一个 | 书 | ? |

她难道要亲吻一把剑和一本书吗?

" ['mɜːrθər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['grɪməs] .

| " | Merthyr | made | a | gesture | like | a | shrug | , | with | a | desponding | grimace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅瑟蒂德菲尔 | 制成 | 一个 | 手势 | 喜欢 | 一个 | 耸肩 | , | 和 | 一个 | 沮丧 | 鬼脸 | . |

梅瑟耸了耸肩，脸上露出沮丧的表情。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ænsər] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzd] ['eni] ['fɔːrmjələ] , [baɪ]

| " | You | know | , | " | answered | Georgiana | , | smiling | , | " | that | I | was | excused | any | formula | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | " | 回答 | 乔治亚娜 | , | 微笑 | , | " | 那 | 我 | 曾是 | 已原谅 | 任何 | 公式 | , | 经过 |

['speʃ(ə)l] [ɪg'zempʃn] .

| special | exemption | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 豁免 | . |

“你知道，”乔治亚娜笑着回答说，“我因为特殊豁免而免除了任何公式。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dʌn] .

| I | have | no | idea | of | what | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 什么 | 是 | 完毕 | . |

我完全不知道发生了什么。

['wɔːtər] , [sɔːlt] , [waɪt] [θɔːrnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɑːrboʊ'nɑːroʊ] [ 'mistəriz ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][juːz][ɔːr][nɑːt] :

| Water | , | salt | , | white | thorns | , | and | other | Carbonaro | mysteries | may | be | in | use | or | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | , | 盐 | , | 白色的 | 荆棘 | , | 和 | 其他 | 卡博纳罗 | 谜团 | 可能 | 是 | 在 | 使用 | 或者 | 不是 | : |

水、盐、白刺和其他卡尔博纳罗秘药可能被使用，也可能没有被使用：

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [wət'evər] [ɪz] [dʌn] . "

| I | think | no | worse | of | the | cause | , | whatever | is | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不 | 更糟 | 的 | 这 | 原因 | , | 任何 | 是 | 完毕 | . | " |

我认为无论采取什么措施，对这个事业都不会有任何坏处。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [kɔːz] , " [sed] ['mɜːrθər] .

| " | I | love | the | cause | , | " | said | Merthyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 这 | 原因 | , | " | 说 | 梅瑟蒂德菲尔 | . |

“我热爱这项事业，”梅瑟说。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [mæsk] [mɑː'riːni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

| " | I | dislike | this | sort | of | conspiratorial | masque | Marini | and | his | Chief | indulge | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不喜欢 | 这 | 种类 | 的 | 阴谋 | 面具 | 马里尼 | 和 | 他的 | 首席 | 放纵 | 在 | . |

“我不喜欢马里尼和他的上司沉迷的这种阴谋诡计。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [sə'steinz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɪts]['oʊnli][juːz] . "

| I | believe | it | sustains | them | , | and | there's | its | only | use | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 维持 | 他们 | , | 和 | 有 | 它是 | 仅有的 | 使用 | . | " |

我认为它能维持它们的生存，这也是它唯一的用途。

" [aɪ] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , " [lʌv] [ðə; ði] [kɔːz] ['oʊnli][frʌm; frəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | I | , | " | said | Georgiana | , | " | love | the | cause | only | from | association | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | " | 说 | 乔治亚娜 | , | " | 爱 | 这 | 原因 | 仅有的 | 从 | 协会 | 和 | 它 | ; |

“我，”乔治亚娜说，“只是因为与这个事业有联系才热爱它；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [mɑː'riːni][ɪz] [raɪt] .

| but | in | my | opinion | Marini | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 观点 | 马里尼 | 是 | 正确的 | . |

但依我之见，马里尼是对的。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [maɪndz] , [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['serəmoʊni] [tuː; tə] [kiːp]

| He | deals | with | young | and | fervent | minds | , | that | require | a | ceremony | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交易 | 和 | 年轻的 | 和 | 热切 | 思想 | , | 那 | 要求 | 一个 | 仪式 | 到 | 保持 |

[ðem; ðəm][fæst] — [jes] ,

| them | fast | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 快速地 | — | 是的 | , |

他面对的是年轻而充满热情的人们，需要一种仪式来让他们保持专注——是的，

[dɪr] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [duː] .

| dear | , | and | women | more | than | others | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 和 | 女性 | 更多的 | 比 | 其他的 | 做 | . |

亲爱的，而且女性比其他人更甚。

['æftər] [ðæt] ,

| After | that | , |
|---|---|---|
| 后 | 那 | , |

在那之后，

[ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ðer; ðər] [gʊd] ['ɪnstɪŋkt]

| they | cease | to | have | to | rely | upon | themselves | — | a | reliance | their | good | instinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 到 | 有 | 到 | 依靠 | 之上 | 他们自己 | — | 一个 | 依赖 | 他们的 | 好的 | 本能 |

['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][ɪz][freɪl] .

| teaches | them | is | frail | . |
|---|---|---|---|---|
| 教导 | 他们 | 是 | 脆弱 | . |

他们不再需要依靠自己——他们的良好直觉告诉他们，这种依靠是脆弱的。

[ðer; ðər] , [naʊ] ; [hæv; həv][aɪ][pʊt][maɪ][seks][loʊ] [ɪ'nʌf] ?

| There | , | now | ; | have | I | put | my | sex | low | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | ; | 有 | 我 | 放 | 我的 | 性别 | 低的 | 足够的 | ? |

好了，现在我把我的性别排得够低了吗?

" [ʃiː; ʃi] [slɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

| " | She | slid | her | head | against | her | brother's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滑行 | 她 | 头 | 反对 | 她 | 兄弟 | 肩膀 | . |

她把头靠在哥哥的肩膀上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [ə; eɪ][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| If | he | had | ever | met | a | man | worthy | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 曾经 | 遇见 | 一个 | 男人 | 值得 | 的 | 她 | , |

如果他曾遇到过配得上她的男人，

['mɜːrθər] [wʊd] [hæv; həv] [said] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['preʃəs] [lʌv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| Merthyr | would | have | sighed | to | feel | that | all | her | precious | love | was | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅瑟蒂德菲尔 | 会 | 有 | 叹了口气 | 到 | 感觉 | 那 | 全部 | 她 | 宝贵的 | 爱 | 曾是 | 他的 | 自己的 | . |

如果梅瑟能感受到她所有珍贵的爱都属于他，她一定会欣慰地叹息。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ðæt] [bɛ'loʊni] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [tə'naɪt] ?
**" Is there any likelihood that Belloni will be there tonight ?**
" 是 那里 任何 可能性 那 贝洛尼 将要 是 那里 今晚 ?

“贝洛尼今晚有可能到场吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**She shook her head .**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] .
**" He has not been there since .**
" 他 有 不是 到过 那里 自从 .

“他之后就没去过那里了。”

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] . "
**He went for that purpose . "**
他 去 为了 那 目的 . "

他就是为此目的去的。

" [pər'hæps][mɑː'riːni][ɪz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['mɜːrθər] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Perhaps Marini is right , after all , " said Merthyr , smiling .**
" 也许 马里尼 是 正确的 , 后 全部 , " 说 梅瑟蒂德菲尔 , 微笑 .

“或许马里尼说得对，”梅瑟笑着说。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɑːndli] .
**Georgiana knew what he meant , and looked at him fondly .**
乔治亚娜 知道 什么 他 意思是 , 和 看起来 在 他 深情地 .

乔治亚娜明白他的意思，深情地看着他。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [oʊθ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**" But I have never bound you to an oath , " he resumed , in the same**
" 但 我 有 绝不 边界 你 到 一个 誓言 , " 他 恢复 , 在 这 相同的
[toʊn] .
**tone .**
语气 .

“但我从未让你发过誓，”他用同样的语气继续说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .
**" I dare say you consider me a little different from most , " said Georgiana .**
" 我 敢 说 你 考虑 我 一个 小的 不同的 从 最多 , " 说 乔治亚娜 .

“我敢说你觉得我和大多数人有点不一样，”乔治亚娜说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [smɔːl] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz]['vænəti] ,
**She had as small reserve with her brother as vanity ,**
她 有 作为 小的 预订 和 她 兄弟 作为 虚荣 ,

她对哥哥几乎没有丝毫保留，就像她虚荣心一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrθ] [wɪ'ðaʊt]
**and could even tell him what she thought of her own worth without**
和 可以 甚至 告诉 他 什么 她 想法 的 她 自己的 值得 没有
[dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtərd] ['hɪpəkrɪt] .
**depreciating it after the fashion of chartered hypocrites .**
折旧 它 后 这 时尚 的 特许 伪君子 .

她甚至可以告诉他她对自己价值的看法，而不会像那些伪君子一样贬低自己。

['mɪstər] . [ 'pəuis; 'pau- ] [roʊt] [tuː; tə][mɑːˈriːni][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][bɛˈloʊni]

| Mr | . | Powys | wrote | to | Marini | to | procure | him | an | interview | with | Belloni |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 波伊斯 | 写道 | 到 | 马里尼 | 到 | 采购 | 他 | 一个 | 面试 | 和 | 贝洛尼 |

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| as | early | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 早期的 | 作为 | 可能的 | , |

波伊斯先生写信给马里尼，请求他尽快安排自己与贝洛尼面谈。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] .

| and | then | he | and | Georgiana | went | down | to | Lady | Charlotte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 和 | 乔治亚娜 | 去 | 向下 | 到 | 女士 | 夏洛特 | . |

然后他和乔治亚娜一起去了夏洛特夫人那里。

['letərz] [frʌm; frəm][əˈdelə; ˈædələ] [kept] [ðə; ði] ['bruk,fiːld] ['pʌblɪk] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɑːn]

| Letters | from | Adela | kept | the | Brookfield | public | informed | of | the | doings | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | 阿德拉 | 保留 | 这 | 布鲁克菲尔德 | 民众 | 知情的 | 的 | 这 | 行为 | 在 |

[bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

| board | the | yacht | . |
|---|---|---|---|
| 木板 | 这 | 游艇 | . |

阿黛拉的来信让布鲁克菲尔德的公众了解了游艇上发生的事情。

[bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , ['wɪlfrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌærəˈbɛləz] [kənˈkɜːrəns] ['sɜːrt(ə)nli] — [æt; ət][hɜːr; hər]

| Before | leaving | home | , | Wilfrid | with | Arabella's | concurrence | certainly | — | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 家 | , | 威尔弗里德 | 和 | 阿拉贝拉的 | 一致 | 当然 | — | 在 | 她 |

[ˌɪnstɪˈgeɪʃn] ,

| instigation | , |
|---|---|
| 煽动 | , |

在离开家之前，威尔弗里德在阿拉贝拉的同意下——当然是在她的怂恿下——

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] — [hæd; həd][led][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [ɑːn] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [graʊndz] ,

| as | he | thought | — | had | led | his | father | to | imagine | , | on | tolerably | good | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | — | 有 | 引领 | 他的 | 父亲 | 到 | 想象 | , | 在 | 勉强可以接受 | 好的 | 理由 | , |

正如他所想——这让他的父亲有理由相信，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['bruk,fiːld] [tuː; tə] [meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| that | Mrs | . | Chump | had | quitted | Brookfield | to | make | purchases | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 嚼 | 有 | 辞职 | 布鲁克菲尔德 | 到 | 制作 | 购买 | 为了 | 她 |

[ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɑːn] ['laɪvli] ['wɔːtərz] ,

| excursion | on | lively | waters | , |
|---|---|---|---|---|
| 短途旅行 | 在 | 热闹 | 水 | , |

查普太太已经离开布鲁克菲尔德，去为她在波涛汹涌的水域的旅行采购物品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

| and | was | then | awaiting | him | at | the | appointed | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 然后 | 等待中 | 他 | 在 | 这 | 任命 | 车站 | . |

然后他在指定地点等候他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ˌɪntərˈmɪtənt] ['nɜːrvəs] [fɪts][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

| One | of | the | old | man's | intermittent | nervous | fits | had | frightened | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 间歇性的 | 紧张的 | 适合 | 有 | 害怕 | 他们 | 进入 | 这 |

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [teɪl] .

| quasi | - | fabrication | of | this | little | innocent | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准 | - | 制造 | 的 | 这 | 小的 | 清白的 | 故事 | . |

老人的一次间歇性神经抽搐吓坏了他们，让他们编造了这个看似无辜的小故事。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðæt] ['mɪstər] . [poʊl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] — " [nɑːt]

| The | doctor's | words | were | that | Mr | . | Pole | was | to | be | crossed | in | nothing | — | " | Not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 字 | 是 | 那 | 先生 | . | 极 | 曾是 | 到 | 是 | 交叉 | 在 | 没有什么 | — | " | 不是 |

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [nəˈsesəti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| even | if | it | should | appear | to | be | of | imminent | necessity | that | I | should | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 应该 | 出现 | 到 | 是 | 的 | 迫在眉睫 | 必要性 | 那 | 我 | 应该 | 看 | 他 | , |

医生的意思是，任何事情都不能违背波尔先生的意愿——“即使我必须立即见到他，也不行。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈfjuːziz] .

| and | he | refuses | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拒绝 | . |

他拒绝了。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mælədi] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][sʌm; səm] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd]

| " | The | man | of | science | stated | that | the | malady | originated | in | some | long | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 的 | 科学 | 声明 | 那 | 这 | 弊病 | 起源于 | 在 | 一些 | 长的 | 持续 |

['preʃər] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ˌæprɪ'henʃn] .

| pressure | of | secret | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|
| 压力 | 的 | 秘密 | 忧虑 | . |

“这位科学家指出，这种疾病源于长期持续的秘密恐惧压力。”

[bəuθ] ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [kən'siːvd] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send]

| Both | Wilfrid | and | Arabella | conceived | that | persuasion | alone | was | wanted | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 威尔弗里德 | 和 | 阿拉贝拉 | 构思 | 那 | 劝说 | 独自的 | 曾是 | 通缉 | 到 | 发送 |

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ;

| Mrs | . | Chump | flying | to | the | yacht | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 飞行 | 到 | 这 | 游艇 | ; |

威尔弗里德和阿拉贝拉都认为，只需要劝说就能让查普太太飞奔到游艇上去；

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] .

| so | they | had | less | compunction | in | saying | , | " | She | is | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 较少的 | 愧疚 | 在 | 说 | , | " | 她 | 是 | 那里 | . |

所以他们说“她在那里”时就没那么犹豫了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [naɪn] [ʃeɪdz] .

| " | And | here | began | a | terrible | trial | for | the | children | of | Nine | Shades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 开始 | 一个 | 糟糕的 | 审判 | 为了 | 这 | 孩子们 | 的 | 九 | 色调 | . |

“九影镇的孩子们从此开始了可怕的考验。”

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] ['griːvəsli] — [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][laɪ][frʌm; frəm]

| To | save | a | father | they | had | to | lie | grievously | — | to | continue | the | lie | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 一个 | 父亲 | 他们 | 有 | 到 | 说谎 | 严重地 | — | 到 | 继续 | 这 | 说谎 | 从 |

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] - - [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnə'priːʃəbəl] [tuː; tə][ðə; ði]

| day | to | day | - | - | to | turn | it | from | a | lie | extensive | and | inappreciable | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 到 | 天 | - | - | 到 | 转动 | 它 | 从 | 一个 | 说谎 | 广泛的 | 和 | 微不足道 | 到 | 这 |

[laɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] .

| lie | minute | and | absolute | . |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 分钟 | 和 | 绝对 | . |

为了保全父亲，他们不得不撒下弥天大谎——日复一日地继续撒谎——将原本广泛而微不足道的谎言变成细致入微、绝对无误的谎言。

[ðen] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [laɪ] ,

| Then | , | to | get | a | particle | of | truth | out | of | this | monstrous | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 到 | 得到 | 一个 | 粒子 | 的 | 真相 | 出去 | 的 | 这 | 滔天 | 说谎 | , |

然后，为了从这个弥天大谎中找出一丝真相，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːnd] ,

| they | had | to | petition | in | utter | humiliation | the | woman | they | had | scorned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 请愿 | 在 | 说出 | 屈辱 | 这 | 女士 | 他们 | 有 | 被鄙视 | , |

他们不得不屈辱地向他们曾蔑视过的女人请愿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [haʊs] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| that | she | would | return | among | them | and | consider | their | house | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 返回 | 之中 | 他们 | 和 | 考虑 | 他们的 | 房子 | 她 | 自己的 | . |

她会回到他们中间，把他们的房子当成自己的家。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ; [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [pæst] , [ðə; ði] ['kwerələs]

| No | answer | came | from | Mrs | . | Chump | ; | and | as | each | day | passed | , | the | querulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 回答 | 来了 | 从 | 太太 | . | 嚼 | ; | 和 | 作为 | 每个 | 天 | 通过了 | , | 这 | 抱怨的 |

[ɪn'vælɪd] ,

| invalid | , |
|---|---|
| 无效的 | , |

查普太太没有回答；日子一天天过去，这位爱抱怨的病人……

[stɪl] ['peɪnfəli] ['æktɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [helθ] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [laɪz] ;

| still | painfully | acting | the | man | in | health | , | had | to | be | fed | with | fresh | lies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 痛苦地 | 表演 | 这 | 男人 | 在 | 健康 | , | 有 | 到 | 是 | 美联储 | 和 | 新鲜的 | 谎言 | ; |

那个身体健康的男人仍然痛苦地装作健康的样子，不得不被灌输新的谎言；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] ['bruk,fiːld] ,

| until | at | last | , | writing | of | one | of | the | scenes | in | Brookfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | , | 写作 | 的 | 一 | 的 | 这 | 场景 | 在 | 布鲁克菲尔德 | , |

直到最后，写到布鲁克菲尔德的一个场景时，

[ˌærə'belə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ɔːl][ɪts] [ʌn'blest] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['blʌntnəs] ,

| Arabella | put | down | the | word | in | all | its | unblessed | aboriginal | bluntness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 放 | 向下 | 这 | 单词 | 在 | 全部 | 它是 | 未受祝福的 | 土著 | 钝 | , |

阿拉贝拉用它那未经修饰的、原始的直白方式写下了这个词。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| and | did | not | ask | herself | whether | she | shrank | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 问 | 她自己 | 无论 | 她 | 缩小 | 从 | 它 | . |

她没有问自己是否对此感到畏惧。

" [laɪz] !

| " | Lies | ! |
|---|---|---|
| " | 谎言 | ! |

谎言！

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

| " | she | wrote | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 写道 | . |

她写道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['belə] ? " [θɔːt] [ə'delə; 'ædələ] , [ɪn] [pjʊr] ['wʌndər] .

| " | What | has | happened | to | Bella | ? | " | thought | Adela | , | in | pure | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 贝拉 | ? | " | 想法 | 阿德拉 | , | 在 | 纯的 | 想知道 | . |

“贝拉到底发生了什么事？”阿黛拉满心疑惑地想。

[sɔːlt] - [er] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [səˈsaɪəti] [kept] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['penəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ]

| Salt | - | air | and | dazzling | society | kept | all | idea | of | penance | from | this | vivacious | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | - | 空气 | 和 | 耀眼的 | 社会 | 保留 | 全部 | 主意 | 的 | 忏悔 | 从 | 这 | 活泼 | 年轻的 |

['pɜːrs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

海风习习，繁华的社交生活让这位活泼的年轻人彻底忘记了忏悔的念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ðæt] [sɪt] ['twɪkənəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət]

| It | was | queer | that | Sit | Twickenham | should | be | at | the | seaside | , | instead | of | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 酷儿 | 那 | 坐 | 特威克纳姆 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 海滨 | , | 反而 | 的 | 在 |

['bruk,fiːld] ,

| Brookfield | , |
|---|---|
| 布鲁克菲尔德 | , |

奇怪的是，锡特威克纳姆竟然在海边，而不是在布鲁克菲尔德。

[wuː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['eni]
**wooing ; but a man's physical condition should be an excuse for any**
求爱 ; 但 一个 男人的 身体的 状况 应该 是 一个 原谅 为了 任何
[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] .
**intermission of attentions .**
中场休息 的 注意 .

追求；但男人的身体状况不应成为暂停追求的理由。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] , " [roʊt] [ə'delə; 'ædələ] , " [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv]
**" Now that I know him better , " wrote Adela , " I think him the pink of**
" 现在 那 我 知道 他 更好的 , " 写道 阿德拉 , " 我 思考 他 这 粉色的 的
['ʃɪvəlri] ;
**chivalry ;**
骑士精神 ;

“现在我对他有了更深的了解，”阿黛拉写道，“我认为他是一位充满骑士精神的绅士；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , ['belə] , [siː] . [wɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest]
**and of this I am sure I can convince you , Bella , C . will be blessed**
和 的 这 我 是 当然 我 能 说服 你 , 贝拉 , C . 将要 是 蒙福
[ɪn'diːd] ;
**indeed ;**
的确 ;

对此，我确信我可以让你相信，贝拉，C. 将会得到真正的祝福；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] .
**for a delicate nature in a man of the world is a treasure .**
为了 一个 精美的 自然 在 一个 男人 的 这 世界 是 一个 宝藏 .

对于一个见多识广的人来说，拥有细腻的内心是一种宝贵的财富。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
**He has a beautiful little vessel of his own sailing beside us .**
他 有 一个 美丽的 小的 血管 的 他的 自己的 帆船 旁 我们 .

他有一艘漂亮的小船，就航行在我们旁边。

" [ˌærə'belə] [wʌz; wəz]['krɪtɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [læst] .
**" Arabella was critic enough to smile at this last .**
" 阿拉贝拉 曾是 评论家 足够的 到 微笑 在 这 最后的 .

“阿拉贝拉足够挑剔，对最后这件事也报以微笑。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsəbli] ['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['fæʃ(ə)n] ,
**On the whole she was passably content for the moment , in a severe fashion ,**
在 这 所有的 她 曾是 勉强过关 内容 为了 这 片刻 , 在 一个 严重 时尚 ,

总的来说，她此刻勉强算是满意，但这种满意却带着一种冷峻的意味。

[seɪv] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['laɪɪŋ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['fruːtləsli] ['æbdʒekt]['pɜːrs(ə)n] [ðæt]
**save to feel herself the dreadful lying engine and fruitlessly abject person that**
节省 到 感觉 她自己 这 可怕 说谎 引擎 和 徒劳地 卑贱 人 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
**she had become .**
她 有 变得 .

她只想感受自己变成了一个可怕的说谎机器和一个徒劳无功、卑鄙无耻的人。

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wen] [soʊlz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] ,
**We imagine that when souls have had a fall ,**
我们 想象 那 什么时候 灵魂 有 有 一个 落下 ,

我们设想，当灵魂堕落之后，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːntræst] [ðər; ðər] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [prɪ'siːdɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]

| they | immediately | look | up | and | contrast | their | present | with | their | preceding | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 立即地 | 看 | 向上 | 和 | 对比 | 他们的 | 展示 | 和 | 他们的 | 前 | 位置 |

.

:

.

他们立即抬头，将自己现在的位置与之前的位置进行对比。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] .

| This | does | not | occur | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 做 | 不是 | 发生 | . |

这种情况不会发生。

[ðə; ði] ['loʊər] [ðer; ðər] [fɔːl] , [ðə; ði] [les] , ['dʒen(ə)rəli] , [ðer; ðər] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər] [dɪ'sper] [ɪz] [ə; eɪ]

| The | lower | their | fall | , | the | less | , | generally | , | their | despair | , | for | despair | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 他们的 | 落下 | , | 这 | 较少的 | , | 一般来说 | , | 他们的 | 绝望 | , | 为了 | 绝望 | 是 | 一个 |

['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

| business | of | the | Will | , |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 这 | 将要 | , |

一般来说，他们跌得越低，绝望的程度就越低，因为绝望是意志力的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [hjuː'mænəti] , [ðeɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | when | they | come | heavily | upon | their | humanity | , | they | get | something | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来 | 重度 | 之上 | 他们的 | 人类 | , | 他们 | 得到 | 某物 | 的 | 这 |

['præktɪk(ə)l] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| practical | seriousness | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 严肃 | 的 | 自然 | . |

当他们认真审视自己的人性时，他们就会体会到自然界务实的严肃性。

[ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] ['veri] [loʊ] ,

| If | they | fall | very | low | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 落下 | 非常 | 低的 | , |

如果它们的跌幅非常大，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələrli]

| the | shock | and | the | sense | that | they | are | still | on | their | feet | make | them | singularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 和 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 他们的 | 脚 | 制作 | 他们 | 单独地 |

['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] [plæn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — ['getɪŋ] [er] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [lʌŋz]

| earnest | to | set | about | the | plain | plan | of | existence | — | getting | air | for | their | lungs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真 | 到 | 放 | 关于 | 这 | 清楚的 | 计划 | 的 | 存在 | — | 获得 | 空气 | 为了 | 他们的 | 肺 |

[ænd; ənd] ['elboʊ] - [ruːm] .

| and | elbow | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯头 | - | 房间 | . |

震惊和仍然能够站立的感觉，让他们格外认真地着手进行简单的生存计划——呼吸新鲜空气，获得行动空间。

['kɑːntræst] , [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] , [kʌmz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [weɪ] [əd'vænst]

| Contrast | , | that | mother | of | melancholy | , | comes | when | they | are | some | way | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | , | 那 | 母亲 | 的 | 忧郁 | , | 来 | 什么时候 | 他们 | 是 | 一些 | 方式 | 先进的 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [skeɪl] .

| upon | the | upward | scale | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 向上 | 规模 | . |

对比，这种忧郁之母，会在他们向上攀升的过程中出现。

[ðə; ði] [poʊlz] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lɔːst] [haɪt] ,

| The | Poles | did | not | look | up | to | their | lost | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波兰人 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 到 | 他们的 | 丢失的 | 高度 | , |

波兰人并不在意他们失去的身高。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ ig'zə:tid ][ðer; ðər] ['fækltiz] [tu:; tə][goʊ]['fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][ðer; ðər]

| but | merely | exerted | their | faculties | to | go | forward | ; | and | great | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 施加 | 他们的 | 学院 | 到 | 去 | 向前 | ; | 和 | 伟大的 | 作为 | 他们的 |

[æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| ambition | had | been | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 有 | 到过 | 在 | 他们 | , |

但他们只是竭尽全力向前迈进；尽管他们的雄心壮志曾经无比远大，

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bloʊn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][sɪt][ænd; ənd] [wi:p] ,

| now | that | it | was | suddenly | blown | to | pieces | , | they | did | not | sit | and | weep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 突然 | 吹 | 到 | 件 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 坐 | 和 | 哭泣 | , |

如今它突然被炸成了碎片，他们并没有坐着哭泣。

[bʌt; bət] [stroʊv] [ɪn][ə; eɪ] [stʌnd] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk] [ə'hed] .

| but | strove | in | a | stunned | way | to | work | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 努力 | 在 | 一个 | 目瞪口呆 | 方式 | 到 | 工作 | 前方 | . |

但他仍然惊魂未定地努力向前。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [wi:; wi] ['rerli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['meləŋkɑ:li] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

| The | truth | is | , | that | we | rarely | indulge | in | melancholy | until | we | can | take | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 那 | 我们 | 很少 | 放纵 | 在 | 忧郁 | 直到 | 我们 | 能 | 拿 | 它 | 作为 |

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] :

| a | luxury | : |
|---|---|---|
| 一个 | 奢华 | : |

事实上，我们很少会沉溺于忧郁之中，直到我们能把它当作一种奢侈：

['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [du:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər]

| little | people | never | do | , | and | they | , | when | we | have | not | put | them | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 人们 | 绝不 | 做 | , | 和 | 他们 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 不是 | 放 | 他们 | 在 | 他们的 |

[gɑ:rd] ,

| guard | , |
|---|---|
| 警卫 | , |

小人物从来不会这样做，而且，当我们没有让他们提高警惕时，他们

[ɑ:r; ər][ˌhju:mən'kaɪnd]['neɪkɪd] .

| are | humankind | naked | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 人类 | 裸 | . |

人类是赤身裸体的吗?

[ðə; ði] ['jɑ:tɪŋ] [iks'kə:ʃənz] [wɜ:r; wər] [di'piktid] ['vɪvɪdli] [baɪ][ə'delə; 'ædələ] ,

| The | yachting | excursions | were | depicted | vividly | by | Adela | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 短途旅行 | 是 | 描绘 | 生动地 | 经过 | 阿德拉 | , |

阿黛拉生动地描述了游艇之旅，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'drest] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'gu:briəs] ['letərz] [ʌv; əv]

| and | were | addressed | as | a | sort | of | reproach | to | the | lugubrious | letters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已解决 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 责备 | 到 | 这 | 忧郁的 | 信件 | 的 |

[hɜ:r; hər]['sɪstər] .

| her | sister | . |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | . |

这封信被视为对她姐姐那些忧郁信件的一种责备。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['pɔɪntɪdli] [wʌns] : " ['ri:əli] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| She | said | pointedly | once | : | " | Really | , | if | we | are | to | be | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 尖锐地 | 一次 | : | " | 真的 | , | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 悲惨的 | , |

她曾尖锐地说道：“真的，如果我们注定要痛苦，

[aɪ][tɜ:rn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

| I | turn | Catholic | and | go | into | a | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转动 | 天主教 | 和 | 去 | 进入 | 一个 | 修道院 | . |

我皈依天主教，并进入修道院。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌærə'belə] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r; hər] ['letərz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər] [ʌv; əv]

| " | The | strange | thing | was | that | Arabella | imagined | her | letters | to | be | rather | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奇怪的 | 事物 | 曾是 | 那 | 阿拉贝拉 | 想象 | 她 | 信件 | 到 | 是 | 相当 | 的 |

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kærəktər] .

| a | cheerful | character | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 特点 | . |

奇怪的是，阿拉贝拉想象她的信件内容相当轻松愉快。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪ'vents] [æt; ət] ['bruk,fi:ld] : — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [su:ps] ,

| She | related | the | daily | events | at | Brookfield | : | — | the | change | in | her | father's | soups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 这 | 日常的 | 活动 | 在 | 布鲁克菲尔德 | : | — | 这 | 改变 | 在 | 她 | 父亲的 | 汤 | , |

她讲述了布鲁克菲尔德的日常琐事：——她父亲的汤的味道发生了变化，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ri'ma:ks ] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ; [hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | his | remarks | on | them | , | and | which | he | preferred | ; | his | fight | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 评论 | 在 | 他们 | , | 和 | 哪个 | 他 | 首选 | ; | 他的 | 斗争 | 和 | 他的 |

['medɪs(ə)n] ,

| medicine | , |
|---|---|
| 药品 | , |

以及他对它们的评价，以及他更喜欢哪一种；他与药物的斗争，

[ænd; ənd] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɑ:n] [ʃɔ:r] ; [ðə; ði] [helθ]

| and | declaration | that | he | was | as | sound | as | any | man | on | shore | ; | the | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣言 | 那 | 他 | 曾是 | 作为 | 声音 | 作为 | 任何 | 男人 | 在 | 支撑 | ; | 这 | 健康 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ;

| of | the | servants | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 仆人 | ; |

并声明他身体健康，与岸上任何男人一样强壮；仆人们的健康状况；

['mɪstər] . ['mɑ:rtɝ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [kɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪ'gɔ:riən] [tʃænt] ; [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:rθədɑ:ksi] ;

| Mr | . | Marter | the | curate's | call | with | a | Gregorian | chant | ; | doubts | of | his | orthodoxy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马特 | 这 | 策展人的 | 称呼 | 和 | 一个 | 格里高利 | 呗 | ; | 疑虑 | 的 | 他的 | 正统 | ; |

马特尔先生，这位副牧师，用格里高利圣咏呼唤；人们对他正统信仰产生了怀疑；

[kɔ:r'ni:liəz] ['loʊnli] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['æpɪtaɪt] ; [ðə; ði] [bɪlz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — ['endɪŋ] ,

| Cornelia's | lonely | walks | and | singular | appetite | ; | the | bills | , | and | so | forth | — | ending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚的 | 孤独 | 散步 | 和 | 单数 | 食欲 | ; | 这 | 账单 | , | 和 | 所以 | 前进 | — | 结束 | , |

科妮莉亚孤独的散步和她独特的食欲；账单等等——结尾，

" [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

| " | What | is | to | be | said | further | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 到 | 是 | 说 | 更远 | 的 | 她 | ? |

关于她，还有什么可说的呢?

" [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ədɛləs] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [deɪt] [i:tʃ] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔ:rt] ,

| " | In | return | , | Adela's | delight | was | to | date | each | day | from | a | different | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 返回 | , | 阿黛拉的 | 喜 | 曾是 | 到 | 日期 | 每个 | 天 | 从 | 一个 | 不同的 | 港口 | , |

作为回报，阿黛拉很高兴每天都能从不同的港口约会。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['pɑ:rti] [hæd; həd] [seɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [slept] .

| to | which | , | catching | the | wind | , | the | party | had | sailed | , | and | there | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , | 捕捉 | 这 | 风 | , | 这 | 派对 | 有 | 航行 | , | 和 | 那里 | 睡着了 | . |

于是，一行人乘着风漂流到那里，并在那里睡着了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] .

| The | ladies | were | under | the | protecting | wing | of | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 是 | 在下面 | 这 | 保护 | 翼 | 的 | 这 | 尊敬的 | . |

这些女士们受到尊敬的先生的庇护。

['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [smu:ð] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

| Mrs | . | Bayruffle | , | a | smooth | woman | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 一个 | 光滑的 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | . |

贝鲁弗尔夫人，一位见多识广、举止优雅的女士。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sind] [ɪn][hɜːr; hər][taɪm] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

| " | You | think | she | must | have | sinned | in | her | time | , | but | are | certain | it | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 罪过 | 在 | 她 | 时间 | , | 但 | 是 | 肯定 | 它 | 将要 |

['nevər] [biː; bi] [noʊn] ,

| never | be | known | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 已知 | , |

“你认为她生前一定犯过罪，但确信这件事永远不会被人知道。”

" [roʊt] [ə'delə; 'ædələ] .

| " | wrote | Adela | . |
|---|---|---|---|
| " | 写道 | 阿德拉 | . |

阿德拉写道。

" [aɪ][duː] [kən'fes] , [kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [hɑːrm] ;

| " | I | do | confess | , | kind | as | she | is | , | she | does | me | much | harm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 承认 | , | 种类 | 作为 | 她 | 是 | , | 她 | 做 | 我 | 很多 | 伤害 | ; |

“我承认，虽然她心地善良，但她也给我带来了很多伤害；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz] ['evriθɪŋ] .

| for | when | she | is | near | me | I | begin | to | think | that | Society | is | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 她 | 是 | 靠近 | 我 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 社会 | 是 | 一切 | . |

当她在我身边时，我便开始觉得社会就是一切。

[hɜːr; hər][tækt][ɪz] [prə'dɪdʒəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [siːn] — ['oʊnli] [felt] .

| Her | tact | is | prodigious | ; | it | is | never | seen | — | only | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 策略 | 是 | 惊人 | ; | 它 | 是 | 绝不 | 已见 | — | 仅有的 | 毛毡 | . |

她的处事圆滑绝妙；这种圆滑从不被人察觉，只能被人感受到。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| I | cannot | describe | her | influence | ; | yet | it | leads | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 她 | 影响 | ; | 然而 | 它 | 线索 | 到 | 没有什么 | . |

我无法形容她的影响；然而，这一切却毫无结果。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] [ə'kjuːtli] [wen]

| I | cannot | absolutely | respect | her | ; | but | I | know | I | shall | miss | her | acutely | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 绝对地 | 尊重 | 她 | ; | 但 | 我 | 知道 | 我 | 将 | 错过 | 她 | 急性 | 什么时候 |

[wiː; wi][pɑːrt] .

| we | part | . |
|---|---|---|
| 我们 | 部分 | . |

我无法完全尊重她；但我知道当我们分别时，我会非常想念她。

[wʌt] [tʃɑːrm] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pə'zes] ?

| What | charm | does | she | possess | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 魅力 | 做 | 她 | 具有 | ? |

她拥有怎样的魅力?

[aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɑːn] .

| I | call | her | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 她 | 这 | 尊敬的 | . |

我称她为尊敬的女士。

['mɪsɪz] . ['hiːðn] — ['kæptɪn] [dʒiː] . , [ðə; ði] [ɑːn] . ['mɪsɪz] . [bɑːm] .

| Mrs | . | Heathen | — | Captain | G | . | , | the | Hon | . | Mrs | . | Balm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 异教徒 | — | 队长 | G | . | , | 这 | 尊敬的 | . | 太太 | . | 香脂 | . |

希森夫人——G.上尉，尊敬的巴尔姆夫人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] ['nikneimz] .

| I | know | you | hate | nicknames | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 恨 | 昵称 | . |

我知道你讨厌绰号。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə]['piːp(ə)l] ['jɑːtɪŋ] .

| **Be** | **merciful** | **to** | **people** | **yachting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仁慈 | 到 | 人们 | 游艇 | . |

请善待那些驾驶游艇的人。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

| **What** | **are** | **we** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | ? |

我们该怎么办?

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʌlz]

| **I** | **would** | **look** | **through** | **a** | **telescope** | **all** | **day** | **and** | **calculate** | **the** | **number** | **of** | **gulls** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 看 | 通过 | 一个 | 望远镜 | 全部 | 天 | 和 | 计算 | 这 | 数字 | 的 | 海鸥 |

[ænd; ənd] ['gænɪt] [wiː; wi] [siː] ;

| **and** | **gannets** | **we** | **see** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 塘鹅 | 我们 | 看 | ; |

我会整天透过望远镜观察，计算我们看到的海鸥和塘鹅的数量;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][sɜːr][tiː] . , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][əbˈzɔːrb][ˌem ˈiː]

| **but** | **I** | **am** | **not** | **so** | **old** | **as** | **Sir** | **T** | **.** | **,** | **and** | **that** | **occupation** | **could** | **not** | **absorb** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 老的 | 作为 | 先生 | T | . | , | 和 | 那 | 职业 | 可以 | 不是 | 吸收 | 我 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但我没有T爵士那么老，而且那份工作也无法让我全身心投入。

[aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ 'pəuis; 'pau- ]

| **I** | **begin** | **to** | **understand** | **Lady** | **Charlotte** | **and** | **her** | **liking** | **for** | **Mr** | **.** | **Powys** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 理解 | 女士 | 夏洛特 | 和 | 她 | 喜欢 | 为了 | 先生 | . | 波伊斯 |

['betər] .

| **better** | **.** |
|---|---|
| 更好的 | . |

我开始更好地理解夏洛特夫人以及她对波伊斯先生的喜爱。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːr][biː; bi] ['sɪriəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

| **He** | **is** | **ready** | **to** | **play** | **or** | **be** | **serious** | **,** | **as** | **you** | **please** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 准备好 | 到 | 玩 | 或者 | 是 | 严肃的 | , | 作为 | 你 | 请 | ; |

他可以随你意愿，玩耍也可以认真;

[bʌt; bət][ɪn] ['iːðər] [keɪs] - ['mɜːrθər] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [bəˈfuːn] [nɔːr][ə; eɪ] ['pɑːrsn] - — ['leɪdi] [siː] .

| **but** | **in** | **either** | **case** | **'** | **Merthyr** | **is** | **never** | **a** | **buffoon** | **nor** | **a** | **parson** | **'** | **—** | **Lady** | **C** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何一个 | 案件 | - | 梅瑟蒂德菲尔 | 是 | 绝不 | 一个 | 丑角 | 也不 | 一个 | 牧师 | - | — | 女士 | C | . |

[riˈmɑːkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

| **remarked** | **this** | **morning** | **;** |
|---|---|---|---|
| 评论 | 这 | 早晨 | ; |

但无论如何，“梅瑟既不是小丑，也不是牧师”——C夫人今天早上说道;

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈskraɪbz] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| **and** | **that** | **describes** | **him** | **,** | **if** | **it** | **were** | **not** | **for** | **the** | **detestable** | **fling** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 描述 | 他 | , | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 可恨 | 一扔 | 在 | 这 |

['klɜːrdʒi] ,

| **clergy** | **,** |
|---|---|
| 牧师 | , |

如果不是因为他那令人憎恶的对神职人员的攻击，这的确是对他的一种描述。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mɪsɪz] .

| **which** | **she** | **never** | **misses** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 绝不 | 错过 | . |

她从未错过。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [priːsts] [ɑːr; ər] [ˈhɪpəkrɪt] .

| **It** | **seems** | **in** | **her** | **blood** | **to** | **think** | **that** | **all** | **priests** | **are** | **hypocrites** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 在 | 她 | 血 | 到 | 思考 | 那 | 全部 | 神父 | 是 | 伪君子 | . |

她似乎天生就认为所有神父都是伪君子。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [siː] , [ˈbelə] !

| **What** | **a** | **little** | **boat** | **to** | **be** | **in** | **on** | **a** | **stormy** | **sea** | **,** | **Bella** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 小的 | 船 | 到 | 是 | 在 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 海 | , | 贝拉 | ! |

贝拉，在暴风雨中的大海上，你坐的可是条小船啊！

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kənˈsɜːrn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **She** | **appears** | **to** | **have** | **no** | **concern** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 有 | 不 | 忧虑 | 关于 | 它 | . |

她似乎对此毫不在意。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] [ˈwɪlfrɪd] [ɔːr][nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ges] .

| **Whether** | **she** | **adores** | **Wilfrid** | **or** | **not** | **I** | **do** | **not** | **pretend** | **to** | **guess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 喜爱 | 威尔弗里德或者 | 不是 | 我 | 做 | 不是 | 假装 | 到 | 猜测 | . |

我不敢妄下断言她是否喜欢威尔弗里德。

[ʃiː; ʃi] [snʌbz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [frʌm; frəm][ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr; hər] .

| **She** | **snubs** | **him** | **—** | **a** | **thing** | **he** | **would** | **bear** | **from** | **nobody** | **but** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冷落 | 他 | — | 一个 | 事物 | 他 | 会 | 熊 | 从 | 无人 | 但 | 她 | . |

她冷落了他——除了她，他绝不会容忍任何人这样对待他。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [fiːlz] [ˈflætərd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| **I** | **do** | **believe** | **he** | **feels** | **flattered** | **by** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 他 | 感觉 | 受宠若惊 | 经过 | 它 | . |

我相信他会因此感到受宠若惊。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtʃiːfli] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrd] , [huːm] [aɪ] [laɪk] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [laɪk] ,

| **He** | **is** | **chiefly** | **attentive** | **to** | **Miss** | **Ford** | **,** | **whom** | **I** | **like** | **and** | **do** | **not** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 主要 | 细心 | 到 | 错过 | 福特 | , | 谁 | 我 | 喜欢 | 和 | 做 | 不是 | 喜欢 | , |

他主要关注福特小姐，我对她既喜欢又不喜欢。

[ænd; ənd] [laɪk] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [laɪk] — [bʌt; bət][duː] [laɪk] .

| **and** | **like** | **and** | **do** | **not** | **like** | **—** | **but** | **do** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 和 | 做 | 不是 | 喜欢 | — | 但 | 做 | 喜欢 | . |

既喜欢又不喜欢——但确实喜欢。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈʌtərli] [koʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| **She** | **is** | **utterly** | **cold** | **,** | **and** | **has** | **not** | **an** | **affection** | **on** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 完全地 | 寒冷的 | , | 和 | 有 | 不是 | 一个 | 感情 | 在 | 地球 | . |

她冷酷无情，对人间没有任何感情。

[sɜːr][tiː] . — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdɪkʃəneri] — [kɔːlz][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] - , [aɪ] [θɪŋk] .

| **Sir** | **T** | **.** | **—** | **I** | **have** | **not** | **a** | **dictionary** | **—** | **calls** | **her** | **a** | **fair** | **clictic** | **,** | **I** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | T | . | — | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 字典 | — | 呼叫 | 她 | 一个 | 公平的 | - | , | 我 | 思考 | . |

T 爵士——我没有字典——称她为一位漂亮的酒鬼，我想。

( [let] [ˈiːv(ə)n] [kɔːrˈniːljə] [riːd] [hɑːrd] , [ɔːr] [woʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈpraɪvəsi] !

| **(** | **Let** | **even** | **Cornelia** | **read** | **hard** | **,** | **or** | **woe** | **to** | **her** | **in** | **their** | **hours** | **of** | **privacy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 让 | 甚至 | 科妮莉亚 | 读 | 难的 | , | 或者 | 悲哀 | 到 | 她 | 在 | 他们的 | 小时 | 的 | 隐私 | ! |

（就连科妮莉亚也应该好好读书，否则在她们的私人时间里，她就惨了！）

— [hɪz; ɪz][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [grəuz] [dɪˈstresɪŋli] [rɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| **—** | **his** | **vocabulary** | **grows** | **distressingly** | **rich** | **the** | **more** | **you** | **know** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 词汇 | 生长 | 令人痛心地 | 富有的 | 这 | 更多的 | 你 | 知道 | 他 | . |

—你越了解他，就越会发现他的词汇量惊人地丰富。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ ˌɪntrəˈdjuːsɪs ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɜːrdz] [ðæt] [siːm] [ˈmɒnstəz] ;

| **I** | **am** | **not** | **uneducated** | **,** | **but** | **he** | **introduces** | **me** | **to** | **words** | **that** | **seem** | **monsters** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 未受过教育 | , | 但 | 他 | 介绍 | 我 | 到 | 字 | 那 | 似乎 | 怪物 | ; |

我并非没有受过教育，但他让我接触到一些在我看来如同怪物般的词语；

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntɪmətli] . )

| I | must | pretend | to | know | them | intimately | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 假装 | 到 | 知道 | 他们 | 亲密 | . | ) |

我必须假装和他们很熟。）

[wel] , ['weðər] [ə; eɪ] - [ɔ:r][nɑ:t] — [ænd; ənd] [preɪ] , [bɜ:rn] [ðɪs] ['letər] ,

| Well | , | whether | a | clictic | or | not | — | and | pray | , | burn | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 无论 | 一个 | - | 或者 | 不是 | — | 和 | 祈祷 | , | 烧伤 | 这 | 信 | , |

好吧，不管是不是信教者——还有，求求你，把这封信烧掉吧。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rd] [kə'rekt] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ]

| lest | I | should | not | have | the | word | correct | — | she | has | the | air | of | a | pale | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 这 | 单词 | 正确的 | — | 她 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 苍白 | 年轻的 |

['prɪnses] [ə'bʌv] ['eni] ['kri:tʃər] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| princess | above | any | creature | I | have | seen | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公主 | 多于 | 任何 | 生物 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 世界 | . |

恐怕我用词不当——她有一种苍白年轻公主般的气质，远胜于我见过的任何生物。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [strʌk] ['wilfrid] ['ɔ:lsoʊ] ; [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['evər] [twɪnz] [ɪn]

| I | know | it | has | struck | Wilfred | also | ; | my | darling | and | I | are | ever | twins | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 有 | 击 | 威尔弗雷德 | 还 | ; | 我的 | 亲爱的 | 和 | 我 | 是 | 曾经 | 双胞胎 | 在 |

['sentɪmənt] .

| sentiment | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

我知道威尔弗雷德也感同身受；我和我的爱人在情感上总是心意相通。

[hi:; hi] [kən'və:siz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɔ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

| He | converses | with | Miss | Ford | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匡威 | 和 | 错过 | 福特 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

他和福特小姐有很多交谈。

['leɪdi] [si:] . [ɪz] [pɪ'kju:liərli] ['sɪv(ə)l][tu:; tə] ['kæptɪn] [dʒi:] . [wi:; wi] [skʌd] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [bɪ'kɑ:md] .

| Lady | C | . | is | peculiarly | civil | to | Captain | G | . | We | scud | along | , | and | are | becalmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | C | . | 是 | 奇特地 | 民用 | 到 | 队长 | G | . | 我们 | 飞毛腿 | 沿着 | , | 和 | 是 | 平静 | . |

C夫人对G船长异常客气。我们疾驰而去，却陷入了无风带。

- ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:ntreri] ['waɪndz] ,

| ' | Having | no | will | of | our | own | , | we | have | no | knowledge | of | contrary | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拥有 | 不 | 将要 | 的 | 我们的 | 自己的 | , | 我们 | 有 | 不 | 知识 | 的 | 相反 | 风 | , |

“由于我们没有自己的意志，所以我们对逆风一无所知。”

- [æz; əz]['mɪstər] . [ 'pəuis; 'pau- ] [sez] . — [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] - - , - [aɪ][faɪnd] .

| ' | as | Mr | . | Powys | says | . | — | The | word | is | ' | eclictic | , | ' | I | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 先生 | . | 波伊斯 | 说道 | . | — | 这 | 单词 | 是 | - | - | , | - | 我 | 寻找 | . |

正如鲍伊斯先生所说——我觉得用“折衷主义”这个词最贴切。

[aɪ] ['ventʃərd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

| I | ventured | on | it | , | and | it | was | repeated | ; | and | I | heard | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 冒险 | 在 | 它 | , | 和 | 它 | 曾是 | 重复 | ; | 和 | 我 | 听到 | 那 | 我 | 有 |

[mɪst] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

| missed | a | syllable | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | 一个 | 音节 | . |

我冒险尝试了一下，结果重复了一遍；我听说我漏掉了一个音节。

[æsk][si:] . [tu:; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [aɪ] [mi:n] ,

| Ask | C | . | to | look | it | out | — | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | C | . | 到 | 看 | 它 | 出去 | — | 我 | 意思是 | , |

请C.帮忙留意一下——我的意思是，

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðeɪ] ['maɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][jʊr; jər][nekst] .

| to | tell | me | they | mining | on | a | little | slip | of | paper | in | your | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 我 | 他们 | 矿业 | 在 | 一个 | 小的 | 滑 | 的 | 纸 | 在 | 你的 | 下一个 | . |

告诉我他们在你隔壁放着的那张小纸条上挖矿。

[aɪ] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['dɪkʃəneri] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər]

| I | would | buy | a | pocket | - | dictionary | at | one | of | the | ports | , | but | you | are | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 买 | 一个 | 口袋 | - | 字典 | 在 | 一 | 的 | 这 | 端口 | , | 但 | 你 | 是 | 绝不 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

我本想在某个港口买一本袖珍词典，但你永远不会孤单。

" [es'θetɪk] , " [wiː; wi] [noʊ] .

| " | Aesthetic | , | " | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 审美的 | , | " | 我们 | 知道 | . |

“美学”，我们知道。

['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| Mr | . | Barrett | used | to | be | of | service | for | this | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴雷特 | 用过的 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

巴雷特先生过去曾为这类事情服务过。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː] , [ɪf] [men] [tɔːk] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrdz][ɪn]

| I | admit | I | am | inferior | to | Mrs | . | Bayruffle | , | who | , | if | men | talk | difficult | words | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 是 | 下 | 到 | 太太 | . | - | , | WHO | , | 如果 | 男人 | 讲话 | 难的 | 字 | 在 |

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| her | presence | , |
|---|---|---|
| 她 | 在场 | , |

我承认我不如贝鲁弗尔夫人，如果男人在她面前说些难听的话，

[hoʊldz][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðem; ðəm] .

| holds | her | chin | above | the | conversation | , | and | seems | to | shame | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 她 | 下巴 | 多于 | 这 | 对话 | , | 和 | 似乎 | 到 | 耻辱 | 他们 | . |

她高高扬起下巴，不参与谈话，似乎在羞辱他们。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lɜːrn] — [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

| I | love | to | learn | — | I | love | the | humility | of | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 学习 | — | 我 | 爱 | 这 | 谦逊 | 的 | 学习 | . |

我热爱学习——我热爱学习带来的谦逊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'veɪn][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

| And | there | is | something | divine | in | the | idea | of | a | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 某物 | 神圣的 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 老师 | . |

教师这个角色本身就蕴含着某种神圣的意义。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sɜːr][tiː] . [ɑːn] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [tʃaɪd] [maɪ'self] [ɪf] [maɪ] ['ɪntrəst]

| I | listen | to | Sir | T | . | on | Parliament | and | parties | , | and | chide | myself | if | my | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听 | 到 | 先生 | T | . | 在 | 议会 | 和 | 各方 | , | 和 | 喝叱 | 我 | 如果 | 我的 | 兴趣 |

[flægz] .

| flags | . |
|---|---|
| 旗帜 | . |

我听 T 爵士谈论议会和政党，如果我的兴趣减退，我就会责备自己。

[hɪz; ɪz]['ældʒɪbrə] - ['pʌzlz] , [ɔːr]['juːklɪd] - ['pʌzlz] [ɪn] ['fɪgjərz] — ['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [ʃiːp] - [bɔɪz]

| His | algebra | - | puzzles | , | or | Euclid | - | puzzles | in | figures | — | sometimes | about | sheep | - | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 代数 | - | 谜题 | , | 或者 | 欧几里得 | - | 谜题 | 在 | 数据 | — | 有时 | 关于 | 羊 | - | 男孩们 |

[ænd; ənd] [ʃiːp] , [ænd; ənd]['hɜːrd(ə)lz][ɔːr] [giːs] ,

| and | sheep | , | and | hurdles | or | geese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羊 | , | 和 | 障碍 | 或者 | 鹅 | , |

他的代数谜题，或者说是图形化的欧几里得谜题——有时是关于牧羊人和羊，有时是关于障碍物或鹅，

['ɑːksn][ɔːr] ['eniθɪŋ] — [ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] : [hiː; hi] [kwaɪt] ['mæstərz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| oxen | or | anything | — | are | delicious | : | he | quite | masters | the | conversation | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 或者 | 任何事物 | — | 是 | 可口的 | : | 他 | 相当 | 大师 | 这 | 对话 | 和 | 他们 |

.

:

.

牛或其他任何东西——都很美味：他完全能和它们聊得来。

[aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [wen] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][poʊsts][ɪn][ðə; ði] [weɪ]

| I | disagree | with | Mrs | . | Bayruffle | when | she | complains | that | they | are | posts | in | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不同意 | 和 | 太太 | . | - | 什么时候 | 她 | 抱怨 | 那 | 他们 | 是 | 帖子 | 在 | 这 | 方式 |

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| of | speech | . |
|---|---|---|
| 的 | 演讲 | . |

我不同意贝鲁弗尔夫人的抱怨，她认为这些柱子阻碍了人们的言论自由。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][juːz][ɪn][ɔːl] [men] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [tæk'tɪʃ(ə)n]

| There | is | a | use | in | all | men | ; | and | though | she | is | an | acknowledged | tactician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 使用 | 在 | 全部 | 男人 | ; | 和 | 尽管 | 她 | 是 | 一个 | 已确认 | 战术家 |

[mə'tɪrɪəli] ,

| materially | , |
|---|---|
| 重大 | , |

男人都有用处；虽然她是一位公认的物质战术家，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][sɜːr][tiː] . [ə; eɪ]['kwɑːləti] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| she | cannot | see | she | has | in | Sir | T | . | a | quality | necessary | to | intellectual | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 看 | 她 | 有 | 在 | 先生 | T | . | 一个 | 质量 | 必要的 | 到 | 知识分子 | 对话 | , |

她看不到自己在T爵士身上拥有进行理性对话所必需的品质。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | she | knew | how | to | employ | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 采用 | 它 | . |

如果她知道如何运用它的话。

" [ ri'maːks ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [riːd] ['veri] ['ɑːdli] [tuː; tə] [ˌærə'belə] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| " | Remarks | of | this | nature | read | very | oddly | to | Arabella | , | insomuch | that | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 的 | 这 | 自然 | 读 | 非常 | 奇怪 | 到 | 阿拉贝拉 | , | 就此而言 | 那 | 她 | 会 |

['kwestʃən] [hɜːr'self][æt; ət] [taɪmz] ,

| question | herself | at | times | , |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 她自己 | 在 | 时代 | , |

“阿拉贝拉觉得这类言论非常奇怪，以至于她有时会怀疑自己。”

[ɪn] [fɔːrst] ['sɪriəsnəs] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

| in | forced | seriousness | , | whether | she | had | dreamed | that | an | evil | had | befallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 强制 | 严肃 | , | 无论 | 她 | 有 | 梦见 | 那 | 一个 | 邪恶的 | 有 | 发生 |

['bruk,fiːld] ,

| Brookfield | , |
|---|---|
| 布鲁克菲尔德 | , |

她故作严肃地问自己，她是否梦见了布鲁克菲尔德遭遇了灾祸。

[ɔːr] ['weðər] [ə'delə; 'ædələ][wɜːr; wər] [ fə'getiŋ ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| or | whether | Adela | were | forgetting | that | it | had | , | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 阿德拉 | 是 | 遗忘 | 那 | 它 | 有 | , | 在 | 一个 | 梦 | . |

或者阿黛拉是否在梦中忘记了这件事。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] .

| One | day | she | enclosed | a | letter | from | her | father | to | Mrs | . | Chump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 内 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 父亲 | 到 | 太太 | . | 嚼 | . |

有一天，她随信附上了一封她父亲写给查普太太的信。

[ə'delə; 'ædələ][dɪd][nɑːt][fɔːrdʒ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

| Adela | did | not | forge | a | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德拉 | 做过 | 不是 | 锻造 | 一个 | 回复 | ; |

阿黛拉没有伪造回复;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| but | she | had | the | audacity | to | give | the | words | of | a | message | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 给 | 这 | 字 | 的 | 一个 | 信息 | 从 | 这 |

['wʊmən] ( [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

| woman | ( | in | which | Mrs | . | Chump | was | supposed | to | say | that | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | ( | 在 | 哪个 | 太太 | . | 嚼 | 曾是 | 据称 | 到 | 说 | 那 | 她 | 可以 | 不是 |

[raɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ə'baʊt] . )

| write | while | she | was | being | tossed | about | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 尽管 | 她 | 曾是 | 存在 | 抛掷 | 关于 | . | ) |

但她竟敢转述那位女士的留言（留言中，查普太太本应说她被颠簸得无法写字）。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , " [ə'delə; 'ædələ][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l]

| " | We | must | carry | it | on | , | " | Adela | told | her | sister | , | with | horrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 携带 | 它 | 在 | , | " | 阿德拉 | 讲述 | 她 | 姐姐 | , | 和 | 可怕 |

['blʌntnəs] .

| bluntness | . |
|---|---|
| 钝 | . |

“我们必须继续下去，”阿德拉用一种可怕的直率告诉她的妹妹。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['seɪvəd] ['strɔːŋli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] .

| The | message | savoured | strongly | of | Mrs | . | Chump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 细细品味 | 强烈 | 的 | 太太 | . | 嚼 | . |

查普太太对这条信息印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪdli] ['klevər] .

| It | was | wickedly | clever | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 邪恶地 | 聪明的 | . |

这真是妙计。

[ˌærə'belə] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ;

| Arabella | resolved | to | put | it | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 已解决 | 到 | 放 | 它 | 经过 | ; |

阿拉贝拉决定先把这件事搁置一边;

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['maʊntɪŋ]

| but | morning | after | morning | she | saw | her | father's | anxiety | for | the | reply | mounting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早晨 | 后 | 早晨 | 她 | 锯 | 她 | 父亲的 | 焦虑 | 为了 | 这 | 回复 | 安装 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

| to | a | pitch | of | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 沥青 | 的 | 发烧 | . |

但每天早晨，她都看到父亲对答复的焦虑与日俱增，几乎到了焦躁不安的地步。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][kɔːr'niːljə] , [huː] [sed] , " [noʊ] ; ['nevər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [ænd; ənd]

| She | consulted | with | Cornelia | , | who | said | , | " | No | ; | never | do | such | a | thing | ! | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咨询 | 和 | 科妮莉亚 | , | WHO | 说 | , | " | 不 | ; | 绝不 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | ! | " | 和 |

['sʌbsɪkwəntli] ,

| subsequently | , |
|---|---|
| 随后 | , |

她向科妮莉亚咨询，科妮莉亚说：“不行，千万别做这种事！”随后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntər] ['fɜːrmnəs] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['negətɪv] ['mɑːnəsɪləbl] .

| with | a | fainter | firmness | , | repeated | the | negative | monosyllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 较暗 | 硬度 | , | 重复 | 这 | 消极的 | 单音节 | . |

语气稍稍减弱，重复了否定的单音节词。

[ˌærə'belə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] , [bɪ'keɪm] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsləs] [dɪ'sɜːrnmənt] .

| **Arabella** | **,** | **in** | **her** | **wretchedness** | **,** | **became** | **endued** | **with** | **remorseless** | **discernment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | , | 在 | 她 | 悲惨 | , | 成为 | 赋予 | 和 | 冷酷无情 | 辨别力 | . |

阿拉贝拉在悲惨的境遇中，变得冷酷无情，洞察力惊人。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [kɔːr'niːljə] [wʊd] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] ,

| **"** | **It** | **means** | **that** | **Cornelia** | **would** | **never** | **do** | **it** | **herself** | **,** | **"** | **she** | **thought** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 那 | 科妮莉亚 | 会 | 绝不 | 做 | 它 | 她自己 | , | " | 她 | 想法 | ; | 和 | , |

“这意味着科妮莉亚永远不会自己去做这件事，”她想；而且，

['kʌmfətid] ['hæpli] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːmən] [gʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]

| **comforted** | **haply** | **by** | **reflecting** | **that** | **for** | **their** | **common** | **good** | **she** | **could** | **do** | **it** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 或许 | 经过 | 反思 | 那 | 为了 | 他们的 | 常见的 | 好的 | 她 | 可以 | 做 | 它 | , | 她 |

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| **did** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 做过 | 它 | . |

或许是想到为了大家的共同利益，她可以这样做，所以她就这样做了，这让她感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mesɪdʒ] .

| **She** | **repeated** | **an** | **Irish** | **message** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 一个 | 爱尔兰 | 信息 | . |

她重复了一句爱尔兰谚语。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɑːmd] [ɪ'miːdiətli] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [twaɪs] .

| **Her** | **father** | **calmed** | **immediately** | **,** | **making** | **her** | **speak** | **it** | **over** | **twice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 平静下来 | 立即地 | , | 制作 | 她 | 说话 | 它 | 超过 | 两次 | . |

她父亲立刻冷静下来，让她把话说了两遍。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz]['bɜːdz] - [aɪz] ['pleʒərəbli] : " [ɑː] ! [ðæts] ['mɑːrθə] , " [hiː; hi]

| **He** | **smiled** | **,** | **and** | **blinked** | **his** | **bird's** | **-** | **eyes** | **pleasurably** | **:** | **"** | **Ah** | **!** | **that's** | **Martha** | **,** | **"** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 和 | 眨眼 | 他的 | 鸟类 | - | 眼睛 | 愉快地 | : | " | 啊 | ! | 那就是 | 玛莎 | , | " | 他 |

[sed] ,

| **said** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

他笑了，愉快地眨了眨鸟一样的眼睛：“啊！那是玛莎，”他说。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [rɪ'poʊz] .

| **and** | **fell** | **into** | **a** | **state** | **of** | **comparative** | **repose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 比较 | 休息 | . |

于是进入了一种相对平静的状态。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][hɑːt] - ['wɔːtər] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪrə]

| **For** | **some** | **hours** | **a** | **sensation** | **of** | **bubbling** | **hot** | **-** | **water** | **remained** | **about** | **the** | **sera** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 小时 | 一个 | 感觉 | 的 | 冒泡 | 热的 | - | 水 | 剩余 | 关于 | 这 | 血清 |

[ʌv; əv] [ˌærə'belə] .

| **of** | **Arabella** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 阿拉贝拉 | . |

几个小时里，阿拉贝拉的血清周围仍然残留着沸腾热水的感觉。

['hæpɪli] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt] [raɪt] .

| **Happily** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **in** | **person** | **did** | **not** | **write** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 太太 | . | 嚼 | 在 | 人 | 做过 | 不是 | 写 | . |

幸运的是，查普夫人本人并没有写信。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [naʊ] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd]

| **A** | **correspondence** | **now** | **commenced** | **between** | **the** | **fictitious** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **on** | **sea** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一致 | 现在 | 开始 | 之间 | 这 | 虚拟 | 太太 | . | 嚼 | 在 | 海 | 和 |

['mɪstər] . [poʊl] ,

| **Mr** | **.** | **Pole** | **,** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 极 | , |

于是，虚构人物“海上笨蛋太太”和波尔先生之间开始了通信。

[dɪs'peptɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .

| **dyspeptic** | **,** | **in** | **his** | **armchair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 消化不良 | , | 在 | 他的 | 扶手椅 | . |

消化不良，坐在扶手椅上。

[ˌærə'belə] [tʊk] [ðə; ði]['dɑːktər][ə'saɪd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ɪnstəns] ,

| **Arabella** | **took** | **the** | **doctor** | **aside** | **to** | **ask** | **him** | **,** | **if** | **in** | **a** | **hypothetical** | **instance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 采取 | 这 | 医生 | 旁边 | 到 | 问 | 他 | , | 如果 | 在 | 一个 | 假想 | 实例 | , |

阿拉贝拉把医生拉到一边问他，假设出现这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ɔːr] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| **it** | **would** | **really** | **be** | **dangerous** | **to** | **thwart** | **or** | **irritate** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 真的 | 是 | 危险的 | 到 | 阻挠 | 或者 | 刺激 | 她 | 父亲 | . |

阻挠或激怒她父亲是非常危险的。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪf] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd]

| **She** | **asked** | **the** | **curate** | **if** | **he** | **deemed** | **it** | **wicked** | **to** | **speak** | **falsely** | **to** | **an** | **invalid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 这 | 策展 | 如果 | 他 | 被认为 | 它 | 邪恶 | 到 | 说话 | 错误地 | 到 | 一个 | 无效的 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [-] ['benɪfɪt] .

| **for** | **the** | **invalid's** | **benefit** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 无效的 | 益处 | . |

她问牧师，为了病人的利益而对病人说谎是否被认为是邪恶的。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['dɑːktɝz] [ə'griːd] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [nə'sesəti] ['dʒʌstɪfaɪd]

| **The** | **spiritual** | **and** | **bodily** | **doctors** | **agreed** | **that** | **occasion** | **altered** | **and** | **necessity** | **justified** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 和 | 身体上的 | 医生 | 同意 | 那 | 场合 | 已修改 | 和 | 必要性 | 合理的 |

['sɜːrt(ə)n][ækts] .

| **certain** | **acts** | **.** |
|---|---|---|
| 肯定 | 行为 | . |

精神科医生和肉体医生一致认为，情况会发生变化，必要性可以成为某些行为的正当理由。

[soʊ][fɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] .

| **So** | **far** | **there** | **was** | **comfort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 那里 | 曾是 | 舒适 | . |

到目前为止，一切都很舒适。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ,

| **But** | **the** | **task** | **of** | **assisting** | **in** | **this** | **correspondence** | **,** | **and** | **yet** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 任务 | 的 | 协助 | 在 | 这 | 一致 | , | 和 | 然而 | 更多的 | , |

但是，协助处理这些信件的任务，以及更多其他任务，

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ədɛləs] ['groʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ( [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [juːz] ['aɪrɪʃ] [wɜːrdz] ,

| **the** | **contemplation** | **of** | **Adela's** | **growing** | **delight** | **in** | **it** | **(** | **she** | **would** | **now** | **use** | **Irish** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | 的 | 阿黛拉的 | 生长 | 喜 | 在 | 它 | ( | 她 | 会 | 现在 | 使用 | 爱尔兰 | 字 | , |

沉思着阿黛拉对它日益增长的喜爱（她现在会使用爱尔兰语词汇，

['vʌlgər] [wɜːrdz] , [wɜːrdz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] ;

| **vulgar** | **words** | **,** | **words** | **expressive** | **of** | **physical** | **facts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庸俗 | 字 | , | 字 | 富有表现力的 | 的 | 身体的 | 事实 | ; |

粗俗的词语，描述客观事实的词语；

['erɪŋ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][wɪt][ɪn] ['aɪrɪʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['wepən] ) ,

| **airing** | **her** | **natural** | **wit** | **in** | **Irish** | **as** | **if** | **she** | **had** | **found** | **a** | **new** | **weapon** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 播出 | 她 | 自然的 | 有 | 在 | 爱尔兰 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 成立 | 一个 | 新的 | 武器 | ) | , |

她用爱尔兰语展现出天生的机智，仿佛发现了一种新的武器），

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] [streɪn] [ɑːn] [ˌærə'bɛləz] [maɪnd] ,

| **became** | **a** | **bitter** | **strain** | **on** | **Arabella's** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 苦的 | 拉紧 | 在 | 阿拉贝拉的 | 头脑 | , |

这成了阿拉贝拉心中难以承受的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːr'niːljə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

| and | she | was | compelled | to | make | Cornelia | take | her | share | of | the | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 被迫 | 到 | 制作 | 科妮莉亚 | 拿 | 她 | 分享 | 的 | 这 | 负担 | . |

她不得不让科妮莉亚承担起她应尽的一份责任。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːl] — [aɪ]['kænɑːt] [feɪn] , " [sed] [kɔːr'niːljə] .

| " | But | I | cannot | conceal | — | I | cannot | feign | , | " | said | Cornelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 隐藏 | — | 我 | 不能 | 假装 | , | " | 说 | 科妮莉亚 | . |

“但我无法隐瞒——我无法伪装，”科妮莉亚说。

[ˌærə'belə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [feɪnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,

| Arabella | looked | at | her | , | whom | she | knew | to | be | feigning | , | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 看起来 | 在 | 她 | , | 谁 | 她 | 知道 | 到 | 是 | 假装 | , | 思维 | , |

阿拉贝拉看着她，她知道她是在装模作样，心想：

" [mʌst; məst][aɪ] [luːz] [maɪ] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][bəuθ][maɪ] ['sɪstər] ?

| " | Must | I | lose | my | high | esteem | of | both | my | sisters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | 失去 | 我的 | 高的 | 尊重 | 的 | 两个都 | 我的 | 姐妹 | ? |

“难道我必须失去对两位姐姐的崇敬之情吗？”

" ['ækʃ(ə)n][ə'loʊn] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪ'nuːdɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrmənt] . "

| " | Action | alone | saved | her | from | denuding | herself | of | this | garment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 行动 | 独自的 | 已保存 | 她 | 从 | 剥去 | 她自己 | 的 | 这 | 服装 | . | " |

“只有行动才使她免于脱下这件衣服。”

" [ðæt] [naɪt] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] - .

| " | That | night | ! | " | was | now | the | allusion | to | the | scene | at | Besworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | ! | " | 曾是 | 现在 | 这 | 典故 | 到 | 这 | 场景 | 在 | - | . |

“那天晚上！”现在指的是贝斯沃斯发生的那一幕。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðeɪ] ['sʌfərd] ;

| It | stood | for | all | the | misery | they | suffered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 为了 | 全部 | 这 | 苦难 | 他们 | 遭受 | ; |

它代表了他们所遭受的所有苦难；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪns] [meɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

| nor | could | they | see | that | they | had | since | made | any | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他们 | 看 | 那 | 他们 | 有 | 自从 | 制成 | 任何 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他们也看不到自己后来也制造了任何属于自己的“怪物”。

[ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['doʊvər]['poʊstmɑːrk] [brɔːt] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] .

| A | letter | with | the | Dover | postmark | brought | exciting | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 和 | 这 | 多佛 | 邮戳 | 带来 | 激动人心 | 消息 | . |

一封盖有多佛邮戳的信件带来了令人兴奋的消息。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

| A | debate | had | been | held | on | board | the | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辩论 | 有 | 到过 | 握住 | 在 | 木板 | 这 | 游艇 | . |

游艇上举行了一场辩论。

['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [geɪv] [ðer; ðər] [voʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['devən] [koʊst] .

| Wilfrid | and | Lady | Charlotte | gave | their | votes | for | the | Devon | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 和 | 女士 | 夏洛特 | 给予 | 他们的 | 投票 | 为了 | 这 | 德文郡 | 海岸 | . |

威尔弗里德和夏洛特夫人把票投给了德文郡海岸。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [wen] [mɪs] [fɔːrd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

| All | were | ready | to | be | off | , | when | Miss | Ford | received | a | telegram | from | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 准备好 | 到 | 是 | 离开 | , | 什么时候 | 错过 | 福特 | 已收到 | 一个 | 电报 | 从 | 支撑 | , |

正当大家准备出发时，福特小姐收到了一份来自岸上的电报。

[ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['doʊvər] .

| and | said | , | " | No | ; | it | must | be | Dover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 不 | ; | 它 | 必须 | 是 | 多佛 | . |

他说：“不，那一定是多佛。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [tʃʌmps] ['vɪlə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['devən] [koʊst] .

| " | Now | , | Mrs | . | Chump's | villa | was | on | the | Devon | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 太太 | . | 笨蛋的 | 别墅 | 曾是 | 在 | 这 | 德文郡 | 海岸 | . |

“查普太太的别墅位于德文郡海岸。”

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['wɪlfrɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| Lady | Charlotte | had | talked | to | Wilfrid | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | 有 | 谈话 | 到 | 威尔弗里德 | 关于 | 她 | , |

夏洛特夫人曾和威尔弗里德谈起过她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] .

| and | in | the | simplest | language | had | said | that | she | must | be | got | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最简单的 | 语言 | 有 | 说 | 那 | 她 | 必须 | 是 | 得到 | 在 | 木板 | . |

他用最简单的语言说，她必须上船。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'saɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['devən] .

| This | was | the | reason | of | their | deciding | for | Devon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 决定 | 为了 | 德文郡 | . |

这就是他们决定去德文郡的原因。

[bʌt; bət][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [stʊd] [fɔːr; fər]['doʊvər] ; ['ðɪðər] ['mɜːrθər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ,

| But | Georgiana | stood | for | Dover | ; | thither | Merthyr | said | that | he | must | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔治亚娜 | 站立 | 为了 | 多佛 | ; | 那里 | 梅瑟蒂德菲尔 | 说 | 那 | 他 | 必须 | 去 | , |

但乔治亚娜代表多佛尔；梅瑟说他必须去那里。

['weðər] [biː; bi] [seɪld] [ɔːr] [went] [ɑːn][lænd] .

| whether | be | sailed | or | went | on | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 是 | 航行 | 或者 | 去 | 在 | 土地 | . |

无论是乘船还是陆路。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔrdʒiːænəs] [aɪz] ,

| By | a | simultaneous | reading | of | Georgiana's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 同时 | 阅读 | 的 | 乔治亚娜的 | 眼睛 | , |

通过同时解读乔治亚娜的眼神，

[bəuθ] ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| both | Wilfrid | and | Lady | Charlotte | saw | what | was | meant | by | her | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 威尔弗里德 | 和 | 女士 | 夏洛特 | 锯 | 什么 | 曾是 | 意思是 | 经过 | 她 | 决定 | . |

威尔弗里德和夏洛特夫人都明白了她这个决定的意义。

['wɪlfrɪd] [æt; ət] [wʌns] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] , [hæf] - [prə'tɛstɪŋli] .

| Wilfrid | at | once | affected | to | give | way | , | half | - | protestingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 在 | 一次 | 做作的 | 到 | 给 | 方式 | , | 一半 | - | 抗议地 | . |

威尔弗里德立刻装作让步的样子，半是抗议半是无奈。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [roʊt] [ə'delə; 'ædələ] ,

| " | And | this | , | " | wrote | Adela | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | , | " | 写道 | 阿德拉 | , |

“还有这个，”阿德拉写道。

" [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] .

| " | taught | me | that | he | was | well | pleased | to | abandon | the | West | for | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教授 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 出色地 | 高兴 | 到 | 放弃 | 这 | 西方 | 为了 | 这 | 东方 | . |

“这让我明白，他非常乐意放弃西方，前往东方。”

['leɪdi] [siː] . ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [aɪ]

| Lady | C | . | favoured | him | with | a | look | such | as | I | could | not | have | believed | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | C | . | 受青睐 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 这样的 | 作为 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'hoʊld] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

| should | ever | behold | off | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 曾经 | 看哪 | 离开 | 这 | 阶段 | . |

C夫人给了他一个我做梦都想不到会在舞台之外看到的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['dægər][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] .

| There | was | a | perfect | dagger | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 匕首 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中闪过一道锋芒。

[ʃiː; ʃi][fɔːt][ə'genst]['doʊvər] : [duː][men][fiːl][sʌtʃ]['kɑːmpləmɛnts][æz; əz][ðiːz] ?

| She | fought | against | Dover | : | do | men | feel | such | compliments | as | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 战斗 | 反对 | 多佛 | : | 做 | 男人 | 感觉 | 这样的 | 赞美 | 作为 | 这些 | ? |

她与多佛抗争：男人会觉得这样的赞美很动听吗?

[ðeɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][truː][wʌnz] !

| They | are | the | only | true | ones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 一个 | ! |

他们才是真正的人!

[ʃiː; ʃi][kɔːld][ðə; ði]['kæptɪn][tuː; tə]['wɪtnəs][ðæt][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['doʊvər][ʃiː; ʃi][kɔːld]

| She | called | the | captain | to | witness | that | the | wind | was | not | for | Dover | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 这 | 队长 | 到 | 证人 | 那 | 这 | 风 | 曾是 | 不是 | 为了 | 多佛 | 她 | 称为 |

[ðə; ði][meit] :

| the | mate | : |
|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | : |

她叫来船长作证，证明风向并非朝向多佛尔；她又叫来大副：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəli]['eləkwənt] — [jes] , [ænd; ənd]['hænsəm] .

| she | was | really | eloquent | — | yes | , | and | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 雄辩 | — | 是的 | , | 和 | 英俊的 | . |

她口才真的很好——是的，而且长得也很漂亮。

[aɪ][θɪŋk]['wɪlfrɪd][θɔːt][soʊ] ; [ɔːr][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɑːr][ðə; ði][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['doʊvər][ɪm'prest][maɪ]

| I | think | Wilfrid | thought | so | ; | or | the | reason | far | the | opposition | to | Dover | impressed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 威尔弗里德 | 想法 | 所以 | ; | 或者 | 这 | 原因 | 远的 | 这 | 反对 | 到 | 多佛 | 印象深刻 | 我的 |

['brʌðər] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

我认为威尔弗里德也是这么想的；或者说，反对多佛尔的理由给我的兄弟留下了深刻的印象。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][meɪd][tuː; tə][lʊk]['fuːlɪʃ] , [fɔːr; fər][ðen][hiː; hi][ri'triːvz][hɪz; ɪz]['kærəktər]

| I | like | him | to | be | made | to | look | foolish | , | for | then | he | retrieves | his | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他 | 到 | 是 | 制成 | 到 | 看 | 愚蠢 | , | 为了 | 然后 | 他 | 检索 | 他的 | 特点 |

[soʊ][ 'dæʃɪŋli ] — ['ɔːlweɪz] .

| so | dashingly | — | always | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 潇洒地 | — | 总是 | . |

我喜欢看他出丑，因为那样他总能潇洒地恢复自己的风度。

[hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][red] , [ænd; ənd][hiː; hi][siːmd][ˌʌndɪ'saɪdɪd] — [wʌz; wəz] — [ʌn'tɪl][wʌn][tɔːnt] ( [ˌaɪ 'tiː]

| His | face | was | red | , | and | he | seemed | undecided | — | was | — | until | one | taunt | ( | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 红色的 | , | 和 | 他 | 似乎 | 未决定 | — | 曾是 | — | 直到 | 一 | 嘲讽 | ( | 它 |

[mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][tɔːnt] ) ,

| must | have | been | a | taunt | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 嘲讽 | ) | , |

他脸涨得通红，似乎犹豫不决——直到有人嘲讽他（那一定是嘲讽），

[raʊzd][hɪm; ɪm][ʌp] .

| roused | him | up | . |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | 他 | 向上 | . |

把他唤醒了。

[ðeɪ][iks'tʃeindʒd][ə'baʊt][sɪks]['sentənsɪz] — [ðiːz][tuː] .

| They | exchanged | about | six | sentences | — | these | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交换 | 关于 | 六 | 句子 | — | 这些 | 二 | . |

他们俩一共说了大约六句话。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ʌn'hæpɪli] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['aɪrəni] , ['nevər]

| I | cannot | remember | them | , | unhappily | ; | but | for | neatness | and | irony | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 他们 | , | 不幸地 | ; | 但 | 为了 | 整洁 | 和 | 讽刺 | , | 绝不 |

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [hɜːrd] .

| was | anything | so | delicious | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何事物 | 所以 | 可口的 | 听到 | . |

很遗憾，我记不起来了；但就简洁和讽刺而言，从未听过如此美妙的话语。

[ðeɪ] [keɪm] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['fensɪŋ] - [θrʌsts] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt]

| They | came | sharp | as | fencing | - | thrusts | ; | and | you | could | really | believe | , | if | you | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 锋利的 | 作为 | 击剑 | - | 推力 | ; | 和 | 你 | 可以 | 真的 | 相信 | , | 如果 | 你 | 喜欢 |

,

,

,

它们像击剑的刺击一样犀利；如果你愿意，你真的可以相信，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['steɪtɪŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrs] [ə'pɪnjənz] .

| that | they | were | merely | stating | grounds | for | diverse | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 仅仅 | 声明 | 理由 | 为了 | 各种各样的 | 意见 | . |

他们只是在陈述不同意见的理由。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [seɪld] [iːst] , [riːtʃɪŋ] ['doʊvər][æt; ət][ten] ;

| Of | course | we | sailed | East | , | reaching | Dover | at | ten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 航行 | 东方 | , | 到达 | 多佛 | 在 | 十 | ; |

当然，我们向东航行，十点到达多佛尔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ðɪs] — [aɪ] [nuː] [ə'miːliə][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

| and | the | story | is | this | — | I | knew | Emilia | was | in | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 是 | 这 | — | 我 | 知道 | 艾米莉亚 | 曾是 | 在 | 它 | : |

事情是这样的——我知道艾米莉亚参演了：

— ['treɪsi] - [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [æt; ət]['doʊvər][ten] [deɪz] [baɪ] [mɪs] [fɔːrd] , [tuː; tə]

| — | Tracy | Runningbrook | had | been | stationed | at | Dover | ten | days | by | Miss | Ford | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 特蕾西 | - | 有 | 到过 | 驻 | 在 | 多佛 | 十 | 天 | 经过 | 错过 | 福特 | , | 到 |

[ˌɪntər'sept] [ɪ'miːliəz] ['fɑːðər] ,

| intercept | Emilia's | father | , |
|---|---|---|---|
| 截距 | 艾米莉亚的 | 父亲 | , |

——特蕾西·朗宁布鲁克奉福特小姐之命在多佛驻守了十天，目的是拦截艾米莉亚的父亲。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [baɪ] [ðæt] [ruːt] .

| if | he | should | be | found | taking | her | to | the | Continent | by | that | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 是 | 成立 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 大陆 | 经过 | 那 | 路线 | . |

如果他被发现正带着她走那条路线去欧洲大陆。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][æt; ət] [læst][ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] .

| He | waited | , | and | met | them | at | last | on | the | Esplanade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | , | 和 | 遇见 | 他们 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 滨海大道 | . |

他等了很久，终于在滨海大道上见到了他们。

[hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][siː'njɔːr][mɑː'riːni] ( [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt]

| He | telegraphed | to | Miss | Ford | and | a | Signor | Marini | ( | we | were | wrong | in | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 电报 | 到 | 错过 | 福特 | 和 | 一个 | 签名者 | 马里尼 | ( | 我们 | 是 | 错误的 | 在 | 不是 |

['ædɪŋ] [ɪ'lʌstriəs] ['eksailz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɪst] ) ,

| adding | illustrious | exiles | to | our | list | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 杰出 | 流亡者 | 到 | 我们的 | 列表 | ) | , |

他给福特小姐和马里尼先生发了电报（我们之前没有把这些杰出的流亡者列入名单，这是个错误），

[waɪl] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪn] , [ænd; ənd] [di'teind] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['stiːmboʊt]

| while | he | invited | them | to | dine | , | and | detained | them | till | the | steamboat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 受邀 | 他们 | 到 | 用餐 | , | 和 | 被拘留 | 他们 | 直到 | 这 | 汽船 |

[wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] ;

| was | starting | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 开始 | ; |

他邀请他们用餐，并留他们到汽船出发为止；

---

[ænd; ənd][siː'njɔːr][mɑː'riːni] [keɪm] [daʊn] [baɪ][reɪl][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

| and | Signor | Marini | came | down | by | rail | in | a | great | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 签名者 | 马里尼 | 来了 | 向下 | 经过 | 轨 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | , |

马里尼先生匆匆乘火车赶来。

---

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ə'miːliə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

| and | would | not | let | Emilia | be | taken | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 让 | 艾米莉亚 | 是 | 已采取 | 离开 | . |

绝不会让艾米莉亚被带走。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ; [bʌt; bət] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] ,

| There | was | a | quarrel | ; | but | , | by | some | mysterious | power | that | he | possesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 争吵 | ; | 但 | , | 经过 | 一些 | 神秘 | 力量 | 那 | 他 | 拥有 | , |

争吵发生了；但是，凭借他所拥有的某种神秘力量，

---

[ðɪs] [siː'njɔːr][mɑː'riːni] ['æktʃuəli] [pri'ventid] [ðə; ði] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

| this | Signor | Marini | actually | prevented | the | father | from | taking | his | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 签名者 | 马里尼 | 实际上 | 阻止 | 这 | 父亲 | 从 | 采取 | 他的 | 孩子 | . |

这位马里尼先生竟然阻止了孩子的父亲带走他的孩子。

---

[mɪ'stɪriəs] ?

| Mysterious | ? |
|---|---|
| 神秘 | ? |

神秘?

---

[bʌt; bət][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən] [ɪ'miːliəz] ['ɪnfluəns] ?

| But | is | anything | more | mysterious | than | Emilia's | influence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 任何事物 | 更多的 | 神秘 | 比 | 艾米莉亚的 | 影响 | ? |

但还有什么比艾米莉亚的影响力更神秘的吗?

---

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [er] [wiː; wi] [treɪnd] [hɜːr; hər] ;

| I | cannot | forget | what | she | was | ere | we | trained | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 忘记 | 什么 | 她 | 曾是 | 埃雷 | 我们 | 受过训练 | 她 | ; |

我永远不会忘记在我们训练她之前她是什么样的人；

---

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] — [ɔːl] [huː] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] —

| and | when | I | think | that | we | seem | to | be | all | — | all | who | come | near | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 思考 | 那 | 我们 | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | — | 全部 | WHO | 来 | 靠近 | 她 | — |

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] !

| connected | with | her | fortunes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 她 | 财富 | ! |

当我想到我们所有人——所有接近她的人——似乎都与她的命运息息相关时!

---

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Explain | it | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 它 | 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以的话，请解释一下。

---

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [lʊks] .

| I | know | it | is | not | her | singing | ; | I | know | it | is | not | her | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 不是 | 她 | 歌唱 | ; | 我 | 知道 | 它 | 是 | 不是 | 她 | 看起来 | . |

我知道问题不在于她的歌声，也不在于她的容貌。

[ˌkæptə'veɪʃən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [diːl] [ɪn] .
**Captivations she does not deal in .**
魅力 她 做 不是 交易 在 .

她不参与这种迷恋行为。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ?
**Is it the magic of indifference ?**
是 它 这 魔法 的 漠不关心 ?

难道这就是冷漠的魔力?

[noʊ] ;
**No ;**
不 ;

不;

[fɔːr; fər] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [huː] [lɔːŋz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['belə] ['belə]
**for then some one whom you know and who longs to kiss her bella Bella**
为了 然后 一些 一 谁 你 知道 和 WHO 长 到 吻 她 贝拉 贝拉
[naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] !
**now would be dangerous !**
现在 会 是 危险的 !

因为那样的话，你认识的某个人，如果渴望亲吻她，那么现在就危险了!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][soʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
**She is very little so , believe me !**
她 是 非常 小的 所以 , 相信 我 !

她个子很小，相信我!

" [ə'miːliə][ɪz] ( [ˌeɪ 'em][aɪ] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] ? ) — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][siː'njɔːr][mɑː'riːni] ;
**" Emilia is ( am I chronicling a princess ? ) — she is in London with Signor Marini ;**
" 艾米莉亚 是 ( 是 我 编年史 一个 公主 ? ) — 她 是 在 伦敦 和 签名者 马里尼 ;

“艾米莉亚（我是在记录一位公主的故事吗？）——她和马里尼先生在伦敦;

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .
**and Wilfrid has not seen her .**
和 威尔弗里德 有 不是 已见 她 .

威尔弗里德还没有见过她。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [fʊl] ,
**Lady Charlotte managed to get the first boat full ,**
女士 夏洛特 管理 到 得到 这 第一的 船 满的 ,

夏洛特夫人设法让第一艘船坐满了人。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] .
**and pushed off as he was about to descend .**
和 推动 离开 作为 他 曾是 关于 到 下降 .

正当他准备降落时，他猛地一推。

[aɪ] ['pitid] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['tremblɪŋ] [hænd][aɪ] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [boʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**I pitied his poor trembling hand I went on shore in the second boat with him .**
我 可怜的 他的 贫穷的 发抖 手 我 去 在 支撑 在 这 第二 船 和 他 .

我怜惜他那可怜的、颤抖的手，便和他一起乘第二艘船上了岸。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
**We did not find the others for an hour ,**
我们 做过 不是 寻找 这 其他的 为了 一个 小时 ,

我们花了一个小时才找到其他人。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ə'miːliə][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][siː'njɔːr][em] .
**when we heard that Emilia had gone with Signor M .**
什么时候 我们 听到 那 艾米莉亚 有 已消失 和 签名者 M .

当我们听说艾米莉亚和M先生一起走了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] [bʌt; bət]['mɪstər] . [ 'perikliːz ] .

| The | next | day | , | whom | should | we | sea | but | Mr | . | Pericles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 谁 | 应该 | 我们 | 海 | 但 | 先生 | . | 伯里克利 | . |

第二天，我们见到的竟然是佩里克勒斯先生。

" [hiː; hi] ( [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ]['sɪv(ə)l] ) — [hiː; hi] [ʃʊk] ['wɪlfrɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd]

| " | He | ( | I | have | never | seen | him | so | civil | ) | — | he | shook | Wilfrid | by | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | ( | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 所以 | 民用 | ) | — | 他 | 摇晃 | 威尔弗里德 | 经过 | 这 | 手 |

['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;

| almost | like | an | Englishman | ; |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 喜欢 | 一个 | 英国人 | ; |

“他（我从未见过他如此彬彬有礼）——他几乎像个英国人一样与威尔弗里德握手；

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'tests] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| and | Wilfrid | too | , | though | he | detests | him | , | was | civil | to | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威尔弗里德 | 也 | , | 尽管 | 他 | 厌恶 | 他 | , | 曾是 | 民用 | 到 | 他 | , | 和 |

['iːv(ə)n] [læft] [wen] [hiː; hi] [sed] :

| even | laughed | when | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 笑了 | 什么时候 | 他 | 说 | : |

威尔弗里德虽然憎恨他，但也对他彬彬有礼，甚至在他说出以下这番话时还笑了：

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] ; ['zeɪ] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

| ' | Here | it | is | dull | ; | ze | Continent | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 它 | 是 | 乏味的 | ; | 泽 | 大陆 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

这里很无聊；在欧洲大陆待一周。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌfiləu'miːlə] — ['zeɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

| I | follow | Philomela | — | ze | nightingales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跟随 | 菲洛梅拉 | — | 泽 | 夜莺 | . |

我追随菲洛梅拉——夜莺。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , - [wel] [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] . -

| " | I | was | just | going | to | say | , | ' | Well | then | , | you | are | running | away | from | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 说 | , | - | 出色地 | 然后 | , | 你 | 是 | 跑步 | 离开 | 从 | 一 | . | - |

我本来想说，“好吧，那你正在逃避一个。”

['wɪlfrɪd] [prest] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ;

| Wilfrid | pressed | my | fingers | , | and | taught | me | to | be | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 按下 | 我的 | 手指 | , | 和 | 教授 | 我 | 到 | 是 | 仍然 | ; |

威尔弗里德按着我的手指，教我保持安静；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

| and | I | did | not | know | why | till | I | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 直到 | 我 | 反映 | . |

直到我反思之后，我才明白其中的原因。

[pʊr] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['frendli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| Poor | Mr | . | Pericles | , | seeing | him | friendly | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 先生 | . | 伯里克利 | , | 看到 | 他 | 友好的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

可怜的佩里克勒斯先生，第一次见到他如此友善。

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk]

| rubbed | his | hands | and | it | was | most | painful | to | me | to | see | him | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩擦 | 他的 | 双手 | 和 | 它 | 曾是 | 最多 | 痛苦 | 到 | 我 | 到 | 看 | 他 | 摇 |

[hændz][wɪð; wɪθ] ['wɪlfrɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| hands | with | Wilfrid | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 威尔弗里德 | 再次 | 和 | 再次 | , |

他搓着手，看到他一次又一次地和威尔弗里德握手，我感到非常难过。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] .

| till | he | was | on | board | the | vessel | chuckling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 在 | 木板 | 这 | 血管 | 轻笑 | . |

直到他登上船时，还在咯咯地笑着。

['wɪlfrɪd] ['sʌd(ə)nli] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] — [ə; eɪ]['kru:əl] [læf] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

| **Wilfrid** | **suddenly** | **laughed** | **with** | **all** | **his** | **might** | **—** | **a** | **cruel** | **laugh** | **;** | **and** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 突然 | 笑了 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | — | 一个 | 残忍的 | 笑 | ; | 和 | 先生 | . |

[ 'perikli:z ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [laʊd] ,

| **Pericles** | **tried** | **to** | **be** | **as** | **loud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | 尝试 | 到 | 是 | 作为 | 大声 | , |

威尔弗里德突然放声大笑——一种残酷的笑声；佩里克勒斯先生也试图发出同样响亮的声音。

[bʌt; bət] [kə'menst] ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

| **but** | **commenced** | **coughing** | **and** | **tapping** | **his** | **chest** | **,** | **to** | **explain** | **that** | **his** | **intention** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开始 | 咳嗽 | 和 | 窃听 | 他的 | 胸部 | , | 到 | 解释 | 那 | 他的 | 意图 |

[wʌz; wəz] [gʊd] .

| **was** | **good** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 好的 | . |

但他开始咳嗽并拍打自己的胸口，以示自己的本意是好的。

['belə] !

| **Bella** | **!** |
|---|---|
| 贝拉 | ! |

贝拉!

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [in'spaiəz] [ˌaɪ 'ti:] ;

| **the** | **passion** | **of** | **love** | **must** | **be** | **judged** | **by** | **the** | **person** | **who** | **inspires** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 的 | 爱 | 必须 | 是 | 评判 | 经过 | 这 | 人 | WHO | 鼓舞人心 | 它 | ; |

爱情的激情必须由激发它的人来评判;

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [fi:l] ['pɪti] [fɔ:r; fər] ['wɪlfrɪd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]

| **and** | **I** | **cannot** | **even** | **go** | **so** | **far** | **as** | **to** | **feel** | **pity** | **for** | **Wilfrid** | **if** | **he** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 感觉 | 遗憾 | 为了 | 威尔弗里德如果 | | 他 | 有 |

[stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] — [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **stooped** | **to** | **the** | **humiliation** | **of** | **—** | **there** | **is** | **another** | **way** | **of** | **regarding** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 到 | 这 | 屈辱 | 的 | 一 | 那里 | 是 | 其他 | 方式 | 的 | 关于 | 它 | , |

如果威尔弗里德竟然屈尊遭受如此羞辱，我甚至都无法对他产生丝毫怜悯——当然，还有另一种看待这件事的方式。

[noʊ] .

| **know** | **.** |
|---|---|
| 知道 | . |

知道。

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪktɪm] .

| **Let** | **him** | **be** | **sincere** | **and** | **noble** | **;** | **but** | **not** | **his** | **own** | **victim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 真诚 | 和 | 高贵 | ; | 但 | 不是 | 他的 | 自己的 | 受害者 | . |

让他真诚高尚，但不要成为自己的受害者。

[hi:; hi] ['skersli] [hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

| **He** | **scarcely** | **holds** | **up** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 持有 | 向上 | 他的 | 头 | . |

他几乎抬不起头来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['devən] .

| **We** | **are** | **now** | **for** | **Devon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 现在 | 为了 | 德文郡 | . |

我们现在是德文郡人。

['treɪsi] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;

| **Tracy** | **is** | **with** | **us** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 特蕾西 | 是 | 和 | 我们 | ; |

特蕾西和我们在一起;

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] ['waɪzər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] ['poʊəts]

| and | we | never | did | a | wiser | thing | than | when | we | decided | to | patronize | poets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 绝不 | 做过 | 一个 | 更明智 | 事物 | 比 | 什么时候 | 我们 | 决定 | 到 | 惠顾 | 诗人 |

.

:

.

我们做过的最明智的事情莫过于决定资助诗人。

[ɪf] [kept] [ɪn] ['ɔ:rdər] — ['ʌndər] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌkɔnvə'seɪʃənəlɪsts] .

| If | kept | in | order | — | under | — | they | are | the | aristocracy | of | light | conversationalists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 保留 | 在 | 命令 | — | 在下面 | — | 他们 | 是 | 这 | 贵族 | 的 | 光 | 谈话者 | . |

如果妥善保管——归于其下——他们就是轻松谈话的贵族。

[ə'du:] !

| Adieu | ! |
|---|---|
| 再见 | ! |

再见!

[wi:; wi] [spi:d] [fɔ:r; fər] ['bju:tɪf(ə)l] ['devən] .

| We | speed | for | beautiful | Devon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 速度 | 为了 | 美丽的 | 德文郡 | . |

我们一路疾驰前往美丽的德文郡。

- [ˌem 'i:] [lʌv] [tu:; tə] [poʊl] , [ænd; ənd] [aɪm] [dʒʌst] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| ' | Me | love | to | Pole | , | and | I'm | just | , | ' | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 爱 | 到 | 极 | , | 和 | 我是 | 只是 | , | - | ETC | . |

“我喜欢波兰，我只是……”等等。

[ðæt] [wɪl] [du:] [ðɪs] [taɪm] ; [nekst] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [spi:k] [hɜ:r'self] .

| That | will | do | this | time | ; | next | , | she | will | speak | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | 这 | 时间 | ; | 下一个 | , | 她 | 将要 | 说话 | 她自己 | . |

这次就到此为止吧；下次，她将亲自发言。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] !

| That | I | should | wish | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 希望 | 它 | ! |

我真希望如此!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

| But | the | world | is | full | of | change | , | as | I | begin | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 改变 | , | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 学习 | . |

但我开始意识到，世界充满了变化。

[wʌt] [wɪl] [ɪn'su:] ?

| What | will | ensue | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 随之而来 | ? |

接下来会发生什么?

" ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'faɪv]

| " | CHAPTER | XXXV |
|---|---|---|
| " | 章 | xxxv |

第三十五章

[wen] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n] ['bruk,fi:ld] ,

| When | Mrs | . | Chump | had | turned | her | back | on | Brookfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 嚼 | 有 | 转向 | 她 | 后退 | 在 | 布鲁克菲尔德 | , |

当查普太太背弃布鲁克菲尔德时，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌækrɪ'moʊniəs]

| the | feelings | of | the | outcast | woman | were | too | deep | for | much | distinctly | acrimonious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情怀 | 的 | 这 | 被排斥者 | 女士 | 是 | 也 | 深的 | 为了 | 很多 | 明显地 | 尖刻 |

[sen'seɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;

| sensation | toward | the | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 朝向 | 这 | 女士们 | ; |

被排斥的女人内心深处的情感太过强烈，以至于对其他女性并没有明显的怨恨之情；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['letərz] [suːn] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ ri'vaivd ][hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]

| but | their | letters | soon | lifted | and | revived | her | , | until | , | being | in | a | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 信件 | 很快 | 抬起 | 和 | 复活 | 她 | , | 直到 | , | 存在 | 在 | 一个 | 恰当的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪkli] [ræθ] ,

| condition | of | prickly | wrath | , |
|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 带刺的 | 愤怒 | , |

但他们的来信很快就让她振作起来，直到她怒火中烧，怒不可遏。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

| she | sat | down | to | compose | a | reply | that | should | bury | them | under | a | mountain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 撰写 | 一个 | 回复 | 那 | 应该 | 埋葬 | 他们 | 在下面 | 一个 | 山 | 的 |

[ʃeɪm] .

| shame | . |
|---|---|
| 耻辱 | . |

她坐下来，决心写出一份足以让他们蒙羞受辱的回信。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][trænsˈfɜːr] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [wɪtʃ]

| The | point | , | however | , | was | to | transfer | this | mountain | from | her | bosom | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | , | 然而 | , | 曾是 | 到 | 转移 | 这 | 山 | 从 | 她 | 怀 | , | 哪个 |

['leɪbərd] ['hevɪli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| laboured | heavily | beneath | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 重度 | 下面 | 它 | , |

然而，关键在于将这座压在她胸口、令她不堪重负的大山移走。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .

| to | their | heads | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 头部 | . |

顶到他们的头上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

| Nothing | could | appear | simpler | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 出现 | 更简单 | . |

事情看起来再简单不过了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ðə; ði] ['hedz] [ɑːr; ər] ['jɑːndər] .

| Here | is | the | mountain | ; | the | heads | are | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 山 | ; | 这 | 头部 | 是 | 远处 | . |

山就在这里；人头在那边。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kə'mens] .

| Accordingly | , | she | prepared | to | commence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 她 | 准备 | 到 | 开始 | . |

于是，她准备开始。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [jɔːnd] ['mɑːnstrəs] .

| In | a | moment | the | difficulty | yawned | monstrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 困难 | 打哈欠 | 滔天 | . |

转眼间，困难变得异常巨大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

| For | the | mountain | she | felt | was | not | a | mountain | of | shame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 山 | 她 | 毛毡 | 曾是 | 不是 | 一个 | 山 | 的 | 耻辱 | ; |

因为她所感受到的那座山，并非耻辱之山；

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][kæst] .

| yet | that | was | the | character | of | mountain | she | wished | to | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 曾是 | 这 | 特点 | 的 | 山 | 她 | 希望 | 到 | 投掷 | . |

但这正是她想要塑造的山峰形象。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [krʌʃt] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [soʊl] [maɪt] ['sʌfər] :

| If | she | crushed | them | , | her | reputation | as | a | forgiving | soul | might | suffer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 碎 | 他们 | , | 她 | 名声 | 作为 | 一个 | 宽恕 | 灵魂 | 可能 | 遭受 | : |

如果她把他们都击垮了，她宽容大度的名声可能会受损：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['pɑ:rd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'beɪst] .

| she | could | not | pardon | without | seeing | them | abased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 赦免 | 没有 | 看到 | 他们 | 以 | . |

她无法在不看到他们受辱的情况下原谅他们。

[ðʌs] ['ʃeɪkən] [æt; ət] [ 'sta:tiŋ ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['raɪtɪŋ] :

| Thus | shaken | at | starting | , | she | found | herself | writing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 摇晃 | 在 | 开始 | , | 她 | 成立 | 她自己 | 写作 | : |

就这样，她忐忑不安地开始写作：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd]

| " | I | know | that | your | father | has | been | hearing | tales | told | of | me | , | or | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 你的 | 父亲 | 有 | 到过 | 听力 | 故事 | 讲述 | 的 | 我 | , | 或者 | 他 | 会 |

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

| have | written | , |
|---|---|---|
| 有 | 书面 | , |

我知道你父亲听过一些关于我的传闻，否则他早就写信给你了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ; [soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [ˌem 'i:] ,

| and | he | has | not | ; | so | you | shall | never | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | ; | 所以 | 你 | 将 | 绝不 | 看 | 我 | , |

但他没有；所以你永远不会见到我。

[nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [kraɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [wɜ:rld] — [ðə; ði][hɑ:t][pɑ:rt] .

| not | if | you | cried | to | me | from | the | next | world | — | the | hot | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 你 | 哭 | 到 | 我 | 从 | 这 | 下一个 | 世界 | — | 这 | 热的 | 部分 | . |

如果你从另一个世界哭着向我哭诉——那可就糟了。

" [pə'ru:zɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [trə'mendəs] .

| " | Perusing | this | , | it | was | too | tremendous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仔细阅读 | 这 | , | 它 | 曾是 | 也 | 巨大的 | . |

“仔细阅读之后，我感觉内容太丰富了。”

" [oʊ] , [ðæts] ['ɔ:f(ə)l] !

| " | Oh | , | that's | awful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 可怕 | ! |

“哦，那太糟糕了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

| " | she | said | , | getting | her | body | a | little | away | from | the | manuscript | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 获得 | 她 | 身体 | 一个 | 小的 | 离开 | 从 | 这 | 手稿 | . |

“她说着，将身体稍微远离了稿子。”

" [ji:; ji] ['kudnt] [kɜ:rs] [mʌtʃ] ['laʊdər] .

| " | Ye | couldn't | curse | much | louder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 不能 | 诅咒 | 很多 | 更大声 | . |

“你骂得再大声点也不为过。”

" [ə; eɪ] [freʃ] ['traɪəl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [poʊl][hæd; həd][nɑːt]

| " | A | fresh | trial | found | her | again | rounding | the | fact | that | Mr | . | Pole | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新鲜的 | 审判 | 成立 | 她 | 再次 | 四舍五入 | 这 | 事实 | 那 | 先生 | . | 极 | 有 | 不是 |

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| written | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 书面 | 到 | 她 | , |

“重新审理后，她再次承认波尔先生没有给她写信。”

[ænd; ənd] [ə'gen] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːnsɪkwent] ['æŋgərz] .

| and | again | flying | into | consequent | angers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 飞行 | 进入 | 后果 | 愤怒 | . |

然后又因此勃然大怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][dɪm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] ['gɑːdəs] .

| She | had | some | dim | conception | of | the | sculpture | of | an | offended | Goddess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一些 | 暗淡 | 概念 | 的 | 这 | 雕塑 | 的 | 一个 | 被冒犯了 | 女神 | . |

她对受辱女神的雕塑只有一些模糊的概念。

" [aɪ] [lʊk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [glæs] " [aɪm] [ə'bʌv] [jiː; ji] , [ænd; ənd][jiː; ji] [kɑːnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] ,

| " | I | look | so | , | " | she | said | before | the | glass | " | I'm | above | ye | , | and | ye | can't | hurt | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 所以 | , | " | 她 | 说 | 前 | 这 | 玻璃 | " | 我是 | 多于 | 是的 | , | 和 | 是的 | 不能 | 伤害 | 我 | , |

“我看起来是这样，”她对着玻璃说，“我凌驾于你们之上，你们伤害不了我。”

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [æ'naɪ] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃek] — [ænd; ənd] [meɪ] [jiː; ji][biː; bi]

| and | don't | come | anigh | me | : | but | here's | a | cheque | — | and | may | ye | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 来 | 近 | 我 | : | 但 | 这里是 | 一个 | 查看 | — | 和 | 可能 | 是的 | 是 |

['hɔːntɪd] [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] !

| haunted | in | your | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 在 | 你的 | 梦境 | ! |

别靠近我：给你一张支票——愿你噩梦缠身！

— [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃek] .

| — | but | here's | a | cheque | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 这里是 | 一个 | 查看 | . |

——但这里有一张支票。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [feɪθ] [ɪn]['mɪstər] . [poʊlz]

| " | There | was | pain | in | her | heart | , | for | she | had | felt | faith | in | Mr | . | Pole's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | , | 为了 | 她 | 有 | 毛毡 | 信仰 | 在 | 先生 | . | 杆子的 |

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| affection | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 感情 | 为了 | 她 | . |

“她心里很痛苦，因为她一直相信波尔先生对她的感情。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ruːm] — " [hiː; hi] [sed] , - ['mɑːrθə] ,

| " | And | he | said | , | " | she | cried | out | in | her | lonely | room | — | " | he | said | , | ' | Martha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 说 | , | " | 她 | 哭 | 出去 | 在 | 她 | 孤独 | 房间 | — | " | 他 | 说 | , | - | 玛莎 | , |

“他说，”她在孤独的房间里喊道，“他说，‘玛莎，

[jiːv] [ɑːnli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] - [em] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [teɪk] [tuː; tə]

| ye've | onnly | to | come | and | be | known | to | ' | m | , | and | then | they'll | take | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你们已经 | 仅 | 到 | 来 | 和 | 是 | 已知 | 到 | - | 米 | , | 和 | 然后 | 他们会 | 拿 | 到 |

[ðə; ðɪ] [ɪ'diːə] . -

| the | ideea | . | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | . | - |

你们只需要来和他们打招呼，他们就会接受这个想法。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [aɪ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃər] !

| And | wasn't | I | a | patient | creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 我 | 一个 | 病人 | 生物 | ! |

我真是个很有耐心的人啊！

[ænd; ənd] [its] [poʊl] [ðæts] [tɜːrnd] — [poʊl] !
**And** **it's** **Pole** **that's** **turned** **—** **Pole** **!**
和 它是 极 那就是 转向 — 极 !

是波尔转身了——波尔!

" ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːkwənt] - [oʊ] ! - [ænd; ənd] - [ɔː] ! -
**"** **Varied** **with** **the** **frequent** **'** **Oh** **!** **'** **and** **'** **Augh** **!** **'**
" 多种多样 和 这 频繁 - 哦 ! - 和 - 啊 ! -

伴随着频繁的"哦！"和"啊！"

[ðiːz] [drə'mætɪk] ['mɔnəlɔgz] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
**these** **dramatic** **monologues** **occupied** **her** **time** **while** **the** **yacht** **was** **sailing** **for**
这些 戏剧性 独白 占领 她 时间 尽管 这 游艇 曾是 帆船 为了
[hɜːr; hər] ['devən] [beɪ] .
**her** **Devon** **bay** **.**
她 德文郡 湾 .

在游艇驶往她位于德文郡的海湾途中，她用这些戏剧性的独白消磨了时间。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər] - — ['tɛlə,græfɪŋ]
**At** **last** **the** **thought** **struck** **her** **that** **she** **would** **send** **for** **Braintop** **—** **telegraphing**
在 最后的 这 想法 击 她 那 她 会 发送 为了 - — 电报
[ðæt] [ɪk'spensɪz] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] ,
**that** **expenses** **would** **be** **paid** **,**
那 开支 会 是 有薪酬的 ,

她终于想到，她可以派人去请布雷恩托普来——并电报说明费用将由他承担。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kwɪl] .
**and** **that** **he** **must** **come** **with** **a** **good** **quill** **.**
和 那 他 必须 来 和 一个 好的 鹅毛笔 .

而且他必须带一支好羽毛笔。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['fæstər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tɔːrənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
**"** **It** **goes** **faster** **,** **"** **she** **whispered** **,** **suggesting** **the** **pent** **-** **up** **torrent** **,** **as** **it**
" 它 去 快点 , " 她 低声说道 , 建议 这 五角星 - 向上 激流 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
**were** **,**
是 ,

"它流得更快了，"她低声说道，仿佛在暗示着积蓄已久的洪流。

[ʌv; əv] ['blækɪst] [ɪŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] .
**of** **blackest** **ink** **in** **her** **breast** **that** **there** **was** **to** **pour** **forth** **.**
的 最黑的 墨水 在 她 胸部 那 那里 曾是 到 倒 前进 .

她胸中涌现出最漆黑的墨汁。

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['poʊstskrɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgræm] [brɔːt] - ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə]
**A** **very** **cunning** **postscript** **to** **the** **telegram** **brought** **Braintop** **almost** **as** **quick** **to**
一个 非常 狡猾 后记 到 这 电报 带来 - 几乎 作为 快的 到
[hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['mesɪdʒ] .
**her** **as** **a** **return** **message** **.**
她 作为 一个 返回 信息 .

电报中一个非常巧妙的附言，几乎和回复信息一样迅速地将 Braintop 送到了她手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] - ['lɪt(ə)l] [bɛ'loʊni] . -
**It** **was** **merely** **'** **Little** **Belloni** **.** **'**
它 曾是 仅仅 - 小的 贝洛尼 . -

它只不过是"小贝洛尼"而已。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] :
**She** **had** **forgotten** **this** **piece** **of** **artifice** **:**
她 有 被遗忘的 这 片 的 技巧 :

她忘记了这一小伎俩:

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

| but | when | she | saw | him | start | at | the | opening | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 开始 | 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | , |

但当她看到他盯着门口时，

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " - - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:d] ;

| keeping | a | sheepish | watch | in | that | direction | , | " | By'n | - | by | , | " | she | said | , | with | a | nod | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 羞怯 | 手表 | 在 | 那 | 方向 | , | " | - | - | 经过 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 点头 | ; |

她羞怯地朝那个方向张望，点点头说："再见。"

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] [ən'foʊldəd][hɜ:r; hər]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['leɪbər] :

| and | shortly | afterward | unfolded | her | object | in | summoning | him | from | his | London | labours | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 之后 | 展开 | 她 | 目的 | 在 | 召唤 | 他 | 从 | 他的 | 伦敦 | 劳动 | : |

随后不久，她便揭示了她将他从伦敦的繁忙工作中召回的目的：

" [ə; eɪ] - - ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə][get] - , ['mɪstər] . - ,

| " | A | widde | - | woman | ought | to | get | marrud | , | Mr | . | Braintop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | - | 女士 | 应该 | 到 | 得到 | - | , | 先生 | . | - | , |

"寡妇应该结婚，布雷恩托普先生。"

[ɪf] [ɑ:nli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [raɪt] ['letərz] [fɔ:r; fər] - ['ɑ:r'ɑ:r] .

| if | onnly | to | have | a | husband | to | write | letters | for | ' | rr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅 | 到 | 有 | 一个 | 丈夫 | 到 | 写 | 信件 | 为了 | - | rr | . |

如果仅仅是为了有个丈夫帮她写信的话。

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][tæsk] !

| Now | , | that's | a | task | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那就是 | 一个 | 任务 | ! |

这可真是一项艰巨的任务！

[bʌt; bət] [sʌp] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][maɪnd][ji:; ji] [seɪ] [jər] [prerz] [bɪ'fɔ:r] ['gɛtɪn] - ['ɪntu:][bed] ;

| But | sup | to | - | night | , | and | mind | ye | say | yer | prayers | before | gettin | ' | into | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 头脑 | 是的 | 说 | 你的 | 祈祷 | 前 | 获得 | - | 进入 | 床 | ; |

但今晚吃晚饭的时候，请记住在上床睡觉前祷告；

[ænd; ənd][noʊ]['traɪɪn] - [tu:; tə] ['flætər] [jʊr; jər]['meɪkər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ni:z] ['kʌdld] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

| and | no | tryin | ' | to | flatter | your | Maker | with | your | knees | cuddled | up | to | your | chin | under | the | counterpane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 尝试 | - | 到 | 奉承 | 你的 | 制造商 | 和 | 你的 | 膝盖 | 依偎 | 向上 | 到 | 你的 | 下巴 | 在下面 | 这 | 床罩 | . |

别想着蜷缩在被窝里，膝盖顶着下巴去讨好你的造物主。

[aɪ][du:] - [ti:][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] ,

| I | do | ' | t | myself | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | - | t | 我 | 有时 | , |

我有时自己也不这样做，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌn] [prer] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɛdz] - [ten][ʌv; əv] - [em][ɪn] .

| and | I | know | one | prayer | out | of | bed's | worrth | ten | of | ' | m | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 一 | 祷告 | 出去 | 的 | 床的 | - | 十 | 的 | - | 米 | 在 | . |

我知道，起床后一次的祈祷胜过卧床十次的祈祷。

[ðen] [aɪl] [preɪ] [tuː] ; [ænd; ənd][ 'meihæp ] [wiːl] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [raɪt] ['aʊər; ɑːr]

| Then | I'll | pray | too | ; | and | mayhap | we'll | get | permission | and | help | to | write | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 祈祷 | 也 | ; | 和 | 或许 | 出色地 | 得到 | 允许 | 和 | 帮助 | 到 | 写 | 我们的 |

['letər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| letter | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 信 | 到 | - | 明天 | , |

那我也会祈祷；或许我们明天就能得到许可和帮助来写信了。

[ðoʊ] ['sʌndeɪ] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] .

| though | Sunday | , | as | ye | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 星期日 | , | 作为 | 是的 | 说 | . |

虽然是星期天，正如你们所说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] - ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [loʊ] ,

| " | On | the | morrow | Braintop's | spirits | were | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 明天 | - | 烈酒 | 是 | 低的 | , |

第二天，布雷恩托普情绪低落。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [bɛ'loʊni] - ['poʊstskrɪpt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]

| he | having | perceived | that | the | ' | Little | Belloni | ' | postscript | had | been | but | an | Irish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 感知 | 那 | 这 | - | 小的 | 贝洛尼 | - | 后记 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 爱尔兰 |

['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

| chuckle | and | nudge | in | his | ribs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻笑 | 和 | 轻推 | 在 | 他的 | 肋骨 | , |

他意识到“小贝洛尼”的后记只不过是爱尔兰人对他开的一个玩笑和轻推而已，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [slaɪ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɔːr] [rɪ'maɪndər] .

| by | way | of | sly | insinuation | or | reminder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 狡猾 | 暗示 | 或者 | 提醒 | . |

通过巧妙的暗示或提醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

| He | looked | out | on | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 海 | , |

他眺望着大海，

[ænd; ənd] [said] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [waɪt] [seɪlz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

| and | sighed | to | be | under | certain | white | sails | visible | in | the | offing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | 到 | 是 | 在下面 | 肯定 | 白色的 | 帆 | 可见的 | 在 | 这 | 离岸 | . |

叹息着，希望能在远处可见的白色风帆下航行。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [poʊst] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌærə'belə] ,

| Mrs | . | Chump | had | received | by | the | morning's | post | another | letter | from | Arabella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 有 | 已收到 | 经过 | 这 | 早晨 | 邮政 | 其他 | 信 | 从 | 阿拉贝拉 | , |

[in'kləuzɪŋ] [wʌn] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] .

| enclosing | one | for | Wilfrid | . |
|---|---|---|---|---|
| 封闭 | 一 | 为了 | 威尔弗里德 | . |

查普太太早上收到了阿拉贝拉寄来的另一封信，信中还附了一封给威尔弗里德的信。

[ə; eɪ] [dɪm] [sens] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mæstəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [ meltid ] ,

| A | dim | sense | of | approaching | mastery | , | and | that | she | might | soon | be | melted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗淡 | 感觉 | 的 | 接近 | 精通 | , | 和 | 那 | 她 | 可能 | 很快 | 是 | 融化 | , |

一种即将掌控一切的模糊感觉，以及她可能很快就会被融化的感觉。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [poʊl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [jet] [mɔːr]

| combined | with | the | continued | silence | of | Mr | . | Pole | to | make | her | feel | yet | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 这 | 持续 | 沉默 | 的 | 先生 | . | 极 | 到 | 制作 | 她 | 感觉 | 然而 | 更多的 |

['spaɪtf(ə)l] .

| spiteful | . |
|---|---|
| 恶毒的 | . |

再加上波尔先生的持续沉默，这让她更加愤恨不已。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [kə'mendəbl] ['kʌnɪŋ] [wen] , [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ] -

| She | displayed | no | commendable | cunning | when | , | to | sharpen | and | fortify | Braintop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 不 | 值得称赞 | 狡猾 | 什么时候 | , | 到 | 锐化 | 和 | 强化 | - |

[wɪts] ,

| wits | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

为了磨练和增强布雷恩托普的智慧，她并没有展现出任何值得称道的狡猾手段。

[ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][mæn]

| she | plumped | him | at | breakfast | with | all | things | tempting | to | the | appetite | of | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丰满的 | 他 | 在 | 早餐 | 和 | 全部 | 事物 | 诱人的 | 到 | 这 | 食欲 | 的 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

早餐时，她用各种能满足男人食欲的食物把他喂得饱饱的。

" [aɪl] [help] [jiː; ji][tuː; tə] - ['ɑːr'ɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| " | I'll | help | ye | to | ' | rr | , | " | she | said | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 帮助 | 是的 | 到 | - | rr | , | " | 她 | 说 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

“我会帮你的，”她时不时地说。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['poʊt(ə)nt][ɪn] [spiːtʃ] .

| finding | that | no | encouragement | made | him | potent | in | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 不 | 鼓励 | 制成 | 他 | 强效 | 在 | 演讲 | . |

发现没有鼓励反而使他口才大有提高。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [desk] [wʌz; wəz] [leɪd] ['oʊpən] .

| Fronting | the | sea | a | desk | was | laid | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 这 | 海 | 一个 | 桌子 | 曾是 | 铺设 | 打开 | . |

面向大海的地方摆放着一张敞开的桌子。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [kwɪlz] ['feɪθfəli] [brɔːt] [daʊn] [baɪ] - .

| On | it | were | the | quills | faithfully | brought | down | by | Braintop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 是 | 这 | 羽毛 | 忠实 | 带来 | 向下 | 经过 | - | . |

上面挂着脑顶忠实地摘下的羽毛笔。

" [poʊlz] [oʊn] [kwɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hævɪŋ] [fɪkst] - [ɪn] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːt] ,

| " | Pole's | own | quills | , | " | she | said | , | having | fixed | Braintop | in | this | official | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杆子的 | 自己的 | 羽毛 | , | " | 她 | 说 | , | 拥有 | 固定的 | - | 在 | 这 | 官方的 | 座位 | , |

“这是波尔自己的羽毛笔，”她说着，把布雷恩托普安顿在这个正式的座位上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːrz][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hæf] - [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːks] [feɪs] .

| while | she | took | hers | at | a | station | half | - | commanding | the | young | clerk's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 采取 | 她的 | 在 | 一个 | 车站 | 一半 | - | 指挥 | 这 | 年轻的 | 职员的 | 脸 | . |

而她自己则是在车站取票，半是命令式地看着年轻售票员的脸。

[ðə; ði] ['maɪti] ['brekfəst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz]

| The | mighty | breakfast | had | given | Braintop | intolerable | desire | to | stretch | his | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 早餐 | 有 | 给定 | - | 无法容忍 | 欲望 | 到 | 拉紧 | 他的 | 四肢 |

[baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔːr] ,

| by | the | sounding | shore | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 听起来 | 支撑 | , |

那顿丰盛的早餐让布雷恩托普无比渴望到海浪拍岸的岸边伸展四肢。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ɪn]['semi] - [ə'blɪviən] .

| and | enjoy | life | in | semi | - | oblivion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 生活 | 在 | 半 | - | 遗忘 | . |

在半遗忘的状态下享受生活。

[hiː; hi] [tʃɪrd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] ,

| He | cheered | himself | with | the | reflection | that | there | was | only | one | letter | to | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欢呼 | 他自己 | 和 | 这 | 反射 | 那 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 信 | 到 | 写 | , |

他安慰自己说，只剩最后一封信要写了。

[soʊ][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [pəˈlaɪtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstɪsɪz] [dɪˈspoʊz(ə)l] .

| so | he | remarked | politely | that | he | was | at | his | hostess's | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 评论 | 礼貌地 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 女主人 | 处理 | . |

于是他礼貌地表示，他随时听候女主人的差遣。

[ðeərˈæt] [ˈmɪsɪz] . [tʃʌmp] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [poʊl][hæd; həd][ˈspoʊkən]

| Thereat | Mrs | . | Chump | questioned | him | closely | whether | Mr | . | Pole | had | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 太太 | . | 嚼 | 被质问 | 他 | 密切 | 无论 | 先生 | . | 极 | 有 | 说 |

[hɜːr; hər] [neɪm] [əˈlaʊd] ;

| her | name | aloud | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 大声 | ; |

于是，查普太太仔细地问他，波尔先生是否大声喊出了她的名字；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,

| and | whether | he | did | it | somehow | , | now | and | then | by | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他 | 做过 | 它 | 不知何故 | , | 现在 | 和 | 然后 | 经过 | 事故 | , |

以及他是否偶尔会无意中这样做。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɜːrs] [ʌv; əv] [leɪt] .

| and | whether | he | had | looked | worse | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他 | 有 | 看起来 | 更糟 | 的 | 晚的 | . |

以及他最近看起来是否更糟了。

- [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkwestʃən] [fɜːrst] , [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [poʊl] [wʌz; wəz]

| Braintop | answered | the | latter | question | first | , | assuring | her | that | Mr | . | Pole | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回答 | 这 | 后者 | 问题 | 第一的 | , | 保证 | 她 | 那 | 先生 | . | 极 | 曾是 |

[ɪmˈpruːvɪŋ] .

| improving | . |
|---|---|
| 改善 | . |

Braintop 先回答了后一个问题，向她保证 Pole 先生的情况正在好转。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈmɑːrsi][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [tʃʌmp] ;

| " | Then | there's | no | marcy | from | me | , | " | said | Mrs | . | Chump | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 不 | 玛西 | 从 | 我 | , | " | 说 | 太太 | . | 嚼 | ; |

“那我就不给马西了，”查普太太说；

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ dɪsˈtʃaːdʒd ] [æn; ən][ɪkˈsklæmətɔːriˌekˈsklæmətɔːri] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt]

| and | immediately | discharged | an | exclamatory | narrative | of | her | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 出院 | 一个 | 感叹词 | 叙述 | 的 | 她 | 最近的 |

[ˈtrʌblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈbrukˌfiːld] ,

| troubles | , | and | the | breach | between | herself | and | Brookfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | , | 和 | 这 | 违反 | 之间 | 她自己 | 和 | 布鲁克菲尔德 | , |

然后她立即激动地叙述了她最近遇到的麻烦事，以及她和布鲁克菲尔德之间的裂痕。

[æt; ət] - [ɪrz] .

| at | Braintop's | ears | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 耳朵 | . |

在 Braintop 的耳朵边。

[ðɪs] [dʌn] ,

| This | done | , |
|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , |

事情办妥了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| she | told | him | that | he | was | there | to | write | the | reply | to | the | letters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | 到 | 写 | 这 | 回复 | 到 | 这 | 信件 | 的 | 这 |

[ˈleɪdiz] ,

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

她告诉他，他来这里是为了给女士们的来信回信。

[ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] .
**in her name .**
在 她 姓名 .

以她的名义。

" [bɪˈgɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Begin , " she said .**
" 开始 , " 她 说 .

“开始吧，”她说。

" [jiːv] [gɑːt] [hed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ges] [maɪ] [ˈfiːlɪnz] .
**" Ye've got head enough to guess my feelin's .**
" 你们已经 得到 头 足够的 到 猜测 我的 感觉 .

“你脑子够灵，能猜到我的感受。”

[aɪm][ɪnˈvaɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] — [tɪl] [aɪm] [fetʃt] .
**I'm invited , and I won't go — till I'm fetched .**
我是 受邀 , 和 我 惯于 去 — 直到 我是 已获取 .

我受邀前往，但我不会去——除非有人来接我。

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [ðæt] .
**But don't say that .**
但 不 说 那 .

但别这么说。

[ðæts] [ðer; ðər] [ges]
**That's their guess**
那就是 他们的 猜测

这是他们的猜测。

[jiː; ji] [noʊ] .
**ye know .**
是的 知道 .

你知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][jiː; ji] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][ɔːl] ,
' And I don't care for ye enough to be angry at all ,
- 和 我 不 关心 为了 是的 足够的 到 是 生气的 在 全部 ,

“我根本不在乎你，所以一点也不生气。”

[bʌt; bət] [its] ['pɪti] [aɪ] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] - - — [soʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . - .
but it's pity I feel at a parcel of fine garls ' — so on , Mr . Braintop .
但 它是 遗憾 我 感觉 在 一个 包裹 的 美好的 - - — 所以 在 , 先生 . - .

但我对一包上好的大蒜感到惋惜——如此等等，布雷恩托普先生。

" [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ɪ'pɪstəleri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ prə'pɔːʃəns ]
" The perplexities of epistolary correspondence were assuming the like proportions
" 这 困惑 的 书信体 一致 是 假设 这 喜欢 比例
[tuː; tə][ðə; ði] [ri'kruːtid] ['sekrəteri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] .
to the recruited secretary that they had worn to Mrs . Chump .
到 这 招募 秘书 那 他们 有 磨损 到 太太 . 嚼 .

“书信往来中的种种困惑，对于新招来的秘书来说，其程度与它们对于查普太太来说的程度一样严重。

['stedəli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [ʃiː; ʃi] ['dʒɒgd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : " [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] ['kudnt] [help]
Steadily watching his countenance ; she jogged him thus : " As if ye couldn't help
稳步 观看 他的 面容 ; 她 慢跑 他 因此 : " 作为 如果 是的 不能 帮助
[ ʌt ] ,
ut ,
ut ,

她密切观察着他的表情，然后这样催促他：“好像你情不自禁似的，

[jiː; ji] [noʊ] , [jiː; ji] [bɪ'gɪn] .
ye know , ye begin .
是的 知道 , 是的 开始 .

你们知道，你们开始了。

[dʒest] [laɪk] [weɪkɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['æftər]['dænsɪn] - [ɔːl] [naɪt] .
Jest like wakin ' in the mornin ' after dancin ' all night .
笑话 喜欢 觉醒 - 在 这 早晨 - 后 跳舞 - 全部 夜晚 .

就像通宵跳舞后早上醒来一样。

[jiː; ji] [meɪk] [ðə; ði] - [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [siːmɪn] - [tuː; tə] [seɪ] — [uː] !
Ye make the garls seem to hear me seemin ' to say — Oooo !
叶 制作 这 - 似乎 到 听到 我 西明 - 到 说 — 哦哦哦 !

你们让姑娘们好像听到我说——哦!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɪstɝːbɪn] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ['vɔɪsɪz] .
I was so comfortable before your disturbin ' me with your horrud voices .
我 曾是 所以 舒服的 前 你的 扰乱 - 我 和 你的 - 声音 .

在你用可怕的声音打扰我之前，我感觉很舒服。

[jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . - ?
Ye understand , Mr . Braintop ?
叶 理解 , 先生 . - ?

您明白了吗，布雷恩托普先生?

- [aɪm][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][koʊld][bæθ] . -
' I'm in bed , and you're a cold bath . '
- 我是 在 床 , 和 你是 一个 寒冷的 洗澡 . -

“我躺在床上，而你却像一盆冷水。”

[bɪ'gɪn] [laɪk] [ðæt] , [jiː; ji] [noʊ] .
**Begin like that , ye know .**
开始 喜欢 那 , 是的 知道 .

你们知道，就是这么开始的。

- [hɪəz] ['kloʊvər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['netlz] . -
**' Here's clover , and you're nettles . '**
- 这里是 三叶草 , 和 你是 荨麻 . -

“这里是三叶草，而你是荨麻。”

[-] [siː] ?
**D'ye see ?**
染料 看 ?

你看到了吗?

[hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [glæs] [oʊ] - [gʊd] - [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʌmblər] [ʌv; əv] - - - . -
**Here from my glass o ' good Porrt to your tumbler of horrud acud vin'gar . '**
这里 从 我的 玻璃 o - 好的 - 到 你的 不倒翁 的 - - - . -

我从我这杯上好的波特酒里倒出一杯你这杯难喝的酸醋。

[bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !
**Bless the boy !**
保佑 这 男生 !

愿上帝保佑这孩子!

[hiː; hi][dəunt] [bɪ'gɪn] .
**he don't begin .**
他 不 开始 .

他没有开始。

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
**" She stamped her foot .**
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

- , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .
**Braintop , in desperation , made a plunge at the paper .**
- , 在 绝望 , 制成 一个 暴跌 在 这 纸 .

Braintop 绝望之下，孤注一掷地买下了这份报纸。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['iːgərnəs] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
**Looking over his shoulder in a delighted eagerness , she suddenly gave it a**
寻找 超过 他的 肩膀 在 一个 高兴极了 渴望 , 她 突然 给予 它 一个
['skɔːnf(ə)l] [pʊʃ] .
**scornful push .**
轻蔑的 推 .

她欣喜若狂地回头看了一眼，突然轻蔑地推了他一把。

" - [dɪr] ! - " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" ' Dear ! ' " she exclaimed .**
" - 亲爱的 ! - " 她 惊呼 .

“天哪！”她惊呼道。

" [jʊə(r)] - - [ðem; ðəm] , [əb'sɜːrd] [jʌŋ] [mæn][aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][aɪ] [dɪr] - [ɪm] —
**" You're dearin ' them , absurd young man I'm not the woman to I dear ' em —**
" 你是 - - 他们 , 荒诞 年轻的 男人 我是 不是 这 女士 到 我 亲爱的 - 呃 —
[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] - !
**not at the starrt !**
不是 在 这 - !

“你这荒唐的年轻人，你让他们失望了！我可不是那种会让他们失望的女人——一开始就不是！”

[aɪm] [ɪn'dɪgnənt] — [aɪm] - .
**I'm indignant — I'm hurrt .**
我是 愤怒 — 我是 - .

我感到愤慨——我感到受伤。

[aɪ] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɪr] - [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [wɪpt] [iːtʃ] [ʌv; əv]
**I come round to the ' dear ' by - and - by , after I have whipped each of**
我 来 圆形的 到 这 - 亲爱的 - 经过 - 和 - 经过 , 后 我 有 鞭打 每个 的
[ðə; ði] [praʊd] [slʌts] ,
**the proud sluts ,**
这 自豪的 荡妇 ,

我慢慢地回过头来，想起了“亲爱的”，那时我已经鞭打过每一个骄傲的荡妇了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðər] ['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] .
**and their brother Mr . Wilfrid , just as if by accident .**
和 他们的 兄弟 先生 . 威尔弗里德 , 只是 作为 如果 经过 事故 .

还有他们的兄弟威尔弗里德先生，仿佛是偶然发生的。

[jɪl] ['proʊməs][tuː; tə] [fər'get] ['eɪvəri] ['siːkrət] [aɪ] [tel] [jiː; ji] ;
**Ye'll promus to forget avery secret I tell ye ;**
叫喊 普罗姆斯 到 忘记 艾弗里 秘密 我 告诉 是的 ;

我告诉你们，你们一定会忘记所有的秘密；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [men] [kɑːnt] [help] [ðəm'selvz] .
**but our way is always to pretend to believe the men can't help themselves .**
但 我们的 方式 是 总是 到 假装 到 相信 这 男人 不能 帮助 他们自己 .

但我们总是假装相信这些男人无法自拔。

[soʊ][ðə; ði] [men] [lʊk] [laɪk] [fuːlz] , [jiː; ji][slaɪ] ['læfɪn] - ['felər] !
**So the men look like fools , ye sly laughin ' fella !**
所以 这 男人 看 喜欢 傻瓜 , 是的 狡猾 笑 - 伙计 !

所以这些人看起来像傻瓜一样，你这个狡猾的笑鬼！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['skiːmɪŋ] ['spaɪdər] .
**and the women horrud scheming spiders .**
和 这 女性 - 心计 蜘蛛 .

还有那些阴险狡诈的女人。

[naʊ] , [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ænd; ənd][noʊ] - - .
**Now , away , with ye , and no dearin ' .**
现在 , 离开 , 和 是的 , 和 不 - - .

现在，你们都走吧，别再纠缠了。

" [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - ['belz] ['saʊndɪd] ['mɑːkɪŋli] [ɪn] - [ɪrz] , [ ə'piərɪŋ ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ]
**" The Sunday - bells sounded mockingly in Braintop's ears , appearing to ask him how**
" 这 星期日 - 铃铛 听起来 嘲讽地 在 - 耳朵 , 出现 到 问 他 如何
[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] ;
**he liked his holiday ;**
他 喜欢 他的 假期 ;

“星期天的钟声在布雷恩托普耳边嘲讽地响起，仿佛在问他假期过得怎么样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] [hæv; həv] ['seldəm] ['tɔːntɪd] ['prɪz(ə)nər] [mɔːr] .
**and the white sails on the horizon line have seldom taunted prisoner more .**
和 这 白色的 帆 在 这 地平线 线 有 很少 嘲讽 囚犯 更多的 .

地平线上的白色风帆很少像现在这样嘲弄囚犯。

[hiː; hi] [spred] [aʊt] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [ænd; ənd] [roʊt] " [maɪ] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]
**He spread out another sheet of notepaper and wrote " My , " and there he**
他 传播 出去 其他 床单 的 便笺 和 写道 " 我的 , " 和 那里 他
[stɑːpt] .
**stopped .**
停止 .

他展开另一张便笺纸，写下“我的”，然后就停住了。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

| **Mrs** | **.** | **Chump** | **was** | **again** | **at** | **his** | **elbow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 曾是 | 再次 | 在 | 他的 | 弯头 | . |

查普太太又在他身边了。

" [bʌt; bət] , [ðeɪ] [ɑ:nt] - [maɪ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,

| **"** | **But** | **,** | **they** | **aren't** | **'** | **my** | **,** | **'** | **she** | **remonstrated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 他们 | 不是 | - | 我的 | , | - | 她 | 抗议 | , |

“但是，它们不是‘我的’，”她辩解道。

" [wen] [aɪv] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - [em] . [ænd; ənd][ə; eɪ] - [maɪ] - [hæz; həz][ə; eɪ] - [dɪr] - [tu:; tə] -

| **"** | **when** | **I've** | **nothin** | **'** | **to** | **do** | **with** | **'** | **m** | **.** | **And** | **a** | **'** | **my** | **'** | **has** | **a** | **'** | **dear** | **'** | **to** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我已经 | 什么也没有 | - | 到 | 做 | 和 | - | 米 | . | 和 | 一个 | - | 我的 | - | 有 | 一个 | - | 亲爱的 | - | 到 | - |

[ti:] ['ɔ:lweɪz] .

| **t** | **always** | **.** |
|---|---|---|
| t | 总是 | . |

“当我和‘他’没有任何关系的时候。而且‘我的’并不总是和‘亲爱的’连在一起。

[jɜ:r] [nɑ:t] [ə'weɪk] , ['mɪstər] . - ; [traɪ] [ə'gen] . "

| **Ye're** | **not** | **awake** | **,** | **Mr** | **.** | **Braintop** | **;** | **try** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 不是 | 醒 | , | 先生 | . | - | ; | 尝试 | 再次 | . | " |

“你还没醒，脑顶先生；再试一次吧。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ['fɔ:rməli] , " ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ['prez(ə)nts][hɜ:r; hər] ['kɑ:mpləmɛnts] , - [mæm, mɑ:m, məm]

| **"** | **Shall** | **I** | **begin** | **formally** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **presents** | **her** | **compliments** | **,** | **'** | **ma'am** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 开始 | 正式地 | , | " | 太太 | . | 嚼 | 礼物 | 她 | 赞美 | , | - | 女士 |

? " [sed] - ['stɪfli] .

| **?** | **"** | **said** | **Braintop** | **stiffly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ? | " | 说 | - | 僵硬地 | . |

“我该正式开始吗？‘查普夫人向您致以问候，夫人？’”布雷恩托普僵硬地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [maɪ'self] [ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ][poʊst] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , [sɜ:r] !

| **"** | **And** | **I** | **stick** | **myself** | **up** | **on** | **a** | **post** | **,** | **and** | **talk** | **like** | **a** | **parrot** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 戳 | 我 | 向上 | 在 | 一个 | 邮政 | , | 和 | 讲话 | 喜欢 | 一个 | 鹦鹉 | , | 先生 | ! |

“先生，我就站在柱子上，像鹦鹉一样说话！”

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][aɪm] - ?

| **Don't** | **you** | **see** | **,** | **I'm** | **familiar** | **,** | **and** | **I'm** | **woundud** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | , | 我是 | 熟悉的 | , | 和 | 我是 | - | ? |

难道你看不出来吗？我很熟悉，而且我很受伤。

[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] ; [traɪ] [ə'gen] .

| **Go** | **along** | **;** | **try** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 沿着 | ; | 尝试 | 再次 | . |

继续，再试一次。

" - [nekst] ['efərt] [wʌz; wəz] , " ['leɪdiz] . "

| **"** | **Braintop's** | **next** | **effort** | **was** | **,** | **"** | **Ladies** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 下一个 | 努力 | 曾是 | , | " | 女士们 | . | " |

Braintop 的下一首作品是《女士们》。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'heɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] - ; [ænd; ənd] [its] [ə'genst] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə]

| **"** | **But** | **they** | **don't** | **behave** | **to** | **me** | **like** | **ladus** | **;** | **and** | **it's** | **against** | **my** | **conscience** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 不 | 表现 | 到 | 我 | 喜欢 | - | ; | 和 | 它是 | 反对 | 我的 | 良心 | 到 |

[kɔ:l] - [ɪm] !

| **call** | **'** | **em** | **!** |
|---|---|---|---|
| 称呼 | - | 呃 | ! |

“但他们对待我并不像对待拉杜斯那样；而且我良心上过不去，不能称他们为拉杜斯！”

" [sed] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

| **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **,** | **with** | **resolution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 嚼 | , | 和 | 解决 | . |

“查普太太坚定地说。”

- [roʊt] [daʊn] " ['wɪmɪn] , " [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aɪrəni][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
**Braintop wrote down " Women , " in the very irony of disgust .**
- 写道 向下 " 女性 , " 在 这 非常 讽刺 的 厌恶 .

Braintop 写下了“女人”这个词，这真是莫大的讽刺和厌恶。

" [ænd; ənd] ['eɪvəri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ ʌn'maːd ] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .
**" And avery one of ' em unmarred garls ! " exclaimed Mrs . Chump , throwing up her hands .**
" 和 艾弗里 一 的 - 呃 完好无损 - ! " 惊呼 太太 . 嚼 , 投掷 向上 她 双手 .

“而且她们个个都是完美无瑕的佳人！”查普太太惊呼道，同时举起了双手。

" ['mɪstər] . - !
**" Mr . Braintop !**
" 先生 . - !

“脑顶先生！”

['mɪstər] . - !
**Mr . Braintop !**
先生 . - !

脑顶先生！

[jɜːr] [nekst][tuː; tə][æn; ən] - !
**ye're next to an ejut !**
是的 下一个 到 一个 - !

你旁边就是一辆ejut！

" - [θruː] [dɑːn] [ðə; ði][pen] .
**" Braintop threw dawn the pen .**
" - 扔 黎明 这 笔 .

“Braintop 把笔扔给了黎明。”

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] .
**" I really do not know what to say , " he remarked , rising in distress .**
" 我 真的 做 不是 知道 什么 到 说 , " 他 评论 , 上升 在 痛苦 .

“我真不知道该说什么，”他痛苦地站起身来说道。

" [aɪ]['neɪvər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃeɪk] ['æni] [mæn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] .
**" I naver had such a desire to shake anny man in all my life , " said Mrs .**
" 我 纳维尔 有 这样的 一个 欲望 到 摇 安妮 男人 在 全部 我的 生活 , " 说 太太 .

“我这辈子从来没有这么想和任何男人搏斗过，”夫人说。

[tʃʌmp] , ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
**Chump , dropping to her chair .**
嚼 , 下降 到 她 椅子 .

笨蛋，跌坐在椅子上。

[ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [tʃaɪmd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [bel] .
**The posture of affairs was chimed to by the monotonous bell .**
这 姿势 的 事务 曾是 齐声说道 到 经过 这 单调 钟 .

单调的钟声印证了事态的发展。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
**After listening to it for some minutes ,**
后 聆听 到 它 为了 一些 分钟 ,

听了几分钟后，

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] - ['sɪnflnəs] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

| Mrs | . | Chump | was | struck | with | a | notion | that | Braintop's | sinfulness | in | working | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 曾是 | 击 | 和 | 一个 | 概念 | 那 | - | 罪恶 | 在 | 在职的 | 在 |

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

| a | Sunday | , |
|---|---|---|
| 一个 | 星期日 | , |

查普太太突然想到，布雷恩托普在星期天工作是一种罪过。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][tuː; tə][geɪn][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

| or | else | the | shortness | of | the | prayer | he | had | put | up | to | gain | absolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 这 | 短促 | 的 | 这 | 祷告 | 他 | 有 | 放 | 向上 | 到 | 获得 | 赦免 | , |

或者，也可能是因为他祈求赦免的祷告太过简短。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['redi] [wɪt] .

| was | the | cause | of | his | lack | of | ready | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 缺少 | 的 | 准备好 | 有 | . |

这是他反应迟钝的原因。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [glʌvz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['lɪs(ə)n] [dɪ'vaʊtli] ,

| Hearing | that | he | had | gloves | , | she | told | him | to | go | to | church | , | listen | devoutly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 那 | 他 | 有 | 手套 | , | 她 | 讲述 | 他 | 到 | 去 | 到 | 教会 | , | 听 | 虔诚地 | , |

听说他有手套，她便让他去教堂虔诚地听讲。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

| and | return | to | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 午餐 | . |

然后返回午餐时间。

- [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] ,

| Braintop | departed | , | with | a | sensation | of | relief | in | the | anticipation | of | a | sermon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已离开 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 一个 | 讲道 | , |

[kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| quite | new | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 新的 | 到 | 他 | . |

布雷恩托普离开了，心中感到如释重负，因为他即将听到的布道对他来说完全是全新的体验。

[wen] [hiː; hi][nekst] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

| When | he | next | made | his | bow | to | his | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 下一个 | 制成 | 他的 | 弓 | 到 | 他的 | 女主人 | , |

当他再次向女主人鞠躬时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] .

| he | was | greeted | by | a | pleasant | sparkle | of | refreshments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 问候 | 经过 | 一个 | 令人愉快的 | 火花 | 的 | 茶点 | . |

他受到了令人愉悦的茶点招待。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [hɜːr'self] [praɪmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃeri] ,

| Mrs | . | Chump | herself | primed | him | with | Sherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 她自己 | 已准备 | 他 | 和 | 雪利酒 | , |

查普太太亲自用雪利酒给他倒了酒，

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpli] [help] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

| thinking | in | the | cunning | of | her | heart | that | it | might | haply | help | the | inspiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 在 | 这 | 狡猾 | 的 | 她 | 心 | 那 | 它 | 可能 | 或许 | 帮助 | 这 | 灵感 |

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪz] .

| derived | from | his | devotional | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衍生的 | 从 | 他的 | 灵修 | 锻炼 | . |

她狡猾地想，这或许能帮助他从虔诚的修行中获得灵感。

['æftər] [ðɪs] , [pen][ænd; ənd]['peɪpər][wɜːr; wər] [ə'gen] [prə'duːst] .

| After | this | , | pen | and | paper | were | again | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 笔 | 和 | 纸 | 是 | 再次 | 生产 | . |

此后，笔和纸又被重新发明出来。

" [wel] , [naʊ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ji:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
" Well , now , Mr . Braintop , and what have ye thought of ? " said Mrs .
" 出色地 , 现在 , 先生 . - , 和 什么 有 是的 想法 的 ? " 说 太太 .
[tʃʌmp] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
Chump , encouragingly .
嚼 , 令人鼓舞的是 .

“那么，脑袋先生，你想到什么办法了呢？”查普太太鼓励道。

- [θɔ:t] ['ræpɪdli]['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ;
Braintop thought rapidly over what he might possibly have been thinking of ;
- 想法 快速 超过 什么 他 可能 可能 有 到过 思维 的 ;

Braintop迅速思考着他当时可能在想些什么；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv][aɪ'di:əz]['ɪntu:][ðə; ði][pæst] , [sed] ,
and having put a file of ideas into the past , said ,
和 拥有 放 一个 文件 的 想法 进入 这 过去的 , 说 ,

并将一系列想法尘封于过去之后，他说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['delɪkətli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] : " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
with the air of a man who delicately suggests a subtlety : " It has
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 轻柔地 建议 一个 微妙之处 : " 它 有
[strʌk] [ˌem 'i:] ,
struck me ,
击 我 ,

他带着一种委婉地暗示某种微妙之处的语气说道：“我突然意识到，

[mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [pər'hæps] - ['gɝ:lz] - [maɪt] [bɪ'gɪn] ['veri] [wel] .
ma'am , that perhaps ' Girls ' might begin very well .
女士 , 那 也许 - 女孩们 - 可能 开始 非常 出色地 .

女士，或许《女孩们》会有一个非常好的开端。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] - [dɪr] ['gɝ:lz] - [ɪz][ðə; ði][best] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
To be sure ' Dear girls ' is the best , if you would consent to it . "
到 是 当然 - 亲爱的 女孩们 - 是 这 最好的 , 如果 你 会 同意 到 它 . "

当然，《亲爱的女孩们》是最好的，如果你同意的话。

" [teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ['mɪstər] . - , " ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Take another glass of wine , Mr . Braintop , " Mrs . Chump nodded .
" 拿 其他 玻璃 的 葡萄酒 , 先生 . - , " 太太 . 嚼 点头 .

“再喝一杯酒吧，布雷恩托普先生，”查普太太点了点头。

" [jɜ:r] ['nɪrər] [tu:; tə][ ʌt ] [naʊ] . -
" Ye're nearer to ut now . '
" 是的 更近 到 ut 现在 . -

“你们现在离目标更近了。”

- - [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
Garls ' is what they are , at all events .
- - 是 什么 他们 是 , 在 全部 活动 .

无论如何，Garls' 就是他们。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [jʊr; jər][mæn] ,
But don't you see , my dear your man ,
但 不 你 看 , 我的 亲爱的 你的 男人 ,

但是，亲爱的，你的男人，你难道看不出来吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [wi:; wi][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,
it isn't the real thing we want so much as a sort of a proud beginnin ' ,
它 不是 这 真实的 事物 我们 想 所以 很多 作为 一个 种类 的 一个 自豪的 开始 - ,

我们想要的与其说是真正的东西，不如说是一种值得骄傲的开始。

[ʃɔrt] [ʌv; əv] ['slæpɪn] - [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

| **shorrt** | **of** | **slappin** | **'** | **their** | **faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 短篇 | 的 | 拍打 | - | 他们的 | 面孔 | . |

除了扇他们耳光之外。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

| **Think** | **of** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 晚餐 | . |

想想晚餐。

- [suːp] ; [ðæt] [priˈpɛəz] [jiː; ji][fɔːr; fər] [wɒts] ['kʌmɪn] - .

| **Furrst** | **soup** | **;** | **that** | **prepares** | **ye** | **for** | **what's** | **comin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汤 | ; | 那 | 准备 | 是的 | 为了 | 是什么 | 即将到来 | - | . |

第一碗汤；它能让你为即将到来的事情做好准备。

[ðen] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [miːt] , [daɪ] [siː] ? — [wiː; wi] ['pepər] - [ɪm] .

| **Then** | **fish** | **,** | **which** | **is** | **on** | **the** | **road** | **to** | **meat** | **,** | **dye** | **see** | **?** | **—** | **we** | **pepper** | **'** | **em** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 鱼 | , | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 肉 | , | 染料 | 看 | ? | — | 我们 | 胡椒 | - | 呃 | . |

然后是鱼，也就是通往肉类的路上，明白了吗？——我们给它们加胡椒。

[ðen] [dʒɔɪnt] , ['mɪstər] . - — [aʊt] [wiː; wi] - : ( [oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] - ['hʌsiz]

| **Then** | **joint** | **,** | **Mr** | **.** | **Braintop** | **—** | **out** | **we** | **burrst** | **:** | **(** | **Oh** | **,** | **and** | **what** | **ins'lent** | **hussies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 联合的 | , | 先生 | . | - | — | 出去 | 我们 | - | : | ( | 哦 | , | 和 | 什么 | - | 荡妇 |

[jiːv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| **ye've** | **been** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 你们已经 | 到过 | 到 | 我 | , |

然后，布雷恩托普先生，我们一起爆发了：（哦，你们这些对我卑鄙无耻的荡妇，

[ænd; ənd] [jel] ['neɪvər] [siː] - [ʌv; əv][ˌem ˈiː][bʌt; bət][maɪ] [bæk] ! )

| **and** | **yell** | **naver** | **see** | **annything** | **of** | **me** | **but** | **my** | **back** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叫喊 | 纳维尔 | 看 | - | 的 | 我 | 但 | 我的 | 后退 | ! | ) |

然后大喊，却什么也看不到，只能看到我的背影！

[ðen] [ðə; ði] [swiːts] , — [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - - ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði]

| **Then** | **the** | **sweets** | **,** | **—** | **But** | **I'm** | **a** | **forgivin** | **'** | **woman** | **,** | **and** | **a** | **Christian** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 糖果 | , | — | 但 | 我是 | 一个 | - | - | 女士 | , | 和 | 一个 | 基督教 | 在 | 这 |

['bɑːrgən] ,

| **bargain** | **,** |
|---|---|
| 便宜货 | , |

然后是甜食——但我是一个宽容的女人，而且我还是个基督徒。

[jiː; ji] [ʌnˈgreɪtfl] ['mɪŋksɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['sɑːroʊfl] !

| **ye** | **ungrateful** | **minxes** | **;** | **and** | **if** | **ye** | **really** | **are** | **sorrowful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 忘恩负义 | 小妖精 | ; | 和 | 如果 | 是的 | 真的 | 是 | 悲伤 | ! |

你们这些忘恩负义的贱人；如果你们真的感到悲伤！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['mɪstər] . - , [jiːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [leɪd] [aʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk]

| **And** | **there** | **,** | **Mr** | **.** | **Braintop** | **,** | **ye've** | **got** | **it** | **all** | **laid** | **out** | **as** | **flat** | **as** | **a** | **pancake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 先生 | . | - | , | 你们已经 | 得到 | 它 | 全部 | 铺设 | 出去 | 作为 | 平坦的 | 作为 | 一个 | 饼子 |

.

| **:** |
|---|
| . |

好了，布雷恩托普先生，你已经把一切都摊得像煎饼一样平整了。

" ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [geɪv] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [skrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **gave** | **the** | **motion** | **of** | **a** | **lightning** | **scrawl** | **of** | **the** | **pen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 嚼 | 给予 | 这 | 运动 | 的 | 一个 | 闪电 | 乱涂 | 的 | 这 | 笔 | . |

“查普太太做了个闪电般挥笔的动作。”

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪtʃ] [naʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **Braintop** | **looked** | **at** | **the** | **paper** | **,** | **which** | **now** | **appeared** | **to** | **recede** | **from** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 这 | 纸 | , | 哪个 | 现在 | 出现 | 到 | 消退 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

布雷恩托普看着那张纸，那张纸似乎正从他的视线中远去。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [kaɪt] .

| and | flourish | like | a | descending | kite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | 喜欢 | 一个 | 下降 | 风筝 | . |

像下落的风筝一样飘荡。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [bɪ'keɪm] ['maʊntənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| The | nature | of | the | task | he | had | undertaken | became | mountainous | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 这 | 任务 | 他 | 有 | 已 | 成为 | 多山 | 在 | 他的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| imagination | , |
|---|---|
| 想像力 | , |

在他想象中，他所承担的任务变得像一座巍峨的高山。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ,

| till | at | last | he | fixed | his | forehead | in | his | thumbs | and | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 固定的 | 他的 | 前额 | 在 | 他的 | 拇指 | 和 | 手指 | , |

最后他用拇指和手指固定住额头。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] [wɜːrdz] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

| and | resolutely | counted | a | number | of | meaningless | words | one | hundred | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决地 | 计数 | 一个 | 数字 | 的 | 无意义的 | 字 | 一 | 百 | 时代 | . |

他坚定地将一些毫无意义的词语数了一百遍。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['stuːd(ə)nt] , ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

| As | this | was | the | attitude | of | a | severe | student | , | Mrs | . | Chump | remained | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 曾是 | 这 | 态度 | 的 | 一个 | 严重 | 学生 | , | 太太 | . | 嚼 | 剩余 | 在 |

[ˌekspek'teɪʃn] .

| expectation | . |
|---|---|
| 期待 | . |

由于这是位严谨学生的态度，查普夫人仍然抱有期待。

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] , - [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

| Aware | of | the | fearful | confidence | he | had | excited | in | her | , | Braintop | fell | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 这 | 可怕 | 信心 | 他 | 有 | 兴奋的 | 在 | 她 | , | - | 跌倒 | 之上 | 一个 |

[freʃ] ['hʌndrəd] ,

| fresh | hundred | , |
|---|---|---|
| 新鲜的 | 百 | , |

意识到自己激起了她内心可怕的自信，布雷恩托普又拿出了一百个新的。

[wɪð; wɪθ] [ ˌveəriː'eiʃənz ] .

| with | variations | . |
|---|---|---|
| 和 | 变体 | . |

略有不同。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | The | truth | is | , | I | think | better | in | church | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 是 | , | 我 | 思考 | 更好的 | 在 | 教会 | , | " | 他 | 说 | , |

“说实话，我觉得在教堂里思路更清晰，”他说。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [ɪn'dʒenjʊəs] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'suːm] .

| disclosing | at | last | as | ingenuous | a | face | as | he | could | assume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 披露 | 在 | 最后的 | 作为 | 天真无邪 | 一个 | 脸 | 作为 | 他 | 可以 | 认为 | . |

最终，他露出了自己所能装出的最天真无邪的表情。

[hiː; hi] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪs'mɪs(ə)l] .

| He | scarcely | ventured | to | hope | for | a | second | dismissal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 冒险 | 到 | 希望 | 为了 | 一个 | 第二 | 解雇 | . |

他几乎不敢奢望自己会被第二次解雇。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] : " [ðer; ðər] , [goʊ] [ə'gen] ;

| To | his | joy | , | Mrs | . | Chump | responded | with | a | sigh | : | " | There | , | go | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 喜悦 | , | 太太 | . | 嚼 | 回应 | 和 | 一个 | 叹 | : | " | 那里 | , | 去 | 再次 | ; |

令他高兴的是，查普太太叹了口气回应道：“好了，再来一次；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [fərˈgɪv] [jiː; jɪ][fɔːr; fər] [dɜˈɛktɪn] - [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['tempərəl] ['mætərz] [wen]

| and | the | Lord | forgive | ye | for | directin | ' | your | mind | to | temporal | matters | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 原谅 | 是的 | 为了 | 指导 | - | 你的 | 头脑 | 到 | 颞 | 事情 | 什么时候 |

[jɜːr] [ðer; ðər] !

| ye're | there | ! |
|---|---|---|
| 是的 | 那里 | ! |

愿主宽恕你们，因为当你们身处那里时，却将注意力放在世俗之事上！

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['dɔɪɪn] - , [rɪ'membər] [ðæt] ;

| It's | none | of | my | doin | ' | , | remember | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 做 | - | , | 记住 | 那 | ; |

记住，这跟我一点关系都没有；

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi]['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ɪn][jʊr; jər] - . "

| and | don't | be | tryin | ' | to | make | me | a | partic'pator | in | your | wickudness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 是 | 尝试 | - | 到 | 制作 | 我 | 一个 | - | 在 | 你的 | - | . | " |

别想让我参与你的邪恶行径。

" [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪr] , " [hiː; hi]

| " | This | is | so | difficult | , | ma'am | , | because | you | won't | begin | with | Dear | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 所以 | 难的 | , | 女士 | , | 因为 | 你 | 惯于 | 开始 | 和 | 亲爱的 | , | " | 他 |

[əb'zɜːrvd] ['snæpɪʃli] ,

| observed | snappishly | , |
|---|---|---|
| 观察到 | 轻蔑地 | , |

“这太难了，夫人，因为您不会以‘亲爱的’开头，”他不耐烦地说道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] .

| as | he | was | retiring | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 退休 | . |

在他退休的时候。

" [ʌv; əv] [kuːrs] [its] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] , " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ,

| " | Of | coorse | it's | difficult | if | it | bothers | me | , | " | retorted | Mrs | . | Chump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它是 | 难的 | 如果 | 它 | 烦人 | 我 | , | " | 反驳 | 太太 | . | 嚼 | , |

“当然，如果这让我烦恼，那就很麻烦了，”查普太太反驳道。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɑːn]

| divided | between | that | view | of | the | case | and | contempt | of | Braintop | for | being | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 之间 | 那 | 看法 | 的 | 这 | 案件 | 和 | 鄙视 | 的 | - | 为了 | 存在 | 在 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lev(ə)l] .

| her | own | level | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 等级 | . |

一方面，他认同这种观点；另一方面，他又鄙视 Braintop，因为她觉得自己和 Braintop 处于同一水平。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] - [dɪr] - ['eniθɪŋ] , [ɔːr] - ['leɪdiz] , - [ɔːr] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| " | Do | you | see | , | we | are | not | to | say | ' | Dear | ' | anything | , | or | ' | Ladies | , | ' | or | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | , | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 说 | - | 亲爱的 | - | 任何事物 | , | 或者 | - | 女士们 | , | - | 或者 | — | 在 | 短的 | , |

“你看，我们不能说‘亲爱的’，也不能说‘女士们’，总之，

['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] ! "

| really | , | if | you | come | to | think | , | ma'am | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 如果 | 你 | 来 | 到 | 思考 | , | 女士 | ! | " |

真的，仔细想想，女士！

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . - ? " [sed] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , [æz; əz][frʌm; frəm]

| " | Is | that | a | woman's | business | , | Mr | . | Braintop | ? | " | said | Mrs | . | Chump | , | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 一个 | 女性的 | 商业 | , | 先生 | . | - | ? | " | 说 | 太太 | . | 嚼 | , | 作为 | 从 |

[ə; eɪ] [haɪt] ;

| a | height | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 高度 | ; |

“那是女人的事吗，布雷恩托普先生？”查普太太居高临下地说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [rɪ'taɪərd][ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

| and | the | youth | retired | in | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 退休 | 在 | 屈辱 | . |

青年们灰溜溜地退场了。

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

| Braintop | was | not | destitute | of | the | ambition | of | his | time | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不是 | 贫困 | 的 | 这 | 志向 | 的 | 他的 | 时间 | 的 | 生活 | , |

布雷恩托普并非缺乏他所处时代的雄心壮志。

[ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] — ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| and | yearned | to | be | what | he | believed | himself | — | something | better | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 是 | 什么 | 他 | 相信 | 他自己 | — | 某物 | 更好的 | 比 | 一个 |

[klɜːrk] .

| clerk | . |
|---|---|
| 职员 | . |

他渴望成为他自己所认为的那种人——比职员更好的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] ['mɪsɪz] . [tʃʌmps] ['letər] ,

| If | he | had | put | forth | no | effort | to | compose | Mrs | . | Chump's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 放 | 前进 | 不 | 努力 | 到 | 撰写 | 太太 | . | 笨蛋的 | 信 | , |

如果他没有费心思去写查普太太的信，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stuː'pɪdəti] ;

| he | would | not | have | felt | that | he | was | the | partner | of | her | stupidity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 伙伴 | 的 | 她 | 愚蠢 | ; |

他不会觉得自己是她愚蠢行为的帮凶;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['θɔːtləsli] [ə'temptɪd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| but | he | had | thoughtlessly | attempted | the | impossible | thing | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不经思考地 | 尝试过 | 这 | 不可能的 | 事物 | , | 和 | 现在 | , |

['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['feɪljər] ,

| contemplating | his | utter | failure | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 他的 | 说出 | 失败 | , |

但他却不假思索地尝试了不可能的事情，现在，面对彻底的失败，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pen] [ænd; ənd]

| he | was | in | so | low | a | state | of | mind | that | he | would | have | taken | pen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 所以 | 低的 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | 那 | 他 | 会 | 有 | 已采取 | 笔 | 和 |

['rɪt(ə)n] [hɪm'self] [daʊn] ,

| written | himself | down | , |
|---|---|---|---|
| 书面 | 他自己 | 向下 | , |

他当时情绪极度低落，甚至会拿起笔把自己的想法写下来。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['ɑːnəsti] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

| with | ordinary | honesty | , | good | - | for | - | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普通的 | 诚实 | , | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | . |

为人诚实，却一无是处。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] [spred] .

| He | returned | to | his | task | , | and | found | the | dinner | spread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 任务 | , | 和 | 成立 | 这 | 晚餐 | 传播 | . |

他回到工作岗位，发现晚餐已经摆好了。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]

| Mrs | . | Chump | gave | him | champagne | , | and | drank | to | him | , | requesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 给予 | 他 | 香槟酒 | , | 和 | 喝 | 到 | 他 | , | 请求 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɜːr; hər] .

| him | to | challenge | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 挑战 | 她 | . |

查普太太给了他一瓶香槟，并向他敬酒，要求他向她发起挑战。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['biːtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [daind] .

| " | We | won't | be | beaten | , | " | she | said | ; | and | at | least | they | dined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 是 | 被打败 | , | " | 她 | 说 | ; | 和 | 在 | 至少 | 他们 | 用餐 | . |

“我们不会被打败的，”她说；至少他们吃了顿饭。

[ðə; ði] - [wiː; wi] - [smoʊt] - ['swelɪŋ] ['vænəti] .

| The | ' | we | ' | smote | Braintop's | swelling | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 我们 | - | 猛击 | - | 肿胀 | 虚荣 | . |

“我们”打击了 Braintop 膨胀的虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [joʊkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dɪfɪkəlti] .

| It | signified | an | alliance | , | and | that | they | were | yoked | to | a | common | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表示 | 一个 | 联盟 | , | 和 | 那 | 他们 | 是 | 轭 | 到 | 一个 | 常见的 | 困难 | . |

这象征着结盟，也象征着他们共同面对的困难。

" [oʊ] ! [lets] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

| " | Oh | ! | let's | finish | it | and | have | it | over | , | " | he | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我们来吧 | 结束 | 它 | 和 | 有 | 它 | 超过 | , | " | 他 | 评论 | , |

“哦！咱们赶紧结束这件事吧，”他说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [roʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| with | a | complacent | roll | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自满 | 卷 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他惬意地在椅子上翻了个身。

" ['neɪvər] [stɑːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , [hɜːr'self] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [tuː; tə]

| " | Naver | stop | a | good | impulse | , | " | said | Mrs | . | Chump | , | herself | removing | the | lamp | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Naver | 停止 | 一个 | 好的 | 冲动 | , | " | 说 | 太太 | . | 嚼 | , | 她自己 | 移除 | 这 | 灯 | 到 |

[laɪt] [hɪm; ɪm] .

| light | him | . |
|---|---|---|
| 光 | 他 | . |

“永远不要阻止美好的冲动，”查普太太说着，亲自拿起灯给他点亮。

- [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [roʊt] ['floʊɪŋli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tæskˌmɪstrəs]

| Braintop | sat | in | the | chair | of | torture | , | and | wrote | flowingly | , | while | his | taskmistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 在 | 这 | 椅子 | 的 | 酷刑 | , | 和 | 写道 | 流畅地 | , | 尽管 | 他的 | 女工 |

[lʊkt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

| looked | over | him | , |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 超过 | 他 | , |

布雷恩托普坐在刑讯椅上，文思泉涌地写着，他的女监工则在一旁看着他。

" ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['bruk,fiːld] .

| " | Ladies | of | Brookfield | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | 的 | 布鲁克菲尔德 | . |

布鲁克菲尔德的女士们。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : " ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['bruk,fiːld] . "

| " | He | read | it | out | : | " | Ladies | of | Brookfield | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 它 | 出去 | : | " | 女士们 | 的 | 布鲁克菲尔德 | . | " |

他念道：“布鲁克菲尔德的女士们。”

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jiː; ji] [æt; ət] [ðə; ði] - - - [lekʃn] , " ['mɪsɪz] .

| " | I'll | be | vary | happy | to | represent | ye | at | the | forthcomin | ' | ' | lection | , | " | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 各不相同 | 快乐的 | 到 | 代表 | 是的 | 在 | 这 | - | - | - | 课程 | , | " | 太太 | . |

“我非常乐意在即将到来的选举中代表你们，”夫人说。

[tʃʌmp] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

| Chump | gave | a | continuation | in | his | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嚼 | 给予 | 一个 | 续篇 | 在 | 他的 | 语气 | . |

笨蛋的语气继续说道。

" [waɪ] , [wəʊnt] [ðæt] [duː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
**" Why , won't that do , ma'am ?**
" 为什么 , 惯于 那 做 , 女士 ?

“为什么这样不行呢，夫人？”

" - [æskt] [ɪn] ['wʌndərmənt] .
**" Braintop asked in wonderment .**
" - 问 在 惊奇 .

“Braintop 惊奇地问道。”

" - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] , ['mɪstər] . - .
**" Cap'tal for a circular , Mr . Braintop .**
" - 为了 一个 圆 , 先生 . - .

“Braintop先生，这是通告的资本。”

[ænd; ənd] [jɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jiːv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
**And ye'll allow me to say that I don't think ye've been to church at all .**
和 叫喊 允许 我 到 说 那 我 不 思考 你们已经 到过 到 教会 在 全部 .

恕我直言，我认为你根本没去过教堂。

" [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [truːθ] ( [ðæt] [ɪz] , [truː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
**" This accusation containing a partial truth ( that is , true if it referred to the**
" 这 指控 包含 一个 部分的 真相 ( 那 是 , 真的 如果 它 指 到 这
[ˌæftər'nuːn] ,
**afternoon ,**
下午 ,

“这一指控包含部分事实（也就是说，如果它指的是下午，那么就是事实），

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ) , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] - [self] -
**but not as to the morning ) , it was necessary for Braintop's self -**
[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['æŋgri] .
**vindication that he should feel angry .**
平反 那 他 应该 感觉 生气的 .

但就早晨而言，为了证明自己的清白，布雷恩托普必须感到愤怒。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [rɪ'krɪməˌneɪtɪŋ] ,
**The two were very soon recriminating ,**
这 二 是 非常 很快 相互指责 ,

两人很快就互相指责起来。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ʃʌt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] ;
**much in the manner of boy and girl shut up on a sunny afternoon ;**
很多 在 这 方式 的 男生 和 女孩 关闭 向上 在 一个 阳光明媚 下午 ;

就像一对男孩女孩在阳光明媚的午后被关在房间里一样；

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,
**after which they , in like manner ,**
后 哪个 他们 , 在 喜欢 方式 ,

之后，他们也以同样的方式

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][bəuθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,
**made it up — the fact of both having a habit of consulting the glass ,**
制成 它 向上 — 这 事实 的 两个都 拥有 一个 习惯 的 咨询 这 玻璃 ,

编造出来的——两人都有照着玻璃杯看的习惯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**and the accident of their doing it at the same time ,**
和 这 事故 的 他们的 正在做 它 在 这 相同的 时间 ,

以及他们同时做这件事的偶然性，

['kɔːzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi]

| causing | an | encounter | of | glances | there | that | could | hardly | fail | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 一个 | 遇到 | 的 | 眼神 | 那里 | 那 | 可以 | 几乎 | 失败 | 到 | 是 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

| succeeded | by | some | affability | . |
|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 经过 | 一些 | 亲切 | . |

两人目光交汇，随后必然会流露出友善的神情。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] , ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [leɪd] [bɪ'fɔːr] - [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt]

| For | a | last | effort | , | Mrs | . | Chump | laid | before | Braintop | a | prospect | of | advancement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 最后的 | 努力 | , | 太太 | . | 嚼 | 铺设 | 前 | - | 一个 | 前景 | 的 | 进步 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

| in | his | office | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 办公室 | , |

作为最后的努力，查普夫人向布雷恩托普描绘了一幅在他办公室晋升的前景。

[ɪf] [hiː; hi] [soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['bruk,fiːld]

| if | he | so | contrived | as | to | write | a | letter | that | should | land | her | in | Brookfield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 所以 | 人为的 | 作为 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 那 | 应该 | 土地 | 她 | 在 | 布鲁克菲尔德 |

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [skɜːdʒd] ,

| among | a | scourged | , |
|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 受鞭笞 | , |

如果他真的写了一封信，让她落得身处布鲁克菲尔德，成为一群饱受鞭笞者中的一员，

[rɪ'pentənt] , [ænd; ənd] [ fə'givn ] ['piːp(ə)l] .

| repentant | , | and | forgiven | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悔改的 | , | 和 | 已原谅 | 人们 | . |

悔改并蒙赦免的人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [fɑːr] ['mɑːdɪstli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər]

| That | he | might | understand | the | position | , | she | went | far | modestly | to | reveal | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 理解 | 这 | 位置 | , | 她 | 去 | 远的 | 谦虚地 | 到 | 揭示 | 她 |

['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [poʊl] .

| weakness | for | Mr | . | Pole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 为了 | 先生 | . | 极 | . |

为了让他理解自己的处境，她非常谦逊地向波尔先生透露了自己对他的好感。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] [let] - ['leɪdiz] - [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːstrəfi] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːrd]

| She | even | consented | to | let | ' | Ladies | ' | be | the | opening | apostrophe | , | provided | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 同意 | 到 | 让 | - | 女士们 | - | 是 | 这 | 开幕 | 撇号 | , | 假如 | 这 | 单词 |

- [jʌŋ] - [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] :

| ' | Young | ' | went | before | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | - | 去 | 前 | 它 | : |

她甚至同意用“Ladies”作为开头的撇号，前提是前面要加上“Young”这个词：

" [ðeɪl] [fiːl] [ðæt] [stɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | They'll | feel | that | sting | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 感觉 | 那 | 蜇 | , | " | 她 | 说 | . |

“他们会感受到那种刺痛，”她说。

- [ 'stipjuleit ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [tɪl] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] ,

| Braintop | stipulated | that | she | should | not | look | till | the | letter | was | done | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 规定的 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 看 | 直到 | 这 | 信 | 曾是 | 完毕 | ; | 和 | , |

布雷恩托普规定，在信写完之前她不准看；而且，

[ əb'zəviŋ, ɔb- ] [hɪz; ɪz] [pen] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

| observing | his | pen | travelling | the | lines | in | quick | succession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 他的 | 笔 | 旅行 | 这 | 线条 | 在 | 快的 | 演替 | , |

看着他的笔快速地一笔一划地划过线条，

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] [ʌn'i:zi] [hoʊp] .

| **Mrs** | **.** | **Chump** | **became** | **inspired** | **by** | **a** | **great** | **but** | **uneasy** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 成为 | 灵感 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 但 | 不安 | 希望 | . |

查普太太怀揣着一个伟大却又不安的希望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['pi:pɪŋ] , [baɪ] - ['petʃələnt] " [preɪ] ,

| **She** | **was** | **only** | **to** | **be** | **restrained** | **from** | **peeping** | **,** | **by** | **Braintop's** | **petulant** | **"** | **Pray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 | 克制 | 从 | 偷窥 | , | 经过 | - | 任性的 | " | 祈祷 | , |

[mæm, mɑ:m, məm] !

| **ma'am** | **!** |
|---|---|
| 女士 | ! |

她只是被布雷恩托普任性的“求求你，夫人！”阻止了偷窥。

" [wɪtʃ] [sent] [hɜ:r; hər] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

| **"** | **which** | **sent** | **her** | **bouncing** | **back** | **to** | **her** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 发送 | 她 | 弹跳 | 后退 | 到 | 她 | 椅子 | , |

这让她猛地弹回椅子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [tu:] ['sɑ:ləm] [fɔ:r; fər] - ['grævəti] .

| **with** | **a** | **face** | **upon** | **one** | **occasion** | **too** | **solemn** | **for** | **Braintop's** | **gravity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 之上 | 一 | 场合 | 也 | 庄严 | 为了 | - | 重力 | . |

有一次，他的表情过于严肃，与 Braintop 的严肃气质格格不入。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ;

| **He** | **had** | **written** | **himself** | **into** | **excellent** | **spirits** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 他自己 | 进入 | 出色的 | 烈酒 | ; |

他写信给自己，心情大好；

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [rɪ'tri:tɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| **and** | **happening** | **to** | **look** | **up** | **as** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **retreated** | **from** | **his** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发生 | 到 | 看 | 向上 | 作为 | 太太 | . | 嚼 | 撤退 | 从 | 他的 | 肩膀 | , |

恰巧抬头看到查普太太从他肩膀上退开，

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kɑ:mɪk] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][prɪm] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| **the** | **woman's** | **comic** | **reverence** | **for** | **his** | **occupation** | **—** | **the** | **prim** | **movement** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 漫画 | 尊敬 | 为了 | 他的 | 职业 | — | 这 | 原始 | 移动 | 的 | 她 |

[lɪps] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['mju:tli] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['penɪŋ] —

| **lips** | **while** | **she** | **repeated** | **mutely** | **the** | **words** | **she** | **supposed** | **he** | **might** | **be** | **penning** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 尽管 | 她 | 重复 | 默默地 | 这 | 字 | 她 | 据称 | 他 | 可能 | 是 | 书写 | — |

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['læftər] .

| **touched** | **him** | **to** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 感动 | 他 | 到 | 笑声 | . |

女人对他的职业表现出的滑稽的敬畏——她一本正经地抿着嘴，默默地重复着她认为他可能正在写的文字——让他忍不住笑了起来。

[æt; ət][wʌns]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] .

| **At** | **once** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **seized** | **on** | **the** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 太太 | . | 嚼 | 查获 | 在 | 这 | 纸 | . |

查普太太立刻抓住了那张纸。

" [jʌŋ] - , " [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'laʊd] , " [jɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd , [ðə; ði] 14th , [ænd; ənd] 21st ['ʌltəʊ] .

| **"** | **Young** | **ladus** | **,** | **"** | **she** | **read** | **aloud** | **,** | **"** | **yours** | **of** | **the** | **2nd** | **,** | **the** | **14th** | **,** | **and** | **21st** | **ulto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | - | , | " | 她 | 读 | 大声 | , | " | 你的 | 的 | 这 | 2nd | , | 这 | 14th | , | 和 | 21st | ulto | . |

“年轻的拉杜斯，”她大声读道，“这是你的2号、14号和21号的信。”

[ðə; ði] - - [aɪ] [ber] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɑ:nli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['perənt] .

| **The** | **'** | **ffection** | **I** | **bear** | **to** | **your** | **onnly** | **remaining** | **parent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 我 | 熊 | 到 | 你的 | 仅 | 其余的 | 父母 | . |

我对你唯一在世的父母怀有深厚的爱。

" [hɜːr; hər] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wækst] ['sloʊər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [stə'kɑːtoʊ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pɔːz] .

" Her enunciation waxed slower and significantly staccato toward a pause .

" 她 发音 打蜡 慢点 和 显著地 断奏 朝向 一个 暂停 .

“她的发音越来越慢，语速也明显变得断断续续，最后停顿了一下。”

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] ['ɑːfɪs] ,

The composition might undoubtedly have issued from a merchant's office ,

这 作品 可能 无疑 有 发布 从 一个 商人的 办公室 ,

这首曲子无疑可能出自某个商人的办公室。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and would have done no discredit to the establishment .

和 会 有 完毕 不 诋毁 到 这 建立 .

而且不会对当权者造成任何损害。

[wen] [ðə; ði] [pɔːz] [keɪm] , - , [hæf][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

When the pause came , Braintop , half for an opinion , and to encourage

什么时候 这 暂停 来了 , - , 一半 为了 一个 观点 , 和 到 鼓励

['prɑːgres] ,

progress ,

进步 ,

停顿到来时，Braintop一半是想发表意见，一半是为了鼓励进步，

[sed] , " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " [ðer; ðər] , [sɜːr] !

said , " Yes , ma'am ; " and with " There , sir !

说 , " 是的 , 女士 ; " 和 和 " 那里 , 先生 !

他说：“是的，夫人；”然后又说：“先生，就是这样！”

" ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Mrs . Chump crumpled up the paper and flung it at him .

" 太太 . 嚼 皱巴巴的 向上 这 纸 和 扔 它 在 他 .

“查普太太把纸揉成一团扔向他。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜːr] !

" And there , sir !

" 和 那里 , 先生 !

“先生，就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ][peɪn] .

" she tossed a pen .

" 她 抛掷 一个 笔 .

她扔掉了一支笔。

['hɪrɪŋ] - ['mʌtər] , " ['leɪdi] - [laɪk] [bɪ'heɪvjər] , " ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri]

Hearing Braintop mutter , " Lady - like behaviour , " Mrs . Chump came out in a fiery

听力 - 低声 , " 女士 - 喜欢 行为 , " 太太 . 嚼 来了 出去 在 一个 火热

[bluːm] .

bloom .

盛开 .

听到布雷恩托普嘟囔着“淑女风范”，查普太太勃然大怒。

" [jiː; ji] [dɪ'testəbl] [jʌŋ] ['felər] !

" Ye detestable young fella !

" 叶 可恨 年轻的 伙计 !

“你这个可恶的年轻人！”

[oʊ] , [jiː; ji] [jʌŋ] [dɪ'siːvər] !

Oh , ye young deceiver !

哦 , 是的 年轻的 骗子 !

哦，你这年轻的骗子！

[jiː; ji] [kænt] [duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

| Ye | cann't | do | the | work | of | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 不能 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 男人 | ！ |

你们连男人的工作都做不了！

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ！ |

哦！

[ænd; ənd] [hɪəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] - , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] [gɑːt][ə; eɪ][mæn]

| and | here's | another | woman | dis'pointed | , | and | when | she | thought | she'd | got | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里是 | 其他 | 女士 | - | , | 和 | 什么时候 | 她 | 想法 | 棚 | 得到 | 一个 | 男人 |

[tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [ˈletərz] !

| to | write | her | letters | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 她 | 信件 | ！ |

又一位女士失望了，她原本以为终于找到一位男士为她写信了！

" - [roʊz][ænd; ənd] [riˈtɔːtid] .

| " | Braintop | rose | and | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 玫瑰 | 和 | 反驳 | . |

“脑顶站起来反驳道。”

" [jɜːr] [fɔːls] , [ˈmɪstər] . - — [jɜːr] - , [sɜːr] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [tʃʌmp] ;

| " | Ye're | false | , | Mr | . | Braintop | — | ye're | offensuv | , | sir | ! | " | said | Mrs | . | Chump | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 错误的 | , | 先生 | . | - | — | 是的 | - | , | 先生 | ！ | " | 说 | 太太 | . | 嚼 | ; |

“你撒谎了，布莱恩托普先生——你冒犯了我们，先生！”查普太太说道；

[ænd; ənd] - [ˈɪnstəntli] [rɪˈtaɪərd][əˈpɑːn][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [baʊ; boʊ] .

| and | Braintop | instantly | retired | upon | an | expressive | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 即刻 | 退休 | 之上 | 一个 | 富有表现力的 | 弓 | . |

Braintop 鞠躬致意后随即退场。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈmɪsɪz] . [tʃʌmp] [əˈpiːld] [ˈspaɪtfəli] [tuː; tə][æn; ən]

| When | he | was | out | of | the | room | , | Mrs | . | Chump | appealed | spitefully | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 太太 | . | 嚼 | 上诉 | 恶意地 | 到 | 一个 |

[ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [tʃerz] ;

| audience | of | chairs | ; |
|---|---|---|---|
| 观众 | 的 | 椅子 | ; |

当他离开房间后，查普太太恶毒地向一群椅子发出呼吁；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ˈterər] ,

| but | when | she | heard | the | front | - | door | shut | with | a | report | , | she | jumped | up | in | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 正面 | - | 门 | 关闭 | 和 | 一个 | 报告 | , | 她 | 跳了起来 | 向上 | 在 | 恐怖 | , |

但当她听到前门砰的一声关上时，她吓得跳了起来。

[ˈkraɪɪŋ] [ɪnˈkredʒələsli] , " [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - [wʌn] ?

| crying | incredulously | , | " | Is | the | young | man | pos'tively | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 难以置信地 | , | " | 是 | 这 | 年轻的 | 男人 | - | 一 | ? |

他难以置信地喊道：“这个年轻人真的是吗？”

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ！ |

哦！

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ! — [ðə; ði] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [set]

| and | me | alone | in | a | rage | ! | — | the | contemplated | horrors | of | which | position | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 独自的 | 在 | 一个 | 愤怒 | ！ | — | 这 | 思考 | 恐怖 | 的 | 哪个 | 位置 | 放 |

[hɜːr; hər] [ˈʃaʊtɪŋ] [voʊˈsɪfərəsli] .

| her | shouting | vociferously | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 喊叫 | 大声地 | . |

而我独自一人，怒不可遏！——想到这种处境的恐怖，她便大声喊叫起来。

" ['mɪstər] . - ! " ['saʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] " ['mɪstər] . - ! " ['ɪntuː][ðə; ði]
" Mr . Braintop ! " sounded over the stairs , and " Mr . Braintop ! " into the
" 先生 . - ! " 听起来 超过 这 楼梯 , 和 " 先生 . - ! " 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

“布莱恩托普先生！”的声音从楼梯上传来，“布莱恩托普先生！”的声音传到了街上。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .
The maid brought Mrs . Chump her bonnet .
这 女佣 带来 太太 . 嚼 她 引擎盖 .

女仆把帽子拿给了查普太太。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;
Night had fallen ;
夜晚 有 倒下 ;

夜幕降临；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] - [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd]
and nothing but the greatest anxiety to recover Braintop would have tempted
和 没有什么 但 这 最 焦虑 到 恢复 - 会 有 受诱惑
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .
her from her house .
她 从 她 房子 .

只有极度渴望找回 Braintop，才会让她离开家。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] ['mʌtər] , " [oʊ] ! [ɪf] [jiːd]
She made half - a - dozen steps , and then stopped to mutter , " Oh ! if ye'd
她 制成 一半 - 一个 - 打 步骤 , 和 然后 停止 到 低声 , " 哦 ! 如果 你们
[ɑːnli] [kʌm] ,
onnly come ,
仅 来 ,

她走了六七步，然后停下来喃喃自语：“哦！要是你们能来就好了。”

[aɪ'd] [fər'gɪv] [jiː; ji] — [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] ! "
I'd forgive ye — indeed I would ! "
ID 原谅 是的 — 的确 我 会 ! "

我会原谅你——真的会！

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [klɑːspt] ,
" Well , here I am , " was instantaneously answered ; her waist was clasped ,
" 出色地 , 这里 我 是 , " 曾是 瞬间 回答 ; 她 腰部 曾是 紧握 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [kɪst] .
and her forehead was kissed .
和 她 前额 曾是 亲吻 .

“嗯，我在这里，”她立刻回答道；她的腰被搂住，额头被亲吻。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] - ['lɪbərtɪnɪzəm] ['petrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .
The madness of Braintop's libertinism petrified her .
这 疯狂 的 - 放荡不羁 石化 她 .

布雷恩托普的放荡不羁令她感到恐惧。

" [jiːv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [sɜːr] - [diːd] [jiːv] [fər'gɑːtn] [jɔːr'self] !
" Ye've taken such a liberty , sir ' deed ye've forgotten yourself !
" 你们已经 已采取 这样的 一个 自由 , 先生 - 契据 你们已经 被遗忘的 你自己 !

“先生，您竟如此放肆，您难道忘了自己吗！”

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;
" While she was speaking ;
" 尽管 她 曾是 请讲 ;

“当她说话的时候；

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈmaɪtɪli] [ˈɔːltərd] [bəuθ][hɪz; ɪz]

| she | grew | confused | with | the | thought | that | Braintop | had | mightily | altered | both | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 使困惑 | 和 | 这 | 想法 | 那 | - | 有 | 非常 | 已修改 | 两个都 | 他的 |

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

| voice | and | shape | . |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 和 | 形状 | . |

她感到困惑，因为布雷恩托普的声音和外形都发生了巨大的变化。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɔːr] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ,

| When | on | the | doorstep | he | said | ; | " | Come | out | of | the | darkness | or | , | upon | my | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 家门口 | 他 | 说 | ; | " | 来 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | 或者 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 | , |

当他站在门口时，他说：“走出黑暗，否则，我以我的荣誉发誓，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈheɪv] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈwɪlfrɪd] ,

| I | shall | behave | worse | , | " | she | recognized | Wilfrid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 表现 | 更糟 | , | " | 她 | 认可 | 威尔弗里德 | , |

“我会表现得更糟，”她认出威尔弗里德说道。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈjɑːtɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| and | understood | by | his | yachting | costume | in | what | manner | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 经过 | 他的 | 游艇 | 戏服 | 在 | 什么 | 方式 | 他 | 有 | 来 | . |

从他的游艇装束就能看出他是如何来的。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] [ɔːr][hɜːr; hər] [ræθ] .

| He | gave | her | no | time | to | think | of | her | dignity | or | her | wrath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 尊严 | 或者 | 她 | 愤怒 | . |

他根本没给她时间去顾及自己的尊严或愤怒。

" [ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| " | Lady | Charlotte | is | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 夏洛特 | 是 | 和 | 我 | . |

夏洛特夫人和我在一起。

[aɪ] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] , [hæv; həv]

| I | sleep | at | the | hotel | ; | but | you | have | no | objection | to | receive | her | , | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 睡觉 | 在 | 这 | 酒店 | ; | 但 | 你 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 收到 | 她 | , | 有 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

我住在酒店；但你不介意接待她吧?

" [ðɪs] [set][hɜːr; hər][maɪnd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][best][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [hɜːr; hər] [ˈlɪnɪn] ,

| " | This | set | her | mind | upon | her | best | bedroom | , | her | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 放 | 她 | 头脑 | 之上 | 她 | 最好的 | 卧室 | , | 她 | 亚麻布 | , |

“这让她想起了她最喜欢的卧室和她的床单，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːf] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] .

| and | the | fitness | of | her | roof | to | receive | a | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 健康 | 的 | 她 | 屋顶 | 到 | 收到 | 一个 | 标题 | . |

以及她屋顶是否符合获得认证的条件。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l][fɪt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] ,

| Then | , | in | a | partial | fit | of | gratitude | for | the | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 部分的 | 合身 | 的 | 感激 | 为了 | 这 | 荣誉 | , |

然后，出于对这份荣誉的部分感激之情，

[ænd; ənd] [ɪˈmens] [ ˈθæŋkfulnəs ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [sperd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn]

| and | immense | thankfulness | at | being | spared | the | task | of | the | letter | , | she | fell | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大 | 感恩 | 在 | 存在 | 幸存 | 这 | 任务 | 的 | 这 | 信 | , | 她 | 跌倒 | 在 |

['wɪlfrɪdz] ['ʃoʊldər] ,

| Wilfrid's | shoulder | , |
|---|---|---|
| 威尔弗里德的 | 肩膀 | , |

她感激涕零地摆脱了写信的苦差事，随即倒在了威尔弗里德的肩上。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] — [tɪl] [hiː; hi] , [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [ðæt]

| beginning | to | sob | — | till | he | , | in | alarm | at | his | absurd | position | , | suggested | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 哭泣 | — | 直到 | 他 | , | 在 | 警报 | 在 | 他的 | 荒诞 | 位置 | , | 建议 | 那 |

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['welkəm] .

| Lady | Charlotte | awaited | a | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | 等待中 | 一个 | 欢迎 | . |

他开始啜泣——直到他惊恐地意识到自己荒谬的处境，才提议夏洛特夫人正等待着迎接。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] ['belz] , [ ə'piəriŋ ]

| Mrs | . | Chump | immediately | flew | to | her | drawing | - | room | and | rang | bells | , | appearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 立即地 | 飞翔 | 到 | 她 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 响铃 | 铃铛 | , | 出现 |

['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ,

| presently | with | a | lamp | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 和 | 一个 | 灯 | , |

查普太太立刻飞奔到客厅，摇响了门铃，随后端着一盏灯走了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɪlər] .

| which | she | set | on | a | garden | - | pillar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 放 | 在 | 一个 | 花园 | - | 支柱 | . |

她把它放在花园的柱子上。

[tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][læmp] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] : [bʌt; bət][noʊ] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət]

| Together | they | stood | by | the | lamp | , | a | spectacle | to | ocean | : | but | no | Lady | Charlotte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 站立 | 经过 | 这 | 灯 | , | 一个 | 奇观 | 到 | 海洋 | : | 但 | 不 | 女士 | 夏洛特 |

[druː] [nɪr] .

| drew | near | . |
|---|---|---|
| 画 | 靠近 | . |

他们并肩站在灯旁，这景象在大海上蔚为壮观：但夏洛特夫人却没有靠近。

['tʃæptər] , [ˌeks'ɛks'sɪks]

| CHAPTER | , | XXXVI |
|---|---|---|
| 章 | , | xxxvi |

第三十六章

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

| Though | Mrs | . | Chump | and | Wilfrid | , | as | they | stood | by | the | light | of | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 嚼 | 和 | 威尔弗里德 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | , |

尽管查普太太和威尔弗里德站在灯光下，

[sɔː] [noʊ][wʌn] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [siːn] .

| saw | no | one | , | they | themselves | were | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 不 | 一 | , | 他们 | 他们自己 | 是 | 已见 | . |

他们没看见任何人，反而被人看见了。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| Lady | Charlotte | had | arranged | to | give | him | a | moment | in | advance | to | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | 有 | 安排 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 片刻 | 在 | 进步 | 到 | 制作 | 他的 |

[piːs] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

夏洛特夫人事先安排给他一点时间与他和解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] [meɪd]

| She | had | settled | it | with | that | air | of | practical | sense | which | her | title | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 定居 | 它 | 和 | 那 | 空气 | 的 | 实际的 | 感觉 | 哪个 | 她 | 标题 | 制成 |

['greɪsf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| graceful | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 优美 | 到 | 他 | . |

她以她那副务实的姿态解决了这件事，而她的头衔也使他觉得她举止优雅。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [kəm'pliːt] [wʌt] [juː; jʊ] [liːv] [ʌn'fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi]

| " | I | will | follow | ; | and | I | dare | say | I | can | complete | what | you | leave | unfinished | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 跟随 | ; | 和 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 能 | 完全的 | 什么 | 你 | 离开 | 未完成 | , | " | 她 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“我会跟随你；而且我敢说，我可以完成你未完成的事，”她说。

[hɜːr; hər] ['hjuːmərəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [pre'stiːʒ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

| Her | humorous | sense | of | the | aristocratic | prestige | was | conveyed | to | him | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幽默 | 感觉 | 的 | 这 | 贵族 | 声望 | 曾是 | 传递 | 到 | 他 | 在 | 一个 |

['veri] ['teɪkɪŋ] [smaɪl] .

| very | taking | smile | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 采取 | 微笑 | . |

她那幽默的贵族威望感，通过一个迷人的微笑传达给了他。

[hiː; hi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [plænd] [soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

| He | scarcely | understood | why | she | should | have | planned | so | decisively | to | bring | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 理解 | 为什么 | 她 | 应该 | 有 | 计划 | 所以 | 果断地 | 到 | 带来 | 关于 |

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

| a | reconciliation | between | Mrs | . | Chump | and | his | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和解 | 之间 | 太太 | . | 嚼 | 和 | 他的 | 家庭 | ; |

他几乎不明白她为什么会如此果断地计划促成查普太太和他的家人和解；

[stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tʃaɪmd] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [hiː; hi]

| still | , | as | it | now | chimed | perfectly | with | his | own | views | and | wishes | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 它 | 现在 | 齐声说道 | 完美 | 和 | 他的 | 自己的 | 浏览 | 和 | 愿望 | , | 他 |

[ˌækwɪ'es] [ɪn][hɜːr; hər] [skiːm] ,

| acquiesced | in | her | scheme | , |
|---|---|---|---|---|
| 默许 | 在 | 她 | 方案 | , |

然而，由于这与他自己的观点和愿望完全吻合，他便默许了她的计划。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['wɪzdəm] .

| giving | her | at | the | same | time | credit | for | more | than | common | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 信用 | 为了 | 更多的 | 比 | 常见的 | 智慧 | . |

与此同时，人们也肯定了她所展现出的远不止常识性的智慧。

[waɪl] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [ 'liŋgə ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [hʌŋ]

| While | Lady | Charlotte | lingered | on | the | beach | , | she | became | aware | of | a | figure | that | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 女士 | 夏洛特 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 海滩 | , | 她 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 数字 | 那 | 悬挂 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

| about | her | ; |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | ; |

夏洛特夫人在海滩上逗留时，她注意到有人在她附近徘徊；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ,

| as | she | was | moving | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 移动 | 离开 | , |

当她离开的时候，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

| a | voice | of | one | she | knew | well | enough | asked | to | be | directed | to | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 的 | 一 | 她 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 问 | 到 | 是 | 指导 | 到 | 这 | 房子 |

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] .

| inhabited | by | Mrs | . | Chump | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有人居住的 | 经过 | 太太 | . | 嚼 | . |

她听到一个熟悉的声音，询问查普太太住的房子在哪里。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] .

| The | lady | was | more | startled | than | it | pleased | her | to | admit | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 更多的 | 惊慌 | 比 | 它 | 高兴 | 她 | 到 | 承认 | 到 | 她自己 | . |

这位女士的震惊程度远超她自己愿意承认的程度。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
**" Don't you know me ?**
" 不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌntli] .
**" she said , bluntly .**
" 她 说 , 直截了当地 .

她直截了当地说。

" [juː; jʊ] ! " [went] [ɪ'miːliəz] [vɔɪs] .
**" You ! " went Emilia's voice .**
" 你 ! " 去 艾米莉亚的 嗓音 .

“你！”艾米莉亚的声音传来。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
**" Why on earth are you here ?**
" 为什么 在 地球 是 你 这里 ?

你到底为什么会在这里?

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
**What brings you here ?**
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
**Are you alone ? " returned the lady .**
是 你 独自的 ? " 返回 这 女士 .

“你一个人吗？”女士问道。

[ə'miːliə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
**Emilia did not answer .**
艾米莉亚 做过 不是 回答 .

艾米莉亚没有回答。

" [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ?
**" What extraordinary expedition are you making ?**
" 什么 非凡的 远征 是 你 制作 ?

你们正在进行怎样的非凡探险?

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ɔːr][æt; ət] ['sʌmbɑːdi]
**But , tell me one thing : are you here of your own accord , or at somebody**
但 , 告诉 我 一 事物 : 是 你 这里 的 你的 自己的 符合 , 或者 在 某人
['ɛlsɪz] ['bɪdɪŋ] ?
**else's bidding ?**
其他人的 投标 ?

但是，请告诉我一件事：你是自愿来这里的，还是奉他人之命来的?

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['saɪlənsiz] , ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ['ædɪd] ,
**" Impatient at the prospect of a continuation of silences , Lady Charlotte added ,**
" 不耐烦 在 这 前景 的 一个 续篇 的 沉默 , 女士 夏洛特 额外 ,
" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
**" Come with me .**
" 来 和 我 .

夏洛特夫人不耐烦地看着沉默继续下去，说道：“跟我来。”

" [ə'miːliə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'fjuːzɪŋ] .
**" Emilia seemed to be refusing .**
" 艾米莉亚 似乎 到 是 拒绝 .

“艾米莉亚似乎拒绝了。”

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;
" The appointment was made at that house , I know , " said the lady ;
" 这 预约 曾是 制成 在 那 房子 , 我 知道 , " 说 这 女士 ;

“我知道，预约是在那所房子里进行的，”那位女士说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] ['redɪli] .
" but if you come with me , you will see him just as readily .
" 但 如果 你 来 和 我 , 你 将要 看 他 只是 作为 容易 .

但是，如果你跟我一起去，你也会很容易见到他。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪlər] , ['ʃoʊɪŋ] ['wɪlfrɪd] ,
" At this instant , the lamp was placed on the pillar , showing Wilfrid ,
" 在 这 立即的 , 这 灯 曾是 放置 在 这 支柱 , 显示 威尔弗里德 ,

就在这时，灯被放在柱子上，照向威尔弗里德。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪlɚz] [hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ 'aiəriʃˌwumən ] .
in his sailor's hat and overcoat , beside the fluttering Irishwoman .
在 他的 水手的 帽子 和 大衣 , 旁 这 飘动 爱尔兰女人 .

他头戴水手帽，身穿水手大衣，站在飘飘欲仙的爱尔兰女子身旁。

" [kʌm] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:rst] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] ['hɜ:rɪdli] ,
" Come , I must speak to you first , " said Lady Charlotte hurriedly ,
" 来 , 我 必须 说话 到 你 第一的 , " 说 女士 夏洛特 匆匆 ,

“来，我必须先跟你谈谈，”夏洛特夫人急忙说道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪ'mi:liəz] [hændz] [stretʃ] [aʊt] .
thinking that she saw Emilia's hands stretch out .
思维 那 她 锯 艾米莉亚的 双手 拉紧 出去 .

她以为她看到艾米莉亚伸出了双手。

" [preɪ] , [dəunt][goʊ]['ɪntu:] ['ætitju:dz] .
" Pray , don't go into attitudes .
" 祈祷 , 不 去 进入 态度 .

祈祷，不要陷入态度问题。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pər'si:v] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ju:z] ['wɪtʃkræft] .
There he is , as you perceive ; and I don't use witchcraft .
那里 他 是 , 作为 你 感知 ; 和 我 不 使用 巫术 .

如你所见，他就在那里；而我并没有使用巫术。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [aɪ] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Come with me ; I will send for him .
来 和 我 ; 我 将要 发送 为了 他 .

跟我来，我去叫他。

['hævnt] [ju:; jʊ] [lɜ:rnt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'tests] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
Haven't you learnt by this time that there's nothing he detests so much as a
还没有 你 学会了 经过 这 时间 那 有 没有什么 他 厌恶 所以 很多 作为 一个
['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prə'voʊk] ?
public display of the kind you're trying to provoke ?
民众 展示 的 这 种类 你是 尝试 到 惹 ?

难道你到现在还没明白，他最痛恨的就是你试图挑衅的这种公开出格的行为吗?

" [ə'mi:liə][hæf] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜ:r; hər] .
" Emilia half comprehended her .
" 艾米莉亚 一半 理解 她 .

艾米莉亚半懂不懂她的话。

" [hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [wen] ['hi:z] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [loʊ] ['toʊnləs] [vɔɪs] .
" He changes when he's away from me , " she said , low toneless voice .
" 他 变化 什么时候 他是 离开 从 我 , " 她 说 , 低的 无音调 嗓音 .

“他离开我之后就变了，”她用低沉而毫无感情的声音说道。

" [les] [ðæn; ðən][aɪ] ['fænsɪd] , " [ðə; ði]['leɪdi] [θɔːt] .

| " | Less | than | I | fancied | , | " | the | lady | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 较少的 | 比 | 我 | 幻想 | , | " | 这 | 女士 | 想法 | . |

“比我想象的要少，”这位女士心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][əˈmiːliə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪn]

| Then | she | told | Emilia | that | there | was | really | no | necessity | for | her | to | whine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 讲述 | 艾米莉亚 | 那 | 那里 | 曾是 | 真的 | 不 | 必要性 | 为了 | 她 | 到 | 抱怨 |

[ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ;

| and | be | miserable | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 悲惨的 | ; |

然后她告诉艾米莉亚，她真的没有必要抱怨和痛苦；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [frendz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| she | was | among | friends | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 之中 | 朋友们 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

她当时和朋友们在一起，等等。

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ɪˈmiːliəz] ['riːz(ə)n] ['kwɪkər]

| The | simplicity | of | her | manner | of | speech | found | its | way | to | Emilia's | reason | quicker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单 | 的 | 她 | 方式 | 的 | 演讲 | 成立 | 它是 | 方式 | 到 | 艾米莉亚的 | 原因 | 更快 |

[ðæn; ðən][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] ;

| than | her | arguments | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 论点 | ; |

她说话方式的简洁明了比她的论点更快地打动了艾米莉亚；

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] ['mætərz]

| in | the | belief | that | Wilfrid | was | speaking | to | Mrs | . | Chump | on | urgent | private | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信仰 | 那 | 威尔弗里德 | 曾是 | 请讲 | 到 | 太太 | . | 嚼 | 在 | 紧迫的 | 私人的 | 事情 |

( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['bɪznəs] - ) ,

| ( | she | had | great | awe | of | the | word | ' | business | ' | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 有 | 伟大的 | 敬畏 | 的 | 这 | 单词 | - | 商业 | - | ) | , |

她以为威尔弗里德是在和查普太太谈论紧急的私人事务（她对“生意”这个词非常敬畏），

[əˈmiːliə] ['sʌfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] .

| Emilia | suffered | herself | to | be | led | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 遭受 | 她自己 | 到 | 是 | 引领 | 离开 | . |

艾米莉亚甘愿被带走。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [twaɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklaˈmeɪʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,

| She | uttered | twice | a | little | exclamation | , | as | she | looked | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 两次 | 一个 | 小的 | 感叹 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 后退 | , |

她回头时，两次轻声惊叹起来。

[ðæt] ['saʊndɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlətz] [ɪrz] .

| that | sounded | exceedingly | comical | to | Lady | Charlotte's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听起来 | 非常 | 滑稽 | 到 | 女士 | 夏洛特的 | 耳朵 | . |

在夏洛特夫人听来，这番话简直滑稽极了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['aʊtkraɪ] .

| They | were | the | repressions | of | a | poignant | outcry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 镇压 | 的 | 一个 | 令人心酸的 | 强烈抗议 | . |

这是对一场强烈抗议的镇压。

" ['dɔgiz] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fi:lɪŋ]
**" Doggies make that noise , " thought the lady , and succeeded in feeling**
" 小狗们 制作 那 噪音 , " 想法 这 女士 , 和 成功了 在 感觉
[kən'temptʃuəs] .
**contemptuous .**
轻蔑的 .

“狗也会发出那种声音，”这位女士心想，并成功地产生了一种轻蔑的感觉。

['wɪlfrɪd] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] , [ bi'stəu ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk]
**Wilfrid , when he found that Lady Charlotte was not coming , bestowed a remark**
威尔弗里德 , 什么时候 他 成立 那 女士 夏洛特 曾是 不是 未来 , 授予 一个 评论
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][seks] ,
**upon her sex ,**
之上 她 性别 ,

威尔弗里德发现夏洛特夫人没有来，便对她的性别发表了一番评论。

[ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['letər] .
**and went indoors for his letter .**
和 去 室内 为了 他的 信 .

他进屋去拿信了。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:lətɪk][nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ['hævɪŋ] [groʊn] [soʊ]
**He considered it politic not to read it there , Mrs . Chump having grown so**
他 经过考虑的 它 政治 不是 到 读 它 那里 , 太太 . 嚼 拥有 生长 所以
['frendli] ,
**friendly ,**
友好的 ,

他觉得不在那里读那封信比较明智，毕竟查普太太已经和他变得很友好了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mʌðərli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði]
**and even motherly , that she might desire , out of pure affection , to share the**
和 甚至 母性 , 那 她 可能 欲望 , 出去 的 纯的 感情 , 到 分享 这
['kɑ:ntents] .
**contents .**
内容 .

甚至像母亲一样，出于纯粹的爱，她可能想要分享其中的内容。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ænd; ənd] [tɔ:kt] ['geɪli] , [tɪl] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ,
**He put it by and talked gaily , till Mrs . Chump ,**
他 放 它 经过 和 谈话 兴高采烈地 , 直到 太太 . 嚼 ,

他把东西放在一边，兴高采烈地谈笑风生，直到查普太太……

['pɑ:rtli] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðeɪ]
**partly to account for the defection of the lady , observed that she knew they**
部分 到 帐户 为了 这 叛逃 的 这 女士 , 观察到 那 她 知道 他们
[hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] .
**had a quarrel .**
有 一个 争吵 .

部分原因是她知道这位女士和她之间有过争吵，以此来解释她的背叛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ɑ:n][ə; eɪ] [noʊt] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
**She was confirmed in this idea on a note being brought in to him ,**
她 曾是 确认的 在 这 主意 在 一个 笔记 存在 带来 在 到 他 ,

她从递给他的一张纸条中得到了这个想法的证实。

['oʊvər] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [fraund] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
**over which , before opening it , he frowned and flushed .**
超过 哪个 , 前 开幕 它 , 他 皱眉 和 酡 .

打开之前，他皱了皱眉，脸涨得通红。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| **Aware** | **of** | **the** | **treachery** | **of** | **his** | **countenance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 这 | 背信弃义 | 的 | 他的 | 面容 | , |

他意识到自己脸上露出的奸诈表情，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['duːɪŋ] [soʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| **he** | **continued** | **doing** | **so** | **after** | **his** | **eyes** | **had** | **taken** | **in** | **the** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 正在做 | 所以 | 后 | 他的 | 眼睛 | 有 | 已采取 | 在 | 这 | 字 | , |

他目光扫过那些文字后，继续这样做。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['speʃ(ə)l] [graʊnd] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| **though** | **there** | **was** | **no** | **special** | **ground** | **furnished** | **by** | **them** | **for** | **any** | **such** | **exhibition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 特别的 | 地面 | 提供 | 经过 | 他们 | 为了 | 任何 | 这样的 | 展览 | . |

虽然他们并没有为此类展览提供专门的场地。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['maɪtiːəst] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [bɜːrst] [aʊt] : " [aɪl]

| **Mrs** | **.** | **Chump** | **immediately** | **,** | **with** | **a** | **gaze** | **of** | **mightiest** | **tribulation** | **,** | **burst** | **out** | **:** | **"** | **I'll** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 立即地 | , | 和 | 一个 | 目光 | 的 | 最强大的 | 苦难 | , | 爆裂 | 出去 | : | " | 患病的 |

[help] [jiː; ji] ;

| **help** | **ye** | **;** |
|---|---|---|
| 帮助 | 是的 | ; |

查普太太立刻用极其痛苦的眼神说道："我会帮助你的；

- ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪl] [help] [jiː; ji] .

| **'** | **pon** | **my** | **honour** | **,** | **I'll** | **help** | **ye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 荣誉 | , 患病的 | | 帮助 | 是的 | . |

我以我的荣誉发誓，我会帮助你。

[oʊ] ! [ðə; ði] - !

| **Oh** | **!** | **the** | **arr'stocracy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | - | ! |

哦！这政治统治！

[oʊ] , [ðer; ðər] [praɪd] !

| **Oh** | **,** | **their** | **pride** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他们的 | 自豪 | ! |

哦，他们的骄傲！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [aɪ][daɪ] ( [wɪtʃ] [its] [soʊ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ) ,

| **But** | **if** | **I** | **say** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **when** | **I** | **die** | **(** | **which** | **it's** | **so** | **horrud** | **to** | **think** | **of** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 什么时候 | 我 | 死 | ( | 哪个 | 它是 | 所以 | - | 到 | 思考 | 的 | ) | , |

但是，如果我说，亲爱的，当我死去的时候（想到这一点就令人恐惧），

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] — [ðɪs] ['veri] ['kɑːtɪdʒ] ,

| **you'll** | **have** | **a** | **share** | **,** | **and** | **the** | **biggest** | **—** | **this** | **vary** | **cottage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 一个 | 分享 | , | 和 | 这 | 最大 | — | 这 | 各不相同 | 小屋 | , |

你将拥有一部分，其中最大的一部分——就是这间别致的小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [oʊ] - [ðə; ði][bæŋk] ['prɑːpərti] — [ʃiːl] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] .

| **and** | **a** | **good** | **parrt** | **o** | **'** | **the** | **Bank** | **property** | **—** | **she'll** | **come** | **down** | **at** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | - | o | - | 这 | 银行 | 财产 | — | 壳 | 来 | 向下 | 在 | 那 | . |

还有银行的很大一部分房产——她会为此妥协的。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] - [es] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wɪl] .

| **And** | **if** | **ye** | **marry** | **a** | **lady** | **of** | **title** | **,** | **I'll** | **be** | **'** | **s** | **good** | **as** | **my** | **word** | **,** | **I** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 是的 | 结婚 | 一个 | 女士 | 的 | 标题 | , | 患病的 | 是 | - | s | 好的 | 作为 | 我的 | 单词 | , | 我 | 将要 | . |

如果你娶了一位有爵位的女士，我保证会信守诺言。

" ['wɪlfrɪd] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| **"** | **Wilfrid** | **pressed** | **her** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔弗里德 | 按下 | 她 | 手指 | . |

威尔弗里德用手指按压着。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [bɪ'liːv] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['sɪmərɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv]['emərəld]
" Can you ever believe that , I have called you a ' simmering pot of Emerald
" 能 你 曾经 相信 那 , 我 有 称为 你 一个 - 煨煮 锅 的 翠
[brɔːθ] - ? "
broth ' ? "
肉汤 - ? "

“你能相信吗？我竟然把你比作一锅沸腾的翡翠汤？”

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

- [ðæts] [lɑːts]
annything that's lots
- 那就是 很多

很多东西

[oʊ] - [wɜːrdz] , [jiː; ji] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] [noʊ] [neɪm]
o ' words , Ye may call me , " returned Mrs . Chump , " as long as it's no name
o - 字 , 叶 可能 称呼 我 , " 返回 太太 . 嚼 , " 作为 长的 作为 它是 不 姓名
.
:
.

“随便你怎么称呼我，”查普太太回答说，“只要别叫我名字就行。”

[jiː; ji][wəʊnt][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪm] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Ye won't call me a name , will ye ?
叶 惯于 称呼 我 一个 姓名 , 将要 是的 ?

你们不会骂我吧?

[lɑːts][oʊ] - [wɜːrdz] — [ɪts] [ɑːnli] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [ 'pepəd ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sniːz] , [ænd; ənd]
Lots o ' words — it's onnly as if ye peppered me , and I sneeze , and
很多 o - 字 — 它是 仅 作为 如果 是的 胡椒 我 , 和 我 喷嚏 , 和
[ðæts] [ɔːl] ;
that's all ;
那就是 全部 ;

说了这么多话——就好像你朝我撒了胡椒粉，我打了个喷嚏，仅此而已；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [stɪks] [tuː; tə] [jər] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [pɪnd] ['peɪpər] .
but a name sticks to yer back like a bit o ' pinned paper .
但 一个 姓名 棍子 到 你的 后退 喜欢 一个 少量 o - 已置顶 纸 .

但是，名字就像一张别针一样，永远贴在你的背上。

[dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [pə'θetɪkli] .
Don't call me a name , " and she wriggled pathetically .
不 称呼 我 一个 姓名 , " 和 她 扭动 可悲地 .

“别骂我，”她可怜兮兮地扭动着身子。

" [jes] , " [sed] ['wɪlfrɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][poʊl] . "
" Yes , " said Wilfrid , " I shall call you Pole . "
" 是的 , " 说 威尔弗里德 , " 我 将 称呼 你 极 . "

“是的，”威尔弗里德说，“我就叫你波兰人吧。”

" [oʊ] ! [jiː; ji] [swiːtəst] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feləz] !
" Oh ! ye sweetest of young fellas !
" 哦 ! 是的 最甜美的 的 年轻的 伙计们 !

“哦！你们这些最可爱的小伙子们！”

" ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [θruː] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Mrs . Chump threw out her arms .
" 太太 . 嚼 扔 出去 她 武器 .

“查普太太张开双臂。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən]
**She** **was** **on** **the** **point** **of** **kissing** **him** **,** **but** **he** **fenced** **with** **the** **open**
她 曾是 在 这 观点 的 接吻 他 , 但 他 围栏 和 这 打开
['letər] ;
**letter** **;**
信 ;

她正要吻他，但他却用那封公开信挡住了她。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
**and** **learning** **that** **she** **might** **read** **it** **,** **she** **gave** **a** **cry** **of** **joy** **.**
和 学习 那 她 可能 读 它 , 她 给予 一个 哭 的 喜悦 .

得知自己可能会读到这本书，她高兴地叫了起来。

" [dɪr] ['dʌbljuː] . !
**"** **Dear** **W** **.** **!**
" 亲爱的 W . !

“亲爱的W！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] ; [ænd; ənd] [its] [twaɪs] [dɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] .
**"** **she** **begins** **;** **and** **it's** **twice** **dear** **from** **a** **lady** **of** **title** **.**
" 她 开始 ; 和 它是 两次 亲爱的 从 一个 女士 的 标题 .

“她开始说道；而对于一位有头衔的女士来说，这番话更是格外珍贵。”

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] [fɔːr; fər] - [ʃiː; ʃi] [sez] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] .
**She's** **just** **a** **multiplication** **-** **table** **for** **annything** **she** **says** **and** **touches** **.**
她是 只是 一个 乘法 - 桌子 为了 - 她 说道 和 触摸 .

她就像一张乘法表，她说的任何话、碰过的任何事都会产生相应的结果。

" [dɪr] ['dʌbljuː] . ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] .
**"** **Dear** **W** **.** **!** **"** **and** **the** **shorter** **time** **a** **single** **you** **the** **better** **.**
" 亲爱的 W . ! " 和 这 较短 时间 一个 单身的 你 这 更好的 .

“亲爱的W！”而且你一个人的时间越短越好。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ][dʒoʊk] , ['mɪstər] . - .
**I'll** **have** **my** **joke** **,** **Mr** **.** **Wilfrud** **.**
患病的 有 我的 开玩笑 , 先生 . - .

威尔弗雷德先生，我也要讲个笑话。

" [dɪr] ['dʌbljuː] . !
**"** **Dear** **W** **.** **!**
" 亲爱的 W . !

“亲爱的W！

" [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] !
**"** **Bless** **her** **heart** **now** **!**
" 保佑 她 心 现在 !

愿她安息！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər][nekst] [best] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɔːl'redi] . — " [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [plæn]
**I** **seem** **to** **like** **her** **next** **best** **to** **the** **Queen** **already** **.** **—** **"** **I** **have** **another** **plan**
我 似乎 到 喜欢 她 下一个 最好的 到 这 女王 已经 . — " 我 有 其他 计划
.
**:**
.

我似乎已经觉得她仅次于女王了。——“我还有另一个计划。”

" [jiːd] ['betər] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ; [bʌt; bət] [its] [tuː] [pæðz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] . —
**"** **Ye'd** **better** **keep** **to** **the** **old** **;** **but** **it's** **two** **paths** **,** **I** **suppose** **,** **to** **one** **point** **.** **—**
" 你们 更好的 保持 到 这 老的 ; 但 它是 二 路径 , 我 认为 , 到 一 观点 . —
" [ə'nʌðər] [plæn] .
**"** **Another** **plan** **.**
" 其他 计划 .

“你最好还是坚持老路；不过我想，两条路通罗马。”——“另一个计划。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] , [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə'loʊn] .

| **Come** | **to** | **me** | **at** | **the** | **Dolphin** | **,** | **where** | **I** | **am** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 在 | 这 | 海豚 | , | 在哪里 | 我 | 是 | 独自的 | . |

请到海豚酒吧来找我，那里只有我一个人。

" [oʊ] , [lɔːrd] ! -

| **"** | **Oh** | **,** | **Lord** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | ! | - |

“哦，主啊！”

[ə'loʊn] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - !

| **Alone** | **,** | **'** | **with** | **a** | **line** | **under** | **it** | **,** | **Mr** | **.** | **Wilfrud** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | - | 和 | 一个 | 线 | 在下面 | 它 | , | 先生 | . | - | ! |

独自一人，威尔弗雷德先生！

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðə; ði] - ['niːdnt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] . "

| **But** | **there** | **—** | **the** | **arr'stocracy** | **needn't** | **matter** | **a** | **bit** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | — | 这 | - | 不必 | 事情 | 一个 | 少量 | . | " |

但是，在那里——执法部门根本无关紧要。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [prə'siːdɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [les] , " [sed] ['wɪlfrɪd] .

| **"** | **It's** | **a** | **very** | **singular** | **proceeding** | **not** | **the** | **less** | **,** | **"** | **said** | **Wilfrid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 非常 | 单数 | 进行中 | 不是 | 这 | 较少的 | , | " | 说 | 威尔弗里德 | . |

“但这确实是一个非常特殊的程序，”威尔弗里德说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [hɪr] ? "

| **"** | **Why** | **didn't** | **she** | **go** | **to** | **the** | **hotel** | **where** | **the** | **others** | **are** | **,** | **if** | **she** | **wouldn't** | **come** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 她 | 去 | 到 | 这 | 酒店 | 在哪里 | 这 | 其他的 | 是 | , | 如果 | 她 | 不会 | 来 | 这里 | ? | " |

“如果她不来这里，为什么不去其他人住的酒店呢？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - , ['mɪstər] . - !

| **"** | **But** | **the** | **arr'stocracy** | **,** | **Mr** | **.** | **Wilfrud** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | - | , | 先生 | . | - | ! |

“但是，威尔弗雷德先生，这是统治阶级啊！”

[ænd; ənd][ə'loʊn] — [ə'loʊn] !

| **And** | **alone** | **—** | **alone** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 独自的 | — | 独自的 | ! |

而且孤身一人——孤身一人！

[-] [siː] ?

| **d'ye** | **see** | **?** |
|---|---|---|
| 染料 | 看 | ? |

你看到了吗?

[wɪtʃ] ['kʊdnt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [bikəs] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɪspərɪn] - .

| **which** | **couldn't** | **be** | **among** | **the** | **others** | **;** | **becas** | **of** | **sweet** | **whisperin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 是 | 之中 | 这 | 其他的 | ; | 因为 | 的 | 甜的 | 低语 | - | . |

它不可能与其他的混为一谈；因为它的甜言蜜语。

- [ə'loʊn] , - " ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [riːd] [ɑːn] ;

| **'** | **Alone** | **,** | **'** | **"** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **read** | **on** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 独自的 | , | - | " | 太太 | . | 嚼 | 读 | 在 | ; |

“独自一人，”查普太太继续读道；

" - [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]
**" ' and to - morrow I'll pay my respects to what you call**
" - 和 到 - 明天 患病的 支付 我的 尊重 到 什么 你 称呼
[jʊr; jər] ['sɪmərɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv] ['emərəld] [brɔːθ] . -
**your simmering pot of Emerald broth . '**
你的 煨煮 锅 的 翠 肉汤 . -

“明天我将向你们口中那锅咕嘟咕嘟冒着热气的翡翠汤致敬。”

[oʊ] [jiː; ji] ['hʌsi] !
**Oh ye hussy !**
哦 是的 荡妇 !

你这荡妇!

[aɪ'd] [seɪ] , [ɪf] [jiː; ji][wəːnt, weənt][ə; eɪ] - ['leɪdi] .
**I'd say , if ye weren't a borrn lady .**
ID 说 , 如果 是的 不是 一个 - 女士 .

我想说，如果你不是个女人的话。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ ʌt ][ɔːl] , - [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['ʃɑːrlət] . -
**And signs ut all , ' Your faithful Charlotte . '**
和 标志 ut 全部 , - 你的 忠实 夏洛特 . -

还有所有标语：“你忠实的夏洛特”。

['mɪstər] . - ,
**Mr . Wilfrud ,**
先生 . - ,

威尔弗雷德先生

[aɪ'd] [gɪv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jiː; ji] ['wʊdnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
**I'd give five pounds for this letter if I didn't know ye wouldn't part with it**
ID 给 五 磅 为了 这 信 如果 我 没有 知道 是的 不会 部分 和 它
['ʌndər] ['fɪfti] .
**under fifty .**
在下面 五十 .

如果我不知道你不会低于五十英镑出手，我愿意出五英镑买下这封信。

[ænd; ənd] - [diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - - [pɑːt] ; [fɔːr; fər] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [maɪ] [dɪr] !
**And ' deed I am a simmerin ' pot ; for she'll be a relation , my dear !**
和 - 契据 我 是 一个 - - 锅 ; 为了 壳 是 一个 关系 , 我的 亲爱的 !

而我，就像一口沸腾的锅；因为她将是我的亲戚，亲爱的!

[goʊ][tuː; tə] - [ɑːr] . [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][bed] ['redi] [fɔːr; fər][jiː; ji] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]
**Go to ' r . I'll have your bed ready for ye here at the end of an**
去 到 - r . 患病的 有 你的 床 准备好 为了 是的 这里 在 这 结尾 的 一个
['aʊər] ;
**hour ;**
小时 ;

去吧。一个小时后我会把你的床铺准备好。

[ænd; ənd][tuː; tə] - - [pər'hæps] , [ɪf] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː] , [aɪl] [ˌkɑːndɪ'send]
**and to - morrow perhaps , if Lady Charlotte can spare me , I'll condescend**
和 到 - - 也许 , 如果 女士 夏洛特 能 空闲的 我 , 患病的 屈尊
[tuː; tə] [siː] - .
**to see Ad'la .**
到 看 - .

明天，如果夏洛特夫人能抽出时间，我或许会屈尊去见见阿德拉。

" ['wɪlfrɪd] [fænd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] ,
**" Wilfrid fanned her cheek with the note ,**
" 威尔弗里德 扇形 她 脸颊 和 这 笔记 ,

威尔弗里德用纸条扇着脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

| and | then | dropped | it | on | her | neck | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 它 | 在 | 她 | 脖子 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

然后把它扔到脖子上，离开了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['hʌriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:lfɪn] : [ˌmɪd'weɪ] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

| He | was | soon | hurrying | on | his | way | to | the | Dolphin | : | midway | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 匆忙 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 海豚 | : | 中途 | 他 | 停止 | . |

他很快便匆匆赶往海豚酒吧：走到一半，他停了下来。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [ʃɑ:t] [ɪn] ['bɛləz] ['letər] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

| " | There | may | be | a | bad | shot | in | Bella's | letter | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 坏的 | 射击 | 在 | 贝拉的 | 信 | , | " | 他 | 想法 | . |

“贝拉的信里可能有一句不中听的话，”他想。

[ʃɑ:p] - [laɪts] [wɜ:r; wər] [ə'hed] : [ə; eɪ] ['veri] ['lu:mɪnəs] ['kemɪst] [sent] [ə; eɪ] [gri:n] [reɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

| Shop | - | lights | were | ahead | : | a | very | luminous | chemist | sent | a | green | ray | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | - | 灯 | 是 | 前方 | : | 一个 | 非常 | 发光的 | 化学家 | 发送 | 一个 | 绿色的 | 射线 | 进入 | 这 |

['dɑ:rknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

前方是商店的灯光：一位光芒四射的化学家向黑暗中射出一道绿光。

['wɪlfrɪd] [fɪkst] [hɪm'self] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

| Wilfrid | fixed | himself | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 固定的 | 他自己 | 在下面 | 它 | . |

威尔弗里德把自己固定在它下面。

" [ kən'faundidli ] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ]

| " | Confoundedly | appropriate | for | a | man | reading | that | his | wife | has | run | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 要命 | 合适的 | 为了 | 一个 | 男人 | 阅读 | 那 | 他的 | 妻子 | 有 | 跑步 | 离开 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

| from | him | ! |
|---|---|---|
| 从 | 他 | ! |

“对于一个男人来说，读到妻子离家出走的消息，真是莫名其妙地贴切！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd][hɑ:rd] ['kwɪkli] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['mætər] [kwaɪt] [æz; əz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] .

| " | he | muttered | , | and | hard | quickly | plunged | into | matter | quite | as | absorbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 难的 | 迅速地 | 暴跌 | 进入 | 事情 | 相当 | 作为 | 吸收 | . |

他低声说道，然后迅速地投入到同样引人入胜的事物中。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] ['ʃivəd] .

| When | he | had | finished | it | he | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 它 | 他 | 瑟瑟发抖 | . |

他看完后打了个寒颤。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ræn] :

| Thus | it | ran | : |
|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 跑 | : |

于是，程序就这样运行了起来：

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] ,

| " | My | beloved | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心爱 | 兄弟 | , |

我亲爱的兄弟，

" [aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [pleɪn] [wɜ:rdz] .

| " | I | bring | myself | to | plain | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 我 | 到 | 清楚的 | 字 | . |

我尽量用最直白的语言表达自己。

['hæpi] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] !

| **Happy** | **those** | **who** | **can** | **trifle** | **with** | **human** | **language** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 那些 | WHO | 能 | 琐事 | 和 | 人类 | 语言 | ! |

能玩弄人类语言的人真幸福!

['pɑːpə][hæz; həz][æt; ət][læst]['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

| **Papa** | **has** | **at** | **last** | **taken** | **us** | **into** | **his** | **confidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 有 | 在 | 最后的 | 已采取 | 我们 | 进入 | 他的 | 信心 | . |

爸爸终于把我们当成自己的亲人了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən] [dɪ'stɪŋktli] ; [hiː; hi][dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| **He** | **has** | **not** | **spoken** | **distinctly** | **;** | **he** | **did** | **us** | **the** | **credit** | **to** | **see** | **that** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 说 | 明显地 | ; | 他 | 做过 | 我们 | 这 | 信用 | 到 | 看 | 那 | 它 | 曾是 |

[nɑːt] ['nesəseri] .

| **not** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 必要的 | . |

他没有明确地表达自己的想法；但他让我们明白，这没有必要，这让我们很欣慰。

[ɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [griːf] [wiː; wi] [lɔːs] ['delɪkəsi] , [wʌt] [ɪz] [left] ? — [wʌt] !

| **If** | **in** | **our** | **abyss** | **of** | **grief** | **we** | **loss** | **delicacy** | **,** | **what** | **is** | **left** | **?** | **—** | **what** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 我们的 | 深渊 | 的 | 悲伤 | 我们 | 损失 | 美味 | , | 什么 | 是 | 左边 | ? | — | 什么 | ! |

如果我们在悲痛的深渊中失去了细腻，那还剩下什么？——什么!

" [ðə; ði][step][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'poʊzd] , [hiː; hi][hæz; həz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| **"** | **The** | **step** | **he** | **desired** | **to** | **take** | **,** | **Which** | **We** | **Opposed** | **,** | **he** | **has** | **anticipated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 步 | 他 | 想要的 | 到 | 拿 | , | 哪个 | 我们 | 反对 | , | 他 | 有 | 预期 | , |

[ænd; ənd]

| **And** |
|---|
| 和 |

“他想要采取的那一步，我们曾反对，但他已经预先采取了，而且

[mʌst; məst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .

| **Must** | **Consummate** | **.** |
|---|---|---|
| 必须 | 完善 | . |

必须完成。

" [oʊ] , ['wɪlfrɪd] !

| **"** | **Oh** | **,** | **Wilfrid** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 威尔弗里德 | ! |

“哦，威尔弗里德！”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

| **you** | **see** | **it** | **,** | **do** | **you** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 它 | , | 做 | 你 | 不是 | ? |

你看到了吧?

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːrf] !

| **You** | **comprehend** | **me** | **I** | **am** | **surf** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 我 | 我 | 是 | 冲浪 | ! |

你明白我的意思，我就是冲浪者!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . -

| **I** | **should** | **have** | **said** | **'** | **had** | **anticipated** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | - | 有 | 预期 | . | - |

我应该说“预料到了”。

[haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| **How** | **to** | **convey** | **to** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 传达 | 到 | 你 | ! |

如何传达给你!

( [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [seɪ]

| ( | but | it | would | be | unjust | to | him | — | to | ourselves | — | were | I | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 但 | 它 | 会 | 是 | 不公正 | 到 | 他 | — | 到 | 我们自己 | — | 是 | 我 | 到 | 说 |

[ɪm'fætɪkli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ) .

| emphatically | what | I | have | not | yet | a | right | to | think | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强调地 | 什么 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 一个 | 正确的 | 到 | 思考 | ) | . |

（但如果我断言我还没有资格思考的事情，那对他——对我们自己——都是不公平的。）

[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ə'bʌv] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔːr'niːliəz] [kən'dʒektʃər] ,

| What | I | have | hinted | above | is | , | after | all | ; | nothing | but | Cornelia's | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 暗示 | 多于 | 是 | , | 后 | 全部 | ; | 没有什么 | 但 | 科妮莉亚的 | 推测 | , |

我上面所暗示的，归根结底，不过是科妮莉亚的推测而已。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [maɪn] .

| I | wish | I | could | not | say | confirmed | by | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | 确认的 | 经过 | 矿 | . |

我希望我的说法不会被证实。

[wiː; wi][sæt][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

| We | sat | with | Papa | two | hours | before | any | idea | of | his | meaning | dawned | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 和 | 爸爸 | 二 | 小时 | 前 | 任何 | 主意 | 的 | 他的 | 意义 | 黎明 | 之上 | 我们 | . |

我们和爸爸坐了两个小时，才明白他话里的意思。

[hiː; hi][fɜːrst][skəuldid][ˌjuː 'es] .

| He | first | scolded | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 责骂 | 我们 | . |

他先是训斥了我们。

[wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

| We | both | saw | from | this | that | more | was | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 锯 | 从 | 这 | 那 | 更多的 | 曾是 | 到 | 来 | . |

我们都从中看出，未来还会有更多事情发生。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['biːɪŋ]

| " | I | hope | there | are | not | many | in | this | world | to | whom | the | thought | of | honour | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 谁 | 这 | 想法 | 的 | 荣誉 | 存在 |

[taɪd][tuː; tə] ['mʌni] ['evər] [ə'pɪrz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| tied | to | money | ever | appears | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 到 | 钱 | 曾经 | 出现 | 可能的 | . |

“我希望在这个世界上，不会有很多人认为荣誉可以与金钱挂钩。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ðer; ðər][ɪz][waɪd] ['sʌfərɪŋ] — [diːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt] .

| If | it | is | so | there | is | wide | suffering | — | deep | , | for | it | , | must | be | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 所以 | 那里 | 是 | 宽的 | 痛苦 | — | 深的 | , | 为了 | 它 | , | 必须 | 是 | 沉默的 | . |

如果真是如此，那将造成广泛的苦难——而且是深重的苦难，因为这种苦难必须是沉默的。

[kɔːr'niːljə] [sə'dʒests; səg'dʒests][wʌn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

| Cornelia | suggests | one | comfort | for | them | that | they | will | think | less | of | poverty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚 | 建议 | 一 | 舒适 | 为了 | 他们 | 那 | 他们 | 将要 | 思考 | 较少的 | 的 | 贫困 |

.

:

.

科妮莉亚认为，让他们感到安慰的一点是，他们会减少对贫穷的担忧。

" [waɪ] [wʌz; wəz] ['bruk,fiːld] ['evər] [bɔːt] ?

| " | Why | was | Brookfield | ever | bought | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 曾是 | 布鲁克菲尔德 | 曾经 | 买 | ? |

布鲁克菲尔德当初为什么要被收购?

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['piːsf(ə)l] ['sɪti] - [laɪf] — [ðə; ði]['veɪkənt][ 'sʌndiz; -deiz ] ! — [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [baɪ]

| Our | old | peaceful | City | - | life | — | the | vacant | Sundays | ! | — | my | ears | are | haunted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 和平 | 城市 | - | 生活 | — | 这 | 空缺 | 星期日 | ! | — | 我的 | 耳朵 | 是 | 闹鬼的 | 经过 |

[ðer; ðər] ['belz] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

| their | bells | for | Evening | Service | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 铃铛 | 为了 | 晚上 | 服务 | . |

我们过去宁静的城市生活——那些空荡荡的星期天！——我的耳朵里总是回荡着晚祷的钟声。

[aɪ] [sed] - [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ðə; ði] ['daʊdi] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! -

| I | said | ' | There | they | go | , | the | dowdy | population | of | heaven | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | - | 那里 | 他们 | 去 | , | 这 | 土气的 | 人口 | 的 | 天堂 | ! | - |

我说："瞧，天堂里那些衣着朴素的人们来了！"

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| I | remember | it | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 现在 | . |

我现在想起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

| It | should | be | almost | punishment | enough | to | be | certain | that | of | all | those | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 几乎 | 惩罚 | 足够的 | 到 | 是 | 肯定 | 那 | 的 | 全部 | 那些 | 人们 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

| going | to | church | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 教会 | , |

可以肯定的是，在所有去教堂的人中，至少有一部分人是这样的，这几乎就是一种惩罚了。

[ðer; ðər] ['kænɑːt][biː; bi][wʌn] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wɪndoʊ]

| there | cannot | be | one | more | miserable | than | we | who | stood | at | the | old | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 一 | 更多的 | 悲惨的 | 比 | 我们 | WHO | 站立 | 在 | 这 | 老的 | 窗户 |

['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

| ridiculing | them | . |
|---|---|---|
| 嘲笑 | 他们 | . |

站在旧窗前嘲笑他们的我们，恐怕是最悲惨的人了。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hoʊp][fɔːr; fər][ɪn]['hjuːmən][laɪf][ɪz] [dɪ'pendənt]

| They | at | least | do | not | feel | that | everything | they | hope | for | in | human | life | is | dependent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 至少 | 做 | 不是 | 感觉 | 那 | 一切 | 他们 | 希望 | 为了 | 在 | 人类 | 生活 | 是 | 依赖 |

[ə'pɑːn][wʌn]['hjuːmən] [wɪl] — [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['weðər] - [veɪn] !

| upon | one | human | will | — | the | will | of | a | mortal | weather | - | vane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 人类 | 将要 | — | 这 | 将要 | 的 | 一个 | 凡人 | 天气 | - | 叶片 | ! |

他们至少不认为他们在人生中希望的一切都取决于一个人的意志——一个凡人风向标的意志！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪliːˌeɪtid] .

| It | is | the | case | , | and | it | must | be | conciliated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 案件 | , | 和 | 它 | 必须 | 是 | 和解 | . |

情况确实如此，必须加以调解。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hæf] - ['meʒər] — [noʊ] [tʃɔɪs] .

| There | is | no | half | - | measure | — | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一半 | - | 措施 | — | 不 | 选择 | . |

没有折衷方案——别无选择。

[fiːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [driːmd] [ʌv; əv][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| Feel | that | nothing | you | have | ever | dreamed | of | can | be | a | disgrace | if | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 没有什么 | 你 | 有 | 曾经 | 梦见 | 的 | 能 | 是 | 一个 | 耻辱 | 如果 | 它 | 是 |

[ˌʌndər'gɑːn] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [wʌt] ['pɑːzətɪvli] [im'pendz] ,

| undergone | to | forestall | what | positively | impends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 到 | 垄断 | 什么 | 积极地 | 迫在眉睫 | , |

要明白，为了阻止即将发生的事情，你所梦想的一切都不是什么耻辱。

[ænd; ənd][ækt] [ɪ'miːdiətli] .

| and | act | immediately | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 立即地 | . |

立即采取行动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [θriː] [deɪz] .

| I | shall | expect | to | see | you | in | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 预计 | 到 | 看 | 你 | 在 | 三 | 天 | . |

我预计三天后能见到你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['bedruːm; 'bedrʊm] ( [maɪn] ) , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest]

| She | is | to | have | the | South | - | west | bedroom | ( | mine | ) | , | for | which | she | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 到 | 有 | 这 | 南 | - | 西方 | 卧室 | ( | 矿 | ) | , | 为了 | 哪个 | 她 | 表达 |

[ə; eɪ] ['prefrəns] .

| a | preference | . |
|---|---|---|
| 一个 | 偏爱 | . |

她将入住西南侧的卧室（我的卧室），这是她之前表达过的偏好。

[prɪ'per] ['evri] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] : — [æn; ən][oʊld]['mænz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — ['mʌni] —

| Prepare | every | mind | for | the | ceremony | : | — | an | old | man's | infatuation | — | money | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 每一个 | 头脑 | 为了 | 这 | 仪式 | : | — | 一个 | 老的 | 男人的 | 痴情 | — | 钱 | — |

[wiː; wi] [səb'mɪt] .

| we | submit | . |
|---|---|---|
| 我们 | 提交 | . |

做好迎接仪式的准备：——一位老人的迷恋——金钱——我们臣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] .

| It | will | take | place | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 地方 | 在 | 镇 | . |

活动将在镇上举行。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

| To | have | the | Tinleys | in | the | church | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 廷利 | 在 | 这 | 教会 | ! |

让廷利一家来教堂!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

| But | this | is | certainly | my | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 当然 | 我的 | 经验 | , |

但这确实是我的亲身经历。

[ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [dɪ'spaɪz] .

| that | misfortune | makes | me | feel | more | and | more | superior | to | those | whom | I | despise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不幸 | 制作 | 我 | 感觉 | 更多的 | 和 | 更多的 | 优越的 | 到 | 那些 | 谁 | 我 | 鄙视 | . |

这种不幸让我越来越觉得自己比那些我鄙视的人优越。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [æskt] [maɪ'self] — [wʌz; wəz][aɪ][soʊ][wʌns] ?

| I | have | even | asked | myself | — | was | I | so | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 甚至 | 问 | 我 | — | 曾是 | 我 | 所以 | 一次 | ? |

我甚至问过自己——我曾经是这样吗?

[ænd; ənd] , [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['lɔːrə] !

| And | , | Apropos | of | Laura | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 恰好 | 的 | 劳拉 | ! |

顺便提一下劳拉!

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] - .

| We | hear | that | their | evenings | are | occupied | in | performing | the | scene | at | Besworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 那 | 他们的 | 晚上 | 是 | 占领 | 在 | 表演 | 这 | 场景 | 在 | - | . |

我们听说他们晚上都在贝斯沃斯排练这场戏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] ['evər] [frʌm; frəm] ['rɪtʃfɝd] .

| They | are | still | as | distant | as | ever | from | Richford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 作为 | 遥远 | 作为 | 曾经 | 从 | 里奇福德 | . |

他们与里奇福德的距离依然像以前一样遥远。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ælbərt] ['tɪnli] [ ri'kwestid ] [maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ['jestərdeɪ] .

| Let | me | add | that | Albert | Tinley | requested | my | hand | in | marriage | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 添加 | 那 | 阿尔伯特 | 廷利 | 请求 | 我的 | 手 | 在 | 婚姻 | 昨天 | . |

我还要补充一点，阿尔伯特·廷利昨天向我求婚了。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [kɔːr'niːljə] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['pælpəb(ə)l] [saɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] .

| I | agree | with | Cornelia | that | this | is | the | first | palpable | sign | that | we | have | sunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 和 | 科妮莉亚 | 那 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 可感知的 | 符号 | 那 | 我们 | 有 | 沉没 | . |

我同意科妮莉亚的看法，这是我们沉沦的第一个明显迹象。

['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .

| Consequent | upon | the | natural | consequences | came | the | interview | with | Papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后果 | 之上 | 这 | 自然的 | 结果 | 来了 | 这 | 面试 | 和 | 爸爸 | . |

由此自然而然地，就有了与爸爸的会面。

" ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['wɪlfrɪd] !

| " | Dearest | , | dearest | Wilfrid | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 威尔弗里德 | ! |

“最亲爱的，最亲爱的威尔弗里德！

[kæn; kən][juː; jʊ] , [kæn; kən][aɪ] , [kæn; kən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]['set(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

| can | you | , | can | I | , | can | any | one | of | us | settle | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | , | 能 | 我 | , | 能 | 任何 | 一 | 的 | 我们 | 定居 | — | 那 | 是 | , |

你、我、我们中的任何一个人能否达成共识——也就是说，

[ɪn'vɑːlv] [ə'nʌðər] [laɪf] [ɪn] [daʊt] [waɪl] [daʊt] [ɪg'zɪsts] ?

| involve | another | life | in | doubt | while | doubt | exists | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 其他 | 生活 | 在 | 怀疑 | 尽管 | 怀疑 | 存在 | ? |

在疑虑尚存之时，是否该让另一条生命也陷入疑虑之中?

['pɑːpə] [in'sists] ; [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪz] , " [naʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'leɪ] .

| Papa | insists | ; | his | argument | is | , | " | Now | , | now | , | and | no | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 坚持 | ; | 他的 | 争论 | 是 | , | " | 现在 | , | 现在 | , | 和 | 不 | 延迟 | . |

爸爸坚持说：“现在，现在，不要拖延。”

" [aɪ] [ə'kjuːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| " | I | accuse | nothing | but | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 控 | 没有什么 | 但 | 他的 | 爱 | . |

“我唯一指责的，只有他的爱。”

[ɪk'sesɪv] [lʌv] [ɪz] ['perələs] [fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)l] !

| Excessive | love | is | perilous | for | principle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 过多的 | 爱 | 是 | 危险的 | 为了 | 原则 | ! |

过分的爱对原则来说是危险的!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ fə'givn ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [soʊ]

| " | You | have | understood | me | , | I | know | , | and | forgiven | me | for | writing | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 理解 | 我 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 已原谅 | 我 | 为了 | 写作 | 所以 |

['neɪkɪdli] .

| nakedly | . |
|---|---|
| 赤身裸体 | . |

“我知道你已经理解了我，也原谅了我如此坦诚地写作。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [ripə'rʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | dare | not | reperuse | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 重读 | 它 | . |

我不敢再看一遍。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] [siː] . [hæz; həz] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪt] .

| You | must | satisfy | him | that | Lady | C | . | has | fixed | a | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 满足 | 他 | 那 | 女士 | C | . | 有 | 固定的 | 一个 | 日期 | . |

你必须让他相信C夫人已经定好了日期。

[ə'delə; 'ædələ][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

| Adela | is | incomprehensible | . |
|---|---|---|---|
| 阿德拉 | 是 | 难以理解 | . |

阿黛拉说话让人难以理解。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['leɪdi] [siː] . , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['enəmi] .

| One | day | she | sees | a | friend | in | Lady | C | . | , | and | again | it | is | an | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 看到 | 一个 | 朋友 | 在 | 女士 | C | . | , | 和 | 再次 | 它 | 是 | 一个 | 敌人 | . |

有一天，她把C夫人当成了朋友，但有一天，她又把她当成了敌人。

['pɑːˌpɑːz] [ɪ'miːdiət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ɪz][nɑːt] [ə'lɑːrmɪŋ] .

| Papa's | immediate | state | of | health | is | not | alarming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸的 | 即时 | 状态 | 的 | 健康 | 是 | 不是 | 令人担忧 | . |

爸爸目前的健康状况并不令人担忧。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [duː][nɑːt][let][ðə; ði][gɜːrl] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| Above | all | things | , | do | not | let | the | girl | come | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 事物 | , | 做 | 不是 | 让 | 这 | 女孩 | 来 | 靠近 | 他 | . |

最重要的是，不要让那女孩靠近他。

['pɑːpə] [wɪl] [send] [ðə; ði] [tʃek] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd] . "

| Papa | will | send | the | cheque | you | required | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 将要 | 发送 | 这 | 查看 | 你 | 必需的 | . | " |

爸爸会寄给你需要的支票。

" [wen] ? " ['wɪlfrɪd] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌærə'bɛləz] [ə'fekʃənət] ['sɪgnətʃər] .

| " | When | ? | " | Wilfrid | burst | out | upon | Arabella's | affectionate | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | ? | " | 威尔弗里德 | 爆裂 | 出去 | 之上 | 阿拉贝拉的 | 亲热 | 签名 | . |

“什么时候？”威尔弗里德听到阿拉贝拉亲昵的签名，脱口而出。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi] [send] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | When | will | he | send | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 他 | 发送 | 它 | ? |

他什么时候会寄?

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] .

| He | doesn't | do | me | the | honour | to | mention | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 提到 | 这 | 时间 | . |

他连提都没提时间，真是对不起我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] !

| And | this | is | his | reply | to | a | third | application | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 他的 | 回复 | 到 | 一个 | 第三 | 应用 | ! |

这是他对第三份申请的回复!

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz][ɪn]['daɪər][wɑːnt][ʌv; əv]['tændʒəb(ə)l] [kæʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə]

| " | The | truth | was | that | Wilfrid | was | in | dire | want | of | tangible | cash | simply | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 曾是 | 那 | 威尔弗里德 | 曾是 | 在 | 可怕的 | 想 | 的 | 有形 | 现金 | 简单地 | 到 |

[prə'vɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [jɑːt] .

| provision | his | yacht | . |
|---|---|---|---|
| 条款 | 他的 | 游艇 | . |

“事实是，威尔弗里德急需现金来为他的游艇添置物资。”

[ðə; ði] [laɪt] ['kɪndld] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [ʌn'sætɪsfaɪd] [niːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kiːn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

| The | light | kindled | in | him | by | this | unsatisfied | need | made | him | keen | to | comprehend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 点燃 | 在 | 他 | 经过 | 这 | 不满意 | 需要 | 制成 | 他 | 敏锐的 | 到 | 理解 |

[ɔːl] [ðæt] [ˌærə'bɛləz] [ə'tempt] [æt; ət] [pleɪn] ['raɪtɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .

| all | that | Arabella's | attempt | at | plain | writing | designed | to | unfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 阿拉贝拉的 | 试图 | 在 | 清楚的 | 写作 | 设计 | 到 | 展开 | . |

这种未被满足的需求在他心中燃起的光芒，让他渴望理解阿拉贝拉试图用浅显易懂的文字所要展现的一切。

" [gʊd] [gɑːd] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [trʌ'stiː] ! " [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ɪn] ['wɪlfrɪdz] [breɪn] .

| " | Good | God | , | my | father's | the | woman's | trustee | ! | " | shaped | itself | in | Wilfrid's | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | , | 我的 | 父亲的 | 这 | 女性的 | 受托人 | ! | " | 形状 | 本身 | 在 | 威尔弗里德的 | 脑 | . |

“我的天哪，我父亲是那个女人的受托人！”这句话在威尔弗里德的脑海中浮现出来。

[ænd; ənd][nekst] : " [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜːr; hər][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| And | next | : | " | If | he | marries | her | we | may | all | be | as | poor | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | : | " | 如果 | 他 | 结婚 | 她 | 我们 | 可能 | 全部 | 是 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 前 | . |

接下来：“如果他娶了她，我们可能都会像以前一样贫穷。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːnər] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['ruːɪn] ['biːɪŋ] [ ə'vəːtid ] .

| " | That | is | to | say | , | " | Honour | may | be | saved | without | ruin | being | averted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 到 | 说 | , | " | 荣誉 | 可能 | 是 | 已保存 | 没有 | 废墟 | 存在 | 避免了 | . |

也就是说，“荣誉可以保全，但毁灭却无法避免。”

" [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['presɪŋ] [nə'sesəti] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [pʌls] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv]

| " | His | immediate | pressing | necessity | struck | like | a | pulse | through | all | the | chords | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 即时 | 紧迫 | 必要性 | 击 | 喜欢 | 一个 | 脉冲 | 通过 | 全部 | 这 | 和弦 | 的 |

['dɪzməl] [kən'dʒektʃər] .

| dismal | conjecture | . |
|---|---|---|
| 惨淡 | 推测 | . |

“他迫切的需求如同脉搏般跳动，击碎了所有阴郁猜想的弦音。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [drɑːpt] [æt; ət] [ɪ'miːliəz] [fiːt] .

| His | heart | flying | about | for | comfort | , | dropped | at | Emilia's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 飞行 | 关于 | 为了 | 舒适 | , | 掉落 | 在 | 艾米莉亚的 | 脚 | . |

他的心在空中飞舞，寻求慰藉，最终落在了艾米莉亚的脚下。

" ['bɛləz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

| " | Bella's | right | , | " | he | said | , | reverting | to | the | green | page | in | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝拉的 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | , | 恢复 | 到 | 这 | 绿色的 | 页 | 在 | 他的 | 手 | ; |

“贝拉说得对，”他一边说着，一边又低头看手中的绿色纸页；

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪn'vɑːlv] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skreɪp] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

| " | we | can't | involve | others | in | our | scrape | , | whatever | it | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 涉及 | 其他的 | 在 | 我们的 | 刮 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | . |

“无论是什么麻烦事，我们都不能让别人卷入其中。”

" [hiː; hi] ['siːst] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| " | He | ceased | on | the | spot | to | be | at | war | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 在 | 这 | 点 | 到 | 是 | 在 | 战争 | 和 | 他自己 | , |

“他当即停止了与自己内心的斗争，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;

| as | he | had | been | for | many | a | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | ; |

就像他过去很多天一样；

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['ment(ə)l]

| by | which | he | was | taught | to | imagine | that | he | had | achieved | a | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 曾是 | 教授 | 到 | 想象 | 那 | 他 | 有 | 已达成 | 一个 | 精神的 |

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| indifference | to | misfortune | . |
|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 到 | 不幸 | . |

通过这种方式，他学会了想象自己已经对不幸产生了精神上的漠然。

[ðɪs] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [kən'sɪdərəbli] .

| This | lightened | his | spirit | considerably | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻度 | 他的 | 精神 | 相当 | . |

这大大减轻了他的心情。

" [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['emfəsaizd] ,

| " | So | there's | an | end | of | that | , | " | he | emphasized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 那 | , | " | 他 | 强调 | , |

“所以这件事到此为止了，”他强调说。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tʊk] [fɔːrm][tuː; tə] [tel] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ['flætli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd]

| as | the | resolve | took | form | to | tell | Lady | Charlotte | flatly | that | his | father | was | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 解决 | 采取 | 形式 | 到 | 告诉 | 女士 | 夏洛特 | 断然 | 那 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 毁坏 |

,

,

,

当他下定决心要直截了当地告诉夏洛特夫人他父亲已经破产时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] , ['ðerfɔːr] , [ri'naunst] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [hoʊp] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

| and | that | the | son | , | therefore | , | renounced | his | particular | hope | and | aspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 儿子 | , | 所以 | , | 放弃 | 他的 | 特别的 | 希望 | 和 | 抱负 | . |

因此，儿子放弃了他个人的希望和抱负。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [oʊ] , ['veri] [wel] ,

| " | She | will | say | , | in | the | most | matter | - | of | - | fact | way | in | the | world | , | " | Oh | , | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 说 | , | 在 | 这 | 最多 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 方式 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 哦 | , | 非常 | 出色地 | , |

她会用世界上最平淡的语气说：“哦，好吧。”

[ðæt] [kwaɪt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['wɪlfrɪd] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]

| that | quite | alters | the | case | , | " | said | Wilfrid | aloud | , | with | the | smallest | infusion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相当 | 改变 | 这 | 案件 | , | " | 说 | 威尔弗里德 | 大声 | , | 和 | 这 | 最小 | 输液 | 的 |

['bɪtərnəs] .

| bitterness | . |
|---|---|
| 苦味 | . |

“这完全改变了案情，”威尔弗里德大声说道，语气中带着一丝苦涩。

[ðen] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] !

| Then | he | murmured | , | " | Poor | old | governor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 低声说道 | , | " | 贫穷的 | 老的 | 州长 | ! |

然后他喃喃自语道：“可怜的老州长！”

" [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ə'miːliə] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

| " | and | wondered | whether | Emilia | would | come | to | this | place | according | to | his | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 想知道 | 无论 | 艾米莉亚 | 会 | 来 | 到 | 这 | 地方 | 根据 | 到 | 他的 | 欲望 |

.

:

.

“他想知道艾米莉亚是否会如他所愿来到这里。”

[lʌv] , [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [krʌʃt] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['riːs(ə)nt] [deɪz] ,

| Love | , | that | had | lain | crushed | in | him | for | the | few | recent | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 那 | 有 | 莱恩 | 碎 | 在 | 他 | 为了 | 这 | 很少 | 最近的 | 天 | , |

这份爱，在过去的几天里一直被压抑在他心中。

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] ; " [bʌt; bət] ,

| sprang | up | and | gave | him | the | thought | , | " | She | may | be | here | now | ; | " | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | 和 | 给予 | 他 | 这 | 想法 | , | " | 她 | 可能 | 是 | 这里 | 现在 | ; | " | 但 | , |

他猛地坐起身，心想：“她现在可能就在这里；”但是，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['seɪʃieɪtɪd] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| his | eyes | not | being | satiated | instantly | with | a | sight | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 不是 | 存在 | 饱足 | 即刻 | 和 | 一个 | 视线 | 的 | 她 | , |

他的目光并未立刻被她的美貌所满足，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ['feɪdɪd] [aʊt] .

| the | possibility | of | such | happiness | faded | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 的 | 这样的 | 幸福 | 褪色 | 出去 | . |

这种幸福的可能性渐渐消失了。

" ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

| " | Blessed | little | woman | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 蒙福 | 小的 | 女士 | ! |

“可怜的小女人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['oʊpənli] ,

| " | he | cried | openly | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 公然 | , |

他放声大哭，

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ɪn] ['tendərər] [tɜːrmz] [ðə; ði] [sɔːft] [freʃ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| ashamed | to | translate | in | tenderer | terms | the | soft | fresh | blossom | of | love | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 到 | 翻译 | 在 | 投标人 | 条款 | 这 | 柔软的 | 新鲜的 | 开花 | 的 | 爱 | 那 | 他的 |

['fænsi] ['kɔndʒəd] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| fancy | conjured | forth | at | the | recollection | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 召唤 | 前进 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 她 | . |

他羞于用更温柔的语言来表达他对她的思念中所涌现出的那份柔软清新的爱情之花。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['hoʊpfəli] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃaɪ] [wen] [ðeɪ] [met]

| He | pictured | to | himself | hopefully | , | moreover | , | that | she | would | be | shy | when | they | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 如图所示 | 到 | 他自己 | 希望 | , | 而且 | , | 那 | 她 | 会 | 是 | 害羞的 | 什么时候 | 他们 | 遇见 |

.

:

.

而且，他满怀希望地想象着，当他们见面时，她会很害羞。

[ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] ,

| A | contradictory | vision | of | her | eyes | lifted | hungry | for | his | first | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矛盾的 | 想象 | 的 | 她 | 眼睛 | 抬起 | 饥饿的 | 为了 | 他的 | 第一的 | 字 | , |

她眼中流露出矛盾的神情，渴望着他的第一句话。

[ɔːr] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] .

| or | the | pressure | of | his | arm | displeased | him | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 压力 | 的 | 他的 | 手臂 | 不高兴 | 他 | 轻微地 | . |

或者说，他手臂上的压力让他略感不适。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kʌp(ə)l] .

| It | occurred | to | him | that | they | would | be | characterized | as | a | singular | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 特征化的 | 作为 | 一个 | 单数 | 夫妻 | . |

他突然意识到，他们会被视为一对独特的夫妇。

[tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [hæd; həd]

| To | combat | this | he | drew | around | him | all | the | mysteries | of | sentiment | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 战斗 | 这 | 他 | 画 | 大约 | 他 | 全部 | 这 | 谜团 | 的 | 情绪 | 那 | 有 |

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

| issued | from | her | voice | and | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 从 | 她 | 嗓音 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

为了对抗这种情绪，他将她声音和眼神中流露出的所有神秘情感都吸引到自己周围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɜːrθ] ['lʌvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['hjuːmən] .

| She | had | made | Earth | lovely | to | him | and | heaven | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 地球 | 迷人的 | 到 | 他 | 和 | 天堂 | 人类 | . |

她让他觉得人间美好，让天堂充满人情味。

[ʃiː; ʃi] — [wʌt] [ə; eɪ] [griːf] [fɔːr; fər] ['evər] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| She | — | what | a | grief | for | ever | that | her | origin | should | be | what | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 什么 | 一个 | 悲伤 | 为了 | 曾经 | 那 | 她 | 起源 | 应该 | 是 | 什么 | 它 | 曾是 | ! |

她——多么令人永远悲哀，她的出身竟然是那样！

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] : — [ 'lʌvəz ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] ['aʊtwərdli] ; [ænd; ənd] [seɪ] ,

| For | this | reason | : | — | lovers | must | live | like | ordinary | people | outwardly | ; | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | : | — | 恋人 | 必须 | 居住 | 喜欢 | 普通的 | 人们 | 向外 | ; | 和 | 说 | , |

[jiː; ji] [feɪts] ,

| ye | Fates | , |
|---|---|---|
| 是的 | 命运 | , |

因此：——恋人们必须像普通人一样生活；命运啊，你们说，

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['haʊshoʊld] ?

| how | had | she | been | educated | to | direct | a | gentlemen's | household | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 她 | 到过 | 受过教育 | 到 | 直接的 | 一个 | 绅士的 | 家庭 | ? |

她接受过怎样的教育，才能管理好一个绅士的家庭?

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zɪst][ɑːn] [pə'tetoz] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['hjuːmərəsli] .

| " | I | can't | exist | on | potatoes | , | " | he | pronounced | humorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 存在 | 在 | 土豆 | , | " | 他 | 发音 | 幽默地 | . |

“我可不能光吃土豆，”他幽默地说道。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] ['sɪriəsnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] -

| But | when | his | thoughts | began | to | dwell | with | fitting | seriousness | on | the | woman | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他的 | 想法 | 开始 | 到 | 住 | 和 | 配件 | 严肃 | 在 | 这 | 女士 | - |

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [toʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ,

| of | - | the | - | world | tone | to | be | expected | from | Lady | Charlotte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 这 | - | 世界 | 语气 | 到 | 是 | 预期的 | 从 | 女士 | 夏洛特 | , |

但当他开始以恰当的严肃态度思考夏洛特夫人应有的那种世故老练的语气时，

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə'miːliə] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| he | folded | the | mental | image | of | Emilia | closely | to | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 这 | 精神的 | 图像 | 的 | 艾米莉亚 | 密切 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

他将艾米莉亚的形象紧紧地贴在胸前。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] ['mɪsti] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ['kɑːtɪdʒ] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][sæt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]

| and | framed | a | misty | idea | of | a | little | lighted | cottage | wherein | she | sat | singing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 框 | 一个 | 蒙蒙 | 主意 | 的 | 一个 | 小的 | 照明 | 小屋 | 其中 | 她 | 卫星 | 歌唱 | 到 |

[hɜːr'self] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kæm'peɪn] .

| herself | while | he | was | campaigning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 尽管 | 他 | 曾是 | 竞选活动 | . |

脑海中浮现出一幅朦胧的画面：在一间灯火通明的小屋里，她独自一人坐在那里唱歌，而他则在四处奔走竞选。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɛloʊz] — ['lʌmli] [ænd; ənd] ['frɛdrɪks] — [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | Two | or | three | fellows | — | Lumley | and | Fredericks | — | shall | see | her | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 或者 | 三 | 伙伴们 | — | 卢姆利 | 和 | 弗雷德里克斯 | — | 将 | 看 | 她 | , | " | 他 | 想法 | . |

“两三个家伙——卢姆利和弗雷德里克斯——会见到她，”他心想。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| The | rest | of | his | brother | officers | were | not | even | to | know | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 他的 | 兄弟 | 警官 | 是 | 不是 | 甚至 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

他的其他同僚甚至都不知道他已婚。

[hɪz; ɪz] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [nɪr] [sɜːr] [twɪkənhəmz] [kəm'pænjən] [jɔːl]

| His | yacht | was | lying | in | a | strip | of | moonlight | near | Sir | Twickenham's | companion | yawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 游艇 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 条 | 的 | 月光 | 靠近 | 先生 | 特威克纳姆的 | 伴侣 | 帆船 |

.

| : |
|---|
| . |

他的游艇停泊在特威克纳姆爵士的伴生小艇附近的一束月光中。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['fɪnɪʃt] ,

| He | gave | one | glance | at | it | as | at | a | history | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一 | 瞥一眼 | 在 | 它 | 作为 | 在 | 一个 | 历史 | 完成的 | , |

他只瞥了一眼，仿佛在看一部完结的历史。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] .

| and | sent | up | his | name | to | Lady | Charlotte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 向上 | 他的 | 姓名 | 到 | 女士 | 夏洛特 | . |

并将他的名字呈报给了夏洛特夫人。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] ['hævnt] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]

| " | Ah | ! | you | haven't | brought | the | good | old | dame | with | you | ? | " | she | said | , | rising | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 你 | 还没有 | 带来 | 这 | 好的 | 老的 | 贵妇人 | 和 | 你 | ? | " | 她 | 说 | , | 上升 | 到 |

[miːt] [hɪm; ɪm] .

| meet | him | . |
|---|---|---|
| 见面 | 他 | . |

“啊！你没把那位老太太带来吗？”她说着，起身迎接他。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | thought | it | better | not | to | see | her | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 更好的 | 不是 | 到 | 看 | 她 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我觉得今晚最好不要见到她。”

" [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] , " [juː; jʊ]

| " | He | acquiesced | , | mentioning | the | lateness | of | the | hour | , | and | adding | , | " | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 默许 | , | 提及 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 小时 | , | 和 | 添加 | , | " | 你 |

[ɑːr; ər][ə'loʊn] ?

| are | alone | ? |
|---|---|---|
| 是 | 独自的 | ? |

他勉强同意了，提到时间已晚，并补充道：“你一个人吗？”

" [ʃiː; ʃi][ stɛərd ] , [ænd; ənd][let] [fɔːl] " ['sɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd] [ðen] [læft] .

| " | She | stared | , | and | let | fall | " | Certainly | , | " | and | then | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | , | 和 | 让 | 落下 | " | 当然 | , | " | 和 | 然后 | 笑了 | . |

她盯着他，然后轻声说道：“当然了”，然后笑了。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ prə'praiətiz ] .

| " | I | had | forgotten | your | regard | for | the | proprieties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 被遗忘的 | 你的 | 看待 | 为了 | 这 | 礼仪 | . |

“我忘了你很注重礼节。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sent][maɪ][meɪd][fɔːr; fər][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] [hɪr] .

| I | have | just | sent | my | maid | for | Georgiana | ; | she | will | sleep | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 发送 | 我的 | 女佣 | 为了 | 乔治亚娜 | ; | 她 | 将要 | 睡觉 | 这里 | . |

我刚派女仆去接乔治亚娜，她将睡在这里。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['taɪər][ˌem 'iː] ;

| I | preferred | to | come | here | , | because | those | people | at | the | hotel | tire | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 首选 | 到 | 来 | 这里 | , | 因为 | 那些 | 人们 | 在 | 这 | 酒店 | 胎 | 我 | ; |

我更喜欢来这里，因为酒店里的那些人让我感到疲惫；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ,

| and | , | besides | , | I | said | I | should | sleep | at | the | villa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 我 | 说 | 我 | 应该 | 睡觉 | 在 | 这 | 别墅 | , |

而且，我说过我应该在别墅里过夜。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] .

| and | I | never | go | back | to | people | who | don't | expect | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 去 | 后退 | 到 | 人们 | WHO | 不 | 预计 | 我 | . |

我从不回头去看望那些没有期待我的人。

" ['wɪlfrɪd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [pər'plekst] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [sə'spɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
" Wilfrid looked about the room perplexed , and almost suspicious because of
" 威尔弗里德 看起来 关于 这 房间 困惑 , 和 几乎 可疑的 因为 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [pər'pleksəti] .
his unexplained perplexity .
他的 无法解释 困惑 .

威尔弗里德困惑地环顾四周，由于这种无法解释的困惑，他几乎有些怀疑。

[hɜ:r; hər] ( [æz; əz][hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ɪn] [ðæt]
Her ( as he deemed it — not much above the level of Mrs . Chump in that
她 ( 作为 他 被认为 它 — 不是 很多 多于 这 等级 的 太太 . 嘚 在 那
[rɪ'spekt] ) [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [əb'zɜ:vənsiz]
respect ) aristocratic indifference to opinion and conventional social observances
尊重 ) 贵族 漠不关心 到 观点 和 传统的 社会的 观察
[wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['deɪlaɪt] ,
would have pleased him by daylight ,
会 有 高兴 他 经过 日光 ,

她（在他看来——在这方面和笨蛋太太没什么两样）那种贵族式的对他人意见和传统社会习俗的漠不关心，即使在白天也会让他感到高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
but it fretted him now .
但 它 有格纹的 他 现在 .

但现在这让他很烦恼。

['leɪdi] ['ʃɑ:rlətz] [meɪd] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [fɔ:rd] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜ:r; hər] .
Lady Charlotte's maid came in to say that Miss Ford would join her .
女士 夏洛特的 女佣 来了 在 到 说 那 错过 福特 会 加入 她 .

夏洛特夫人的女仆进来告诉她，福特小姐会来和她一起住。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .
The maid was dismissed to her bed .
这 女佣 曾是 解雇 到 她 床 .

女仆被打发回床上休息了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə]
" There's nothing to do there , " said her mistress , as she was moving to
" 有 没有什么 到 做 那里 , " 说 她 情妇 , 作为 她 曾是 移动 到
[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] .
the folding - doors .
这 折叠式的 - 门 .

“那里没什么可做的，”女主人一边说着，一边走向折叠门。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] ['si:wərd] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The window facing seaward was open .
这 窗户 面向 向海 曾是 打开 .

朝海的窗户开着。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .
He went straight to it and closed it .
他 去 直的 到 它 和 关闭 它 .

他径直走到门前，把门关上了。

[nekst] , [ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] .
Next , in an apparent distraction , he went to the folding - doors .
下一个 , 在 一个 明显 分心 , 他 去 到 这 折叠式的 - 门 .

接下来，他似乎心不在焉地走向了折叠门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wen] ['leɪdi] ['ʃɑːrləts] ['kwaɪət] [rɪ'mɑːrk] , " [maɪ]

| He | was | about | to | press | the | handle | , | when | Lady | Charlotte's | quiet | remark | , | " | My |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 按 | 这 | 处理 | , | 什么时候 | 女士 | 夏洛特的 | 安静的 | 评论 | , | " | 我的 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

他正要按下门把手，这时夏洛特夫人轻声说道："我的卧室，

" [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , ['kraɪɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] .

| " | brought | him | back | to | his | seat | , | crying | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 | , | 哭泣 | 赦免 | . |

"把他带回座位，哭着道歉。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [nuːz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | Have | you | had | news | ? | " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 消息 | ? | " | 她 | 询问 | . |

"你有什么消息吗？"她问道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .

| " | You | thought | that | a | letter | might | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想法 | 那 | 一个 | 信 | 可能 | 是 | 那里 | . |

你以为那里可能会有一封信。

[bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Bad | , | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | , | 是 | 它 | ? | " |

很糟糕，是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['briːfli] .

| " | It | is | not | good | , | " | he | replied | , | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 好的 | , | " | 他 | 回复 | , | 简要地 | . |

"这不太好，"他简短地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "

| " | I | am | sorry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | . | " |

"对不起。"

" [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] — " ( ['wɪlfrɪd] ['dɪsəplɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ) " [ðæt] [aɪ] — [wiː; wi][ɑːr; ər]

| " | That | is | — | it | tells | me | — | " | ( | Wilfrid | disciplined | his | tongue | ) | " | that | I | — | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | — | 它 | 讲述 | 我 | — | " | ( | 威尔弗里德 | 纪律严明的 | 他的 | 舌头 | ) | " | 那 | 我 | — | 我们 | 是 |

— [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɑːn][hæf] - [peɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] ,

| — | a | lieutenant | on | half | - | pay | may | say | that | he | is | ruined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 中尉 | 在 | 一半 | - | 支付 | 可能 | 说 | 那 | 他 | 是 | 毁坏 | , |

"也就是说——它告诉我——"（威尔弗里德控制住了自己的言辞）"我——我们——一个领半薪的少尉可能会说他破产了，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [səˈplaɪz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] ! ... "

| I | suppose | , | when | his | other | supplies | are | cut | off | ! | ... | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 什么时候 | 他的 | 其他 | 补给品 | 是 | 切 | 离开 | ! | ... | " |

我想，大概是当他的其他补给被切断之后吧！.....

" [aɪ][kæn; kən][ɪkˈskjuːs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] .

| " | I | can | excuse | him | for | thinking | it | , | " | said | Lady | Charlotte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 原谅 | 他 | 为了 | 思维 | 它 | , | " | 说 | 女士 | 夏洛特 | . |

"我可以理解他这么想，"夏洛特夫人说。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] .

| She | exhibited | no | sign | of | eagerness | for | his | statement | of | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 展出 | 不 | 符号 | 的 | 渴望 | 为了 | 他的 | 陈述 | 的 | 事实 | . |

她对他的陈述丝毫没有表现出渴望。

[hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ( [wɪtʃ] , ['hævɪŋ]

| Her | outward | composure | and | a | hard | animation | of | countenance | ( | which | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 向外 | 镇定 | 和 | 一个 | 难的 | 动画片 | 的 | 面容 | ( | 哪个 | , | 拥有 |

['siːst] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

| ceased | the | talking | within | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 这 | 说 | 之内 | 他自己 | , |

她外表镇定，面容僵硬（他内心的思绪也随之停止，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ) [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] .

| he | had | now | leisure | to | notice | ) | humiliated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 闲暇 | 到 | 注意 | ) | 受辱 | 他 | . |

他现在有空注意到）羞辱了他。

[ðə; ði] [stɪŋ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːgres] .

| The | sting | helped | him | to | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜇 | 帮助 | 他 | 到 | 进步 | . |

这次打击反而帮助他取得了进步。

" [aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst]

| " | I | may | try | to | doubt | it | as | much | as | I | please | , | to | avoid | seeing | what | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 尝试 | 到 | 怀疑 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 请 | , | 到 | 避免 | 看到 | 什么 | 必须 |

['fɑːloʊ] ... .

| follow | ... | . |
|---|---|---|
| 跟随 | ... | . |

“我可以尽情地怀疑它，以避免看到接下来会发生什么……

[aɪ] [meɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| I | may | shut | my | eyes | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

我可能会在黑暗中闭上眼睛，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ... [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

| but | when | the | light | stares | me | in | the | face | ... | I | give | you | my | word | that | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 光 | 凝视 | 我 | 在 | 这 | 脸 | ... | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 那 | 我 | 有 |

[nɑːt] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] . "

| not | been | justified | even | in | imagining | such | a | catastrophe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 合理的 | 甚至 | 在 | 想象 | 这样的 | 一个 | 灾难 | . | " |

但当光芒直射到我脸上时……我可以向你保证，我甚至没有理由想象这样一场灾难。

" [ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ɪz]['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'kʌmbənt] ['pɑːstʃər]

| " | The | preamble | is | awful | , | " | said | Lady | Charlotte | , | rising | from | her | recumbent | posture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 前言 | 是 | 可怕 | , | " | 说 | 女士 | 夏洛特 | , | 上升 | 从 | 她 | 卧式 | 姿势 |

.

| : |
|---|
| . |

“序言太糟糕了，”夏洛特夫人说着，从躺着的姿势站了起来。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| " | Pardon | me | ; | I | have | no | right | to | intrude | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | ; | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 侵入 | 我的 | 情怀 | . |

“恕我直言，我无权干涉他人的感受。”

[aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] .

| I | learn | to | - | day | , | for | the | first | time | , | that | we | are | — | are | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 到 | - | 天 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 那 | 我们 | 是 | — | 是 | 毁坏 | . |

今天我第一次意识到，我们——我们完蛋了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ɔːr] [lʊk] ['fɪksɪdli] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

| " | She | did | not | lift | her | eyebrows | , | or | look | fixedly | ; | but | without | any | change | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 举起 | 她 | 眉毛 | , | 或者 | 看 | 固定地 | ; | 但 | 没有 | 任何 | 改变 | 在 | 全部 | , |

她既没有扬眉，也没有定睛看向前方；而是面无表情，没有任何变化。

[sed] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| said | , | " | Is | there | no | doubt | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 是 | 那里 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | ? | " |

他说：“难道这一点没有疑问吗？”

" [nʌn] [wət'evər] .

| " | None | whatever | . |
|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 任何 | . |

“什么都没有。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ɪm'fætɪkli] .

| " | This | was | given | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 给定 | 强调地 | . |

“他非常肯定地说道。”

[rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wɜːrldli] [ɪn'dɪfrəns] [lent]

| Resentment | at | the | perfect | realization | of | her | anticipated | worldly | indifference | lent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 在 | 这 | 完美的 | 实现 | 的 | 她 | 预期 | 世俗 | 漠不关心 | 借出的 |

[hɪm; ɪm] [fɔːrs] .

| him | force | . |
|---|---|---|
| 他 | 力量 | . |

眼见她对世俗的冷漠果然如预期般消失，心中的愤恨反而给了他力量。

" ['ruːɪnd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Ruined | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毁坏 | ? | " | 她 | 说 | . |

“毁了？”她问道。

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

| " | You | I'll | be | more | so | than | you | were | a | month | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 患病的 | 是 | 更多的 | 所以 | 比 | 你 | 是 | 一个 | 月 | 前 | . |

“你会比一个月前更像我。”

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | mean | , | you | tell | me | nothing | new | , | I | have | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 你 | 告诉 | 我 | 没有什么 | 新的 | , | 我 | 有 | 已知 | 它 | . |

我的意思是，你说的这些我早就知道了，没什么新鲜的。

" [ə'mɪd][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

| " | Amid | the | crush | and | hurry | in | his | brain | , | caused | by | this | strange | communication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 压碎 | 和 | 匆忙 | 在 | 他的 | 脑 | , | 导致 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 沟通 | , |

“在这突如其来的交流带来的大脑一片混乱和慌乱之中，

[prest] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

| pressed | the | necessity | to | vindicate | his | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 这 | 必要性 | 到 | 表白 | 他的 | 荣誉 | . |

他强调必须维护自己的名誉。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ,

| " | I | give | you | the | word | of | a | gentleman | , | Lady | Charlotte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 你 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 绅士 | , | 女士 | 夏洛特 | , |

“我以一位绅士的名义向您保证，夏洛特夫人，

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| that | I | came | to | you | the | first | moment | it | has | been | made | known | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 来了 | 到 | 你 | 这 | 第一的 | 片刻 | 它 | 有 | 到过 | 制成 | 已知 | 到 | 我 | . |

我一得知此事就立刻来找你。

[aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] . "

| I | never | suspected | it | before | this | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 怀疑 | 它 | 前 | 这 | 天 | . | " |

直到今天我才想到这件事。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [prɑːmpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðæt] .

| " | Nothing | would | prompt | me | to | disbelieve | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 会 | 迅速的 | 我 | 到 | 怀疑 | 那 | . |

“没有什么能让我不相信这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] .

| " | She | reached | him | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 达到 | 他 | 她 | 手 | . |

她向他伸出了手。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | You | have | known | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已知 | 它 | ! |

你早就知道了!

" [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

| " | he | broke | from | a | short | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 从 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

他打破了短暂的沉默。

" [jes] — ['nevər] [maɪnd] [haʊ] .

| " | Yes | — | never | mind | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 绝不 | 头脑 | 如何 | . |

“是的——不用在意方式。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | could | not | allude | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 暗示 | 到 | 它 | . |

我无法提及此事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] .

| Of | course | I | had | to | wait | till | you | took | the | initiative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 你 | 采取 | 这 | 倡议 | . |

当然，我得等到你主动才行。

" [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ]

| " | The | impulse | to | think | the | best | of | what | we | are | on | the | point | of | renouncing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冲动 | 到 | 思考 | 这 | 最好的 | 的 | 什么 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 放弃 |

[ɪz] [spɑːn'teɪniəs] .

| is | spontaneous | . |
|---|---|---|
| 是 | 自发的 | . |

“我们即将放弃的事物，往往会让我们产生一种想要往好处想的冲动，这种冲动是自发的。”

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self] [ɪn] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ,

| If | at | the | same | time | this | object | shall | exhibit | itself | in | altogether | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 目的 | 将 | 展览 | 本身 | 在 | 共 | 新的 | , |

如果与此同时，这个物体以全新的方式展现自身，

[ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] , ['glɔːriəs] ['kʌlərz] , ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [maɪt] ['weɪvər] ,

| undreamt | - | of | , | glorious | colours | , | others | besides | a | sentimentalist | might | waver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未曾梦想过的 | - | 的 | , | 辉煌 | 颜色 | , | 其他的 | 除了 | 一个 | 感伤主义者 | 可能 | 动摇 | , |

超乎想象的绚丽色彩，除了感伤主义者之外，其他人或许会动摇。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tendərli]

| and | be | in | some | danger | of | clutching | it | a | little | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 一些 | 危险 | 的 | 紧握 | 它 | 一个 | 小的 | 温柔地 |

而且可能会不由自主地、略带温柔地紧紧抓住它。

[er] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kæst] [ɔːf] .

| **ere** | **it** | **is** | **cast** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 它 | 是 | 投掷 | 离开 | . |

在它被抛弃之前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 桑德拉·贝洛尼——第五卷(Sandra Belloni — Volume 5)
# 第3/6页

" [maɪ]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi]
**" My duty was to tell you the very instant it came to my knowledge , " he**
" 我的 责任 曾是 到 告诉 你 这 非常 立即的 它 来了 到 我的 知识 , " 他
[sed] ,
**said ,**
说 ,

“我的职责是第一时间告诉你这件事，”他说。

['fæsɪneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hæf]
**fascinated in his heart by the display of greatness of mind which he now half**
着迷 在 他的 心 经过 这 展示 的 伟大 的 头脑 哪个 他 现在 一半
[di'vaind] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
**divined to be approaching ,**
神谕 到 是 接近 ,

他内心被眼前展现出的伟大智慧深深吸引，他隐约感觉到这种智慧即将到来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
**and wished to avoid .**
和 希望 到 避免 .

并希望避免。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['duːti] [bɪ'twiːn] [frendz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Well , I suppose that is a duty between friends ? " said she .**
" 出色地 , 我 认为 那 是 一个 责任 之间 朋友们 ? " 说 她 .

“嗯，我想这是朋友之间的责任吧？”她说道。

" [bɪ'twiːn] [frendz] !
**" Between friends !**
" 之间 朋友们 !

朋友之间！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [stɪl] — ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] ? "
**Shall we still — always be friends ? "**
将 我们 仍然 — 总是 是 朋友们 ? "

我们还能一直做朋友吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]
**" I think I have said more than once that it won't be my fault if we are**
" 我 思考 我 有 说 更多的 比 一次 那 它 惯于 是 我的 过错 如果 我们 是
[nɑːt] . "
**not . "**
不是 . "

“我想我已经不止一次说过，如果我们没能成功，那不是我的错。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][əs'paiəd] ... " [ðɪs] [wʌz; wəz]
**" Because , the greater and happier ambition to which I aspired ... " This was**
" 因为 , 这 更大的 和 更快乐 志向 到 哪个 我 渴望 ... " 这 曾是
[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
**what he designed to say ,**
什么 他 设计 到 说 ,

“因为我所追求的，是更大、更美好的抱负……”这才是他原本想说的。

[ˌsentɪ'mentəli] [prə'peld] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['eksɪt] ,
**sentimentally propelled , by way of graceful exit ,**
感伤地 推进 , 经过 方式 的 优美 出口 ,

出于感伤，以优雅的方式退出，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][skrəʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [tuː; tə]

| and | what | was | almost | printed | on | a | scroll | in | his | head | for | the | tongue | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 几乎 | 打印 | 在 | 一个 | 滚动 | 在 | 他的 | 头 | 为了 | 这 | 舌头 | 到 |

[riːd] [ɔːf] ['fluːəntlɪ] .

| read | off | fluently | . |
|---|---|---|---|
| 读 | 离开 | 流利地 | . |

他的脑海中几乎已经把所有内容都写在了卷轴上，等着舌头流利地念出来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] - [ðə; ðɪ] ['greɪtər] , - [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] — [tuː; tə] ['flaʊndər] ;

| He | stopped | at | ' | the | greater | , | ' | beginning | to | stumble | — | to | flounder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | - | 这 | 更大的 | , | - | 开始 | 到 | 绊倒 | — | 到 | 比目鱼 | ; |

他在“更伟大的”这个词上停了下来，开始磕磕绊绊——不知所措；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [duː] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| and | fearing | that | he | said | less | than | was | due | as | a | compliment | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 那 | 他 | 说 | 较少的 | 比 | 曾是 | 到期的 | 作为 | 一个 | 赞扬 | 到 | 这 |

[ə'keɪʒn] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

他担心自己对这个场合的赞美之词不够恰当。

[hiː; hi] [sed] [mɔːr] .

| he | said | more | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 更多的 | . |

他又说了些什么。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['riːdər] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| By | no | means | a | quick | reader | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 快的 | 读者 | 的 | 特点 | , |

我绝非一个能迅速识破人物性格的人，

['leɪdɪ] ['ʃɑːrlət] [ˌnevərðə'les] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['æftər] [wʌt]

| Lady | Charlotte | nevertheless | perceived | that | the | man | who | spoke | in | this | fashion | , | after | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | 尽管如此 | 感知 | 那 | 这 | 男人 | WHO | 辐 | 在 | 这 | 时尚 | , | 后 | 什么 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] ,

| she | had | confessed | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 坦白 | , |

然而，夏洛特夫人察觉到，在她坦白之后，那个以这种方式说话的男人，

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌsentɪ'mentəlɪ] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəlɪ] , ['pleɪɪŋ] ['dʌb(ə)l] .

| must | be | sentimentally | , | if | not | actually | , | playing | double | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 感伤地 | , | 如果 | 不是 | 实际上 | , | 玩耍 | 双倍的 | . |

即使不是真的，在情感上也一定是在玩弄双重人格。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɛgɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr]

| Thus | she | came | to | his | assistance | : | " | Are | you | begging | permission | to | break | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 来了 | 到 | 他的 | 协助 | : | " | 是 | 你 | 乞讨 | 允许 | 到 | 休息 | 我们的 |

[ɪn'geɪdʒmənt] ? "

| engagement | ? | " |
|---|---|---|
| 订婚 | ? | " |

于是她出面帮他：“你是想请求允许解除婚约吗？”

" [æt; ət] [liːst] , [wət'evər] [aɪ][duː][get][aɪ][mʌst; məst][beg][fɔːr; fər] [naʊ] !

| " | At | least | , | whatever | I | do | get | I | must | beg | for | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | , | 任何 | 我 | 做 | 得到 | 我 | 必须 | 求 | 为了 | 现在 | ! |

“至少，现在我能得到的任何东西都得靠乞讨！”

" [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ə'drɔɪtlɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

| " | He | took | refuge | adroitly | in | a | foolish | reply | , | and | it | served | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 避难所 | 巧妙地 | 在 | 一个 | 愚蠢 | 回复 | , | 和 | 它 | 服务 | 他 | . |

他巧妙地用一个愚蠢的回答来为自己开脱，而这个回答对他有利。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi][hæd; həd]

| That | he | had | in | all | probability | lost | his | chance | by | the | method | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 在 | 全部 | 可能性 | 丢失的 | 他的 | 机会 | 经过 | 这 | 方法 | 他 | 有 |

[ə'dɑːptɪd] ,

| adopted | , |
|---|---|
| 已采用 | , |

他所采取的方法很可能已经让他失去了机会。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌsenti'mentəlaizɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evɪdənt] ,

| and | by | sentimentalizing | at | the | wrong | moment | , | was | becoming | evident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 感伤主义 | 在 | 这 | 错误的 | 片刻 | , | 曾是 | 成为 | 明显 | , |

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

| notwithstanding | . |
|---|---|
| 虽然 | . |

然而，在不恰当的时机流露出感伤情绪，这一点也变得越来越明显。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['kʌmfərt] [baɪ] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

| In | a | sort | of | despair | he | attempted | comfort | by | critically | examining | her | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 绝望 | 他 | 尝试过 | 舒适 | 经过 | 关键 | 检查 | 她 | 特征 | , |

他带着一丝绝望，试图通过仔细端详她的容貌来寻求安慰。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][suːt][ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [lʌv]

| and | trying | to | suit | them | to | one | or | other | of | the | numerous | models | of | Love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 套装 | 他们 | 到 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 这 | 很多的 | 模型 | 的 | 爱 |

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| that | a | young | man | carries | about | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 携带 | 关于 | 和 | 他 | . |

并试图将它们与年轻人随身携带的众多爱情模型中的一种或多种相匹配。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːn]

| Her | eyes | met | his | , | and | even | as | he | was | deciding | against | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 遇见 | 他的 | , | 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 曾是 | 决定 | 反对 | 她 | 在 |

['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] ,

| almost | every | point | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 观点 | , |

她的目光与他的目光相遇，尽管他几乎在所有事情上都反对她，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fræŋknəs] [held] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [sə'spens] .

| the | force | of | their | frankness | held | his | judgement | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 他们的 | 坦率 | 握住 | 他的 | 判断 | 在 | 悬念 | . |

他们坦率得令人难以置信，也让他难以做出判断。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrʃ] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | The | world | is | rather | harsh | upon | women | in | these | cases | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 相当 | 残酷的 | 之上 | 女性 | 在 | 这些 | 案例 | , | " | 她 | 说 | , |

“在这些情况下，世界对女性相当苛刻，”她说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [laɪð] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .

| turning | her | head | a | lithe | , | with | a | conscious | droop | of | the | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 头 | 一个 | 轻盈 | , | 和 | 一个 | 有意识的 | 下垂 | 的 | 这 | 眼睑 | . |

她身子微微一转，眼皮有意识地耷拉着。

" [aɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['iːkwəl]['bɜːrd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| " | I | will | act | as | if | we | had | an | equal | burden | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 行为 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 一个 | 平等的 | 负担 | 之间 | 我们 | . |

“我会表现得好像我们俩承担着同等的负担。”

[ɑːn][maɪ][saɪd] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ˌem 'iː] .

| On | my | side | , | what | you | have | to | tell | me | does | not | alter | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 边 | , | 什么 | 你 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | 做 | 不是 | 改变 | 我 | . |

对我来说，你跟我说的话并不会改变我的想法。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] … .

| I | have | known | it | … | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 它 | … | . |

我早就知道了……

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| You | see | that | I | am | just | the | same | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 我 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 到 | 你 | . |

你看，我对你还是一样。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| For | your | part | , | you | are | free | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 部分 | , | 你 | 是 | 自由的 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

至于你，如果你愿意的话，完全自由。

[ðæt] [ɪz] [fer] ['diːlɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

| That | is | fair | dealing | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 公平的 | 处理 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

这难道不是公平交易吗?

" [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'sent] [prə'vəukt] [ðə; ði]['leɪdiːz] [smaɪl] .

| " | The | gentleman's | mechanical | assent | provoked | the | lady's | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士的 | 机械的 | 同意 | 挑衅 | 这 | 女士的 | 微笑 | . |

这位先生机械的同意激起了这位女士的微笑。

[bʌt; bət] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

| But | Wilfrid | was | torn | between | a | profound | admiration | of | her | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 威尔弗里德 | 曾是 | 撕裂 | 之间 | 一个 | 深刻的 | 钦佩 | 的 | 她 | 和 | 这 |

['gɔːlɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| galling | reflection | that | until | she | had | named | the | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恼火 | 反射 | 那 | 直到 | 她 | 有 | 命名 | 这 | 订婚 | , |

但威尔弗里德内心十分矛盾，一方面他深深地钦佩她，另一方面又恼火地想到，直到她正式宣布订婚之前，一切都还悬而未决。

[nʌn] [hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [dɪ'ploʊməsi] , ['eɪdɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['æksɪdənt] , [maɪt]

| none | had | virtually | existed | which | diplomacy | , | aided | by | time | and | accident | , | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 有 | 几乎 | 存在 | 哪个 | 外交 | , | 协助 | 经过 | 时间 | 和 | 事故 | , | 可能 |

[nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] .

| not | have | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 停止 | . |

几乎没有哪一次冲突是外交手段，再加上时间和偶然因素，没有一次冲突能够阻止它。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɔːʃənlis,'pəj-] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | You | must | be | aware | that | I | am | portionless | , | " | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 意识到的 | 那 | 我 | 是 | 无份 | , | " | 她 | 持续 | . |

“你必须知道我没有份量，”她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] — [let][ˌem 'iː] [neɪm] [ðə; ði][sʌm; səm] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| " | I | have | — | let | me | name | the | sum | — | a | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | — | 让 | 我 | 姓名 | 这 | 和 | — | 一个 | 千 | 磅 | . |

“我有——让我说出个大概数额——一千英镑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kredɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][nɑːt] [spent]

| It | is | some | credit | to | me | that | I | have | had | it | five | years | and | not | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一些 | 信用 | 到 | 我 | 那 | 我 | 有 | 有 | 它 | 五 | 年 | 和 | 不是 | 花费 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

值得庆幸的是，我拥有这笔钱五年了还没有花掉。

[sʌm; səm] [men] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

| Some | men | would | think | that | a | quality | worth | double | the | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 会 | 思考 | 那 | 一个 | 质量 | 值得 | 双倍的 | 这 | 数量 | . |

有些男人会认为这种品质的价值是价格的两倍。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ['mʌni] ;

| Well | , | you | will | make | up | your | mind | to | my | bringing | you | no | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 将要 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 我的 | 带来 | 你 | 不 | 钱 | ; |

好吧，你最终会决定不让我给你带钱的；

— [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| — | I | have | a | few | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 有 | 一个 | 很少 | 珠宝 | . |

—我有一些珠宝。

[ɪn] [rə'væntʃ] , [maɪ] ['hæbɪts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪk'spensɪv] .

| En | revanche | , | my | habits | are | not | expensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩 | 复仇 | , | 我的 | 习惯 | 是 | 不是 | 昂贵的 | . |

反击一下，我的习惯并不昂贵。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

| I | like | a | horse | , | but | I | can | do | without | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 一个 | 马 | , | 但 | 我 | 能 | 做 | 没有 | 一 | . |

我喜欢马，但没有马也行。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

| I | like | a | large | house | , | and | can | live | in | a | small | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 房子 | , | 和 | 能 | 居住 | 在 | 一个 | 小的 | 一 | . |

我喜欢大房子，但也能住在小房子里。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [daɪn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɔːf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] .

| I | like | a | French | cook | , | and | can | dine | comfortably | off | a | single | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 一个 | 法语 | 厨师 | , | 和 | 能 | 用餐 | 舒适地 | 离开 | 一个 | 单身的 | 盘子 | . |

我喜欢法国厨师，一道菜就能让我吃得很满足。

[sə'saɪəti] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪpt] [æt; ət]

| Society | is | very | much | to | my | taste | ; | I | shall | indulge | it | when | I | am | whipped | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 是 | 非常 | 很多 | 到 | 我的 | 品尝 | ; | 我 | 将 | 放纵 | 它 | 什么时候 | 我 | 是 | 鞭打 | 在 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

我非常喜欢社交活动；等我在家挨打的时候，我就要好好享受一番。

" ['wɪlfrɪd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Wilfrid | took | her | hand | and | pressed | his | lips | to | the | fingers | , | keeping | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔弗里德 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 按下 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 手指 | , | 保持 | 他的 |

[feɪs] ['pɑːndərɪŋli] [daʊn] .

| face | ponderingly | down | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 沉思着 | 向下 | . |

威尔弗里德握住她的手，将嘴唇贴在她的手指上，低着头若有所思。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [soʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

| He | was | again | so | divided | that | the | effort | to | find | himself | absorbed | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 再次 | 所以 | 分割 | 那 | 这 | 努力 | 到 | 寻找 | 他自己 | 吸收 | 全部 | 他的 |

['θɪŋkɪŋ] ['fækltiz] .

| thinking | faculties | . |
|---|---|---|
| 思维 | 学院 | . |

他再次陷入深深的矛盾之中，以至于寻找自我的努力耗尽了他所有的思考能力。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['mʌtəd] : " [ə; eɪ] [luːˈtɛnənts] [peɪ] ! " — [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , "

| At | last | he | muttered | : | " | A | lieutenant's | pay | ! | " | — | expecting | her | to | reply | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 低声说道 | : | " | 一个 | 中尉的 | 支付 | ! | " | — | 期待 | 她 | 到 | 回复 | , | " |

[wiː; wi][kæn; kən][weɪt] ,

| We | can | wait | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 等待 | , |

最后他低声说道：“中尉的薪水！”——他期待她回答说：“我们可以等，

" [æz; əz]['gɝːlz][duː] [ðæt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] [baɪ] ['kjʊrət] ,

| " | as | girls | do | that | find | it | pleasant | to | be | adored | by | curates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 女孩们 | 做 | 那 | 寻找 | 它 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 受人喜爱 | 经过 | 策展人 | , |

“就像那些觉得被牧师们喜爱而感到愉悦的女孩们一样，

[ðen] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [pɔːz] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Then | might | follow | a | meditative | pause | — | a | short | gaze | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 可能 | 跟随 | 一个 | 冥想 | 暂停 | — | 一个 | 短的 | 目光 | 在 | 她 | , |

然后可能会出现一段沉思的停顿——短暂地凝视她，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [weɪt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

| from | which | she | could | have | the | option | of | reflecting | that | to | wait | is | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 可以 | 有 | 这 | 选项 | 的 | 反思 | 那 | 到 | 等待 | 是 | 不是 | 这 |

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] ['peɪʃ(ə)ns] .

| privilege | of | those | who | have | lived | to | acquire | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特权 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 居住地 | 到 | 获得 | 耐心 | . |

由此她或许会思考，等待并非那些有耐心的人的特权。

[ðə; ði] [træk] [hiː; hi] [mɑːrkt] [aʊt] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] ;

| The | track | he | marked | out | was | clever | in | a | poor | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 他 | 标记 | 出去 | 曾是 | 聪明的 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 方式 | ; |

他规划的路线虽然巧妙，但却很糟糕；

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] ['ɪnstɪgeɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

| perhaps | it | was | not | positively | unkind | to | instigate | her | to | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 不是 | 积极地 | 不友善 | 到 | 唆 | 她 | 到 | 看 | 在 | 她 |

[eɪdʒ] :

| age | : |
|---|---|
| 年龄 | : |

或许，让她正视自己的年龄并非完全不友善：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [riːd] ['kærəktər] ['ʃruːdli] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːrz] ['prɪti] ['ækjərətli] ,

| but | though | he | read | character | shrewdly | , | and | knew | hers | pretty | accurately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 读 | 特点 | 精明地 | , | 和 | 知道 | 她的 | 漂亮的 | 准确 | , |

但他虽然识人敏锐，对她的性格也相当了解，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| he | was | himself | too | much | of | a | straw | at | the | moment | to | be | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他自己 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 稻草 | 在 | 这 | 片刻 | 到 | 是 | 有能力的 | 的 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [muːvz] .

| leading | - | moves | . |
|---|---|---|---|
| 领导 | - | 移动 | . |

他自己当时也太脆弱了，根本无法做出任何领导决策。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [wɪˈðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

| " | We | can | make | up | our | minds | , | without | great | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 制作 | 向上 | 我们的 | 思想 | , | 没有 | 伟大的 | 困难 | , |

“我们可以毫不费力地做出决定，

[tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [peɪ] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈʃɑːrləts] [ˈænsər]

| to | regard | the | lieutenant's | pay | as | nothing | at | all | , | " | was | Lady | Charlotte's | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看待 | 这 | 中尉的 | 支付 | 作为 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | " | 曾是 | 女士 | 夏洛特的 | 回答 |

.

:

.

“把中尉的薪水当成什么都不是，”夏洛特夫人回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈentər] [ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] .

| " | You | will | enter | the | Diplomatic | Service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 进入 | 这 | 外交 | 服务 | . |

你将进入外交部工作。

[maɪ] [ˈɪntrəst] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] .

| My | interest | alone | could | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兴趣 | 独自的 | 可以 | 做 | 那 | . |

单凭我的兴趣就能做到这一点。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈmærid] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈpʊʃɪŋ]

| If | we | are | married | , | there | would | be | plenty | to | see | the | necessity | for | pushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 已婚 | , | 那里 | 会 | 是 | 很多 | 到 | 看 | 这 | 必要性 | 为了 | 推动 |

[ˌjuː ˈes] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

如果我们结婚了，就会有很多理由看到推动我们前进的必要性。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [lʊˈtenənsi] ; [juː; jʊ] [maɪt] .

| I | don't | know | whether | you | could | keep | the | lieutenancy | ; | you | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 你 | 可以 | 保持 | 这 | 中尉 | ; | 你 | 可能 | . |

我不知道你是否能保住中尉的职位；也许可以。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] : [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | should | not | like | you | to | quit | the | Army | : | an | opening | might | come | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 你 | 到 | 辞职 | 这 | 军队 | : | 一个 | 开幕 | 可能 | 来 | 在 | 它 | . |

我不希望你离开军队：军队里可能会有空缺。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [stɑːf] — [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈmɪʃ(ə)n] : [ðeɪ] [laɪk] [ˈsoʊldʒərz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈiːstərn]

| There's | the | Indian | Staff | — | the | Persian | Mission | : | they | like | soldiers | for | those | Eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 印度 | 职员 | — | 这 | 波斯语 | 使命 | : | 他们 | 喜欢 | 士兵 | 为了 | 那些 | 东 |

[poʊsts] .

| posts | . |
|---|---|
| 帖子 | . |

还有印度使团——波斯使团：他们喜欢为那些东方哨所招募士兵。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] .

| But | we | must | take | what | we | can | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 拿 | 什么 | 我们 | 能 | 得到 | . |

但我们只能接受我们能得到的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈenihaʊ] , [lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] , [wer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [səˈsaɪəti] [ɪz] [mɔːr]

| We | should | , | anyhow | , | live | abroad | , | where | in | the | matter | of | money | society | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | , | 无论如何 | , | 居住 | 国外 | , | 在哪里 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 钱 | 社会 | 是 | 更多的 |

[ˈsensəb(ə)l] .

| sensible | . |
|---|---|
| 明智的 | . |

无论如何，我们应该生活在国外，那里的社会在金钱方面更加理智。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˌædvərˈtaɪz] [tiː] , [briˈoʊʃ] ,

| We | should | be | able | to | choose | our | own | , | and | advertize | tea | , | brioche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 选择 | 我们的 | 自己的 | , | 和 | 广告 | 茶 | , | 鞋垫 | , |

我们应该能够自由选择，并宣传茶叶、奶油蛋卷等产品。

[ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːz(ə)n] . "

| **and** | **conversation** | **in** | **return** | **for** | **the** | **delicacies** | **of** | **the** | **season** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对话 | 在 | 返回 | 为了 | 这 | 美味佳肴 | 的 | 这 | 季节 | . | " |

并以交谈作为交换，换取当季美食。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈʃɑːrlət] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər][lɪv; laɪv][ðæt] [laɪf] !

| **"** | **But** | **you** | **,** | **Charlotte** | **—** | **you** | **could** | **never** | **live** | **that** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | , | 夏洛特 | — | 你 | 可以 | 绝不 | 居住 | 那 | 生活 | ！ |

但是你，夏洛特——你永远不可能过那样的生活！

" [ˈwɪlfrɪd] [broʊk][ɪn] , [ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pleɪn] [sɪnˈserəti] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| **"** | **Wilfrid** | **broke** | **in** | **,** | **the** | **contemplation** | **of** | **her** | **plain** | **sincerity** | **diminishing** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔弗里德 | 打破 | 在 | , | 这 | 沉思 | 的 | 她 | 清楚的 | 诚意 | 减少 | 他 | 到 |

[hɪmˈself] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

“威尔弗里德插话道，她那朴实真诚的神情让他感到自己渺小如尘埃。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː] [ˈhɔːrəbli] ! "

| **"** | **It** | **would** | **drag** | **you** | **down** | **too** | **horribly** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 拖 | 你 | 向下 | 也 | 糟糕透了 | ！ | " |

“那会把你拖入深渊的！”

" [rɪˈmɔːrs] [æt; ət] [ˈgɪvɪŋ] [tiː] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈdinəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] ? "

| **"** | **Remorse** | **at** | **giving** | **tea** | **in** | **return** | **for** | **dinners** | **and** | **balls** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悔恨 | 在 | 给予 | 茶 | 在 | 返回 | 为了 | 晚餐 | 和 | 球 | ? | " |

“用茶水换取晚宴和舞会，你会感到后悔吗？”

" [ɑː] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

| **"** | **Ah** | **!** | **there** | **are** | **other** | **things** | **to** | **consider** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ！ | 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 到 | 考虑 | . |

“啊！还有其他事情需要考虑。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ʌnˈwɔntɪdli] .

| **"** | **She** | **blushed** | **unwontedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸红了 | 出乎意料地 | . |

她不由自主地脸红了。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [blʌʃ] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈveri] [ˈfemənɪn] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] .

| **Something** | **,** | **lighted** | **by** | **the** | **blush** | **,** | **struck** | **him** | **as** | **very** | **feminine** | **and** | **noble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 照明 | 经过 | 这 | 脸红 | , | 击 | 他 | 作为 | 非常 | 女性 | 和 | 高贵 | . |

在他看来，脸颊泛红的那抹光芒，显得既妩媚又高贵。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

| **"** | **Then** | **I** | **may** | **flatter** | **myself** | **that** | **you** | **love** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 可能 | 奉承 | 我 | 那 | 你 | 爱 | 我 | ? |

那么我是否可以自欺欺人地认为你爱我呢?

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

| **"** | **he** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?

| **"** | **Do** | **you** | **not** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 看 | ? |

你难道看不见吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .

| **"** | **she** | **rejoined** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重新加入 | . |

她重新加入进来。

" [maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪm] — [ə; eɪ] [wɪm] .

| " | My | project | is | nothing | but | a | whim | — | a | whim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 项目 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 一时兴起 | — | 一个 | 一时兴起 | . |

“我的项目只不过是一时兴起——一时兴起。”

" [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][mæn] [sɔː] [hɪm'self] [hoʊl] , [ɪf] [nɑːt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ,

| " | The | divided | man | saw | himself | whole | , | if | not | happy | in | the | ranks | of | Diplomacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分割 | 男人 | 锯 | 他自己 | 所有的 | , | 如果 | 不是 | 快乐的 | 在 | 这 | 排名 | 的 | 外交 | , |

“内心分裂的人在外交领域中看到了完整的自己，即使他并不快乐。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] , [fræŋk] , ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] ( [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ) ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

| with | a | resolute | , | frank | , | faithful | woman | ( | a | lady | of | title | ) | loving | him | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坚决 | , | 坦率 | , | 忠实 | 女士 | ( | 一个 | 女士 | 的 | 标题 | ) | 爱 | 他 | , | 到 |

[bæk] [hɪm; ɪm] .

| back | him | . |
|---|---|---|
| 后退 | 他 | . |

有一位坚定、坦率、忠诚的女性（一位有爵位的女士）爱着他，支持着他。

['fɔːrtʃən] [ʃoʊn] [ə'hed] ,

| Fortune | shone | ahead | , |
|---|---|---|---|
| 财富 | 闪耀 | 前方 | , |

好运即将降临，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [sɔː] [wer] [hɪz; ɪz] [di'fiʃənsiz] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] .

| and | on | the | road | he | saw | where | his | deficiencies | would | be | filled | up | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 路 | 他 | 锯 | 在哪里 | 他的 | 缺陷 | 会 | 是 | 已填 | 向上 | 经过 | 她 | . |

在路上，他看到了她将如何弥补他的不足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd]['oʊpən] — [hiː; hi] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd][self] - [ɪn'vɑːlvd] .

| She | was | firm | and | open | — | he | irresolute | and | self | - | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 公司 | 和 | 打开 | — | 他 | 徊 | 和 | 自己 | - | 涉及 | . |

她坚定而坦率——他优柔寡断且自我中心。

['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [bəuθ] [pə'zest] .

| Animal | courage | both | possessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 勇气 | 两个都 | 拥有 | . |

两者都具备动物般的勇气。

[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wer] [ðeɪ] ['difəd] .

| Their | differences | were | so | extreme | that | they | met | where | they | differed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 差异 | 是 | 所以 | 极端 | 那 | 他们 | 遇见 | 在哪里 | 他们 | 不同 | . |

他们的分歧如此之大，以至于他们在分歧之处找到了共同点。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['speʃəli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn] [kən'tɪnjuːd]

| It | struck | him | specially | now | that | she | would | be | like | Day | to | his | spirit | in | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | 特别 | 现在 | 那 | 她 | 会 | 是 | 喜欢 | 天 | 到 | 他的 | 精神 | 在 | 持续 |

['ɪntərkɔːrs] .

| intercourse | . |
|---|---|
| 交往 | . |

他现在特别意识到，在持续的交融中，她就像是他的灵魂之母黛伊。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Young | as | he | was | he | had | wisdom | to | know | the | right | meaning | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 他 | 曾是 | 他 | 有 | 智慧 | 到 | 知道 | 这 | 正确的 | 意义 | 的 | 这 |

[wɜːrd] " ['helpmeɪt] .

| word | " | helpmate | . |
|---|---|---|---|
| 单词 | " | 帮手 | . |

虽然年纪轻轻，但他却有智慧去理解“帮手”一词的真正含义。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [delt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [bloʊ] , ['seɪɪŋ] ,

| " | It | was | as | if | the | head | had | dealt | the | heart | a | blow | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 头 | 有 | 已处理 | 这 | 心 | 一个 | 吹 | , | 说 | , |

“就好像头脑狠狠地击中了心脏，说道：”

" [siː] [hɪr] [ðə; ði]['leɪdi] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [sɜːrv] .

| " | See | here | the | lady | thou | art | to | serve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | 这 | 女士 | 你 | 艺术 | 到 | 服务 | . |

“瞧，这位女士就是你要服侍的人。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrli] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

| " | But | the | heart | was | a | surly | rebel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 心 | 曾是 | 一个 | 粗鲁 | 反叛 | . |

但这颗心却是个桀骜不驯的叛逆者。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ riˈtɔːtiŋ ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['kwestʃən] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

| Lady | Charlotte | was | fully | justified | in | retorting | upon | his | last | question | : | " | I | think | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | 曾是 | 完全 | 合理的 | 在 | 反驳 | 之上 | 他的 | 最后的 | 问题 | : | " | 我 | 思考 | 我 |

['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ,

| also | should | ask | , |
|---|---|---|---|
| 还 | 应该 | 问 | , |

夏洛特夫人完全有理由反驳他的最后一个问题：“我想我也应该问一下，

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| do | you | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 爱 | 我 | ? |

你爱我吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'perətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

| It | is | not | absolutely | imperative | for | the | occasion | or | for | the | catastrophe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 绝对地 | 至关重要的 | 为了 | 这 | 场合 | 或者 | 为了 | 这 | 灾难 | , |

对于特定场合或灾难而言，这并非绝对必要。

[aɪ] ['mɪrli] [æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| I | merely | ask | for | what | is | called | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 问 | 为了 | 什么 | 是 | 称为 | 信息 | . |

我只是询问一些信息而已。

" [ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['flɪpənsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

| " | And | yet | , | despite | her | flippancy | , | which | was | partly | designed | to | relieve | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | 尽管 | 她 | 轻浮 | , | 哪个 | 曾是 | 部分 | 设计 | 到 | 缓解 | 他的 |

[ɪm'bærəsmənt] ,

| embarrassment | , |
|---|---|
| 尴尬 | , |

“然而，尽管她态度轻佻，部分原因是为了缓解他的尴尬，

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['wɑːtʃfl] .

| her | hand | was | moist | and | her | eyes | were | singularly | watchful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 单独地 | 警惕 | . |

她的手有些湿润，眼神格外警觉。

" [juː; jʊ] [huː] [snɪr] [æt; ət] [lʌv] !

| " | You | who | sneer | at | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | WHO | 冷笑 | 在 | 爱 | ! |

“你们这些嘲笑爱情的人！”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['mɜːrmər] .

| " | He | gave | a | musical | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 一个 | 音乐 | 低语 | . |

他发出了一声悦耳的低语。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['mærid] ['bɪznəs]

| I | think | it | a | very | useful | part | of | the | capital | to | begin | the | married | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 一个 | 非常 | 有用 | 部分 | 的 | 这 | 首都 | 到 | 开始 | 这 | 已婚 | 商业 |

[ə'pɑːn] . "

| upon | . | " |
|---|---|---|
| 之上 | . | " |

我认为这是婚后创业非常有用的启动资金。

" [juː; jʊ] [ʌn'seɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] . "

| " | You | unsay | your | own | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 未说 | 你的 | 自己的 | 字 | . | " |

你收回了自己说过的话。

" [nɑːt] - [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'perətɪv] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] . "

| " | Not | ' | absolutely | imperative | , | ' | I | think | I | said | , | if | I | remember | rightly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | - | 绝对地 | 至关重要的 | , | - | 我 | 思考 | 我 | 说 | , | 如果 | 我 | 记住 | 没错 | . | " |

“如果我没记错的话，我当时好像说的是‘并非绝对必要’。”

" [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [vjuː] , ['ʃɑːrlət] . "

| " | But | I | take | the | other | view | , | Charlotte | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 拿 | 这 | 其他 | 看法 | , | 夏洛特 | . | " |

“但我持相反观点，夏洛特。”

" [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [lʌv] . "

| " | You | imagine | that | there | must | be | a | little | bit | of | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想象 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 爱 | . | " |

“你觉得这其中肯定有一点点爱吧。”

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | There | should | be | no | marriage | without | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 婚姻 | 没有 | 它 | . | " |

“没有它，就不应该有婚姻。”

" [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ? "

| " | On | both | sides | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 两个都 | 侧面 | ? | " |

“双方都是吗？”

" [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] . "

| " | At | least | , | if | not | on | both | sides | , | one | should | bring | such | a | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | , | 如果 | 不是 | 在 | 两个都 | 侧面 | , | 一 | 应该 | 带来 | 这样的 | 一个 | 爱 | . | " |

“即便不是双方都如此，至少也应该有人带来这样的爱。”

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] !

| " | Enough | for | two | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | 为了 | 二 | ! |

“够两个人用了！”

[soʊ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['bæskɪt] ?

| So | , | then | , | we | are | not | to | examine | your | basket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 检查 | 你的 | 篮子 | ? |

所以，我们就不能检查你的购物篮了吗?

" [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋ] [ˌhɪr'ɪn] [ɪm'plaɪd] , [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | Touched | by | the | pretty | thing | herein | implied | , | he | squeezed | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感动 | 经过 | 这 | 漂亮的 | 事物 | 在此处 | 暗示 | , | 他 | 挤压 | 她 | 手 | . |

“他被这其中蕴含的美好情感所打动，紧紧握住了她的手。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | This | is | the | answer | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 回答 | ? | " | 说 | 她 | . |

“这就是答案？”她说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] ?
" Can you doubt me ?
" 能 你 怀疑 我 ?

你还能怀疑我吗?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
" She rose from her seat .
" 她 玫瑰 从 她 座位 .

她从座位上站了起来。

" [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [staɪl] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] .
" Oh ! if you talk in that style , I really am tempted to say that I do .
" 哦 ! 如果 你 讲话 在 那 风格 , 我 真的 是 受诱惑 到 说 那 我 做 .

“哦！如果你用那种语气说话，我真的忍不住想说我愿意。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [men] — [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [men] ?
Are there men — women and women — men ?
是 那里 男人 — 女性 和 女性 — 男人 ?

有男人-女人和女人-男人吗?

[maɪ] [dɪr] [ˈwɪlfrɪd] , [hæv; həv][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [pɑːrts][tuː; tə] - [naɪt] ?
My dear Wilfrid , have we changed parts to - night ?
我的 亲爱的 威尔弗里德 , 有 我们 已更改 部分 到 - 夜晚 ?

亲爱的威尔弗里德，我们今晚角色互换了吗?

" [hɪz; ɪz] [ˈkwɪknəs] [ɪn] [riːˈtriːvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈaʊtwərdli] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
" His quickness in retrieving a false position , outwardly , came to his aid .
" 他的 速度 在 检索 一个 错误的 位置 , 向外 , 来了 到 他的 援助 .

“他迅速纠正错误立场的能力，从表面上看，对他有所帮助。”

[hiː; hi] [roʊz] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈpɜːrfɪkt] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈætɪtuːd]
He rose likewise , and , while perfecting the minor details of an easy attitude
他 玫瑰 同样地 , 和 , 尽管 完善 这 次要的 细节 的 一个 简单的 态度
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
against the mantelpiece ,
反对 这 壁炉架 ,

他也站了起来，一边调整着倚靠在壁炉架上的姿势，一边琢磨着其中的细微之处。

[sed] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈkɔnstitjuːtid] , [ˈʃɑːrlət] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
said : " I am so constituted , Charlotte , that I can't talk of my feelings in a
说 : " 我 是 所以 构成 , 夏洛特 , 那 我 不能 讲话 的 我的 情怀 在 一个
[ˈbɪznəs] [toʊn] ;
business tone ;
商业 语气 ;

她说：“夏洛特，我的性格就是这样，我无法用公事公办的语气谈论我的感受；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈvɔɪd] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [ənˈles] ... [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [dʒʌst] [naʊ] .
and I avoid that subject unless ... You spoke of a basket just now .
和 我 避免 那 主题 除非 ... 你 辐 的 一个 篮子 只是 现在 .

除非……否则我都会避免谈论这个话题。你刚才提到了篮子。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni]
I confess I can't bring mine into the market and bawl out that I have so many
我 承认 我 不能 带来 矿 进入 这 市场 和 呶 出去 那 我 有 所以 许多
[paʊndz] - [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [məˈtɪriəl] .
pounds ' weight of the required material .
磅 - 重量 的 这 必需的 材料 .

我承认我不能把我的东西拿到市场上去，然后大喊我有很多磅重的所需材料。

[wʊd] [ə; eɪ][mæn][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

| Would | a | man | go | to | the | market | at | all | if | he | had | nothing | to | dispose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一个 | 男人 | 去 | 到 | 这 | 市场 | 在 | 全部如果 | | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 处置 | 的 |

?

**?**

?

如果一个人没有什么需要处理的东西，他还会去市场吗?

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] — [sɪns] [maɪ] [fɔːlt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] ,

| In | plain | words | — | since | my | fault | appears | to | be | , | according | to | your | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 清楚的 | 字 | — | 自从 | 我的 | 过错 | 出现 | 到 | 是 | , | 根据 | 到 | 你的 | 阅读 | , |

简单来说——既然根据你的解读，我的错误似乎是.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [maɪ] ['sentɪmənts] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ]

| in | the | opposite | direction | — | should | I | be | here | if | my | sentiments | could | not | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 方向 | — | 应该 | 我 | 是 | 这里 | 如果 | 我的 | 情感 | 可以 | 不是 | 回复 |

['eləkwəntli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] ?

| eloquently | to | your | question | ? |
|---|---|---|---|---|
| 雄辩地 | 到 | 你的 | 问题 | ? |

反过来想——如果我的情感无法雄辩地回答你的问题，那我是否应该在这里?

" [ðɪs] ['veri] ['kɑːmən] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| " | This | very | common | masterpiece | of | cunning | from | a | man | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 常见的 | 杰作 | 的 | 狡猾 | 从 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 角落 | , |

“这是一个身处困境的人所展现的极其普通的狡猾杰作，

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][wɪð; wɪθ][soʊ] [pər'sweɪsɪv] [æn; ən] [er] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ruːld] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

| which | suggests | with | so | persuasive | an | air | that | he | has | ruled | his | actions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 建议 | 和 | 所以 | 有说服力的 | 一个 | 空气 | 那 | 他 | 有 | 裁决 | 他的 | 行动 |

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi]['feɪsɪz][juː; jʊ] ,

| up | to | the | very | moment | when | he | faces | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 面孔 | 你 | , |

这番话语气如此令人信服地暗示着，他从始至终都精心策划着自己的行动，直到此刻他面对着你。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌpriːkən'siːvd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , ['ræðər] [wʌn] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ;

| and | had | almost | preconceived | the | present | occasion | , | rather | won | Lady | Charlotte | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 先入为主的 | 这 | 展示 | 场合 | , | 相当 | 韩元 | 女士 | 夏洛特 | ; |

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ,

| or | it | seemed | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 似乎 | 到 | , |

而且几乎是预料到了这次场合，甚至可以说是赢得了夏洛特夫人的青睐；或者至少看起来是这样。

[ɔːr][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪdʒɪləns] .

| or | the | scene | had | been | too | long | for | her | vigilance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 场景 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 为了 | 她 | 警觉 | . |

或者说，那一幕发生得太久，让她无法保持警惕。

" [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | In | the | affirmative | ? | " | she | whispered | , | coming | nearer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 肯定 | ? | " | 她 | 低声说道 | , | 未来 | 更近 | 到 | 他 | . |

“是吗？”她轻声问道，同时靠近了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [raɪt] ['ʃoʊldər] [slɪp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

| She | knew | that | she | had | only | to | let | her | right | shoulder | slip | under | his | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 让 | 她 | 正确的 | 肩膀 | 滑 | 在下面 | 他的 | 左边 | 手臂 | , |

她知道自己只需要让右肩滑到他的左臂下面就行了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz] ['ɑːrdntli] [æz; əz] [maɪt]

| and | he | would | very | soon | proclaim | himself | her | lover | as | ardently | as | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 非常 | 很快 | 宣布 | 他自己 | 她 | 情人 | 作为 | 热切地 | 作为 | 可能 |

[biː; bi] [wɪʃt] .

| be | wished | . |
|---|---|---|
| 是 | 希望 | . |

他很快就会热情洋溢地向她宣布自己是她的爱人。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

| Why | did | she | hesitate | to | touch | the | blood | of | the | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 犹豫 | 到 | 触碰 | 这 | 血 | 的 | 这 | 男人 | ? |

她为什么犹豫要不要碰那男人的血?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [greɪt] [hɑːrt] [riːd] [ə'raɪt] .

| It | was | her | fate | never | to | have | her | great | heart | read | aright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 命运 | 绝不 | 到 | 有 | 她 | 伟大的 | 心 | 读 | 好的 | . |

她命中注定无法让别人真正了解她那颗善良的心。

['wɪlfrɪd] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['aɪsinəs] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| Wilfrid | could | not | know | that | generosity | rather | than | iciness | restrained | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 可以 | 不是 | 知道 | 那 | 慷慨 | 相当 | 比 | 冰冷 | 克制 | 她 | 从 |

['jiːldɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˌʌn'noʊn] [kɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n]

| yielding | that | one | unknown | kiss | which | would | have | given | the | final | spring | to | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 那 | 一 | 未知 | 吻 | 哪个 | 会 | 有 | 给定 | 这 | 最终的 | 春天 | 到 | 热情 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

| in | his | breast | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 胸部 | . |

威尔弗里德并不知道，阻止她献出那一个未知的吻的，不是冷漠，而是慷慨。那个吻本可以彻底点燃他心中的激情。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] ['hedlɔːŋ] ['blaɪndli] .

| He | wanted | the | justification | of | his | senses | , | and | to | run | headlong | blindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 这 | 理由 | 的 | 他的 | 感官 | , | 和 | 到 | 跑步 | 一头扎 | 盲目地 | . |

他想要寻求感官上的满足，然后盲目地横冲直撞。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ?

| Had | she | nothing | of | a | woman's | instinct | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 没有什么 | 的 | 一个 | 女性的 | 本能 | ? |

她难道一点女人的本能都没有吗?

" [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'riːn] [rɪ'plaɪ] .

| " | In | the | affirmative | ! | " | was | his | serene | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 肯定 | ! | " | 曾是 | 他的 | 安详 | 回复 | . |

“是的！”他平静地回答道。

" [ðæt] [miːnz] " [jes] .

| " | That | means | " | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | " | 是的 | . |

“那意味着“是的”。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['plezntli] [sɔːft] .

| " | Her | tone | had | become | pleasantly | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 语气 | 有 | 变得 | 愉快 | 柔软的 | . |

她的语气变得柔和悦耳。

" [jes] , [ðæt] [miːnz] - [jes] , - " [sed] [hiː; hi] .

| " | Yes | , | that | means | ' | Yes | , | ' | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 方法 | - | 是的 | , | - | " | 说 | 他 | . |

“是的，那就是‘是的’，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [haʊ] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| She | shut | her | eyes | , | murmuring | , | " | How | happy | are | those | who | hear | that | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 淙淙 | , | " | 如何 | 快乐的 | 是 | 那些 | WHO | 听到 | 那 | 他们 | 是 |

[lʌvd] !

| loved | ! |
|---|---|
| 喜爱 | ! |

她闭上眼睛，喃喃自语道："听到自己被爱的人是多么幸福啊！"

" [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːɪŋ] [red] , " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | and | opening | them | , | all | her | face | being | red | , | " | Say | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 开幕 | 他们 | , | 全部 | 她 | 脸 | 存在 | 红色的 | , | " | 说 | 它 | ! |

"然后她打开它们，脸涨得通红，"说出来！"

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| " | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 恳求 | . |

她恳求道。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

| Her | fingers | fell | upon | his | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 手腕 | . |

她的手指落在了他的手腕上。

" [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['wiːknəs] , ['wɪlfrɪd] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | have | this | weakness | , | Wilfrid | ; | I | wish | to | hear | you | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 弱点 | , | 威尔弗里德 | ; | 我 | 希望 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 它 | . |

"威尔弗里德，我有个弱点；我希望听到你说出来。"

" [ðə; ðiː] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [trɛmɔr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

| " | The | flush | of | her | face | , | and | tremour | of | her | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冲洗 | 的 | 她 | 脸 | , | 和 | 颤抖 | 的 | 她 | 手指 | , |

她脸颊泛红，手指微微颤抖，

[toʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ðoʊ] [siːn] [ænd; ənd] [felt] .

| told | of | an | unimagined | agitation | hardly | to | be | believed | , | though | seen | and | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 一个 | 难以想象的 | 搅动 | 几乎 | 到 | 是 | 相信 | , | 尽管 | 已见 | 和 | 毛毡 | . |

讲述了一场难以想象的骚乱，虽然亲眼所见、亲身感受，却令人难以置信。

[jet] , [stɪl] [sʌm; səm] [saɪn] , [sʌm; səm] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

| Yet | , | still | some | sign | , | some | shade | of | a | repulsion | in | her | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 仍然 | 一些 | 符号 | , | 一些 | 阴影 | 的 | 一个 | 排斥 | 在 | 她 | 数字 | , |

然而，她的身影中仍然流露出些许厌恶之情。

[kept] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] ['eni] ['rɪdʒɪd]['raɪv(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [ 'stipjuleit ]

| kept | him | as | far | from | her | as | any | rigid | rival | might | have | stipulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他 | 作为 | 远的 | 从 | 她 | 作为 | 任何 | 死板的 | 竞争对手 | 可能 | 有 | 规定的 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

她让他和她保持着任何强硬对手都可能要求的距离。

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ 'hevəns ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [freɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| The | interrogation | to | the | attentive | heavens | was | partially | framed | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审讯 | 到 | 这 | 细心 | 天 | 曾是 | 部分 | 框 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他脑海中已经部分构思好了向苍天发出的质问。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðɪs] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ... " [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" How can I tell this woman I love her , without ... " without putting his arm
" 如何 能 我 告诉 这 女士 我 爱 她 , 没有 ... " 没有 推杆 他的 手臂
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
about her waist ,
关于 她 腰部 ,

“我该如何告诉这个女人我爱她，而又不能……”，不能把手臂搂在她腰间。

[ænd; ənd] ['demənstreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
and demonstrating it satisfactorily to himself as well as to her ?
和 演示 它 令人满意地 到 他自己 作为 出色地 作为 到 她 ?

他能否让自己和她都满意地证明这一点呢?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [nɑːt][soʊ] [freɪmd] , " [haʊ] ,
In other words , not so framed , " How ,
在 其他 字 , 不是 所以 框 , " 如何 ,

换句话说，并非如此表述，“如何，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['frenzi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][ɔːr][nɑːt] ?
without that frenzy which shall make me forget whether it be so or not ?
没有 那 狂热 哪个 将 制作 我 忘记 无论 它 是 所以 或者 不是 ?

如果没有那种让我忘记事情真相的狂热呢?

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['fænsiɪŋ] ,
" He remained in his attitude , incapable of moving or speaking , but fancying ,
" 他 剩余 在 他的 态度 , 无法 的 移动 或者 请讲 , 但 幻想 ,

“他保持着原来的姿势，既不能动也不能说话，但却在幻想，

[ðæt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['maʊnt(ə)n]
that possibly he was again to catch a glimpse of the vanished mountain
那 可能 他 曾是 再次 到 抓住 一个 一瞥 的 这 消失了 山
[nɪmf] , [swiːt] ['lɪbərti] .
nymph , sweet Liberty .
仙女 , 甜的 自由 .

或许他还能再次瞥见消失的山中仙女，甜美的自由女神。

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt]
Her woman's instinct warmed more and more , until , if she did not quite
她 女性的 本能 温暖 更多的 和 更多的 , 直到 , 如果 她 做过 不是 相当
[ˌæprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
apprehend his condition ,
逮捕 他的 状况 ,

她的女性本能越来越强烈，直到，即使她还没有完全理解他的状况，

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][wʌn] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋ]
she at least understood that the pause was one preliminary to a man's feeling
她 在 至少 理解 那 这 暂停 曾是 一 初步的 到 一个 男人的 感觉
[hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] .
himself a fool .
他自己 一个 傻子 .

她至少明白，这种停顿是男人觉得自己很愚蠢的前兆。

" [dɪr] ['wɪlfrɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtɪd] .
" Dear Wilfrid , " she whispered , " you think you are doubted .
" 亲爱的 威尔弗里德 , " 她 低声说道 , " 你 思考 你 是 怀疑 .

“亲爱的威尔弗里德，”她低声说，“你认为有人怀疑你。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][met] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [tuː; tə][help]
**I want to be certain that you think you have met the right woman to help**
我 想 到 是 肯定 那 你 思考 你 有 遇见 这 正确的 女士 到 帮助
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

我想确定你认为你已经遇到了能够帮助你的合适人选。

[ɪn][ˌem 'iː] .
**in me .**
在 我 .

在我心中。

" [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [hɪr] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [briːðd] .
**" He passed through the loophole here indicated , and breathed .**
" 他 通过了 通过 这 漏洞 这里 表明的 , 和 呼吸 .

他穿过了这里指出的漏洞，然后松了一口气。

" [jes] , ['ʃɑːrlət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
**" Yes , Charlotte , I am sure of that .**
" 是的 , 夏洛特 , 我 是 当然 的 那 .

“是的，夏洛特，我对此确信无疑。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][hæf][æz; əz] ['wɜːrði] !
**If I could be only half as worthy !**
如果 我 可以 是 仅有的 一半 作为 值得 !

如果我哪怕只有你一半的才华该多好啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] , ['feɪθf(ə)l]
**You are full of courage and unselfishness , and , I could swear , faithful**
你 是 满的 的 勇气 和 无私 , 和 , 我 可以 发誓 , 忠实
[æz; əz] [stiːl] . "
**as steel . "**
作为 钢 . "

你充满勇气和无私奉献的精神，而且，我可以发誓，你忠诚如钢铁。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [nɑːt][dɔːgz] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
**" Thank you — not dogs , " she laughed .**
" 感谢 你 — 不是 狗 , " 她 笑了 .

“谢谢——不是谢谢狗，”她笑着说。

" [aɪ] [laɪk] [stiːl] .
**" I like steel .**
" 我 喜欢 钢 .

我喜欢钢铁。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [naɪt] — [ɔːr] [ʃiːld] ,
**I hope to be a good sword in your hand , my knight — or shield ,**
我 希望 到 是 一个 好的 剑 在 你的 手 , 我的 骑士 — 或者 盾 ,

我希望成为你手中的利剑，我的骑士——或者盾牌。

[ɔːr] [wət'evər] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
**or whatever purpose you put me to .**
或者 任何 目的 你 放 我 到 .

或者你安排我做的任何事。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θroʊ]
**" She went on smiling , and seeming to draw closer to him and throw**
" 她 去 在 微笑 , 和 似乎 到 画 更近 到 他 和 扔
[daʊn] [dɪ'fensɪz] .
**down defences .**
向下 防御 .

她继续微笑，似乎要靠近他，放下戒备。

" ['æftər] [ɔ:l] , ['wɪlfrɪd] ,

| " | After | all | , | Wilfrid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 威尔弗里德 | , |

“毕竟，威尔弗里德，

[ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv] [sti:l] [wəʊnt] [bi:; bi] [les] ['θɜ:rəli] [ə'kɑ:mplɪʃt]

| the | task | of | loving | your | good | piece | of | steel | won't | be | less | thoroughly | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 的 | 爱 | 你的 | 好的 | 片 | 的 | 钢 | 惯于 | 是 | 较少的 | 彻底 | 完成 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] .

| because | you | find | it | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 寻找 | 它 | 难的 | . |

即使你觉得很难，你也不会因此而疏忽如何彻底地爱护你手中的那件优质钢铁制品。

[sɜ:r] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [æd'mɪt] ['eni] [ˌprɑ:tə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

| Sir | , | I | do | not | admit | any | protestation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 做 | 不是 | 承认 | 任何 | 断言 | . |

先生，我不接受任何抗议。

['hænsəm] ['feɪsɪz] , ['mju:zɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [slaɪ] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['meθədz] [ðæt] [aɪ] [tʃu:z] [nɑ:t] [tu:; tə]

| Handsome | faces | , | musical | voices | , | sly | manners | , | and | methods | that | I | choose | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 面孔 | , | 音乐 | 声音 | , | 狡猾 | 礼仪 | , | 和 | 方法 | 那 | 我 | 选择 | 不是 | 到 |

[ɪm'plɔɪ] ,

| employ | , |
|---|---|
| 采用 | , |

英俊的脸庞，悦耳的嗓音，狡黠的举止，以及我选择不采用的方法，

[meɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['i:zi] [tu:; tə] [men] . "

| make | the | business | easy | to | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 商业 | 简单的 | 到 | 男人 | . | " |

让男性更容易开展业务。

" [hu:] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [nɑ:t] [sti:l] , " [sed] ['wɪlfrɪd] .

| " | Who | discover | that | the | lady | is | not | steel | , | " | said | Wilfrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 发现 | 那 | 这 | 女士 | 是 | 不是 | 钢 | , | " | 说 | 威尔弗里德 | . |

“谁发现这位女士并非钢铁之躯呢？”威尔弗里德说道。

" [ni:d] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ?

| " | Need | she | , | in | any | case | , | wear | so | much | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 需要 | 她 | , | 在 | 任何 | 案件 | , | 穿 | 所以 | 很多 | 那里 | ? |

“无论如何，她有必要穿那么多衣服吗？”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] , ['flɪtɪŋli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [ðə; ði] [sloʊp]

| " | He | pointed | , | flittingly | as | it | were | , | with | his | little | finger | to | the | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | , | 轻快地 | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 他的 | 小的 | 手指 | 到 | 这 | 坡 |

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nek] .

| of | her | neck | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 脖子 | . |

“他用小指轻轻地指向她脖颈的斜坡。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [rɪst] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɑ:t] : " [hɪr] ?

| She | turned | her | wrist | , | touching | the | spot | : | " | Here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 手腕 | , | 接触 | 这 | 点 | : | " | 这里 | ? |

她转动手腕，摸了摸那个地方：“这里？”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rn] ?

| You | have | seen | , | then | , | that | it | is | something | worn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已见 | , | 然后 | , | 那 | 它 | 是 | 某物 | 磨损 | ? |

那么，你已经看出这是件旧衣服了？

" [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [aɪz] .

| " | There | followed | a | delicious | interplay | of | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 随后 | 一个 | 可口的 | 相互作用 | 的 | 眼睛 | . |

“接下来，两人进行了一场精彩的眼神交流。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɜːrz][kʊd; kəd][biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] ?
**Who would have thought that hers could be sweet and mean so much ?**
WHO 会 有 想法 那 她的 可以 是 甜的 和 意思是 所以 很多 ?

谁会想到她的话会如此甜蜜又意味深长呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrn] , [ðen] ?
**" It is something worn , then ?**
" 它 是 某物 磨损 , 然后 ?

“所以，这是件旧东西吗？”

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]['oʊnli] , ['ʃɑːrlət] ? "
**And thrown aside for me only , Charlotte ? "**
和 抛掷 旁边 为了 我 仅有的 , 夏洛特 ? "

难道只有我一个人被她抛弃了吗，夏洛特?

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" For him who loves me , " she said .**
" 为了 他 WHO 爱 我 , " 她 说 .

“献给爱我的人，”她说。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! "
**" For me ! "**
" 为了 我 ! "

“为我！”

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**" For him who loves me , " she repeated .**
" 为了 他 WHO 爱 我 , " 她 重复 .

“献给爱我的人，”她重复道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
**" Then it is for me !**
" 然后 它 是 为了 我 !

“那对我来说就是了！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [bæk] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːrdər] ['fɪgjər] , [ɔːr][ðə; ði] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
**" She had moved back , showing a harder figure , or the " I love you ,**
" 她 有 已搬 后退 , 显示 一个 更难 数字 , 或者 这 " 我 爱 你 ,

她后退了一步，露出了更坚强的姿态，或者说“我爱你”。

[lʌv] [juː; jʊ] ! " [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .
**love you ! " would have sounded with force .**
爱 你 ! " 会 有 听起来 和 力量 .

“我爱你！”这句话听起来会很有力。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['viːəməntli] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
**It came , though not so vehemently as might have been ,**
它 来了 , 尽管 不是 所以 强烈地 作为 可能 有 到过 ,

它来了，虽然不像可能的那样猛烈。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [fɪkst] [lʊk] .
**to the appeal of a soft fixed look .**
到 这 上诉 的 一个 柔软的 固定的 看 .

柔和固定的外观很有吸引力。

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] . "
**" Yes , I love you , Charlotte ; you know that I do . "**
" 是的 , 我 爱 你 , 夏洛特 ; 你 知道 那 我 做 . "

“是的，我爱你，夏洛特；你知道我爱你。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? "
**" You love me ? "**
" 你 爱 我 ? "

“你爱我？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" Say it . "**
" 说 它 . "

“说出来。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
**" I love you !**
" 我 爱 你 !

“我爱你!

[ded] , [ɪn'ænɪmət] ['ʃɑːrlət] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
**Dead , inanimate Charlotte , I love you !**
死的 , 无生命 夏洛特 , 我 爱 你 !

死去的、没有生命的夏洛特，我爱你!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] .
**" She threw out her hand as one would throw a bone to a dog .**
" 她 扔 出去 她 手 作为 一 会 扔 一个 骨 到 一个 狗 .

她伸出手，就像向狗扔骨头一样。

" [maɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] , ['noʊb(ə)l] ['ʃɑːrlət] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪtʃt] ,
**" My living , breathing , noble Charlotte , " he cried , a little bewitched ,**
" 我的 活的 , 呼吸 , 高贵 夏洛特 , " 他 哭 , 一个 小的 着迷 ,

“我活生生的、高贵的夏洛特，”他喊道，语气中带着一丝陶醉。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] !
**" I love you with all my heart !**
" 我 爱 你 和 全部 我的 心 !

“我全心全意的爱你!

" [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grædʒuəli] [ɪk'spresɪŋ] [les] [dɪ'laɪt] .
**" It surprised him that her features should be gradually expressing less delight .**
" 它 惊讶 他 那 她 特征 应该 是 逐步地 表达 较少的 喜 .

“令他惊讶的是，她的脸上逐渐不再那么喜悦了。”

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] ? "
**" With all your heart ? "**
" 和 全部 你的 心 ? "

“全心全意吗？”

" [kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pɑːrt] ? "
**" Could I give you a part ? "**
" 可以 我 给 你 一个 部分 ? "

我可以给你一个零件吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɑːk] - ['sædli] .
**" It is done , sometimes , " she said , mock - sadly .**
" 它 是 完毕 , 有时 , " 她 说 , 嘲笑 - 令人遗憾的是 .

“有时候确实会发生，”她半开玩笑半伤感地说。

[ðen] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [vɔɪs] : " [gʊd] .
**Then , in her original voice : " Good .**
然后 , 在 她 原来的 嗓音 : " 好的 .

然后，她用原声说道：“好。”

[aɪ] ['nevər] ['kredɪtɪd] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'miːliə] .
**I never credited that story of you and the girl Emilia .**
我 绝不 已认可 那 故事 的 你 和 这 女孩 艾米莉亚 .

我从未相信过你和艾米莉亚的故事。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?

| I | suppose | what | people | say | is | a | lie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 什么 | 人们 | 说 | 是 | 一个 | 说谎 | ? |

我猜人们说的都是谎话吧?

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] , [set][ə; eɪ]

| " | Her | eyes | , | in | perfect | accordance | with | the | tone | she | had | adopted | , | set | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | , | 在 | 完美的 | 根据 | 和 | 这 | 语气 | 她 | 有 | 已采用 | , | 放 | 一个 |

['kwaɪət] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| quiet | watch | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 手表 | 在 | 他 | . |

“她的眼神与她所采取的语气完全一致，静静地注视着他。

" [huː] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Who | says | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 说道 | 它 | ? |

谁说的?

" [hiː; hi] ['θʌndəd] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| " | he | thundered | , | just | as | she | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 雷鸣 | , | 只是 | 作为 | 她 | 预期 | . |

正如她预料的那样，他雷鸣般地吼道。

" [its] [nɑːt] [truː] ? "

| " | It's | not | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 真的 | ? | " |

“这不是真的吗？”

" [nɑːt] [truː] ! — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ? "

| " | Not | true | ! | — | how | can | it | be | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 真的 | ! | — | 如何 | 能 | 它 | 是 | 真的 | ? | " |

“不可能！——怎么可能是真的呢？”

" [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [əˈmiːliə][bɛ'loʊni] ? — [dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] [nəʊ] ? — [duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [nəʊ] ?

| " | You | never | loved | Emilia | Belloni | ? | — | don't | love | her | now | ? | — | do | not | love | her | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 喜爱 | 艾米莉亚 | 贝洛尼 | ? | — | 不 | 爱 | 她 | 现在 | ? | — | 做 | 不是 | 爱 | 她 | 现在 | ? |

你从来没爱过艾米莉亚·贝洛尼？——现在不爱她？——现在不爱她?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [əˈmiːliə][bɛ'loʊni] , [rɪ'kænt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

| If | you | have | ever | said | that | you | love | Emilia | Belloni | , | recant | , | and | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 说 | 那 | 你 | 爱 | 艾米莉亚 | 贝洛尼 | , | 反悔 | , | 和 | 你 | 是 |

[ fəˈgivn ] ;

| forgiven | ; |
|---|---|
| 已原谅 | ; |

如果你曾经说过你爱艾米莉亚·贝洛尼，请收回这句话，你会被原谅的；

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [bɪˈloʊ] .

| and | then | go | , | for | I | think | I | hear | Georgiana | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | , | 为了 | 我 | 思考 | 我 | 听到 | 乔治亚娜 | 以下 | . |

然后就走吧，因为我好像听到乔治亚娜在下面说话。

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æktɪŋ] .

| I | am | not | acting | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 表演 | . |

我不是在演戏。

[its] ['ɜːrnɪst] .
**It's earnest .**
它是 认真 .

这是认真的。

[ðə; ðiː][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
**The word , if you please , as you are a gentleman .**
这 单词 , 如果 你 请 , 作为 你 是 一个 绅士 .

请您用一个词来表达您的绅士风度。

[tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
**Tell me , because I have heard tales .**
告诉 我 , 因为 我 有 听到 故事 .

告诉我，因为我听过一些传闻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'plekst] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
**I have been perplexed about you .**
我 有 到过 困惑 关于 你 .

我一直对你感到困惑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mænli] ['feloʊ] ,
**I am sure you're a manly fellow ,**
我 是 当然 你是 一个 男子气概 同伴 ,

我相信你是个很有男子气概的人。

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] ;
**who would never have played tricks with a girl you were bound to protect ;**
WHO 会 绝不 有 玩 技巧 和 一个 女孩 你 是 边界 到 保护 ;

谁会去捉弄一个你义不容辞要保护的女孩呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] — ['pɑːrd(ə)n][ðə; ðiː] [slæŋ] — [spuːnd] , — [huː] [noʊz] ?
**but you might have — pardon the slang — spooned , — who knows ?**
但 你 可能 有 — 赦免 这 俚语 — 用勺子舀着 , — WHO 知道 ?

但你可能——恕我直言——用勺子喂过，——谁知道呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daʊnraɪt] .
**You might have been in love with her downright .**
你 可能 有 到过 在 爱 和 她 彻头彻尾 .

你可能已经彻底爱上她了。

[noʊ][hɑːrm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] [keɪs] , [set][maɪ][maɪnd][æt; ət]
**No harm , even if a trifle foolish ; but in the present case , set my mind at**
[rest] .
**rest .**
休息 .

即使有点愚蠢也无妨；但在目前的情况下，请让我安心。

[kwɪk] !
**Quick !**
快的 !

快的!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bəuθ][maɪ][hændz] .
**There are both my hands .**
那里 是 两个都 我的 双手 .

我的双手都在这里。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [pres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spiːk] .
**Take them , press them , and speak .**
拿 他们 , 按 他们 , 和 说话 .

拿起它们，按压它们，然后说话。

" [ðə; ði] [tuː] [hændz][wɜːr; wər]['teɪkən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [kə'mænd] .

| " | The | two | hands | were | taken | , | but | his | voice | was | not | so | much | at | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 双手 | 是 | 已采取 | , | 但 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 在 | 命令 | . |

“他的双手被抓住了，但他的声音却不太受控制。”

[noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə'miːliə][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæstɪŋ] ['oʊvər]

| No | image | of | Emilia | rose | in | his | mind | to | reproach | him | with | the | casting | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 图像 | 的 | 艾米莉亚 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 头脑 | 到 | 责备 | 他 | 和 | 这 | 铸件 | 超过 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪr] ['mɪstrəs] ,

| of | his | heart's | dear | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 心脏的 | 亲爱的 | 情妇 | , |

他的脑海中没有浮现出艾米莉亚的身影，责备他抛弃了心中挚爱的情人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑːn] .

| but | a | blind | struggle | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 瞎的 | 斗争 | 去 | 在 | . |

但这场盲目的斗争仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] .

| It | seemed | that | he | could | do | what | he | dared | not | utter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 什么 | 他 | 敢于 | 不是 | 说出 | . |

他似乎能做到他不敢说出口的事。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [lɪps] [mɔːr] ['lɔɪəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] [pər'sepʃ(ə)n] ;

| The | folly | of | lips | more | loyal | than | the | spirit | touched | his | lively | perception | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 的 | 嘴唇 | 更多的 | 忠诚 | 比 | 这 | 精神 | 感动 | 他的 | 热闹 | 洞察力 | ; |

嘴唇比灵魂更忠诚的愚蠢触动了他敏锐的感知；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hɑːt] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] , [mæskt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['sɔːftli] - ['pleɪɪŋ] [aɪz] ,

| and | as | the | hot | inward | struggle | , | masked | behind | his | softly | - | playing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 热的 | 向内 | 斗争 | , | 戴面具 | 在后面 | 他的 | 轻轻 | - | 玩耍 | 眼睛 | , |

而内心那炽热的挣扎，却隐藏在他温柔的眼神背后。

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]

| had | reduced | his | personal | consciousness | so | that | if | he | spoke | from | his | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 减少 | 他的 | 个人的 | 意识 | 所以 | 那 | 如果 | 他 | 辐 | 从 | 他的 | 感觉 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'figəriŋ ] ['fiːbli] ,

| there | was | a | chance | of | his | figuring | feebly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 的 | 他的 | 计算 | 虚弱地 | , |

他降低了个人意识，以至于如果他凭感觉说话，就有可能显得苍白无力。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['evər] - ['redi] ['ʌðər] [self] : —

| he | put | on | his | ever | - | ready | other | self | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 他的 | 曾经 | - | 准备好 | 其他 | 自己 | : | — |

他换上了随时准备扮演的另一个自我：——

" [ˌkætə'gɔːrɪkli] [aɪ][rɪ'plaɪ] : [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [mɪs] [ə'miːliə][bɛ'loʊni] ? — [noʊ] .

| " | Categorically | I | reply | : | Have | I | loved | Miss | Emilia | Belloni | ? | — | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | 我 | 回复 | : | 有 | 我 | 喜爱 | 错过 | 艾米莉亚 | 贝洛尼 | ? | — | 不 | . |

我断然回答：我爱过艾米莉亚·贝洛尼小姐吗？——没有。

[duː][aɪ] ? — [noʊ] .

| Do | I | ? | — | No | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | ? | — | 不 | . |

是吗？——不是。

[duː][aɪ] [lʌv] ['ʃɑːrlət] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] ? — [jes] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

| Do | I | love | Charlotte | Chillingworth | ? | — | Yes | , | ten | thousand | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 爱 | 夏洛特 | 奇灵沃思 | ? | — | 是的 | , | 十 | 千 | 时代 | ! |

我爱夏洛特·奇林沃斯吗？——是的，爱一万遍！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] ['brɪtəmɑːrt] [dɪs'ɑːrm] .

| And | now | let | Britomart | disarm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 布里托马特 | 解除武装 | . |

现在让布里托马特解除武装。

" [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [baɪ] ['dʒent(ə)l] ['mʌskjələr] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

| " | He | sought | to | get | his | reward | by | gentle | muscular | persuasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 寻求 | 到 | 得到 | 他的 | 报酬 | 经过 | 温和的 | 肌肉发达的 | 劝说 | . |

他试图通过温和的武力劝说来获得回报。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'loʊn] ['jiːldɪd] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] ,

| Her | arms | alone | yielded | : | and | he | judged | from | the | angle | of | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 独自的 | 产生 | : | 和 | 他 | 评判 | 从 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 脖子 | , |

只有她的双臂屈服了；他从她脖子的角度判断，

['ʌltrə] - [ʃɑːrp] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ ə'vəːtid ] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [fɔːrm]

| ultra | - | sharp | though | it | was | , | that | her | averted | face | might | be | her | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极端主义者 | - | 锋利的 | 尽管 | 它 | 曾是 | , | 那 | 她 | 避免了 | 脸 | 可能 | 是 | 她 | 形式 |

[ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] ['meɪdənli] [rɪ'lʌktəns] ,

| of | exhibiting | maidenly | reluctance | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 展出 | 少女 | 不情愿 | , |

尽管她的表情极其犀利，但她回避的表情或许是她少女般羞涩的表现。

['femənɪn] ['mɑːdəsti] .

| feminine | modesty | . |
|---|---|---|
| 女性 | 谦逊 | . |

女性的谦逊。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːst] ,

| Suddenly | the | fingers | in | his | grasp | twisted | , | and | not | being | at | once | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 手指 | 在 | 他的 | 抓牢 | 扭曲 | , | 和 | 不是 | 存在 | 在 | 一次 | 发布 | , |

突然，他手中的手指扭动了一下，并没有立刻松开，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| she | turned | round | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 圆形的 | 到 | 他 | . |

她转过身面对他。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [sper] [ðə; ði] [gɜːrl] !

| " | For | God's | sake | , | spare | the | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 空闲的 | 这 | 女孩 | ! |

“看在上帝的份上，饶了那个女孩吧！”

" [ə'miːliə] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| " | Emilia | stood | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | . |

艾米莉亚站在门口。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

| CHAPTER | XXXVII |
|---|---|
| 章 | xxxvii |

第三十七章

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] - ['tʃeɪmbər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɑː'riːni] [ɑːn]

| A | knock | at | Merthyr's | chamber | called | him | out | while | he | sat | writing | to | Marini | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敲 | 在 | - | 房间 | 称为 | 他 | 出去 | 尽管 | 他 | 卫星 | 写作 | 到 | 马里尼 | 在 |

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['bɪznəs] .

| the | national | business | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国家的 | 商业 | . |

当时，梅瑟正在办公室里给马里尼写信，讨论国家大事，这时有人敲门把他叫了出来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [dʒɔrdʒiːænəs] [vɔɪs] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

| **He** | **heard** | **Georgiana's** | **voice** | **begging** | **him** | **to** | **come** | **to** | **her** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 乔治亚娜的 | 嗓音 | 乞讨 | 他 | 到 | 来 | 到 | 她 | 迅速地 | . |

他听到乔治亚娜的声音，恳求他快点到她身边。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| **When** | **he** | **saw** | **her** | **face** | **the** | **stain** | **of** | **tears** | **was** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 脸 | 这 | 弄脏 | 的 | 眼泪 | 曾是 | 那里 | . |

当他看到她的脸时，上面留有泪痕。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] .

| **"** | **Anything** | **the** | **matter** | **with** | **Charlotte** | **?** | **"** | **was** | **his** | **first** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 这 | 事情 | 和 | 夏洛特 | ? | " | 曾是 | 他的 | 第一的 | 问题 | . |

“夏洛特怎么了？”这是他问的第一个问题。

" [noʊ] .

| **"** | **No** | **.** |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[bʌt; bət] , [kʌm] : [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

| **But** | **,** | **come** | **:** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **on** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 来 | : | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 在 | 这 | 方式 | . |

但是，来吧：我会在路上告诉你。

[duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

| **Do** | **not** | **look** | **at** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 看 | 在 | 我 | . | " |

别看我。

" [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? "

| **"** | **No** | **personal** | **matter** | **of** | **any** | **kind** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 个人的 | 事情 | 的 | 任何 | 种类 | ? | " |

“没有任何私人恩怨吗？”

" [oʊ] , [noʊ] !

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **I** | **can** | **have** | **none** | **;** | **"** | **and** | **she** | **took** | **his** | **hand** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 有 | 没有任何 | ; | " | 和 | 她 | 采取 | 他的 | 手 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“我一个也不能有；”说着，她握住了他的手片刻。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndi] [striːt] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| **They** | **passed** | **into** | **the** | **dark** | **windy** | **street** | **smelling** | **of** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 刮风 | 街道 | 闻起来 | 的 | 这 | 海 | . |

他们走进了阴暗多风的街道，空气中弥漫着大海的气息。

" [əˈmiːliə][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] .

| **"** | **Emilia** | **is** | **here** | **,** | **"** | **said** | **Georgiana** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 是 | 这里 | , | " | 说 | 乔治亚娜 | . |

“艾米莉亚在这里，”乔治亚娜说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **"** | **I** | **want** | **you** | **to** | **persuade** | **her** | **—** | **you** | **will** | **have** | **influence** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 说服 | 她 | — | 你 | 将要 | 有 | 影响 | 和 | 她 | . |

“我希望你去说服她——你会对她有影响力。”

[oʊ] , ['mɜːrθər] !

| **Oh** | **,** | **Merthyr** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 梅瑟蒂德菲尔 | ! |

哦，梅瑟蒂德菲尔！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] !
**my darling brother !**
我的 亲爱的 兄弟 !

我亲爱的哥哥!

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] !
**I thank God I love my brother with all my love !**
我 感谢 上帝 我 爱 我的 兄弟 和 全部 我的 爱 !

感谢上帝，我全心全意地爱着我的兄弟!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] : "
**What a dreadful thing it is for a woman to love a man : "**
什么 一个 可怕 事物 它 是 为了 一个 女士 到 爱 一个 男人 : "

女人爱上男人是多么可怕的一件事啊!

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['mɜːrθər] .
**" I suppose it is , while she has nothing else to do , " said Merthyr .**
" 我 认为 它 是 , 尽管 她 有 没有什么 别的 到 做 , " 说 梅瑟蒂德菲尔 .

“我想应该是这样，反正她也没别的事可做，”梅瑟说。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? — [waɪ] ? "
**" How did she come ? — why ? "**
" 如何 做过 她 来 ? — 为什么 ? "

她是怎么来的? ——为什么?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə'miːliə][tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz]
**" If you had seen Emilia to - night , you would have felt that the difference is**
" 如果 你 有 已见 艾米莉亚 到 - 夜晚 , 你 会 有 毛毡 那 这 不同之处 是
['æbsəluːt] .
**absolute .**
绝对 .

“如果你今晚看到了艾米莉亚，你就会觉得她们之间的差别是绝对的。”

" [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [delt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪs] .
**" Georgiana dealt first with the general case .**
" 乔治亚娜 已处理 第一的 和 这 一般的 案件 .

“乔治亚娜首先处理了一般情况。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] . "
**" she came , I think , by some appointment . "**
" 她 来了 , 我 思考 , 经过 一些 预约 . "

“我想，她是按约定来的。”

" ['ɔːlsoʊ][dʒʌst][æz; əz] ['æbsəluːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][seks] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
**" Also just as absolute between her and her sex , " he rejoined ,**
" 还 只是 作为 绝对 之间 她 和 她 性别 , " 他 重新加入 ,
[kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] ,
**controlling himself ,**
控制 他自己 ,

“在她和她的性别之间，这种关系也同样绝对，”他克制住自己，重新说道。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [les] [kuːl] .
**not to be less cool .**
不是 到 是 较少的凉爽的 .

别显得不够酷。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**" What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ['wɪðər] [ðer; ðər] [steps] [wɜːr; wər] [bent] .

| " | Georgiana | pointed | to | the | hotel | whither | their | steps | were | bent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治亚娜 | 尖 | 到 | 这 | 酒店 | 往哪里去 | 他们的 | 步骤 | 是 | 弯曲 | . |

乔治亚娜指着她们迈着步子走向的酒店。

" [ðæt] [ɪz] [wer] ['ʃɑːrlət] [sliːps] .

| " | That | is | where | Charlotte | sleeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 在哪里 | 夏洛特 | 睡觉 | . |

“那是夏洛特睡觉的地方。”

[hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [friːk] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] .

| Her | going | there | was | not | a | freak | ; | she | had | an | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 怪物 | ; | 她 | 有 | 一个 | 目的 | . |

她去那里并非异想天开；她是有目的的。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kjʊr] [əˈmiːliə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] [poʊl] .

| She | wished | to | cure | Emilia | of | her | love | for | Mr | . | Wilfrid | Pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 治愈 | 艾米莉亚 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 先生 | . | 威尔弗里德 | 极 | . |

她希望治愈艾米莉亚对威尔弗里德·波尔先生的爱恋。

[əˈmiːliə] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| Emilia | had | come | down | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 看 | 他 | . |

艾米莉亚下来看他了。

['ʃɑːrlət] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] — [wʌt] [aɪ] [prɪˈzuːm]

| Charlotte | put | her | in | an | adjoining | room | to | hear | him | say | — | what | I | presume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛特 | 放 | 她 | 在 | 一个 | 相邻的 | 房间 | 到 | 听到 | 他 | 说 | — | 什么 | 我 | 怙 |

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [ɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] !

| they | do | say | when | the | fit | is | on | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 说 | 什么时候 | 这 | 合身 | 是 | 在 | 他们 | ! |

夏洛特把她带到隔壁房间，让她听他说——我想他们发脾气时都会说的话！

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ['sɪŋgjələr] ['fɑːli] ?

| Was | it | not | singular | folly | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 单数 | 蠢事 | ? |

这难道不是极其愚蠢的行为吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːli] [ðæt] ['mɜːrθər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ['ʃɑːrlət] .

| " | It | was | a | folly | that | Merthyr | could | not | understand | in | his | friend | Charlotte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 蠢事 | 那 | 梅瑟蒂德菲尔 | 可以 | 不是 | 理解 | 在 | 他的 | 朋友 | 夏洛特 | . |

“这是梅瑟无法理解的朋友夏洛特的愚蠢行为。”

[hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [sæd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəz] [neɪm] .

| He | said | so | , | and | then | he | gave | a | kindly | sad | exclamation | of | Emilia's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 所以 | , | 和 | 然后 | 他 | 给予 | 一个 | 亲切地 | 伤心 | 感叹 | 的 | 艾米莉亚的 | 姓名 | . |

他说完这话，然后带着一丝悲伤的语气喊出了艾米莉亚的名字。

" [juː; jʊ] [duː] ['pɪti] [hɜːr; hər] [stɪl] ! " [kraɪd] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]

| " | You | do | pity | her | still | ! | " | cried | Georgiana | , | her | heart | leaping | to | hear | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 遗憾 | 她 | 仍然 | ! | " | 哭 | 乔治亚娜 | , | 她 | 心 | 跳跃 | 到 | 听到 | 它 |

[ɪkˈsprest] [soʊ] ['sɪmpli] .

| expressed | so | simply | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 所以 | 简单地 | . |

“你还是那么可怜她！”乔治亚娜喊道，听到这番话如此直白，她的心都快跳出来了。

" [waɪ] , [wʌt] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] ? " [sed] [hiː; hi] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] .

| " | Why | , | what | other | feeling | can | I | have | ? | " | said | he | unsuspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 其他 | 感觉 | 能 | 我 | 有 | ? | " | 说 | 他 | 毫不怀疑地 | . |

“我还能有什么别的感觉呢？”他若无其事地说道。

" [noʊ] , [dɪr] ['mɜːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
**" No , dear Merthyr , " she replied ;**
" 不 , 亲爱的 梅瑟蒂德菲尔 , " 她 回复 ;

“不，亲爱的梅瑟，”她回答道；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['gɪlti] ['lɪt(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**and only by her tone he read the guilty little rejoicing in her heart ,**
和 仅有的 经过 她 语气 他 读 这 有罪的 小的 欢欣鼓舞 在 她 心 ,

他仅凭她的语气就读出了她心中那份略带愧疚的喜悦。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] ['dʒeləsi] [ðæt] [kʊd; kəd] [twɪst] [soʊ] [streɪt] [ə; eɪ] [stem] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['spɪrɪt] .
**marvelling at jealousy that could twist so straight a stem as his sister's spirit .**
惊叹 在 妒忌 那 可以 捻 所以 直的 一个 干 作为 他的 姐妹 精神 .

他惊叹于嫉妒竟能扭曲他妹妹笔直的灵魂。

[ðɪs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**This had taught her , who knew nothing of love ,**
这 有 教授 她 , WHO 知道 没有什么 的 爱 ,

这教会了她，一个对爱情一无所知的人，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['lʌvɪŋ] [dʌz] [nɑːt] ['pɪti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [iːz] . "
**that a man loving does not pity in such a ease . "**
那 一个 男人 爱 做 不是 遗憾 在 这样的 一个 舒适 . "

一个真正有爱的人，在这种安逸中不会心生怜悯。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] : " [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [steps] .
**" I hope you will find her here : " Georgiana hurried her steps .**
" 我 希望 你 将要 寻找 她 这里 : " 乔治亚娜 慌忙 她 步骤 .

“我希望你能在这里找到她。”乔治亚娜加快了脚步。

" [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
**" Say anything to comfort her .**
" 说 任何事物 到 舒适 她 .

“说些安慰她的话。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [self] - [kən'troʊl]
**I will have her with me , and try and teach her what self - control**
我 将要 有 她 和 我 , 和 尝试 和 教 她 什么 自己 - 控制
[miːnz] ,
**means ,**
方法 ,

我会把她带在身边，试着教她什么是自制力。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .
**and how it is to be won .**
和 如何 它 是 到 是 韩元 .

以及如何才能赢得胜利。

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ækt][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**If ever she can act on the stage as she spoke to - night ,**
如果 曾经 她 能 行为 在 这 阶段 作为 她 辐 到 - 夜晚 ,

如果她能在舞台上像今晚讲话那样表演的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [drə'mætɪk]['dʒiːniəs] .
**she will be a great dramatic genius .**
她 将要 是 一个 伟大的 戏剧性 天才 .

她会成为一位伟大的戏剧天才。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .
**She was transformed .**
她 曾是 转变 .

她变了。

[ʃiː; ʃi]['juːzɪz] [streɪndʒ] ['fɔːrsəbl] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

| She | uses | strange | forcible | expressions | that | one | does | not | hear | in | every | - | day | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用途 | 奇怪的 | 强制的 | 表达式 | 那 | 一 | 做 | 不是 | 听到 | 在 | 每一个 | - | 天 | 生活 | . |

她会使用一些日常生活中听不到的奇怪而强烈的表情。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] ['ʃɑːrlət] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ʌp][ɪn][wʌn][hænd] ,

| She | crushed | Charlotte | as | if | she | had | taken | her | up | in | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 碎 | 夏洛特 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已采取 | 她 | 向上 | 在 | 一 | 手 | , |

她像把手拎起来一样，把夏洛特捏碎了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [æt; ət][ɔːl] : [noʊ] ['dʒestʃər] , [ɔːr]['spæzəm] .

| and | without | any | display | at | all | : | no | gesture | , | or | spasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 展示 | 在 | 全部 | : | 不 | 手势 | , | 或者 | 痉挛 | . |

而且没有任何肢体语言：没有手势，也没有抽搐。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ,

| I | noticed | , | as | they | stood | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 一起 | , |

我注意到，当他们站在一起时，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['faɪər] . "

| that | there | is | such | a | contrast | between | animal | courage | and | imaginative | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 对比 | 之间 | 动物 | 勇气 | 和 | 富有想象力的 | 火 | . | " |

动物的勇气和想象力的火花之间形成了如此鲜明的对比。

" ['ʃɑːrlət] [kʊd; kəd] [miːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['mɜːrθər] ; [ænd; ənd] ,

| " | Charlotte | could | meet | a | great | occasion | , | I | should | think | , | " | said | Merthyr | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夏洛特 | 可以 | 见面 | 一个 | 伟大的 | 场合 | , | 我 | 应该 | 思考 | , | " | 说 | 梅瑟蒂德菲尔 | ; | 和 | , |

“我认为夏洛特能够胜任一个重要的场合，”梅瑟说；而且，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] : " [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['veri] ['kuːlli]

| taking | his | sister | by | the | elbow | : | " | You | speak | as | if | you | had | observed | very | coolly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 姐姐 | 经过 | 这 | 弯头 | : | " | 你 | 说话 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 观察到 | 非常 | 冷静地 |

.

| : |
|---|
| . |

他抓住妹妹的胳膊肘说：“你说话的口气好像已经冷静地观察过了。”

[dɪd][ə'miːliə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ][koʊld] ?

| Did | Emilia | leave | you | so | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 艾米莉亚 | 离开 | 你 | 所以 | 寒冷的 | ? |

艾米莉亚真的让你如此冷漠吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm] [hed] , [nɑːt][frʌm; frəm] [hɑːrt] ? "

| Did | she | seem | to | speak | from | head | , | not | from | heart | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 似乎 | 到 | 说话 | 从 | 头 | , | 不是 | 从 | 心 | ? | " |

她说话时似乎只是理性思考，而非发自内心?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌem 'iː] — [pʊr] [tʃaɪld] !

| " | No | ; | she | moved | me | — | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 她 | 已搬 | 我 | — | 贫穷的 | 孩子 | ! |

“不，她感动了我——可怜的孩子！”

['oʊnli] , [haʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][beg][fɔːr; fər] [lʌv] ! — [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

| Only | , | how | humiliating | to | hear | her | beg | for | love | ! | — | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 如何 | 羞辱 | 到 | 听到 | 她 | 求 | 为了 | 爱 | ! | — | 前 | 我们 | . |

只是，听到她当着我们的面乞求爱情，真是太屈辱了!

" ['mɜːrθər] [smaɪld] :

| " | Merthyr | smiled | : |
|---|---|---|---|
| " | 梅瑟蒂德菲尔 | 微笑 | : |

梅瑟尔笑了：

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]
" I thought it must be the woman's feeling that would interfere to stop a
" 我 想法 它 必须 是 这 女性的 感觉 那 会 干扰 到 停止 一个
['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
natural emotion .
自然的 情感 .

“我当时想，一定是女人的感觉干扰了自然的情感表达。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [dʒʌst] [naʊ] ? "
Is it true — or did I not see that certain eyes were red just now ? "
是 它 真的 — 或者 做过 我 不是 看 那 肯定 眼睛 是 红色的 只是 现在 ? "

是真的吗？还是我刚才没看到？有些人的眼睛是红色的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['heɪstɪli] .
" That was for him , " said Georgiana , hastily .
" 那 曾是 为了 他 , " 说 乔治亚娜 , 草草 .

“那是给他的，”乔治亚娜急忙说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][mæn][hæz; həz] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
" I am sure that no man has stood in such a position as he did .
" 我 是 当然 那 不 男人 有 站立 在 这样的 一个 位置 作为 他 做过 .

“我确信，没有人像他那样身处那样的境地。”

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] ['pʌblɪkli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
To see a man made publicly ashamed , and bearing it .
到 看 一个 男人 制成 公开 羞愧 , 和 轴承 它 .

眼睁睁看着一个人在众目睽睽之下蒙羞，却还要默默承受。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [soʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [saɪt] . "
I have never had to endure so painful a sight . "
我 有 绝不 有 到 忍受 所以 痛苦 一个 视线 . "

我从未见过如此痛苦的景象。

" [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] , [kleɪmd] [baɪ][bəuθ] , [laɪk] ['sɑːləmənz] [beɪb] !
" To stand between two women , claimed by both , like Solomon's babe !
" 到 站立 之间 二 女性 , 声称 经过 两个都 , 喜欢 所罗门的 宝贝 !

“站在两个女人中间，被她们两个都占有，就像所罗门的婴孩一样！”

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] ['sɑːləmənz] ['dʒʌdʒmənt] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn]
A man might as well at once have Solomon's judgement put into execution upon
一个 男人 可能 作为 出色地 在 一次 有 所罗门的 判断 放 进入 执行 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一个人就如同立刻遭受了所罗门王的审判一样。

[juː; jʊ] [wept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
You wept for him !
你 哭泣 为了 他 !

你为他哭了！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɔːrdʒi] , [ðæt] ['tʃærəti] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ][æt; ət] ['eni] -
Do you know , Georgey , that charity of your sex , which makes you cry at any -
做 你 知道 , 乔治 , 那 慈善机构 的 你的 性别 , 哪个 制作 你 哭 在 任何
[ə'fektɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
affecting situation ,
影响 情况 ,

乔治，你知道你们女性那种容易动情、动不动就哭的特质吗？

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'verɪti:z] [ʌv; əv]

| ' | must | have | been | designed | to | compensate | to | us | for | the | severities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 必须 | 有 | 到过 | 设计 | 到 | 补偿 | 到 | 我们 | 为了 | 这 | 严重程度 | 的 |

['prɑ:vɪdəns] . "

| Providence | . | " |
|---|---|---|
| 普罗维登斯 | . | " |

“这一定是天意安排来补偿我们所遭受的严酷惩罚。”

" [noʊ] , ['mɜ:rθər] ; " [ʃi:; ʃi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['reɪlәri] .

| " | No | , | Merthyr | ; | " | she | arrested | his | raillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , 梅瑟蒂德菲尔 | | ; | " | 她 | 被捕 | 他的 | 玩笑 | . |

“不，梅瑟;”她制止了他的嘲讽。

" [du:][aɪ]['evər][kraɪ] ?

| " | Do | I | ever | cry | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 曾经 | 哭 | ? |

我哭过吗?

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] !

| But | I | thought | — | if | it | had | been | my | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | — | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 兄弟 | ! |

但我当时想——如果那是我哥哥就好了!

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [aɪ][felt][ðə; ði] [terz] [rʌʃ] [æt; ət][maɪ] ['aɪˌlɪdz] ,

| and | almost | at | the | thought | I | felt | the | tears | rush | at | my | eyelids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 在 | 这 | 想法 | 我 | 毛毡 | 这 | 眼泪 | 匆忙 | 在 | 我的 | 眼睑 | , |

几乎就在想到这一点的时候，我的眼泪就涌上了眼眶。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪm] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] . "

| as | if | the | shame | had | been | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 耻辱 | 有 | 到过 | 矿 | . | " |

仿佛那耻辱原本应该属于我似的。

" [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlәti][ʌv; əv][ɪts][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [si:md] ['dɪstənt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| " | The | probability | of | its | not | being | your | brother | seemed | distant | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可能性 | 的 | 它是 | 不是 | 存在 | 你的 | 兄弟 | 似乎 | 遥远 | 在 | 这 | 片刻 | , |

“目前看来，凶手不是你哥哥的可能性微乎其微。”

" [sed] ['mɜ:rθər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - ['melənkɑ:li] [smaɪl] .

| " | said | Merthyr | , | with | his | half | - | melancholy | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 梅瑟蒂德菲尔 | , | 和 | 他的 | 一半 | - | 忧郁 | 微笑 | . |

“梅瑟带着一丝忧郁的微笑说道。”

" [tel] [ˌem 'i:] — [aɪ][kæn; kən]['kɑ:ndʒər][ʌp][ðə; ði] [si:n] :

| " | Tell | me | — | I | can | conjure | up | the | scene | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | — | 我 | 能 | 变戏法 | 向上 | 这 | 场景 | : |

“告诉我——我可以想象出那个场景:

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [ju:; jʊ] [sɔ:] [mɔ:r] ['pæʃnz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ? "

| but | tell | me | whether | you | saw | more | passions | than | one | in | her | face | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 无论 | 你 | 锯 | 更多的 | 激情 | 比 | 一 | 在 | 她 | 脸 | ? | " |

但你告诉我，你是否在她脸上看到了不止一种情绪?

" [ɪ'mi:liəz] ?

| " | Emilia's | ? |
|---|---|---|
| " | 艾米莉亚的 | ? |

“艾米莉亚的? ”

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[hɜːr; hər] [feɪs] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] — [ðæt] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [juː; jʊ]

| Her | face | reminded | me | of | the | sombre | — | that | dull | glow | of | a | fire | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 阴沉 | — | 那 | 乏味的 | 辉光 | 的 | 一个 | 火 | 那 | 你 |

[liːv] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [leɪt] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] .

| leave | burning | in | the | grate | late | on | winter | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 燃烧 | 在 | 这 | 格特 | 晚的 | 在 | 冬天 | 夜晚 | . |

她的脸让我想起了冬夜里壁炉里燃烧的火焰散发出的那种阴郁而暗淡的光芒。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ?

| Was | that | natural | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 自然的 | ? |

那很自然吗?

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [æz; əz] [hɜːr; hər]

| It | struck | me | that | her | dramatic | instinct | was | as | much | alive | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 那 | 她 | 戏剧性 | 本能 | 曾是 | 作为 | 很多 | 活 | 作为 | 她 |

['pæʃ(ə)n] . "

| passion | . | " |
|---|---|---|
| 热情 | . | " |

我突然意识到，她的戏剧天赋和她的热情一样强烈。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['klʌmzi] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| " | Had | she | been | clumsy | , | would | you | not | have | been | less | suspicious | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 到过 | 笨拙 | , | 会 | 你 | 不是 | 有 | 到过 | 较少的 | 可疑的 | 的 | 她 | ? |

“如果她很笨拙，你是不是就不会那么怀疑她了？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['nɔːrðərn] [rətə'nuː] ,

| And | if | she | had | only | shown | the | accustomed | northern | retenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 仅有的 | 所示 | 这 | 习惯 | 北方 | 保留 | , |

如果她仅仅表现出北方人惯常的矜持，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [lʊkt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] - [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] - — ['aʊər; ɑːr]

| and | merely | looked | all | that | she | had | to | say | ' | preserved | her | dignity | ' | — | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 看起来 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 到 | 说 | - | 保存完好 | 她 | 尊严 | - | — | 我们的 |

['wʊmənli] ['krɪtɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] . "

| womanly | critic | would | have | been | completely | satisfied | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 评论家 | 会 | 有 | 到过 | 完全地 | 使满意 | . | " |

她只是看了一眼，就觉得她要说的话“维护了她的尊严”——我们这位女性评论家就会完全满意了。

" [bʌt; bət] , ['mɜːrθər] , [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'piːlɪŋ] ! "

| " | But | , | Merthyr | , | to | parade | her | feelings | , | and | then | to | go | on | appealing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 梅瑟蒂德菲尔 | , | 到 | 游行 | 她 | 情怀 | , | 和 | 然后 | 到 | 去 | 在 | 上诉 | ! | " |

“但是，梅瑟，你竟然要公开表达自己的感受，然后还继续上诉！”

" [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| " | On | the | principle | that | she | ought | to | be | ashamed | of | them | , | she | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 原则 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 他们 | , | 她 | 曾是 | 错误的 | . |

"

"

"

“她认为自己应该为他们感到羞耻，但她错了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] ! "

| " | If | you | had | heard | her | utter | abandonment | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 听到 | 她 | 说出 | 放弃 | ! | " |

“如果你听过她彻底抛弃你的话！”

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] . "

| " | I | can | believe | that | she | did | not | blush | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 相信 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 脸红 | . | " |

“我相信她没有脸红。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ðæt] [prɑːmpt] — [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]
" It seems to me to belong to those excesses that prompt — that are in
" 它 似乎 到 我 到 属于 到 那些 过剩 那 迅速的 — 那 是 在
[ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] . "
themselves a species of suicide . "
他们自己 一个 物种 的 自杀 . "

“在我看来，这属于那种会引发自杀行为的极端行为。”

" [lʌv] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][self] . "
" Love is said to be the death of self . "
" 爱 是 说 到 是 这 死亡 的 自己 . "

“有人说，爱是自我的死亡。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][juːz][kænt][wɜːrdz] , ['mɜːrθər] ; [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːdəsti] .
" No ; but I must use cant words , Merthyr ; I do wish to see modesty .
" 不 ; 但 我 必须 使用 不能 字 , 梅瑟蒂德菲尔 ; 我 做 希望 到 看 谦逊 .

“不；但我必须说些委婉的话，梅瑟；我确实希望看到谦逊。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] . "
I know I must be right . "
我 知道 我 必须 是 正确的 . "

我知道我肯定是对的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][stɔːrm] . "
" There is very little of it to be had in a tropical storm . "
" 那里 是 非常 小的 的 它 到 是 有 在 一个 热带 风暴 . "

“热带风暴中几乎找不到这种东西。”

" [juː; jʊ][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [ 'paːsiz ] ? "
" You admit , then , that this sort of love is a storm that passes ? "
" 你 承认 , 然后 , 那 这 种类 的 爱 是 一个 风暴 那 通过 ? "

“那么，你承认这种爱情就像一场风暴，终会过去吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ 'paːsiz ] , [aɪ][hoʊp] . "
" It passes , I hope . "
" 它 通过 , 我 希望 . "

“希望它能过去。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ? "
" But where is your defence of her now ? "
" 但 在哪里 是 你的 防御 的 她 现在 ? "

“但你现在对她的辩护在哪里？”

" [hæv; həv][aɪ] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] ?
" Have I defended her ?
" 有 我 辩护 她 ?

我为她辩护过吗?

[aɪ] [niːd] [nɑːt][traɪ] .
I need not try .
我 需要 不是 尝试 .

我无需尝试。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd]

| A | man | has | deceived | her | , | and | she | doesn't | think | it | possible | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 受骗 | 她 | , | 和 | 她 | 不 | 思考 | 它 | 可能的 | ; | 和 |

[hæz; həz] [sed] [soʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .

| has | said | so | , | I | presume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 所以 | , | 我 | 怙 | . |

有人欺骗了她，她觉得这不可能；而且，我想她也这么说过。

[wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['kwaɪətər][ðæn; ðən][moʊst] .

| When | she | sees | it | , | she | will | be | quieter | than | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 看到 | 它 | , | 她 | 将要 | 是 | 更安静 | 比 | 最多 | . |

当她看到它时，她会比大多数人更安静。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌbsɪkwəntli] .

| She | will | not | reproach | him | subsequently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 责备 | 他 | 随后 | . |

她事后不会责备他。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ʃɑ:rləts] [ru:m] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ]

| Here | is | the | hotel | , | and | that | must | be | Charlotte's | room | , | if | I | may | judge | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 酒店 | , | 和 | 那 | 必须 | 是 | 夏洛特的 | 房间 | , | 如果 | 我 | 可能 | 法官 | 经过 |

[ðə; ði] [laɪts] .

| the | lights | . |
|---|---|---|
| 这 | 灯 | . |

这就是酒店，如果我没看错的话，从灯光判断，那一定是夏洛特的房间。

[wʌt] [præŋks] [wɪl] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] !

| What | pranks | will | she | always | be | playing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 恶作剧 | 将要 | 她 | 总是 | 是 | 玩耍 | ! |

她总是会玩些什么恶作剧呢！

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [nu:] ['elɪmənts; 'eləmənts]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

| We | seem | to | have | brought | new | elements | into | the | little | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 有 | 带来 | 新的 | 元素 | 进入 | 这 | 小的 | 镇 | . |

我们似乎给这个小镇带来了新的元素。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['beə^əməu][ðə; ði] ['reɪni] [naɪt] [ðə; ði] ['ɔ:striən] ['tru:pt] [aʊt] [ʌv; əv][mɪ'læn] ?

| Do | you | remember | Bergamo | the | rainy | night | the | Austrian | trooped | out | of | Milan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 贝加莫 | 这 | 下雨 | 夜晚 | 这 | 奥地利 | 成群结队 | 出去 | 的 | 米兰 | ? |

你还记得贝加莫那个雨夜吗？奥地利军队从米兰撤退的那晚？

— [wʌn] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] !

| — | one | light | that | was | a | thousand | in | the | twinkling | of | an | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 光 | 那 | 曾是 | 一个 | 千 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | ! |

一束光，转瞬即逝！

" ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [hi:; hi][ræn]['heɪstɪli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [θri:] ;

| " | Having | arrived | , | he | ran | hastily | up | to | the | room | , | expecting | to | find | the | three | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 到达的 | , | 他 | 跑 | 草草 | 向上 | 到 | 这 | 房间 | , | 期待 | 到 | 寻找 | 这 | 三 | ; |

“他到达后，急忙跑到房间里，以为会见到那三个人；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:tɪd] [ɑ:rmz] .

| but | Lady | Charlotte | was | alone | , | sitting | in | her | chair | with | knotted | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女士 | 夏洛特 | 曾是 | 独自的 | , | 坐着 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 打结的 | 武器 | . |

但夏洛特夫人独自一人坐在椅子上，双臂蜷缩着。

" [ɑ:] , ['mɜ:rθər] !

| " | Ah | , | Merthyr | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 梅瑟蒂德菲尔 | ! |

“啊，梅瑟蒂德菲尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

| " | she | said | , | " | I'm | sorry | you | should | have | been | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 我是 | 对不起 | 你 | 应该 | 有 | 到过 | 不安 | . |

她说："很抱歉打扰到您了。"

[aɪ] [pər'siːv] [wʌt] - ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ment] .

| I | perceive | what | Georgey's | leaving | the | room | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 什么 | - | 离开 | 这 | 房间 | 意思是 | . |

我明白了乔治离开房间意味着什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['jɑːtɪŋ] - ['pɑːrtiz] .

| I | suppose | the | hotel | people | are | used | to | yachting | - | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 酒店 | 人们 | 是 | 用过的 | 到 | 游艇 | - | 各方 | . |

我想酒店方面应该已经习惯了游艇派对吧。

" [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] ['frendli] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər]

| " | And | then | , | not | seeing | any | friendly | demonstration | on | his | part | , | she | folded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 不是 | 看到 | 任何 | 友好的 | 示范 | 在 | 他的 | 部分 | , | 她 | 折叠 | 她 |

[ɑːrmz][ɪn] [ə'nʌðər] [nɑːt] .

| arms | in | another | knot | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 在 | 其他 | 结 | . |

"然后，由于没有看到他有任何友好的举动，她又把胳膊抱成了一个结。"

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [æskt] [wer] [ə'miːliə][wʌz; wəz] .

| Georgiana | asked | where | Emilia | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔治亚娜 | 问 | 在哪里 | 艾米莉亚 | 曾是 | . |

乔治亚娜问艾米莉亚在哪里。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə'miːliə][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪlfrɪd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

| Lady | Charlotte | replied | that | Emilia | had | gone | , | and | then | Wilfrid | had | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | 回复 | 那 | 艾米莉亚 | 有 | 已消失 | , | 和 | 然后 | 威尔弗里德 | 有 | 随后 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

夏洛特夫人回答说，艾米莉亚已经走了，然后威尔弗里德也跟着走了。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['ʃeltər] ['sʌmwer] .

| one | minute | later | , | to | get | her | into | shelter | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 分钟 | 之后 | , | 到 | 得到 | 她 | 进入 | 庇护所 | 某处 | . |

一分钟后，把她送到某个避难的地方。

[ɔːr][pʊt] ['pennaɪvz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] .

| Or | put | penknives | out | of | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 放 | 小刀 | 出去 | 的 | 她 | 方式 | . |

或者把小刀拿走，别让她碰到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːn] , ['mɜːrθər] .

| " | I | am | rather | fatigued | with | a | scene | , | Merthyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 疲劳 | 和 | 一个 | 场景 | , | 梅瑟蒂德菲尔 | . |

"梅瑟，我对这一幕感到有些厌倦了。"

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['sʌðərn] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] .

| I | never | had | an | idea | before | of | what | your | Southern | women | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 主意 | 前 | 的 | 什么 | 你的 | 南方 | 女性 | 是 | . |

我以前从未想过你们南方女性是什么样的人。

[wʌn] [pleɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ðɪ] [fɪt] ['læsts] .

| One | plays | decidedly | second | to | them | while | the | fit | lasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 演出 | 绝对地 | 第二 | 到 | 他们 | 尽管 | 这 | 合身 | 持续时间 | . |

在最佳状态下，其中一人明显处于次要地位。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd]

| Of | course | , | you | have | a | notion | that | I | planned | the | whole | of | the | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 你 | 有 | 一个 | 概念 | 那 | 我 | 计划 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 荒诞 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

当然，你肯定认为这整个荒谬的计划都是我策划的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] : — [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] : [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ,

| This | is | the | case | : | — | I | found | the | girl | on | the | beach | : | she | follows | him | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 案件 | : | — | 我 | 成立 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 海滩 | : | 她 | 跟随 | 他 | 到处 | , |

事情是这样的：——我在海滩上发现了那个女孩：她一直跟着他。

[wɪtʃ] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] ['piːp(ə)l] [sə'spekt] ,

| which | is | bad | for | her | reputation | , | because | in | this | climate | people | suspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 坏的 | 为了 | 她 | 名声 | , | 因为 | 在 | 这 | 气候 | 人们 | 怀疑 | , |

这不利于她的名誉，因为在这种风气下，人们会互相猜疑。

['pɑːzətɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪ'voʊtɪdnəs] .

| positive | reasons | for | that | kind | of | female | devotedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 原因 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 女性 | 奉献 | . |

女性这种奉献精神背后有积极的原因。

[soʊ] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['riːəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

| So | , | to | put | an | end | to | it | — | really | for | her | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | — | 真的 | 为了 | 她 | 自己的 | 清酒 | , |

所以，为了结束这一切——真的是为了她自己，

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] — [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] , ['mɜːrθər] ?

| quite | as | much | as | anything | else | — | am | I | a | monster | of | insensibility | , | Merthyr | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何事物 | 别的 | — | 是 | 我 | 一个 | 怪物 | 的 | 麻木 | , | 梅瑟蒂德菲尔 | ? |

梅瑟蒂德菲尔，我难道是一个麻木不仁的怪物吗?

— [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [swer] [æn; ən] [oʊθ] :

| — | I | made | her | swear | an | oath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 制成 | 她 | 发誓 | 一个 | 誓言 | : |

我让她发誓:

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [waɪld] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['baɪndɪŋ] ,

| one | must | be | a | point | above | wild | animals | to | feel | that | to | be | binding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 一个 | 观点 | 多于 | 荒野 | 动物 | 到 | 感觉 | 那 | 到 | 是 | 结合 | , |

[haʊ'evər] !

| however | ! |
|---|---|
| 然而 | ! |

一个人必须达到高于野生动物的境界才能感受到这种约束力!

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [swer] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]['saɪlənt] [tɪl] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

| I | made | her | swear | to | listen | and | remain | there | silent | till | I | opened | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 她 | 发誓 | 到 | 听 | 和 | 保持 | 那里 | 沉默的 | 直到 | 我 | 打开 | 这 | 门 |

[tuː; tə][set][hɜːr; hər][æt; ət] ['lɪbərti] .

| to | set | her | at | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 她 | 在 | 自由 | . |

我让她发誓要听话，并且保持沉默，直到我打开门让她自由为止。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] — [geɪv] [hɜːr; hər][wɜːrd] ['sɑːləmli] .

| She | consented | — | gave | her | word | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | — | 给予 | 她 | 单词 | 庄严地 | . |

她同意了——郑重承诺了。

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪnt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

| I | calculated | that | she | might | faint | , | and | fixed | her | in | an | arm | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 计算 | 那 | 她 | 可能 | 头晕的 | , | 和 | 固定的 | 她 | 在 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | . |

我估计她可能会晕倒，于是让她坐在扶手椅上。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['kruːəl] ?

| Was | that | cruel | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 残忍的 | ? |

那样做残忍吗?

['mɜːrθər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ɔːstriən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər]

| Merthyr | , | you | have | called | me | Austrian | more | than | once | ; | but | , | upon | my | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅瑟蒂德菲尔 | , | 你 | 有 | 称为 | 我 | 奥地利 | 更多的 | 比 | 一次 | ; | 但 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 |

,

;

,

梅瑟蒂德菲尔，你不止一次叫我奥地利人；但是，以我的荣誉起誓，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get]['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

| I | wanted | her | to | get | over | her | delusion | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 她 | 到 | 得到 | 超过 | 她 | 错觉 | 舒适地 | . |

我希望她能舒舒服服地摆脱妄想。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [oʊθ] , [aɪ] [kən'fes] ;

| I | thought | she | would | have | kept | the | oath | , | I | confess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 会 | 有 | 保留 | 这 | 誓言 | , | 我 | 承认 | ; |

我承认，我以为她会遵守誓言；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | looked | up | like | a | child | when | she | was | making | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 制作 | 它 | . |

她做这件事的时候，像个孩子一样仰望着天空。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm] ['dʒɔːrdʒi] .

| You | have | heard | the | rest | from | Georgey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 这 | 休息 | 从 | 乔治 | . |

剩下的部分你都从乔治那里听到了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn] ['wɪlfrɪd] .

| I | must | say | the | situation | was | rather | hard | on | Wilfrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 这 | 情况 | 曾是 | 相当 | 难的 | 在 | 威尔弗里德 | . |

我必须说，威尔弗里德的处境相当艰难。

[ɪf] [hiː; hi] [bleimz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

| If | he | blames | me | it | will | be | excuseable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 责备 | 我 | 它 | 将要 | 是 | 可以原谅的 | , |

如果他责怪我，那也是情有可原的。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [wɜːrs] .

| though | what | I | did | plan | was | to | save | him | from | a | situation | somewhat | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 我 | 做过 | 计划 | 曾是 | 到 | 节省 | 他 | 从 | 一个 | 情况 | 有些 | 更糟 | . |

不过，我的计划是让他免于陷入更糟糕的境地。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] , ['mɜːrθər] .

| So | now | you | know | the | whole | , | Merthyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 你 | 知道 | 这 | 所有的 | , | 梅瑟蒂德菲尔 | . |

现在你知道了整个梅瑟蒂德菲尔的情况。

[kə'mens] [jʊr; jər] ['lektʃər] .

| Commence | your | lecture | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 你的 | 演讲 | . |

开始讲课。

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [wʌns] [mɔːr] .

| Make | me | a | martyr | to | the | sorrows | of | Italy | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 一个 | 烈士 | 到 | 这 | 悲伤 | 的 | 意大利 | 一次 | 更多的 | . |

让我再次成为意大利苦难的殉道者吧。

" ['mɜːrθər] [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪst] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [pʌls] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Merthyr | took | her | wrist | , | feeling | the | quick | pulse | , | and | dropped | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅瑟蒂德菲尔 | 采取 | 她 | 手腕 | , | 感觉 | 这 | 快的 | 脉冲 | , | 和 | 掉落 | 它 | . |

“梅瑟尔握住她的手腕，感觉到了她快速的脉搏，然后松开了手。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['hʌmbld] [baɪ] [ðɪs] [də'rekt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] .

| She | was | effectually | humbled | by | this | direct | method | of | dealing | with | her | secret | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有效地 | 谦卑 | 经过 | 这 | 直接的 | 方法 | 的 | 处理 | 和 | 她 | 秘密 | 心 | . |

这种直截了当的方式来处理她内心深处的秘密，让她感到无比谦卑。

['æftər][sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ ri'maːks ] [hæd; həd] [pæst] ,

| After | some | commonplace | remarks | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 平凡 | 评论 | 有 | 通过了 | , |

在一些例行公事的交谈之后，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [aʊt] [men] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə'miːliə] .

| she | herself | urged | him | to | send | out | men | in | search | for | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 敦促 | 他 | 到 | 发送 | 出去 | 男人 | 在 | 搜索 | 为了 | 艾米莉亚 | . |

她亲自敦促他派人出去寻找艾米莉亚。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ][sɔːft] " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| Before | he | went | , | she | murmured | a | soft | " | Forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 去 | , | 她 | 低声说道 | 一个 | 柔软的 | " | 原谅 | 我 | . |

临走前，她轻声低语道：“原谅我。”

" [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['spoʊkən] .

| " | The | pressure | of | her | fingers | was | replied | to | , | but | the | words | were | not | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 压力 | 的 | 她 | 手指 | 曾是 | 回复 | 到 | , | 但 | 这 | 字 | 是 | 不是 | 说 | . |

“她的手指的压力得到了回应，但话语却没有说出口。”

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ,

| " | There | , | " | she | cried | to | Georgiana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 她 | 哭 | 到 | 乔治亚娜 | , |

“就在那儿，”她对乔治亚娜喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [ɪ'stiːm] [aɪ] [ker] [wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l] !

| " | I | have | offended | the | only | man | for | whose | esteem | I | care | one | particle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 被冒犯了 | 这 | 仅有的 | 男人 | 为了 | 谁 | 尊重 | 我 | 关心 | 一 | 粒子 | ! |

“我得罪了唯一一个我极其在乎他的人！”

[dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ! "

| Devote | yourself | to | your | friends | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 你自己 | 到 | 你的 | 朋友们 | ! | " |

多花时间陪伴朋友！

" [haʊ] ? - [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] ! - " ['mɜːmɜd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [ə'stɑːnɪʃt] .

| " | How | ? | ' | devote | yourself | ! | ' | " | murmured | Georgiana | , | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | - | 奉献 | 你自己 | ! | - | " | 低声说道 | 乔治亚娜 | , | 惊讶 | . |

“怎么做？‘全身心投入！’”乔治亚娜惊讶地喃喃道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːb(ə)l] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrv] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?

| " | Do | you | think | I | should | have | got | into | this | hobble | if | I | hadn't | wished | to | serve | some | one | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 跛行 | 如果 | 我 | 之前没有 | 希望 | 到 | 服务 | 一些 | 一 | 别的 | ? |

“如果我不想为别人服务，你认为我应该让自己陷入这种困境吗？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['mɜːrθər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] —

| You | must | have | seen | that | Merthyr | has | a | sentimental | sort | of | fondness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 已见 | 那 | 梅瑟蒂德菲尔 | 有 | 一个 | 感伤的 | 种类 | 的 | 喜爱 | — |

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] .

| call | it | passion | — | for | this | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 热情 | — | 为了 | 这 | 女孩 | . |

你一定已经看出来了，梅瑟对这个女孩有一种感伤的喜爱——或者说是热情。

[ʃiːz] [hɪz; ɪz] ['ɪtəli] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

| She's | his | Italy | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 他的 | 意大利 | 在 | 这 | 肉 | . |

她就是他眼中的意大利。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['mɜːrθər] ?

| Is | there | a | more | civilized | man | in | the | world | than | Merthyr | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 更多的 | 文明 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 梅瑟蒂德菲尔 | ? |

世界上还有比梅瑟更文明的人吗?

[soʊ] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

| So | he | becomes | fascinated | by | a | savage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 变成 | 着迷 | 经过 | 一个 | 野蛮的 | . |

于是，他开始对一个野蛮人着迷。

[wiː; wi] [ɔːl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] — [ɔːr] [laɪk] [tuː; tə] ,

| We | all | play | the | game | of | opposites | — | or | like | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 玩 | 这 | 游戏 | 的 | 相反的 | — | 或者 | 喜欢 | 到 | , |

我们都喜欢玩对立的游戏——或者说，都乐于玩对立的游戏。

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] [wɪl] ['evər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

| and | no | woman | in | his | class | will | ever | catch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 女士 | 在 | 他的 | 班级 | 将要 | 曾经 | 抓住 | 他 | . |

他班上没有哪个女生能追上他。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

| I | couldn't | have | believed | that | he | was | touched | by | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 感动 | 经过 | 一个 | 女孩 | , |

我简直不敢相信他会被一个女孩碰触。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['riːs(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] .

| but | for | two | or | three | recent | indications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 最近的 | 症状 | . |

但最近有两三个迹象表明并非如此。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪŋ] ['ʌðər] ,

| You | must | have | noticed | that | he | has | given | up | reading | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 注意到 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 阅读 | 其他的 | , |

你肯定注意到他已经不再看别人的书了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

| and | he | objected | the | other | day | to | a | responsible | office | which | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 反对 | 这 | 其他 | 天 | 到 | 一个 | 负责任的 | 办公室 | 哪个 | 会 | 有 |

[θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] [ə'loʊn] .

| thrown | him | into | her | neighbourhood | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他 | 进入 | 她 | 邻里 | 独自的 | . |

前几天，他还反对一个责任重大的职位，因为这意味着他要独自一人去她所在的社区。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [saɪnz] [ɪn] ['mɜːrθər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,

| These | are | unmistakeable | signs | in | Merthyr | , | though | he | has | never | been | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 毋庸置疑 | 标志 | 在 | 梅瑟蒂德菲尔 | , | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 爱 | , |

在梅瑟蒂德菲尔，这些都是不争的事实，尽管他从未恋爱过。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ə; eɪ][bɪt] .

| and | doesn't | understand | his | case | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 理解 | 他的 | 案件 | 一个 | 少量 | . |

完全不了解他的案情。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

| Tell | me | , | do | you | think | it | impossible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 做 | 你 | 思考 | 它 | 不可能的 | ? |

你觉得这不可能吗?

" [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['ænsər] ['draɪli] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [mis'teik] .

| " | Georgiana | answered | dryly | , | " | You | have | fallen | into | a | fresh | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治亚娜 | 回答 | 干巴巴地 | , | " | 你 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 新鲜的 | 错误 | . |

乔治亚娜冷冷地回答说：“你又犯了一个新错误。”

" [ɪg'zæktli] .

| " | Exactly | . |
|---|---|---|
| " | 确切地 | . |

“确切地。

[ðen] [let] [ˌem 'iː] ['reskjuː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr][feɪ'tæləti] , ['dʒɔːrdʒi] .

| Then | let | me | rescue | you | from | a | similar | fatality | , | Georgey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我 | 救援 | 你 | 从 | 一个 | 相似的 | 死亡 | , | 乔治 | . |

那么，让我来救你免于类似的厄运吧，乔治。

[ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bændɪdʒd] [naʊ] ... "

| If | your | eyes | are | bandaged | now | ... | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 眼睛 | 是 | 包扎 | 现在 | ... | " |

如果你的眼睛现在蒙着眼.....”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , ['ʃɑːrlət] ? "

| " | Are | you | going | to | be | devoted | to | me | also | , | Charlotte | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 是 | 奉献 | 到 | 我 | 还 | , | 夏洛特 | ? | " |

“夏洛特，你也会一心一意爱我吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

| " | I | believe | I'm | a | miracle | of | devotion | , | " | said | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 虔诚 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , |

“我相信我是虔诚的奇迹，”这位女士说道。

[rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks][ə'pɑːn] [ðæt] [freɪz] .

| retiring | into | indifferent | topics | upon | that | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 进入 | 冷漠 | 主题 | 之上 | 那 | 短语 | . |

在那句话之后，话题就变得无关紧要了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | had | at | any | rate | partially | covered | the | figure | of | ridicule | presented | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 任何 | 速度 | 部分 | 涵盖 | 这 | 数字 | 的 | 嘲笑 | 呈现 | 到 | 她 |

['femənɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [self] [ɪk'spoʊzd][ɪn] ['pʌblɪk] [kən'tenʃ(ə)n]

| feminine | imagination | by | the | aspect | of | her | fair | self | exposed | in | public | contention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 想像力 | 经过 | 这 | 方面 | 的 | 她 | 公平的 | 自己 | 裸露 | 在 | 民众 | 争论 |

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

| with | one | of | her | sex | — | and | for | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 她 | 性别 | — | 和 | 为了 | 一个 | 男人 | . |

无论如何，她至少在一定程度上掩盖了自己因公开与同性（而且是为了一个男人）争吵而遭受的嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] ['laɪvli] .

| It | was | enough | to | make | her | pulse | and | her | brain | lively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 她 | 脉冲 | 和 | 她 | 脑 | 热闹 | . |

这足以让她心跳加速，头脑清醒。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ]

| On | second | thoughts | , | too | , | it | had | struck | her | that | she | might | be | serving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第二 | 想法 | , | 也 | , | 它 | 有 | 击 | 她 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 服务 |

['mɜːrθər] [ɪn] [ 'disin'geidʒiŋ ] [ə'miːliə] ;

| Merthyr | in | disengaging | Emilia | ; |
|---|---|---|---|---|
| 梅瑟蒂德菲尔 | 在 | 脱离 | 艾米莉亚 | ; |

转念一想，她也意识到，自己让艾米莉亚离开，或许是在帮梅瑟的忙；

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

| and | undoubtedly | she | served | Georgiana | by | giving | her | a | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无疑 | 她 | 服务 | 乔治亚娜 | 经过 | 给予 | 她 | 一个 | 警告 | . |

毫无疑问，她通过发出警告来帮助了乔治亚娜。

[θruː] [ðɪs] ['sɪlinəs] [went] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd] , [ˌnevərðə'les] .

| Through | this | silliness | went | the | current | of | a | clear | mind | , | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 愚蠢 | 去 | 这 | 当前的 | 的 | 一个 | 清除 | 头脑 | , | 尽管如此 | . |

然而，在这看似荒诞的表象之下，却涌动着一股清醒的头脑。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

| The | lady's | heart | was | justified | in | crying | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 心 | 曾是 | 合理的 | 在 | 哭泣 | 出去 | : |

这位女士的哭喊是情有可原的：

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][ə'bændən][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ?

| " | What | would | I | not | abandon | for | my | friend | in | his | need | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 我 | 不是 | 放弃 | 为了 | 我的 | 朋友 | 在 | 他的 | 需要 | ? |

“朋友危难之际，我什么都不愿意为他放弃？”

" ['miːntaɪm] [hɜːr; hər]['bæt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] [lʊkt] [les] ['pliːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

| " | Meantime | her | battle | in | her | own | behalf | looked | less | pleasing | by | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | 她 | 战斗 | 在 | 她 | 自己的 | 代表 | 看起来 | 较少的 | 令人愉悦 | 经过 | 这 | 光 | 的 |

[nuː] [æd'væntɪdʒɪz] .

| new | advantages | . |
|---|---|---|
| 新的 | 优势 | . |

“与此同时，从新的优势来看，她为自己争取权益的斗争似乎就不那么令人愉快了。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ri'kəːd] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ker] [tuː; tə][wɪn][æt; ət][ɔːl] ?

| The | question | recurred | : | " | Shall | I | care | to | win | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 复发 | : | " | 将 | 我 | 关心 | 到 | 赢 | 在 | 全部 | ? |

这个问题反复出现：“我到底该不该在乎输赢？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz]

| " | She | had | to | force | the | idea | of | a | violent | love | to | excuse | her | proceedings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到 | 力量 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 暴力 | 爱 | 到 | 原谅 | 她 | 诉讼程序 |

.

| : |
|---|
| . |

“她不得不强行编造出暴力爱情的概念来为自己的行为开脱。”

[tuː; tə][get] [ʌp] ['eni] [fleɪm] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [blæst][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

| To | get | up | any | flame | whatsoever | , | an | occasional | blast | of | jealousy | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 向上 | 任何 | 火焰 | 任何 | , | 一个 | 偶然 | 爆炸 | 的 | 妒忌 | 有 | 到 | 是 |

[kɔːld] [fɔːr; fər] .

| called | for | . |
|---|---|---|
| 称为 | 为了 | . |

要想激起任何激情，偶尔都需要嫉妒的爆发。

['dʒeləsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æd'mɪt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Jealousy | was | a | quality | she | could | not | admit | as | possible | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | 曾是 | 一个 | 质量 | 她 | 可以 | 不是 | 承认 | 作为 | 可能的 | 到 | 她 | . |

她无法承认自己有嫉妒这种品质。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɑːn][hɜːr'self][baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt][ʃiː; ʃi][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help]

| So | she | acted | on | herself | by | an | agent | she | repudiated | , | and | there | was | no | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 行动 | 在 | 她自己 | 经过 | 一个 | 代理人 | 她 | 被否认 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

所以她通过一个她已经否认的代理人采取了行动，而且没有任何办法可以挽回。

[hæd; həd] ['wɪlfrɪd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] .

| Had | Wilfrid | loved | her | the | woman's | heart | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 威尔弗里德 | 喜爱 | 她 | 这 | 女性的 | 心 | 曾是 | 准备好 | . |

如果威尔弗里德爱她，那么这个女人的心早已准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['tendərnəs] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən]

| It | was | ready | with | a | trembling | tenderness | , | softer | and | deeper | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 准备好 | 和 | 一个 | 发抖 | 压痛 | , | 更柔和 | 和 | 更深 | 比 |

[ə; eɪ]['gɝːlz] .

| a | girl's | . |
|---|---|---|
| 一个 | 女孩们 | . |

它带着颤抖的温柔，比少女的温柔还要柔和深沉。

[fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [hæv; həv][felt] : " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌv] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [kreivd] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ]

| For | Charlotte | would | have | felt | : | " | With | this | love | that | I | have | craved | for | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 夏洛特 | 会 | 有 | 毛毡 | : | " | 和 | 这 | 爱 | 那 | 我 | 有 | 渴望 | 为了 | , | 你 |

[gɪv] [ˌem 'iː][laɪf] .

| give | me | life | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 生活 | . |

夏洛特会觉得："你给了我渴望已久的爱，让我重获新生。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][bəuθ] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , [tuː; tə] [fiːl] :

| " | And | she | would | have | thanked | him | for | both | , | exultingly | , | to | feel | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 会 | 有 | 谢谢 | 他 | 为了 | 两个都 | , | 欣喜若狂 | , | 到 | 感觉 | : |

"她会欣喜若狂地感谢他让她拥有这两样东西：

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd][duː] ;

| " | I | can | repay | you | as | no | girl | could | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 偿还 | 你 | 作为 | 不 | 女孩 | 可以 | 做 | ; |

"我可以像任何女孩都做不到的那样报答你；

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| " | though | she | had | none | of | the | rage | of | love | to | give | ; | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 愤怒 | 的 | 爱 | 到 | 给 | ; | 作为 | 它 | 曾是 | , |

"尽管她没有爱的怒火可以付出；事实上，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] .

| she | thought | conscientiously | that | she | could | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 切实 | 那 | 她 | 可以 | 帮助 | 他 | . |

她认真地思考着，她可以帮助他。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['sʌplnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['ʃraʊdɪd]

| She | liked | him | : | his | peculiar | suppleness | of | a | growing | mind | , | his | shrouded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 他 | : | 他的 | 奇特 | 柔韧性 | 的 | 一个 | 生长 | 头脑 | , | 他的 | 被遮蔽的 |

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

| sensibility | , |
|---|---|
| 感性 | , |

她喜欢他：他那颗正在成长的心灵所特有的灵活，他那含蓄的敏感，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['evɪdəntli] [kwaɪt][rɪ'laɪəb(ə)l][prɑːmpt] ['kɜːrɪdʒ]

| in | conjunction | with | his | reputation | for | an | evidently | quite | reliable | prompt | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 连词 | 和 | 他的 | 名声 | 为了 | 一个 | 显然 | 相当 | 可靠的 | 迅速的 | 勇气 |

, [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][hiː; hi] [wɔːr] ,

| , | and | the | mask | he | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 面具 | 他 | 穿着 | , |

再加上他一贯的可靠、果断的勇气，以及他所戴的面具，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][træns'pærənt] , [pliːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['fænsi] .

| which | was | to | her | transparent | , | pleased | her | and | touched | her | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 她 | 透明的 | , | 高兴 | 她 | 和 | 感动 | 她 | 想要 | . |

在她看来，这完全透明，令她感到愉悦，并触动了她的心弦。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ][veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ]

| Nor | was | he | so | vain | of | his | person | as | to | make | him | seem | like | a | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 所以 | 徒劳 | 的 | 他的 | 人 | 作为 | 到 | 制作 | 他 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 男生 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

他也不至于自负到让她觉得他像个男孩。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [mə'tʃʊrəti] .

| He | affected | maturity | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做作的 | 到期 | . |

他装出一副成熟的样子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pæs] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɔːr][hɪz; ɪz][left] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][æb'stræktɪd] [lʊk]

| He | could | pass | a | mirror | on | his | right | or | his | left | without | an | abstracted | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 经过 | 一个 | 镜子 | 在 | 他的 | 正确的 | 或者 | 他的 | 左边 | 没有 | 一个 | 摘要 | 看 |

['oʊvər] ['iːðər] ['ʃoʊldər] ;

| over | either | shoulder | ; |
|---|---|---|---|
| 超过 | 任何一个 | 肩膀 | ; |

他可以从右边或左边经过镜子，而不会回头看一眼；

— [ə; eɪ] [pʊr] [ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

| — | a | poor | example | , | but | worth | something | to | a | judge | of | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 贫穷的 | 例子 | , | 但 | 值得 | 某物 | 到 | 一个 | 法官 | 的 | 年轻的 | 男人 | . |

——虽然是个不太好的例子，但对评判年轻人的眼光来说还是有一定参考价值的。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]

| Indeed | , | had | she | chosen | from | a | crowd | , | the | choice | would | have | been | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 有 | 她 | 选定 | 从 | 一个 | 人群 | , | 这 | 选择 | 会 | 有 | 到过 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| his | age | . |
|---|---|---|
| 他的 | 年龄 | . |

事实上，如果她要从人群中挑选，她会选择一个与他年龄相仿的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [set][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊldər][mæn] ;

| She | was | too | set | for | an | older | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 放 | 为了 | 一个 | 老 | 男人 | ; |

她性格太成熟，不适合年纪大的男人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [huːz] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| but | a | youth | aspiring | to | be | older | than | he | was | ; | whose | faults | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 青年 | 有抱负的 | 到 | 是 | 老 | 比 | 他 | 曾是 | ; | 谁 | 故障 | 她 | 锯 |

[ænd; ənd] [fər'geɪv] ;

| and | forgave | ; |
|---|---|---|
| 和 | 原谅了 | ; |

但一个渴望比实际年龄更成熟的年轻人；她看到了他的缺点，并原谅了他；

[huːz] ['merɪts] [sə'plaɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [di'fɪʃənsiz] ; [huːm] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n]

| whose | merits | supplied | two | or | three | of | her | own | deficiencies | ; | whom | her | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 优点 | 供应 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 她 | 自己的 | 缺陷 | ; | 谁 | 她 | 车站 |

[maɪt] [help] [tuː; tə] ['elɪveɪt] ;

| might | help | to | elevate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 帮助 | 到 | 提升 | ; |

她的才干弥补了她自身的两三个不足；她的地位可以帮助她提升地位；

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfæktrɪs] ; ['fiːlɪŋ] [soʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt]

| to | whom | she | might | come | as | a | benefactress | ; | feeling | so | while | she | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 可能 | 来 | 作为 | 一个 | 慈善家 | ; | 感觉 | 所以 | 尽管 | 她 | 完成 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ;

| her | own | desire | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 欲望 | ; |

她或许会成为某个恩人的帮凶；在实现自己愿望的同时，她也抱有这种感觉；

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| — | such | a | youth | was | everything | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这样的 | 一个 | 青年 | 曾是 | 一切 | 到 | 她 | , |

——这样的年轻人对她来说就是一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['æftər] ['hævɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

| as | she | awoke | to | discover | after | having | played | with | him | a | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 醒来 | 到 | 发现 | 后 | 拥有 | 玩 | 和 | 他 | 一个 | 季节 | . |

当她醒来发现，她已经和他玩了一个赛季了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| If | she | lost | him | , | what | became | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 丢失的 | 他 | , | 什么 | 成为 | 的 | 她 | ? |

如果她失去了他，她又会变成什么样呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][plɑːt][ænd; ənd] [pleɪ] ,

| Even | if | she | had | rejoiced | in | a | mother | to | plot | and | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 欣喜若狂 | 在 | 一个 | 母亲 | 到 | 阴谋 | 和 | 玩 | , |

即使她曾因有母亲陪伴她策划和玩耍而感到快乐，

— [tuː; tə][beɪt][ænd; ənd] [snер] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ,

| — | to | bait | and | snare | for | her | , | her | time | was | slipping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 饵 | 和 | 圈套 | 为了 | 她 | , | 她 | 时间 | 曾是 | 滑倒 | , |

——为了引诱她上钩，她的时间正在流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃuːzə] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [klæs] [wɜːr; wər] ['weri] .

| and | the | choosers | among | her | class | were | wary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 选择者 | 之中 | 她 | 班级 | 是 | 警惕 | . |

她所在阶层中的那些有选择权的人都很谨慎。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] , [bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪv] .

| Her | spirit | , | besides | , | was | high | and | elective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精神 | , | 除了 | , | 曾是 | 高的 | 和 | 选修课 | . |

此外，她的精神状态很好，而且积极主动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| It | was | gradually | stooping | to | nature | , | but | would | never | have | bowed | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 逐步地 | 弯腰 | 到 | 自然 | , | 但 | 会 | 绝不 | 有 | 鞠躬 | 到 | 一个 |

[fuːl] ,

| fool | , |
|---|---|
| 傻子 | , |

它逐渐向自然屈服，但绝不会向傻瓜低头。

[ɔːr] , [seɪv] ['ʌndər] ['proʊtest] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [geɪv] [ɔːl] .

| or | , | save | under | protest | , | to | one | who | gave | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 节省 | 在下面 | 反对 | , | 到 | 一 | WHO | 给予 | 全部 | . |

或者，除非遭到抗议，否则就归于一个付出一切的人。

[ɑːn] ['wɪlfrɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][maɪnd] : [soʊ] , ['ðerfɔːr] ,

| On | Wilfrid | she | had | fixed | her | mind | : | so | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 威尔弗里德 | 她 | 有 | 固定的 | 她 | 头脑 | : | 所以 | , | 所以 | , |

她已下定决心要得到威尔弗里德：因此，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['fretɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

| she | bore | the | remembrance | of | the | recent | scene | without | much | fretting | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 最近的 | 场景 | 没有 | 很多 | 烦躁 | 在 | 她 |

['bəːdənz] ;

| burdens | ; |
|---|---|
| 负担 | ; |

她默默承受着最近那一幕的记忆，并没有因为自己的负担而感到烦躁不安；

— [ðə; ði] [mɔːr] , [ðæt] ['wɪlfrɪd] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ʃeɪmd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ,

| — | the | more | , | that | Wilfrid | had | in | no | way | shamed | her | ; | and | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 更多的 | , | 那 | 威尔弗里德 | 有 | 在 | 不 | 方式 | 羞愧 | 她 | ; | 和 | 这 | 更多的 | , |

——更重要的是，威尔弗里德丝毫没有让她感到羞耻；而且，

[ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəz] [lʌv] [pleɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'ljuːmɪnd] [hɪm; ɪm] .

| that | the | heat | of | Emilia's | love | played | round | him | and | illumined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 热 | 的 | 艾米莉亚的 | 爱 | 玩 | 圆形的 | 他 | 和 | 照明 | 他 | . |

艾米莉亚炽热的爱意环绕着他，照亮了他。

[ðɪs] ['bɔːroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .

| This | borrowing | of | the | passion | of | another | is | not | uncommon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 借贷 | 的 | 这 | 热情 | 的 | 其他 | 是 | 不是 | 罕见 | . |

这种借用他人热情的行为并不少见。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

| At | daybreak | Mrs | . | Chump | was | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | 太太 | . | 嚼 | 曾是 | 国外 | . |

天亮时，查普太太出国了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

| She | had | sat | up | for | Wilfrid | almost | through | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 卫星 | 向上 | 为了 | 威尔弗里德 | 几乎 | 通过 | 这 | 夜晚 | . |

她几乎整夜都没睡，一直陪着威尔弗里德。

" [oʊ] ! [ðə; ði] - !

| " | Oh | ! | the | arr'stocracy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 这 | - | ! |

“哦！统治阶级！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] .

| " | she | breathed | exclamations | , | as | she | swept | along | the | esplanade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | 感叹词 | , | 作为 | 她 | 扫荡 | 沿着 | 这 | 滨海大道 | . |

她一边沿着滨海大道疾驰，一边发出惊叹声。

" [aɪl] [biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ɪf] [aɪ] [tel] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| " | I'll | be | killed | and | murdered | if | I | tell | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 被杀 | 和 | 被谋杀 | 如果 | 我 | 告诉 | 一个 | 单词 | . |

“如果我泄露一个字，我会被杀掉的。”

" ['miːtɪŋ] ['kæptɪn] ['gæmˌbɪr] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | Meeting | Captain | Gambier | , | she | fell | into | a | great | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会议 | 队长 | 甘比尔 | , | 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 搅动 | , |

“见到甘比尔上尉后，她变得非常激动。”

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] ; [wen] ,

| and | explained | it | as | an | anxiety | she | entertained | for | Wilfrid | ; | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 它 | 作为 | 一个 | 焦虑 | 她 | 娱乐 | 为了 | 威尔弗里德 | ; | 什么时候 | , |

她解释说，这是她对威尔弗里德的担忧；当，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ ɪn'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] ,

| **becoming** | **entangled** | **in** | **the** | **mesh** | **of** | **questions** | **,** | **she** | **told** | **all** | **she** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 纠缠 | 在 | 这 | 网 | 的 | 问题 | , | 她 | 讲述 | 全部 | 她 | 知道 | , |

她被一连串的问题缠住，于是把自己知道的一切都说了出来。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] : [wɪtʃ] ['feɪt(ə)l][step] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] , [ʃi:; ʃi]

| **and** | **nearly** | **as** | **much** | **as** | **she** | **suspected** | **:** | **which** | **fatal** | **step** | **to** | **retrieve** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 怀疑 | : | 哪个 | 致命的 | 步 | 到 | 取回 | , | 她 |

[en'tri:tid] [hɪz; ɪz] .

| **entreated** | **his** | **secresy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 他的 | 保密 | . |

几乎和她所怀疑的一样：为了挽回损失，她恳求他保守秘密。

[ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz] [naʊ] [si:n] ['flʌtərɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] , [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]

| **Adela** | **was** | **now** | **seen** | **fluttering** | **hastily** | **up** | **the** | **walk** | **,** | **fresh** | **as** | **a** | **creature** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德拉 | 曾是 | 现在 | 已见 | 飘动 | 草草 | 向上 | 这 | 走 | , | 新鲜的 | 作为 | 一个 | 生物 | 的 |

[ðə; ði] [si:] - [weɪv] .

| **the** | **sea** | **-** | **wave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 海浪 | . |

只见阿黛拉轻快地沿着小路飞奔而上，神采奕奕，宛如海浪中的生物。

[bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [hɜ:r; hər][oʊld] [ræθ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɪst]

| **Before** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **could** | **summon** | **her** | **old** | **wrath** | **of** | **yesterday** | **,** | **she** | **was** | **kissed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 太太 | . | 嚼 | 可以 | 召唤 | 她 | 老的 | 愤怒 | 的 | 昨天 | , | 她 | 曾是 | 亲吻 |

,

**,**

,

查普太太还没来得及唤起她昨天的怒火，就被人吻了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ]

| **and** | **to** | **the** | **arch** | **interrogation** | **as** | **to** | **what** | **she** | **had** | **done** | **with** | **this** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 拱 | 审讯 | 作为 | 到 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 年轻的 |

['leɪdi:z] ['brʌðər] ,

| **lady's** | **brother** | **,** |
|---|---|---|
| 女士的 | 兄弟 | , |

以及对她与这位年轻女士的哥哥做了什么的严厉质问，

[rɪ'plaɪd] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] .

| **replied** | **by** | **telling** | **the** | **tale** | **of** | **the** | **night** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 经过 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 夜晚 | 再次 | . |

他回答说，又把当晚的故事讲了一遍。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [wʌz; wəz] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [kə'rest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

| **Mrs** | **.** | **Chump** | **was** | **ostentatiously** | **caressed** | **into** | **a** | **more** | **comfortable** | **opinion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 曾是 | 炫耀地 | 被爱抚 | 进入 | 一个 | 更多的 | 舒服的 | 观点 | 的 |

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [mə'rælətɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] .

| **the** | **world's** | **morality** | **,** | **for** | **the** | **nonce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 道德 | , | 为了 | 这 | nonce | . |

查普太太被刻意地安抚，暂时对世界的道德观产生了更舒适的看法。

[ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| **Invited** | **by** | **them** | **to** | **breakfast** | **at** | **the** | **hotel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 经过 | 他们 | 到 | 早餐 | 在 | 这 | 酒店 | , |

受邀到酒店共进早餐，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['vɪlə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flaʊnst] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] [kæp][ʌv; əv]

| **she** | **hurried** | **back** | **to** | **her** | **villa** | **for** | **a** | **flounced** | **dress** | **and** | **a** | **lace** | **cap** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 后退 | 到 | 她 | 别墅 | 为了 | 一个 | 踱步 | 裙子 | 和 | 一个 | 蕾丝 | 帽 | 的 |

[sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ,

| **some** | **pretensions** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 虚荣心 | , |

她匆匆赶回别墅，去拿一件带褶边的连衣裙和一顶颇具格调的蕾丝帽。

[waɪl] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
**while they paced the shore .**
尽管 他们 踱步 这 支撑 .

他们沿着岸边踱步。

" [siː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sed] !
**" See what may be said !**
" 看 什么 可能 是 说 !

看看他们会说什么!

" [ədɛləs] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Adela's countenance changed as she muttered it .**
" 阿黛拉的 面容 已更改 作为 她 低声说道 它 .

阿黛拉低声说道，脸色随之变了。

" [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ 'ʃudərɪŋ ] .
**" Thought , would be enough , " she added , shuddering .**
" 想法 , 会 是 足够的 , " 她 额外 , 颤抖 .

“以为这样就足够了，”她颤抖着补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 桑德拉·贝洛尼——第五卷(Sandra Belloni — Volume 5)
# 第4/6页

" [jes] ; [ɪf] [wʌn][ɪz][ɔːf] [gɑːrd] — ['kerləs] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'sentid] , ['floʊɪŋli] .
**" Yes ; if one is off guard — careless , " the captain assented , flowingly .**
" 是的 ; 如果 一 是 离开 警卫 — 粗心 , " 这 队长 同意 , 流畅地 .

“是的；如果疏忽大意——粗心大意的话，”船长滔滔不绝地赞同道。

" [kæn; kən][wʌn][ɪn] ['ɜːrnɪst] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kerləs] ?
**" Can one in earnest be other than careless ?**
" 能 一 在 认真 是 其他 比 粗心 ?

认真的人难道不会粗心大意吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] .
**I shall walk on that line up to the end .**
我 将 走 在 那 线 向上 到 这 结尾 .

我将沿着那条线一直走到尽头。

[huː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['diːvieɪt] [ɪz][maɪ] ['enəmi] !
**Who makes me deviate is my enemy !**
WHO 制作 我 偏离 是 我的 敌人 !

谁让我偏离正道，谁就是我的敌人!

" [ðə; ði]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['bæləns t] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fʊt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ]
**" The playful little person balanced herself to make one foot follow the other along**
" 这 顽皮的 小的 人 均衡 她自己 到 制作 一 脚 跟随 这 其他 沿着
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɑːʃt] [greɪ] [roʊp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .
**a piece of washed grey rope on the shingle .**
一个 片 的 洗过 灰色的 绳索 在 这 卵石 .

“这个顽皮的小女孩保持平衡，让一只脚沿着鹅卵石上洗净的灰色绳子一步一步地走。

[suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][help] ,
**Soon she had to stretch out her hand for help ,**
很快 她 有 到 拉紧 出去 她 手 为了 帮助 ,

很快她就不得不伸出手寻求帮助了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [fʊl] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [nɑːt] .
**and the captain at full arm's length conducted her to the final knot .**
和 这 队长 在 满的 武器 长度 实施 她 到 这 最终的 结 .

船长与她保持着一臂之遥的距离，引导她系完了最后一个绳结。

" [ə'raɪvd] [seɪf] !
**" Arrived safe !**
" 到达的 安全的 !

安全抵达!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
**" she said , smiling .**
" 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn]['sɪmələr] [staɪl] .
**" But not disengaged , " he rejoined , in similar style .**
" 但 不是 脱离 , " 他 重新加入 , 在 相似的 风格 .

“但并未脱离，”他以类似的语气回答道。

" [pliːz] !
**" Please !**
" 请 !

“请!

" [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| " | She | doubled | her | elbow | to | give | a | little | tug | for | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 双倍 | 她 | 弯头 | 到 | 给 | 一个 | 小的 | 拖船 | 为了 | 她 | 手指 | . |

她弯曲手肘，轻轻拉了一下手指。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [hiː; hi] [prest] [ðem; ðəm] [taɪtər] .

| " | He | pressed | them | tighter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 按下 | 他们 | 更紧 | . |

他把它们按得更紧了。

" [preɪ] ? "

| " | Pray | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | ? | " |

祈祷?

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [mʌst; məst][aɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [rɪ'liːst] ? "

| " | Must | I | speak | to | somebody | else | to | get | me | released | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | 说话 | 到 | 某人 | 别的 | 到 | 得到 | 我 | 发布 | ? | " |

“我必须找其他人才能获释吗？”

" [wʊd] [juː; jʊ] ? "

| " | Would | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | ? | " |

你会吗?

" [mʌst; məst][aɪ] ? "

| " | Must | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | ? | " |

“我必须这样做吗？”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] !

| " | Thank | heaven | , | he | is | not | yet | in | existence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | , | 他 | 是 | 不是 | 然而 | 在 | 存在 | ! |

“谢天谢地，他现在还不存在！”

" - ['hʌzbənd] - ['biːɪŋ] [ɪm'plaɪd] .

| " | ' | Husband | ' | being | implied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 丈夫 | - | 存在 | 暗示 | . |

“丈夫”一词暗示了这一点。

[geɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [sɔːrt][ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]

| Games | of | this | sweet | sort | are | warranted | to | carry | little | people | as | far | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 的 | 这 | 甜的 | 种类 | 是 | 有保证 | 到 | 携带 | 小的 | 人们 | 作为 | 远的 | 作为 | 他们 |

[meɪ] [goʊ] ['swɪftər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['seɪtn] .

| may | go | swifter | than | any | other | invention | of | lively | Satan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 去 | 更迅捷 | 比 | 任何 | 其他 | 发明 | 的 | 热闹 | 撒但 | . |

这种甜蜜的游戏注定能让孩子们走得更远，比撒旦的任何其他发明都更快。

[ðə; ði] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

| The | yachting | party | , | including | Mrs | . | Chump | , | were | at | the | breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 派对 | , | 包括 | 太太 | . | 嚼 | , | 是 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , |

包括查普夫人在内的游艇一行人正在餐桌旁吃早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌm] [gest] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] , [wen]
**and** **that** **dumb** **guest** **had** **done** **all** **the** **blushing** **for** **Lady** **Charlotte** **,** **when**
和 那 哑的 客人 有 完毕 全部 这 脸红 为了 女士 夏洛特 , 什么时候
['wɪlfrɪd] ['entərd] ,
**Wilfrid** **entered** **,**
威尔弗里德 进入 ,

当威尔弗里德进来时，那个笨客人让夏洛特夫人羞红了脸。

[niːt] , ['kerfəli] [brʌʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['redi] ['ænsər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn]
**neat** **,** **carefully** **brushed** **,** **and** **with** **ready** **answers** **,** **though** **his** **face** **could** **put** **on**
整洁的 , 小心 刷过 , 和 和 准备好 答案 , 尽管 他的 脸 可以 放 在
[noʊ] [freʃ] ['kʌlərz] .
**no** **fresh** **colours** **.**
不 新鲜的 颜色 .

他衣着整洁，一丝不苟，回答问题也条理清晰，只是脸上没有一丝神采奕奕。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [hiː; hi] [bent] , ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] [bæk]
**To** **Mrs** **.** **Chump** **he** **bent** **,** **passing** **,** **and** **was** **pushed** **away** **and** **drawn** **back**
到 太太 . 嚼 他 弯曲 , 通过 , 和 曾是 推动 离开 和 绘制 后退
.
**:**
.

他弯下腰，经过查普太太身边，却被她推开又拉了回来。

" [jʊr; jər] [aɪz] !
**"** **Your** **eyes** **!**
" 你的 眼睛 !

你的眼睛！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**"** **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [maɪ] — - ! " [went] ['wɪlfrɪd] , [ɪn] ['skuːlbɔɪ] [staɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] ['rerli] [læft] ,
**"** **My** **—** **yeyes** **!** **"** **went** **Wilfrid** **,** **in** **schoolboy** **style** **;** **and** **she** **,** **who** **rarely** **laughed** **,**
" 我的 — - ! " 去 威尔弗里德 , 在 男生 风格 ; 和 她 , WHO 很少 笑了 ,

“我的——呀！”威尔弗里德用小学生的腔调说道；而她，一个很少笑的人，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [skɪl] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['twɪkənəm] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] :
**was** **struck** **by** **his** **humorous** **skill** **,** **saying** **to** **Sir** **Twickenham** **,** **beside** **her** **:**
曾是 击 经过 他的 幽默 技能 , 说 到 先生 特威克纳姆 , 旁 她 :

她被他的幽默才华所折服，对身旁的特威克纳姆爵士说道：

" ['hiːz] [æz; əz] - - [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] !
**"** **He's** **as** **cunnin** **'** **as** **a** **lord** **!**
" 他是 作为 - - 作为 一个 主 !

“他狡猾得像个贵族！”

" [sɜːr] ['twɪkənəm] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ lɔːds ] ['hævɪŋ] [juː'sɜːpt] [praɪ'ɔːrəti][ɪn] [ðæt]
**"** **Sir** **Twickenham** **expressed** **his** **ignorance** **of** **lords** **having** **usurped** **priority** **in** **that**
" 先生 特威克纳姆 表达 他的 无知 的 领主们 拥有 篡夺 优先事项 在 那
[dɪ'pɑːrtmənt] .
**department** **.**
部门 .

“特威克纳姆爵士表示，他对贵族们在该部门篡夺优先权一事毫不知情。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɔːr'tentəs] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['tɑːlərəbli] [dɪ'mjʊr]

| **Frightened** | **by** | **his** | **portentous** | **parliamentary** | **phraseology** | **,** | **she** | **remained** | **tolerably** | **demure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 经过 | 他的 | 不祥的 | 议会 | 用语 | , | 她 | 剩余 | 勉强可以接受 | 端庄 |

[tɪl] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] :

| **till** | **the** | **sitting** | **was** | **over** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 坐着 | 曾是 | 超过 | : |

她被他那些故作高深的议会辞令吓到了，所以直到会议结束，她都还算比较矜持。

[naʊ] [ saidl ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [huːm] [ə'nɑːn][ʃiː; ʃi]['æŋgrəli]

| **now** | **sidling** | **in** | **her** | **heart** | **to** | **the** | **sins** | **of** | **the** | **great** | **,** | **whom** | **anon** | **she** | **angrily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 侧身 | 在 | 她 | 心 | 到 | 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 伟大的 | , | 谁 | 匿名 | 她 | 愤怒地 |

[ri'prəutʃt] .

| **reproached** | **.** |
|---|---|
| 受责备 | . |

现在，她心中却悄悄地对那些伟人的罪行感到厌恶，而她随后又愤怒地谴责了他们。

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l][aɪ'diːə][wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

| **Her** | **principal** | **idea** | **was** | **,** | **that** | **as** | **the** | **world** | **was** | **discovered** | **to** | **be** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 主要的 | 主意 | 曾是 | , | 那 | 作为 | 这 | 世界 | 曾是 | 发现 | 到 | 是 | 所以 |

['wɪkɪd] ,

| **wicked** | **,** |
|---|---|
| 邪恶 | , |

她的主要想法是，既然人们发现这个世界如此邪恶，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ,

| **they** | **were** | **all** | **in** | **a** | **boat** | **going** | **to** | **perdition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 一个 | 船 | 去 | 到 | 毁灭 | , |

他们都在同一条驶向毁灭的船上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] : [bʌt; bət] [waɪl] [soʊ] [rɪ'zɑːlvɪŋ]

| **and** | **it** | **would** | **be** | **as** | **well** | **to** | **jump** | **out** | **immediately** | **:** | **but** | **while** | **so** | **resolving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 跳 | 出去 | 立即地 | : | 但 | 尽管 | 所以 | 解决 |

,

| **,** |
|---|
| , |

最好立刻跳出去：但就在做出这个决定的同时，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['ʃɑːrləts] [lʊks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] ,

| **she** | **hung** | **upon** | **Lady** | **Charlotte's** | **looks** | **and** | **little** | **speeches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 之上 | 女士 | 夏洛特的 | 看起来 | 和 | 小的 | 演讲 | , |

她对夏洛特夫人的容貌和简短的讲话十分着迷。

[ˌɔːltə'geðər] [si'djuːst] [baɪ][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd][fræŋk][ə; eɪ] ['sɪnər] .

| **altogether** | **seduced** | **by** | **so** | **fresh** | **and** | **frank** | **a** | **sinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 被诱惑 | 经过 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 坦率 | 一个 | 罪人 | . |

完全被这样一个坦率真诚的罪人所诱惑。

[ɪf] [seɪf] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

| **If** | **safe** | **from** | **temptation** | **,** | **here** | **was** | **the** | **soul** | **of** | **a** | **woman** | **in** | **great** | **danger** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 安全的 | 从 | 诱惑 | , | 这里 | 曾是 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 女士 | 在 | 伟大的 | 危险 | 的 |

[kə'rʌpʃ(ə)n] .

| **corruption** | **.** |
|---|---|
| 腐败 | . |

如果能免受诱惑，那么这个女人的灵魂就极有可能堕落。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , " [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [hæŋz] [hɪz; ɪz]

| **"** | **Among** | **the** | **aristocracy** | **,** | **"** | **thought** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **,** | **"** | **it's** | **just** | **the** | **male** | **that** | **hangs** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 贵族 | , | " | 想法 | 太太 | . | 嚼 | , | " | 它是 | 只是 | 这 | 男性 | 那 | 悬挂 | 他的 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

“在贵族阶层中，”查普太太心想，“只有男人才会低下头。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [strʌts] [ænd; ənd][ɪz] ['spraɪtli] .

| and | the | female | struts | and | is | sprightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 支柱 | 和 | 是 | 轻快的 | . |

而那位女士则昂首阔步，神采奕奕。

" [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] ( [huː] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][set]

| " | The | contrast | between | Lady | Charlotte | and | Wilfrid | ( | who | when | he | ceased | to | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对比 | 之间 | 女士 | 夏洛特 | 和 | 威尔弗里德 | ( | WHO | 什么时候 | 他 | 停止 | 到 | 放 |

[aʊt'reɪdʒəsli] ,

| outrageously | , |
|---|---|
| 令人愤慨地 | , |

“夏洛特夫人和威尔弗里德之间的对比（当他不再肆无忌惮地……

[sæt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt] ) , [prə'duːst] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

| sat | like | a | man | stricken | by | a | bolt | ) | , | produced | this | reflection | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 受打击的 | 经过 | 一个 | 螺栓 | ), | | 生产 | 这 | 反射 | : |

他像被闪电击中一样呆立着，由此产生了这样的反思：

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zæstrəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| and | in | spite | of | her | disastrous | vision | of | the | fate | of | the | boat | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 灾难性的 | 想象 | 的 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 船 | 他们 | 是 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

尽管她预见到他们所乘船只的命运将不堪设想，

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [oʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glaɪdɪŋ] ['smuːðli] — ['glaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| Mrs | . | Chump | owned | to | the | intoxication | of | gliding | smoothly | — | gliding | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 拥有 | 到 | 这 | 中毒 | 的 | 滑翔 | 顺利 | — | 滑翔 | 在 | 这 |

['ræpɪdz] .

| rapids | . |
|---|---|
| 急流 | . |

查普太太承认，她陶醉于平稳滑行的快感——在湍急的水流中滑行。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wen] - [neɪm] [wʌz; wəz][sent] [ɪn][tuː; tə]

| The | breakfast | was | coming | to | an | end | , | when | Braintop's | name | was | sent | in | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早餐 | 曾是 | 未来 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 什么时候 | - | 姓名 | 曾是 | 发送 | 在 | 到 |

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] .

| Mrs | . | Chump | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | . |

早餐即将结束时，布雷恩托普的名字被送去了查普太太那里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['mʌðərli] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - ,

| She | gave | a | cry | of | motherly | compassion | for | Braintop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 母性 | 同情 | 为了 | - | , |

她对着布雷恩托普发出了一声充满母爱怜悯的呼喊。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] , [waɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | began | to | relate | the | little | deficiencies | of | his | temper | , | while | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 涉及 | 这 | 小的 | 缺陷 | 的 | 他的 | 脾气 | , | 尽管 | , | 作为 | 它 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

然后开始讲述他脾气上的一些小缺点，与此同时，仿佛，

['sɪmərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| simmering | on | her | seat | to | go | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煨煮 | 在 | 她 | 座位 | 到 | 去 | 到 | 他 | . |

她坐在座位上，焦急地等待着走向他。

| ['wɪlfrɪd] | [sent] | [aʊt] | [wɜːrd] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [ə'pɪr] | , | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [dɪd] | , | [ʌn'lʌkɪli] | [fɔːr; fər] | [hɪm'self] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wilfrid** | **sent** | **out** | **word** | **for** | **him** | **to** | **appear** | **,** | **which** | **he** | **did** | **,** | **unluckily** | **for** | **himself** |
| 威尔弗里德 | 发送 | 出去 | 单词 | 为了 | 他 | 到 | 出现 | , | 哪个 | 他 | 做过 | , | 不幸的是 | 为了 | 他自己 |

,

**,**

,

威尔弗里德派人通知他过来，他来了，但对他自己来说却很不幸。

| ['iːv(ə)n] | [æz; əz] | ['mɪsɪz] | . | [tʃʌmp] | [wuːnd] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['pʌblɪk] | [dɪ'skrɪpʃn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['kærəktər] | [baɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **even** | **as** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **wound** | **up** | **the** | **public** | **description** | **of** | **his** | **character** | **by** |
| 甚至 | 作为 | 太太 | . | 嚼 | 伤口 | 向上 | 这 | 民众 | 描述 | 的 | 他的 | 特点 | 经过 |

| [riˈmɑːkɪŋ] | : |
|---|---|
| **remarking** | **:** |
| 评论 | : |

就在查普夫人结束对他的公开评价时，她说道：

| " | ['hiːz] | [dʒʌst] | [ðə; ði] | ['ɑːpəzɪt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [lɔːrd] | , | [naʊ] | , | [ɪn] | ['evriθɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **He's** | **just** | **the** | **opposite** | **of** | **a** | **lord** | **,** | **now** | **,** | **in** | **everything** | **.** |
| " | 他是 | 只是 | 这 | 对面的 | 的 | 一个 | 主 | , | 现在 | , | 在 | 一切 | . |

“他现在在各方面都和贵族截然相反。”

| " | - | [stʊd] | [ 'bəuiŋ ] | [laɪk] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['feɪθf(ə)l] | [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [ə'pɪnjən] | ['evər] | [siːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Braintop** | **stood** | **bowing** | **like** | **the** | **most** | **faithful** | **confirmation** | **of** | **an** | **opinion** | **ever** | **seen** |
| " | - | 站立 | 鞠躬 | 喜欢 | 这 | 最多 | 忠实 | 确认 | 的 | 一个 | 观点 | 曾经 | 已见 |

.

**:**

.

“Braintop 站在那里鞠躬，仿佛是对某种观点最忠实的肯定。”

| [hiː; hi] | [lʊkt] | [ðə; ði] | ['vɪktɪm] | [ʌv; əv] | [fə'tiːg] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bɑːrgən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **looked** | **the** | **victim** | **of** | **fatigue** | **,** | **in** | **the** | **bargain** | **.** |
| 他 | 看起来 | 这 | 受害者 | 的 | 疲劳 | , | 在 | 这 | 便宜货 | . |

而且，他看上去还很疲惫。

| [ə; eɪ] | [laɪt] | [broʊk] | [ɑːn] | ['mɪsɪz] | . | [tʃʌmp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **light** | **broke** | **on** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **.** |
| 一个 | 光 | 打破 | 在 | 太太 | . | 嚼 | . |

查普太太家的灯坏了。

| " | [aɪl] | ['nevər] | [fər'gɪv] | [maɪ'self] | , | [jiː; ji] | [pʊr] | ['dʒent(ə)l] | [hɑːrt] | , | [tuː; tə] | [θroʊ] | [penz] | [ænd; ənd] | [pen] | - | ['waipəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I'll** | **never** | **forgive** | **myself** | **,** | **ye** | **poor** | **gentle** | **heart** | **,** | **to** | **throw** | **pens** | **and** | **pen** | **-** | **wipers** |
| " | 患病的 | 绝不 | 原谅 | 我 | , | 是的 | 贫穷的 | 温和的 | 心 | , | 到 | 扔 | 钢笔 | 和 | 笔 | - | 雨刮器 |

| [æt; ət] | [jiː; ji] | , |
|---|---|---|
| **at** | **ye** | **,** |
| 在 | 是的 | , |

“我永远不会原谅自己，你这颗可怜的温柔的心，竟然向你扔笔和擦笔纸，

| [ðæt] | [dɪd] | [jʊr; jər] | [best] | , | [pʊr] | [bɔɪ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **did** | **your** | **best** | **,** | **poor** | **boy** | **!** |
| 那 | 做过 | 你的 | 最好的 | , | 贫穷的 | 男生 | ! |

你已经尽力了，可怜的孩子！

| [wʌt] | [hæv; həv] | [jiː; ji] | [bɪn] | ['dɔɪɪn] | - | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **have** | **ye** | **been** | **doin** | **'** | **?** |
| 什么 | 有 | 是的 | 到过 | 做 | - | ? |

你们都做了些什么？

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [jiː; ji] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['hɑːpɪn] - [ə'baʊt] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | why | didn't | ye | return | , | and | not | go | hoppin | ' | about | about | all | night | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 没有 | 是的 | 返回 | , | 和 | 不是 | 去 | 跳跃 | - | 关于 | 关于 | 全部 | 夜晚 | 喜欢 | 一个 |

[jʌŋ] [ˌkæŋgə'ruː] ,

| young | kangaroo | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 袋鼠 | , |

你为什么不回来，反而像只小袋鼠一样整夜蹦蹦跳跳?

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [duː] ?

| as | they | say | they | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | 他们 | 做 | ? |

真像他们说的那样吗?

[hæv; həv][jiː; ji] [riːd] [ðə; ði] - [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] , - [mæm, mɑːm, məm] ?

| Have | ye | read | the | ' | Arcana | of | Nature | and | Science | , | ' | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 是的 | 读 | 这 | - | 秘术 | 的 | 自然 | 和 | 科学 | , | - | 女士 | ? |

夫人，您读过《自然与科学奥秘》吗?

" [ðə; ði] [ɑːn] .

| " | The | Hon | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 尊敬的 | . |

“尊敬的

['mɪsɪz] . - , [ðʌs] [ə'brʌptli] [ə'drest] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Mrs | . | Bayruffle | , | thus | abruptly | addressed | , | observed | that | she | had | not | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 因此 | 突然 | 已解决 | , | 观察到 | 那 | 她 | 有 | 不是 | , | 和 | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] ?

| it | an | amusing | book | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 一个 | 有趣 | 书 | ? |

贝鲁弗尔夫人被这样突然问到，回答说她没有，并问那本书有趣吗?

" [bikəs] ['itl] ['oʊpən][jʊr; jər][maɪnd] , " [pər'suːd] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hiːz] ['iːtɪn] - !

| " | Becas | it'll | open | your | mind | , | " | pursued | Mrs | . | Chump | ; | " | and | there | , | he's | eatin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它将 | 打开 | 你的 | 头脑 | , | " | 追击 | 太太 | . | 嚼 | ; | " | 和 | 那里 | , | 他是 | 吃 | - | ! |

“因为它能让你开阔眼界，”查普太太接着说；“瞧，他正在吃东西呢！”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [tuː; tə] ['iːtɪn] - , [jɪl] ['nevər][hæv; həv]['eni] [fɪr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'baʊt]

| and | when | a | man | takes | to | eatin | ' | , | ye'll | never | have | any | fear | about | his | abouts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 需要 | 到 | 吃 | - | , | 叫喊 | 绝不 | 有 | 任何 | 害怕 | 关于 | 他的 | 关于 |

.

| : |
|---|
| . |

当一个人开始吃东西的时候，你就永远不会担心他的安危了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [riːd] [ðə; ði] - [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] , - [mæm, mɑːm, məm] ,

| And | if | ye | read | the | ' | Arcana | of | Nature | and | Science | , | ' | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 是的 | 读 | 这 | - | 秘术 | 的 | 自然 | 和 | 科学 | , | - | 女士 | , |

如果您读过《自然与科学奥秘》，女士，

[jɪl] [fɜːrst] [fiːl] [ðæt] [jiːv] [gɔːn] [hæf][mæd] .

| ye'll | first | feel | that | ye've | gone | half | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 第一的 | 感觉 | 那 | 你们已经 | 已消失 | 一半 | 疯狂的 | . |

你首先会觉得自己快要疯掉了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ævriːθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [jɪl] [riːd] [ ʌt ][ten] [taɪmz] [ɔːl] [θruː] ,

| For | it | contains | averything | in | the | world | ; | and | ye'll | read | ut | ten | times | all | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 包含 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | ; | 和 | 叫喊 | 读 | ut | 十 | 时代 | 全部 | 通过 | , |

因为它包含了世间万物；你们要通读全书十遍。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] [faɪv] [laɪnz] ['rʌnɪn] - !

| and | not | remember | five | lines | runnin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 记住 | 五 | 线条 | 跑步 | - | ! |

竟然不记得有五条线路在运行!

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʊk] :
**Oh , it's a dreadful book :**
哦 , 它是 一个 可怕 书 :

哦，这本书糟透了：

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wen] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][fɪt][oʊ] - [ðə; ði] [gaʊt] .
**and that's the book to read to your husband when he's got a fit o ' the gout .**
和 那就是 这 书 到 读 到 你的 丈夫 什么时候 他是 得到 一个 合身 o - 这 痛风 .

当你的丈夫痛风发作时，就应该读这本书给他听。

['hiːz] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['swɑːloʊ] - [ðen] .
**He's got nothin ' to do but swallow knolludge then .**
他是 得到 什么也没有 - 到 做 但 吞 - 然后 .

他除了吞下泥浆之外就无事可做了。

[naʊ] , ['mɪstər] . - , [dəunt][stɑːp] ,
**Now , Mr . Braintop , don't stop ,**
现在 , 先生 . - , 不 停止 ,

布雷恩托普先生，别停。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz][jiː; ji][goʊ][ɑːn] [wʌt] [jiː; ji][dɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [naɪt] .
**but tell me as ye go on what ye did with yourself all night .**
但 告诉 我 作为 是的 去 在 什么 是的 做过 和 你自己 全部 夜晚 .

但你们边走边告诉我，你们昨晚都干了些什么。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] - [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm]['rɪdʒɪdli] ,
**" A slight hesitation in Braintop caused her to cross - examine him rigidly ,**
" 一个 轻微 犹豫 在 - 导致 她 到 叉 - 检查 他 严格地 ,

“布雷恩托普的轻微犹豫让她对他进行了严厉的盘问。”

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['eksəsaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [self] - [kə'mænd] ,
**suggesting that he might not dare to tell , and he , exercising some self - command ,**
建议 那 他 可能 不是 敢 到 告诉 , 和 他 , 锻炼 一些 自己 - 命令 ,

这暗示他可能不敢说出来，而他则表现出一定的自制力，

[ə'dɑːptɪd] ['nærətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [les] [ˌɪgnə'mɪnɪəs] [fɔːrm][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
**adopted narrative as the less ignominious form of confession .**
已采用 叙述 作为 这 较少的 可耻 形式 的 忏悔 .

叙述被视为一种不那么耻辱的忏悔方式。

[noʊ][wʌn] [seɪv] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [mɪs] [bɛ'loʊni] ;
**No one save Mrs . Chump listened to him until he mentioned the name Miss Belloni ;**
不 一 节省 太太 . 嚼 听着 到 他 直到 他 提及 这 姓名 错过 贝洛尼 ;

除了查普太太，没有人听他说话，直到他提到了贝洛尼小姐的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [aɪz] ,
**and then it was curious to see the steadiness with which certain eyes ,**
和 然后 它 曾是 好奇的 到 看 这 稳定性 和 哪个 肯定 眼睛 ,

然后，令人惊奇的是，某些眼神却异常坚定，

[feɪnɪŋ] [æb'strækʃn] , [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**feigning abstraction , fixed in his direction .**
假装 抽象 , 固定的 在 他的 方向 .

假装心不在焉，目光却始终锁定在他身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [əˈmiːliə][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| He | had | met | Emilia | on | the | outskirts | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 艾米莉亚 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , |

他在小镇郊外遇到了艾米莉亚。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['eniwer] ,

| and | unable | to | persuade | her | to | take | shelter | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 拿 | 庇护所 | 任何地方 | , |

无法说服她到任何地方避难，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ded] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

| had | walked | on | with | her | in | dead | silence | through | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 步行 | 在 | 和 | 她 | 在 | 死的 | 沉默 | 通过 | 这 | 夜晚 | , |

我陪着她，在漆黑的夜里默默地走了一整夜。

[tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

| to | the | third | station | of | the | railway | for | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 第三 | 车站 | 的 | 这 | 铁路 | 为了 | 伦敦 | . |

到达开往伦敦的铁路第三站。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][mæd]['pɜːrs(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɑːn] .

| " | Is | this | a | mad | person | ? | " | asked | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 一个 | 疯狂的 | 人 | ? | " | 问 | 这 | 尊敬的 | . |

“这是个疯子吗？”议员问道。

['mɪsɪz] . - .

| Mrs | . | Bayruffle | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | . |

贝鲁弗尔夫人。

[əˈdelə; ˈædələ] [ʃˈrʌgd] .

| Adela | shrugged | . |
|---|---|---|
| 阿德拉 | 耸了耸肩 | . |

阿黛拉耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "

| " | A | genius | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 天才 | . | " |

“一位天才。”

" [dəunt] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][jʊr; jər] [tiːθ] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , ['mɪstər] . - ,

| " | Don't | eat | with | the | tips | of | your | teeth | , | like | a | bird | , | Mr | . | Braintop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 吃 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 你的 | 牙齿 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , | 先生 | . | - | , |

“别像鸟儿一样用牙尖吃东西，布雷恩托普先生。”

[fɔːr; fər][noʊ] ['kʌmpəni] [maɪndz][jʊr; jər] ['iːtɪn] - , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , ['æŋgrəli][ænd; ənd]

| for | no | company | minds | your | eatin | ' | , | " | cried | Mrs | . | Chump | , | angrily | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 公司 | 思想 | 你的 | 吃 | - | , | " | 哭 | 太太 | . | 嚼 | , | 愤怒地 | 和 |

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ;

| encouragingly | ; |
|---|---|
| 令人鼓舞的是 | ; |

“因为没有客人会介意你吃饭，”查普太太生气又鼓励地喊道；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɛ'loʊni] — [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] ;

| " | and | this | little | Belloni | — | my | belief | is | that | she | came | after | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小的 | 贝洛尼 | — | 我的 | 信仰 | 是 | 那 | 她 | 来了 | 后 | 你 | ; |

“还有这个小贝洛尼——我相信她是跟在你后面来的；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| and | what | have | ye | done | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 是的 | 完毕 | 和 | 她 | ? |

你们把她怎么处置了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪrli] ['wɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

| " | It | was | queerly | worried | out | of | Braintop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 奇怪地 | 担心 | 出去 | 的 | - | , |

“它奇怪地担心着布雷恩托普，

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['wɪlfrɪdz] [də'rekt] [aɪ] ,

| who | was | trying | his | best | all | the | time | to | be | obedient | to | Wilfrid's | direct | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 尝试 | 他的 | 最好的 | 全部 | 这 | 时间 | 到 | 是 | 听话 | 到 | 威尔弗里德的 | 直接的 | 眼睛 | , |

他一直竭尽全力地服从威尔弗里德的直接命令，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɔndərəz] [baɪ] [naɪt] [hæd; həd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [leɪnz] ,

| that | the | two | wanderers | by | night | had | lost | themselves | in | lanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 二 | 流浪者 | 经过 | 夜晚 | 有 | 丢失的 | 他们自己 | 在 | 车道 | , |

两个夜间游荡的人迷失在了小巷里。

[rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [pə'lɔɪnd] ['æplz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] [æt; ət] [dɑːn] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

| refreshed | themselves | with | purloined | apples | from | the | tree | at | dawn | , | obtained | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焕然一新 | 他们自己 | 和 | 被盗 | 苹果 | 从 | 这 | 树 | 在 | 黎明 | , | 获得 | 一个 |

[drɑːft] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [mɪlk] ,

| draught | of | morning | milk | , |
|---|---|---|---|---|
| 草稿 | 的 | 早晨 | 牛奶 | , |

他们清晨从树上摘下苹果，喝了一杯晨奶，精神焕发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['dæmzn] [ə'piːs] ,

| with | a | handful | of | damsons | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 少数 | 的 | 李子 | 一块 | , |

每人手里拿着几颗李子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ə'miːliə] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə]

| and | that | nothing | would | persuade | Emilia | to | turn | back | from | the | route | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有什么 | 会 | 说服 | 艾米莉亚 | 到 | 转动 | 后退 | 从 | 这 | 路线 | 到 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

没有什么能说服艾米莉亚放弃前往伦敦的路线。

- [bɪt] ['deɪntɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [toʊst] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]

| Braintop | bit | daintily | at | his | toast | , | unwilling | to | proceed | under | the | discouraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 少量 | 轻柔地 | 在 | 他的 | 吐司 | , | 不情愿 | 到 | 继续 | 在下面 | 这 | 令人沮丧 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪlfrɪdz] [feɪs] ,

| expression | of | Wilfrid's | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 威尔弗里德的 | 脸 | , |

布雷恩托普轻轻咬了一口烤面包，看到威尔弗里德沮丧的表情，他不愿继续下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] .

| and | the | meditative | silence | of | two | or | three | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冥想 | 沉默 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 其他的 | . |

以及另外两三个人沉思的沉默。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [ɪk'stræktɪd] [ðæt] [ə'miːliə] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] ;

| The | discovery | was | forcibly | extracted | that | Emilia | had | no | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 曾是 | 强制 | 提取 | 那 | 艾米莉亚 | 有 | 不 | 钱 | ; |

调查人员强行查明艾米莉亚身无分文；

— [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] ['sɛvənˌpɛns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɪmbl] ;

| — | that | all | she | had | in | her | possession | was | sevenpence | and | a | thimble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 全部 | 她 | 有 | 在 | 她 | 拥有 | 曾是 | 七便士 | 和 | 一个 | 顶针 | ; |

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

| and | that | he | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | , |

——她身上只有七便士和一个顶针；而他，

- , [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] .

| **Braintop** | **,** | **had** | **but** | **a** | **few** | **shillings** | **,** | **which** | **she** | **would** | **not** | **accept** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 有 | 但 | 一个 | 很少 | 先令 | , | 哪个 | 她 | 会 | 不是 | 接受 | . |

布雷恩托普身上只有几个先令，她不肯接受。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [wʌz; wəz] [æskt] .

| **"** | **And** | **what** | **has** | **become** | **of** | **her** | **?** | **"** | **was** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | ? | " | 曾是 | 问 | . |

“她后来怎么样了？”有人问道。

- ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] ,

| **Braintop** | **stated** | **that** | **she** | **had** | **returned** | **to** | **London** | **,** | **and** | **,** | **blushing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 声明 | 那 | 她 | 有 | 返回 | 到 | 伦敦 | , | 和 | , | 脸红 | , |

Braintop 表示她已经返回伦敦，然后脸红了，

[kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] .

| **confessed** | **that** | **he** | **had** | **given** | **her** | **his** | **return** | **ticket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 他的 | 返回 | 票 | . |

他坦白说他把回程机票给了她。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| **Georgiana** | **here** | **interposed** | **to** | **save** | **him** | **from** | **the** | **awful** | **encomiums** | **of** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治亚娜 | 这里 | 插入 | 到 | 节省 | 他 | 从 | 这 | 可怕 | 赞誉 | 的 | 太太 | . |

[tʃʌmp] ,

| **Chump** | **,** |
|---|---|
| 嚼 | , |

乔治亚娜这时出面阻止他遭受查普太太的恶毒谩骂。

[baɪ] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ə'miːliə] [siːmd] [ʌn'hæpi] [ɔːr] [dɪ'strest] .

| **by** | **desiring** | **to** | **know** | **whether** | **Emilia** | **seemed** | **unhappy** | **or** | **distressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 渴望 | 到 | 知道 | 无论 | 艾米莉亚 | 似乎 | 不开心 | 或者 | 苦恼 | . |

想知道艾米莉亚看起来是否不开心或沮丧。

- ['spɪrɪtɪd] [rɪ'plaɪ] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə] : " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ;

| **Braintop's** | **spirited** | **reply** | **,** | **"** | **Not** | **at** | **all** | **,** | **"** | **was** | **corrected** | **to** | **:** | **"** | **She** | **did** | **not** | **cry** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 精神抖擞 | 回复 | , | " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 曾是 | 已更正 | 到 | : | " | 她 | 做过 | 不是 | 哭 | ; |

Braintop 热情洋溢地回答说：“一点也不”，被纠正为：“她没有哭；

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['mɑːdɪfaɪd] : " [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [wen] [aɪ] ['hwisld] [æn; ən] ['ɑːprə] [tuːn] .

| **"** | **and** | **further** | **modified** | **:** | **"** | **That** | **is** | **,** | **she** | **called** | **out** | **sharply** | **when** | **I** | **whistled** | **an** | **opera** | **tune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 更远 | 修改的 | : | " | 那 | 是 | , | 她 | 称为 | 出去 | 尖锐地 | 什么时候 | 我 | 吹口哨 | 一个 | 歌剧 | 调 | . |

并进一步修改为：“也就是说，当我吹口哨唱歌剧曲子时，她尖声喊叫。

" ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ]['raɪzɪŋ] ['pɔɪntɪdli] .

| **"** | **Lady** | **Charlotte** | **put** | **a** | **stop** | **to** | **the** | **subject** | **by** | **rising** | **pointedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 夏洛特 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 主题 | 经过 | 上升 | 尖锐地 | . |

夏洛特夫人突然站起来，制止了这个话题。

[wɑːtʃ] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

| **Watch** | **in** | **hand** | **,** | **she** | **questioned** | **the** | **ladies** | **as** | **to** | **their** | **occupations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 在 | 手 | , | 她 | 被质问 | 这 | 女士们 | 作为 | 到 | 他们的 | 职业 | , |

她手里拿着手表，询问女士们的职业。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .

| **and** | **told** | **them** | **what** | **time** | **they** | **had** | **to** | **dispose** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 什么 | 时间 | 他们 | 有 | 到 | 处置 | 的 | . |

并告知他们必须在什么时间内处理掉这些垃圾。

[ðen] ['beɪnz] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] , [hɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] , [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn] .

| Then | Baynes | , | captain | of | the | yacht | , | heard | to | be | outside | , | was | summoned | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 贝恩斯 | , | 队长 | 的 | 这 | 游艇 | , | 听到 | 到 | 是 | 外部 | , | 曾是 | 被召唤 | 在 | . |

随后，有人听说游艇船长贝恩斯在外面，便把他叫了进来。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] ['daʊtfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

| He | pronounced | doubtfully | about | the | weather | , | but | admitted | that | there | was | plenty | of | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发音 | 怀疑地 | 关于 | 这 | 天气 | , | 但 | 承认 | 那 | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 风 | , |

他对天气状况表示怀疑，但也承认风确实很大。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

| and | if | the | ladies | did | not | mind | it | a | little | fresh | , | he | was | sure | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 女士们 | 做过 | 不是 | 头脑 | 它 | 一个 | 小的 | 新鲜的 | , | 他 | 曾是 | 当然 | 他 | 做过 | 不是 | . |

如果女士们不介意他稍微有点粗犷，他确信自己也不介意。

[wɪnd] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

| Wind | was | favourable | for | the | island | head | - | quarters | of | the | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 曾是 | 有利 | 为了 | 这 | 岛 | 头 | - | 四分之一 | 的 | 这 | 游艇 | . |

风向对游艇的岛屿总部有利。

" [wiːl] [siː] [huː] [gets] [ðer; ðər][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['wɪlfrɪd] ,

| " | We'll | see | who | gets | there | first | , | " | she | said | to | Wilfrid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | WHO | 获得 | 那里 | 第一的 | , | " | 她 | 说 | 到 | 威尔弗里德 | , |

“我们看看谁先到，”她对威尔弗里德说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɜːrnt] [ðæt] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʌðər] [hed] - ['kwɔːrtərz][ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] ,

| and | the | company | learnt | that | Wilfrid | was | going | to | other | head | - | quarters | on | special | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 学会了 | 那 | 威尔弗里德 | 曾是 | 去 | 到 | 其他 | 头 | - | 四分之一 | 在 | 特别的 | 商业 | , |

公司得知威尔弗里德要去其他总部处理特殊事务。

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['tʃætər] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

| whereupon | there | followed | chatter | and | exclamations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 那里 | 随后 | 喋喋不休 | 和 | 感叹词 | . |

随后便是一阵嘈杂声和惊叹声。

['wɪlfrɪd] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kən'dɪʃ(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪm'pɪriəsli] .

| Wilfrid | quickly | explained | that | his | father's | condition | called | him | away | imperiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 迅速地 | 解释 | 那 | 他的 | 父亲的 | 状况 | 称为 | 他 | 离开 | 专横跋扈 | . |

威尔弗里德迅速解释说，他父亲的病情让他不得不离开。

[tuː; tə][ə'delə; 'ædələ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] , [dɪ'mændɪŋ] [pɪ'kjuːliər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['riːz(ə)nz] ['seprətli] , [ə'saɪd] .

| To | Adela | and | Mrs | . | Chump | , | demanding | peculiar | personal | explanations | , | he | gave | reassuring | reasons | separately | , | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阿德拉 | 和 | 太太 | . | 嚼 | , | 要求 | 奇特 | 个人的 | 解释 | , | 他 | 给予 | 令人安心 | 原因 | 分别地 | , | 旁边 | . |

对于阿黛拉和查普太太提出的特殊个人解释要求，他分别私下给出了令人放心的理由。

['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

| Mrs | . | Chump | understood | that | this | was | merely | his | excuse | to | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嚼 | 理解 | 那 | 这 | 曾是 | 仅仅 | 他的 | 原谅 | 到 | 得到 | 离开 | , |

查普太太明白这只是他想逃跑的借口。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə] ['bruk,fiːld] .

| that | he | might | see | her | safe | to | Brookfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 看 | 她 | 安全的 | 到 | 布鲁克菲尔德 | . |

这样他就能确保她安全抵达布鲁克菲尔德。

[ə'delə; 'ædələ]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

| **Adela** | **only** | **required** | **a** | **look** | **and** | **a** | **gesture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德拉 | 仅有的 | 必需的 | 一个 | 看 | 和 | 一个 | 手势 | . |

阿黛拉只需要一个眼神和一个手势。

['mɜːrθər] [ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['laɪkwaɪz] [spoʊk] [ɪk'spektɪd] [ə'djuːz] , [æz; əz][dɪd][sɜːr] ['twɪkənəm] ,

| **Merthyr** | **and** | **Georgiana** | **likewise** | **spoke** | **expected** | **adieux** | **,** | **as** | **did** | **Sir** | **Twickenham** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅瑟蒂德菲尔 | 和 | 乔治亚娜 | 同样地 | 辐 | 预期的 | 再见 | , | 作为 | 做过 | 先生 | 特威克纳姆 | , |

梅瑟蒂德菲尔和乔治亚娜也像特威克纳姆爵士一样，发表了意料之中的告别致辞。

[huː] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [jɔːl] .

| **who** | **parted** | **company** | **in** | **his** | **own** | **little** | **yawl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 分手了 | 公司 | 在 | 他的 | 自己的 | 小的 | 帆船 | . |

他乘坐自己的小帆船与众人告别。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ][mæp] , [ænd; ənd][wʌn][hænd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [æn; ən]

| **Lady** | **Charlotte** | **,** | **with** | **her** | **head** | **over** | **a** | **map** | **,** | **and** | **one** | **hand** | **arranging** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | , | 和 | 她 | 头 | 超过 | 一个 | 地图 | , | 和 | 一 | 手 | 安排 | 一个 |

[aɪ] - [glæs] ,

| **eye** | **-** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | - | 玻璃 | , |

夏洛特夫人低头看着地图，一只手正在调整望远镜。

['heɪstɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðem; ðəm] [ɔːf] , ['skersli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| **hastily** | **nodded** | **them** | **off** | **,** | **scarcely** | **looking** | **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 点头 | 他们 | 离开 | , | 几乎 | 寻找 | 在 | 他们 | . |

他匆匆点了点头，几乎没看他们一眼。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['stʌdi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði]

| **She** | **allowed** | **herself** | **to** | **be** | **diverted** | **from** | **this** | **study** | **for** | **an** | **instant** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 | 改道 | 从 | 这 | 学习 | 为了 | 一个 | 立即的 | 经过 | 这 |

[ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə'delə; 'ædələ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

| **unbefitting** | **noise** | **made** | **by** | **Adela** | **for** | **the** | **loss** | **of** | **her** | **brother** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不合适的 | 噪音 | 制成 | 经过 | 阿德拉 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 兄弟 | ; |

阿黛拉因失去哥哥而发出的不合时宜的哭喊声，让她一时分神，没有专心学习。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [pər'tɪkjələrli] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ 'mɔdjuleitid ][ænd; ənd]

| **not** | **that** | **she** | **objected** | **to** | **the** | **noise** | **particularly** | **(** | **it** | **was** | **modulated** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 反对 | 到 | 这 | 噪音 | 特别 | ( | 它 | 曾是 | 调制 | 和 |

['delɪkət] [ɪn] [toʊn] ) ,

| **delicate** | **in** | **tone** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 在 | 语气 | ) | , |

倒不是说她特别反感这种噪音（噪音的音调柔和而轻柔），

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **that** | **she** | **could** | **not** | **understand** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 它 | . |

但她无法理解。

['siːɪŋ] [sɜːr] ['twɪkənəm] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ['ætɪtuːd] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] ['iːzi] "

| **Seeing** | **Sir** | **Twickenham** | **,** | **however** | **,** | **in** | **a** | **leave** | **-** | **taking** | **attitude** | **,** | **she** | **uttered** | **an** | **easy** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 先生 | 特威克纳姆 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 离开 | - | 采取 | 态度 | , | 她 | 说出 | 一个 | 简单的 | " |

[oʊ] !

| **Oh** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ! |

然而，看到特威克纳姆爵士摆出告别的姿态，她轻松地说道："哦！"

" [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] ['riːkə'menst] ['spaɪɪŋ] [æt; ət][pɔːrts][ænd; ənd] ['hɑːrbər] ,

| **"** | **to** | **herself** | **,** | **and** | **diligently** | **recommenced** | **spying** | **at** | **ports** | **and** | **harbours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 她自己 | , | 和 | 勤勉地 | 重新开始 | 间谍活动 | 在 | 端口 | 和 | 港口 | , |

她自言自语道，然后又开始勤奋地在港口和海港进行间谍活动。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [θʌm] [ʌv; əv] ['beɪnz] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .

| and | following | the | walnut | thumb | of | Baynes | on | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 这 | 核桃 | 拇指 | 的 | 贝恩斯 | 在 | 这 | 地图 | . |

然后沿着地图上贝恩斯的核桃拇指标记前进。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

| All | seemed | to | be | perfectly | correct | in | the | arrangements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 到 | 是 | 完美 | 正确的 | 在 | 这 | 安排 | . |

一切安排似乎都非常妥当。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['wɪlfrɪdz] [θɔːt] ;

| To | go | to | London | was | Wilfrid's | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 伦敦 | 曾是 | 威尔弗里德的 | 想法 | ; |

威尔弗里德心想，要去伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

| and | the | rest | were | almost | as | much | occupied | with | their | own | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 是 | 几乎 | 作为 | 很多 | 占领 | 和 | 他们的 | 自己的 | 想法 | . |

其余的人也几乎同样沉浸在自己的想法中。

['kæptɪn] ['gæm,bɪr] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['semi] - [ aɪ'rɔnik,-kəl ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kən'dəʊlənsiz]

| Captain | Gambier | received | their | semi | - | ironical | congratulations | and | condolences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 甘比尔 | 已收到 | 他们的 | 半 | - | 讽刺 | 恭喜！ | 和 | 慰问 |

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [swiːt] ['leɪdiz] ;

| incident | to | the | man | who | is | left | alone | in | the | charge | of | sweet | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 收费 | 的 | 甜的 | 女士们 | ; |

甘比尔船长收到了她们半讽刺的祝贺和慰问，因为这位船长独自一人负责照顾一群甜美的女士；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

| and | the | Hon | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尊敬的 | . |

以及尊敬的

['mɪsɪz] . - [ri'mɑːkt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ten] ['aʊərz] [nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

| Mrs | . | Bayruffle | remarked | , | that | she | supposed | ten | hours | not | a | long | period | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 评论 | , | 那 | 她 | 据称 | 十 | 小时 | 不是 | 一个 | 长的 | 时期 | 的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

贝鲁弗尔夫人评论说，她认为十个小时不算很长。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnərəs] .

| though | her | responsibility | was | onerous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 责任 | 曾是 | 繁重 | . |

尽管她的责任十分繁重。

" ['leɪdi] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

| " | Lady | Gosstre | is | at | the | island | , | " | said | Lady | Charlotte | , | to | show | where | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 是 | 在 | 这 | 岛 | , | " | 说 | 女士 | 夏洛特 | , | 到 | 展示 | 在哪里 | 它 | 可能 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

“戈斯特夫人就在岛上，”夏洛特夫人说道，以此表明事情的最终结局。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| if | she | pleased | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 高兴 | . |

如果她愿意的话。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['westərn]

| **Within** | **an** | **hour** | **the** | **yacht** | **was** | **flying** | **for** | **the** | **island** | **with** | **a** | **full** | **Western** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小时 | 这 | 游艇 | 曾是 | 飞行 | 为了 | 这 | 岛 | 和 | 一个 | 满的 | 西 |

[bri:z] :

| **breeze** | **:** |
|---|---|
| 微风 | : |

不到一个小时，游艇就乘着强劲的西风飞向了岛屿：

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃʌmp] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [tu:; tə] ['bruk,fi:ld] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər]

| **and** | **Mrs** | **.** | **Chump** | **and** | **Wilfrid** | **were** | **speeding** | **to** | **Brookfield** | **,** | **as** | **the** | **latter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 嚼 | 和 | 威尔弗里德 | 是 | 超速 | 到 | 布鲁克菲尔德 | , | 作为 | 这 | 后者 |

[pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

| **permitted** | **her** | **to** | **imagine** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 她 | 到 | 想象 | . |

而查普太太和威尔弗里德正飞速赶往布鲁克菲尔德，正如后者允许她想象的那样。

- ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['tɪkɪt] [baɪ] ['feɪsɪŋ] ['mɪsɪz] .

| **Braintop** | **realized** | **the** | **fruits** | **of** | **the** | **sacrifice** | **of** | **his** | **return** | **ticket** | **by** | **facing** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已实现 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 牺牲 | 的 | 他的 | 返回 | 票 | 经过 | 面向 | 太太 | . |

[tʃʌmp] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

| **Chump** | **in** | **the** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 嚼 | 在 | 这 | 火车 | . |

Braintop 在火车上与 Chump 太太相遇，这才意识到自己牺牲回程车票的回报。

['mɜ:rθər] [hæd; həd] ['tɛlə,græft] [tu:; tə][mɑ:'ri:ni][tu:; tə] [mi:t] [ə'mi:liə][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

| **Merthyr** | **had** | **telegraphed** | **to** | **Marini** | **to** | **meet** | **Emilia** | **at** | **the** | **station** | **in** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅瑟蒂德菲尔 | 有 | 电报 | 到 | 马里尼 | 到 | 见面 | 艾米莉亚 | 在 | 这 | 车站 | 在 | 伦敦 | , |

梅瑟蒂德菲尔曾发电报通知马里尼在伦敦车站与艾米莉亚会面。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] - [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [mɑ:i:n:z] [haʊs] .

| **and** | **instructed** | **Braintop** | **to** | **deliver** | **a** | **letter** | **for** | **her** | **at** | **Marini's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | - | 到 | 递送 | 一个 | 信 | 为了 | 她 | 在 | 马里尼 | 房子 | . |

并指示 Braintop 将一封信送到 Marini 家。

[tu:; tə][mɑ:'ri:ni][hi:; hi] [roʊt] :

| **To** | **Marini** | **he** | **wrote** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 马里尼 | 他 | 写道 | : |

他给马里尼写道：

" [let] ['dʒu:liə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər][æz; əz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

| **"** | **Let** | **Giulia** | **guard** | **her** | **as** | **no** | **one** | **but** | **a** | **woman** | **can** | **in** | **such** | **a** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 朱莉娅 | 警卫 | 她 | 作为 | 不 | 一 | 但 | 一个 | 女士 | 能 | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | . |

“在这种情况下，只有女人才能做到，就让朱莉娅来保护她吧。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒu:liə] [wɪl] [noʊ] [hɜ:r; hər]['vælju:] .

| **By** | **this** | **time** | **Giulia** | **will** | **know** | **her** | **value** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 朱莉娅 | 将要 | 知道 | 她 | 价值 | . |

到那时，朱莉娅就会明白自己的价值了。

[ðer; ðər][ɪz] ['deɪndʒərəs] [stʌf] [ɪn][hɜ:r; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti][ɪz] ['veri] [greɪt] .

| **There** | **is** | **dangerous** | **stuff** | **in** | **her** | **now** | **,** | **and** | **my** | **anxiety** | **is** | **very** | **great** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 危险的 | 东西 | 在 | 她 | 现在 | , | 和 | 我的 | 焦虑 | 是 | 非常 | 伟大的 | . |

她现在身上有危险的东西，我非常焦虑。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [,aɪ 'ti:][ɪz] ?

| **Have** | **you** | **seen** | **what** | **a** | **nature** | **it** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 什么 | 一个 | 自然 | 它 | 是 | ? |

你见过大自然的奇妙之处吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] ['ænsər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

| You | have | not | alluded | to | her | beyond | answers | to | instructions | , | but | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 暗示 | 到 | 她 | 超过 | 答案 | 到 | 指示 | , | 但 | 她 |

['kærəktər] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] .

| character | cannot | have | escaped | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 不能 | 有 | 逃脱 | 你 | . |

除了回答指令之外，你没有再提及她，但她的为人你不可能不了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [ 'estimәts ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ 'kimrik ] [blʌd] .

| I | am | never | mistaken | in | my | estimates | of | Italian | and | Cymric | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 绝不 | 错误 | 在 | 我的 | 估算 | 的 | 意大利语 | 和 | 威尔士语 | 血 | . |

我对意大利和威尔士血统的估计从来都不出错。

['sɪŋgjələrli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːrt] [welʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] .

| Singularly | , | too | , | she | is | part | Welsh | on | the | mother's | side | , | to | judge | by | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单独地 | , | 也 | , | 她 | 是 | 部分 | 威尔士语 | 在 | 这 | 母亲的 | 边 | , | 到 | 法官 | 经过 | 这 | 姓名 | . |

特别的是，从她的名字来看，她母亲那边还有威尔士血统。

[liːv] [hɜːr; hər][maɪnd] [ɪn'taɪərli] [friː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kreivz] ['oʊpənli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [.kauntə'rækʃən] .

| Leave | her | mind | entirely | free | till | it | craves | openly | for | some | counteraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 头脑 | 完全 | 自由的 | 直到 | 它 | 渴望 | 公然 | 为了 | 一些 | 反作用 | . |

让她完全自由地思考，直到她的思想公开渴望某种反制措施。

[hɜːr; hər] ['ɪtəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [wɪl] [nɑːt][duː] .

| Her | Italy | and | her | music | will | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意大利 | 和 | 她 | 音乐 | 将要 | 不是 | 做 | . |

她的意大利和她的音乐都不行。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] .

| Let | them | be | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 是 | . |

随他们去吧。

[maɪ] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['klɪrli] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]

| My | fear | is | that | you | have | seen | too | clearly | what | a | daughter | of | Italy | I | have | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 害怕 | 是 | 那 | 你 | 有 | 已见 | 也 | 清楚地 | 什么 | 一个 | 女儿 | 的 | 意大利 | 我 | 有 | 成立 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

我担心你已经看得太清楚了，我为你找到了一位多么优秀的意大利女儿。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɜːr; hər] , [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] .

| But | whatever | you | put | up | now | to | distract | her | , | you | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 你 | 放 | 向上 | 现在 | 到 | 转移 | 她 | , | 你 | 牺牲 | . |

但你现在为了分散她的注意力而做的任何事，都是要付出代价的。

[maɪ] [gʊd] [mɑː'riːni] ! [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

| My | good | Marini | ! | bear | that | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 马里尼 | ! | 熊 | 那 | 在 | 头脑 | . |

我的好朋友马里尼！记住这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

| It | will | be | a | disgust | in | her | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 厌恶 | 在 | 她 | 记忆 | , |

那将成为她记忆中令人作呕的回忆。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] .

| and | I | wish | her | to | love | her | country | and | her | Art | when | she | recovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 她 | 到 | 爱 | 她 | 国家 | 和 | 她 | 艺术 | 什么时候 | 她 | 恢复 | . |

我希望她康复后能够热爱她的祖国和她的艺术。

[soʊ][wiː; wi] [triːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [dɪr] [frend] .

| So | we | treat | the | disease | , | dear | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 对待 | 这 | 疾病 | ，亲爱的 | | 朋友 | . |

所以，亲爱的朋友，我们要治疗这种疾病。

[let] [jʊr; jər] ['ɪtəli] [hæv; həv][noʊ] [ 'sɔrəuz ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ɪz]['træŋkwɪl] .

| Let | your | Italy | have | no | sorrows | for | her | ears | till | the | storm | within | is | tranquil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 意大利 | 有 | 不 | 悲伤 | 为了 | 她 | 耳朵 | 直到 | 这 | 风暴 | 之内 | 是 | 宁静 | . |

愿你的意大利在内心风暴平息之前，不再承受任何悲伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['spiːdəli] .

| I | am | with | you | speedily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 和 | 你 | 迅速地 | . |

我马上就到。

" [mɑːiːnːz] [rɪ'plaɪ] [sed] : " [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrθər]

| " | Marini's | reply | said | : | " | Among | all | the | things | we | have | to | thank | our | Merthyr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马里尼 | 回复 | 说 | : | " | 之中 | 全部 | 这 | 事物 | 我们 | 有 | 到 | 感谢 | 我们的 | 梅瑟蒂德菲尔 |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

马里尼回复说：“在所有我们应该感谢梅瑟蒂德菲尔的事情中，

[ðɪs] ['treʒər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es] ,

| this | treasure | , | if | it | is | not | the | greatest | he | has | given | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | , | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 最 | 他 | 有 | 给定 | 到 | 我们 | , |

这件宝物，即便不是他赐予我们最伟大的宝物，

[meɪks] [ˌjuː 'es] ['greɪtf(ə)l] [ðə; ði][moʊst] .

| makes | us | grateful | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我们 | 感激的 | 这 | 最多 | . |

最能让我们心存感激。

[wiː; wi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| We | met | her | at | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 车站 | . |

我们在车站遇到了她。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elboʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd] .

| there | was | an | elbow | when | she | gave | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 弯头 | 什么时候 | 她 | 给予 | 她 | 手 | . |

她伸出手时，肘部顶了一下。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [heitid] , [tɪl] ['dʒuːliə] ['smʌðəd]

| She | thought | to | be | alone | , | and | started | , | and | hated | , | till | Giulia | smothered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 到 | 是 | 独自的 | , | 和 | 开始 | , | 和 | 憎恨 | , | 直到 | 朱莉娅 | 窒息 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

她以为自己孤身一人，吓了一跳，恨得咬牙切齿，直到朱莉娅捂住了她的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['paʊdər] [wen] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | there | was | dead | fire | in | the | eyes | , | which | is | powder | when | you | spring | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 死的 | 火 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 粉末 | 什么时候 | 你 | 春天 | 它 | . |

他的眼中燃烧着死寂的火焰，但那火焰一旦爆发就会变成粉末。

[wiː; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ɪz][lɔːst] .

| We | go | with | her | to | her | new | lodging | , | and | the | track | is | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 和 | 她 | 到 | 她 | 新的 | 住宿 | , | 和 | 这 | 追踪 | 是 | 丢失的 | . |

我们陪她去了她的新住处，结果发现路不见了。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] ?

| This | is | your | wish | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 你的 | 希望 | ? |

这是你的愿望吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪtʃɪŋ] [nuː] [kæmps][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['enəmi] .

| It | is | pitching | new | camps | to | avoid | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 投球 | 新的 | 营地 | 到 | 避免 | 这 | 敌人 | . |

它正在建立新的营地以躲避敌人。

[bʌt; bət][soʊ] !

| But | so | ! |
|---|---|---|
| 但 | 所以 | ! |

但是，就是这样!

[ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [wɜːrk][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi]

| a | man | takes | this | disease | and | his | common | work | at | once | of | a | woman | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 需要 | 这 | 疾病 | 和 | 他的 | 常见的 | 工作 | 在 | 一次 | 的 | 一个 | 女士 | — | 她 |

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

| is | all | the | disease | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 这 | 疾病 | , |

一个男人同时患上这种疾病，并承担起他平日的工作——而一个女人则同时承受着这种疾病——她就是这种疾病的全部。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'stɪŋkt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] !

| till | it | is | extinct | , | or | she | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 是 | 灭绝 | , | 或者 | 她 | ! |

直到它灭绝，或者她!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] , [ə; eɪ] ['sensləs] [weɪst] ?

| What | is | this | disease | but | a | silly | , | a | senseless | waste | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 疾病 | 但 | 一个 | 愚蠢的 | , | 一个 | 无意义的 | 浪费 | ? |

这种疾病难道不是一种愚蠢的、毫无意义的浪费吗?

['dʒuːliə] — ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! — [wɪl] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| Giulia | — | woman | that | she | is | ! | — | will | not | call | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | — | 女士 | 那 | 她 | 是 | ! | — | 将要 | 不是 | 称呼 | 它 | 所以 | . |

朱莉娅——她可不是那种女人! ——是不会这么称呼它的。

[siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [doʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [goʊ][ə; eɪ][sɔːft] [bʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] !

| See | her | eyes | doze | and | her | voice | go | a | soft | buzz | when | she | speaks | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 眼睛 | 瞌睡 | 和 | 她 | 嗓音 | 去 | 一个 | 柔软的 | 嗡嗡声 | 什么时候 | 她 | 说话 | 它 | ! |

看她眼神迷离，说话的声音也变得轻柔沙哑!

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !

| As | a | dove | of | the | woods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 鸽子 | 的 | 这 | 树林 | ! |

像林中的鸽子一样!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| That | it | almost | makes | it | sweet | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 几乎 | 制作 | 它 | 甜的 | 到 | 我 | ! |

这几乎让我觉得它很美味!

[jes] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] !

| Yes | , | a | daughter | of | Italy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一个 | 女儿 | 的 | 意大利 | ! |

是的，她是意大利的女儿!

[soʊ]['dʒuːliə][hæz; həz] [bɪn] : — [wɪl] [biː; bi] ?

| So | Giulia | has | been | : | — | will | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 朱莉娅 | 有 | 到过 | : | — | 将要 | 是 | ? |

所以朱莉娅过去是：——将来会是?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] !

| I | know | not | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | ! |

我不知道!

[soʊ] [wɪl] [ðɪs] [jʊr; jər][ə'miːliə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| So | will | this | your | Emilia | be | in | the | time | that | comes | to | the | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将要 | 这 | 你的 | 艾米莉亚 | 是 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 来 | 到 | 这 | 年轻的 | 人们 | , |

那么，你的艾米莉亚会是那个属于年轻人的时代吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mælədi] ['veri] [strɔːŋ] — [mɑː] , ['ɒgni] [meɪl] [hɑː][lɑː]['suːə] [rɪsɛtə]

| she | has | this | , | as | you | say | , | malady | very | strong | — | ma | , | ogni | male | ha | la | sua | ricetta |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 弊病 | 非常 | 强的 | — | 玛 | , | 奥格尼 | 男性 | 哈 | 拉 | 苏阿 | ricetta |

;

| ; |
|---|

;

正如你所说，她患有这种疾病，而且病情很严重——ma, ogni male ha la sua ricetta;

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

| I | can | say | it | of | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说 | 它 | 的 | 人 | . |

我可以用这句话来形容人。

[ʌv; əv] [ neiʃəns ] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] — ['veri] ['hevi] .

| Of | nations | to | think | my | heart | is | as | an | infidel | — | very | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 国家 | 到 | 思考 | 我的 | 心 | 是 | 作为 | 一个 | 异教徒 | — | 非常 | 重的 | . |

各国都认为我的心如同异教徒一般——这令我感到无比沉重。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[tɪl] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] — [huː] [rɪ'vaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrmi]

| till | I | turn | to | you | — | who | revive | to | the | thought | , | as | you | were | an | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 转动 | 到 | 你 | — | WHO | 复活 | 到 | 这 | 想法 | , | 作为 | 你 | 是 | 一个 | 军队 |

[ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

| of | deliverance | . |
|---|---|---|
| 的 | 解救 | . |

直到我转向你们——你们重新燃起对这个想法的热情，就像一支拯救大军。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊp] .

| For | you | are | Hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 希望 | . |

因为你就是希望。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [dɪ'sper] .

| You | know | not | Despair | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 不是 | 绝望 | . |

你不懂绝望。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊp] .

| You | are | Hope | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 希望 | . |

你就是希望。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [æz; əz][maɪ'self][ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] [sʌn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! -

| And | you | love | as | myself | a | mother | whose | son | you | are | not | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 爱 | 作为 | 我 | 一个 | 母亲 | 谁 | 儿子 | 你 | 是 | 不是 | ！ | - |

你爱一位母亲，就像我爱一位你并非其亲生的母亲一样！

[oʊ] ！ - [ɪz]['dʒuːliəz][kraɪ] , - [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪtəli] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?

| Oh | ! | ' | is | Giulia's | cry | , | ' | will | our | Italy | reward | him | with | a | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | - | 是 | 朱莉娅的 | 哭 | , | - | 将要 | 我们的 | 意大利 | 报酬 | 他 | 和 | 一个 | 女儿 | ? |

“哦！”朱莉娅喊道，“我们的意大利会赐给他一个女儿吗？”

- — [ðə; ði]['nəublist] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] .

| ' | — | the | noblest | that | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 这 | 最高贵 | 那 | 我们 | 有 | . |

——我们所拥有的最高尚的品质。

[jes] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪ'tæliən] ['ɔːlweɪz] [θruː] [juː; jʊ] .

| Yes | , | for | she | would | be | Italian | always | through | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 为了 | 她 | 会 | 是 | 意大利语 | 总是 | 通过 | 你 | . |

是的，因为通过你，她永远都会是意大利人。

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][get][oʊld] [tuː] [suːn] ,

| We | pray | that | you | may | not | get | old | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 祈祷 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 得到 | 老的 | 也 | 很快 | , |

我们祈祷您不要过早衰老。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] , ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ɪn][hɜːr; hər]

| before | she | grows | for | you | and | is | found | , | only | that | you | may | know | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 生长 | 为了 | 你 | 和 | 是 | 成立 | , | 仅有的 | 那 | 你 | 可能 | 知道 | 在 | 她 |

['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

| our | love | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 爱 | . |

在她为你成长并被发现之前，只愿你能在她身上感受到我们的爱。

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] .

| I | am | brought | to | talk | this | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 带来 | 到 | 讲话 | 这 | 语言 | . |

我被带到这里来学习说这种语言。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .

| The | woman | is | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 是 | 在 | 我 | . |

这个女人在我体内。

" ['mɜːrθər] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] , " [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [noʊ] ['betər] .

| " | Merthyr | said | , | as | he | read | this | , | " | I | could | wish | no | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅瑟蒂德菲尔 | 说 | , | 作为 | 他 | 读 | 这 | , | " | 我 | 可以 | 希望 | 不 | 更好的 | . |

梅瑟读到这段话时说：“我再也找不到比这更好的了。”

" [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə'miːliə] [wækst] [tɔːrd] [ə; eɪ][self] - [ə'vaʊəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə]

| " | His | feeling | for | Emilia | waxed | toward | a | self | - | avowal | as | she | advanced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 感觉 | 为了 | 艾米莉亚 | 打蜡 | 朝向 | 一个 | 自己 | - | 承认 | 作为 | 她 | 先进的 | 到 |

['wʊmənhʊd] ;

| womanhood | ; |
|---|---|
| 女性 | ; |

随着艾米莉亚逐渐长大成人，他对她的感情也愈发强烈，最终发展成一种自我表露的情感；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ə'mʌŋ] ['tremblɪŋ] [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst]

| and | the | last | stage | of | it | had | struck | among | trembling | strings | in | the | inmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 | 它 | 有 | 击 | 之中 | 发抖 | 字符串 | 在 | 这 | 最 |

['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| chambers | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 他的 | 心 | . |

而它的最后阶段，如同颤抖的琴弦，击中了他内心深处最隐秘的角落。

[ðæt] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['kleɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪlfrɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] ,

| That | last | stage | of | it | — | her | passionate | claiming | of | Wilfrid | before | two | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | 阶段 | 的 | 它 | — | 她 | 热情的 | 声称 | 的 | 威尔弗里德 | 前 | 二 | 女性 | , |

最后那一幕——她在两个女人面前热情地宣称威尔弗里德是她的——

[wʌn][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] — [slept] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['fɜːrnɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| one | her | rival | — | slept | like | a | covered | furnace | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 她 | 竞争对手 | — | 睡着了 | 喜欢 | 一个 | 涵盖 | 炉 | 之内 | 他 | . |

她的一位竞争对手——睡得像个被盖住的火炉一样沉睡在他体内。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ?

| " | Can | you | remember | none | of | her | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 记住 | 没有任何 | 的 | 她 | 字 | ? |

你一句她说过的话都记不起来了?

" [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [huː] [rɪ'plaɪd] :

| " | he | said | more | than | once | to | Georgiana | , | who | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 更多的 | 比 | 一次 | 到 | 乔治亚娜 | , | WHO | 回复 | : |

他不止一次地对乔治亚娜说，乔治亚娜回答说：

" [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | would | try | to | give | you | an | idea | of | what | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 尝试 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 她 | 说 | , |

“我会尽量向你描述她说了些什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [peɪnt] ['laɪtnɪŋ] . "

| but | I | might | as | well | try | to | paint | lightning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 尝试 | 到 | 画 | 闪电 | . | " |

但我不妨试着画画闪电。

" - [maɪ] ['lʌvər] - ? " [sə'dʒestɪd] ['mɜːrθər] .

| " | ' | My | lover | ' | ? | " | suggested | Merthyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 情人 | - | ? | " | 建议 | 梅瑟蒂德菲尔 | . |

“‘我的爱人’？”梅瑟问道。

" [oʊ] , [jes] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "

| " | Oh | , | yes | ; | that | she | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 那 | 她 | 说 | . | " |

“哦，是的，她确实这么说过。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɑːdli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] ? "

| " | It | sounded | oddly | to | your | ears | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 奇怪 | 到 | 你的 | 耳朵 | ? | " |

你觉得听起来很奇怪吗?

" ['veri] , [ɪn'diːd] . "

| " | Very | , | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | , | 的确 | . | " |

“确实如此。”

" [wʌt] [mɔːr] ? "

| " | What | more | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 更多的 | ? | " |

还有什么?

" — [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | — | did | she | say | , | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 做过 | 她 | 说 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“——你是说，她这么说了吗？”

" [ɪz][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Is | my | poor | sister | ashamed | to | repeat | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我的 | 贫穷的 | 姐姐 | 羞愧 | 到 | 重复 | 它 | ? | " |

“我可怜的妹妹是不是羞于再说一遍？”

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] . "

| " | I | would | repeat | anything | that | would | give | you | pleasure | to | hear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 重复 | 任何事物 | 那 | 会 | 给 | 你 | 乐趣 | 到 | 听到 | . | " |

“只要能让你高兴听的话，我都会重复。”

" ['sʌmtaɪmz] [peɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [swiːt] .

| " | Sometimes | pain | , | you | know | , | is | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 疼痛 | , | 你 | 知道 | , | 是 | 甜的 | . |

“有时候，痛苦也是甜蜜的。”

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːntest][æt; ət] [iːtʃ] [step] ,

| " | Little | by | little | , | and | with | a | contest | at | each | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 经过 | 小的 | , | 和 | 和 | 一个 | 竞赛 | 在 | 每个 | 步 | , |

“一点一点地，每一步都充满竞争，

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['koʊstɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| Georgiana | coasted | the | conviction | that | her | undivided | reign | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治亚娜 | 沿岸 | 这 | 定罪 | 那 | 她 | 未分割的 | 在位 | 曾是 | 超过 | . |

乔治亚娜坚信她独断专行的统治已经结束。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ə'miːliə][baɪ]['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['stændərd] :

| Then | she | judged | Emilia | by | human | nature's | hardest | standard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 评判 | 艾米莉亚 | 经过 | 人类 | 自然的 | 最难 | 标准 | : |

然后，她用人性中最严苛的标准来评判艾米莉亚：

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [brɔːt] [æz; əz][juː'zɜːrpər][ænd; ənd] [sək'sesər] .

| the | measure | of | the | qualities | brought | as | usurper | and | successor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 措施 | 的 | 这 | 品质 | 带来 | 作为 | 篡位者 | 和 | 接班人 | . |

衡量篡位者和继承者所具备的品质。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

| Unconsciously | she | placed | herself | in | the | seat | of | one | who | had | fulfilled | all | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 她 | 放置 | 她自己 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 一 | WHO | 有 | 已完成 | 全部 | 这 | 伟大的 |

[θɪŋz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['mɜːrθər] ,

| things | demanded | of | a | woman | for | Merthyr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 要求 | 的 | 一个 | 女士 | 为了 | 梅瑟蒂德菲尔 | , |

她不知不觉地把自己置于一个已经为梅瑟蒂德菲尔履行了所有伟大女性职责的人的位置上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə'miːliə] ['eksəd] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [gɜːrl]

| and | it | seemed | to | her | that | Emilia | exercised | some | fatal | fascination | , | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 艾米莉亚 | 锻炼 | 一些 | 致命的 | 魅力 | , | 女孩 |

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| though | she | was | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | , |

在她看来，艾米莉亚虽然只是个女孩，却有一种致命的魅力。

[tuː; tə][hɜːrl][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpi] ['sɑːvrənti] .

| to | hurl | her | from | that | happy | sovereignty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 投 | 她 | 从 | 那 | 快乐的 | 主权 | . |

将她从那幸福的主权地位中驱逐出去。

[bʌt; bət] [ɪ'miːliəz] [wɜːrst] [kraɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'reɪn] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪlfrɪd] [hæd; həd][kæst]

| But | Emilia's | worst | crime | before | the | arraigning | lady | was | that | Wilfrid | had | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾米莉亚的 | 最差 | 犯罪 | 前 | 这 | 提审 | 女士 | 曾是 | 那 | 威尔弗里德 | 有 | 投掷 |

[hɜːr; hər] [ɔːf] .

| her | off | . |
|---|---|---|
| 她 | 离开 | . |

但艾米莉亚在受审女士面前犯下的最严重的罪行是威尔弗里德抛弃了她。

['fiːmeɪl] ['dʒʌstɪs] , ['ðerfɔːr] , [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ; "

| Female | justice | , | therefore | , | said | : | " | You | must | be | unworthy | of | my | brother | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 正义 | , | 所以 | , | 说 | : | " | 你 | 必须 | 是 | 不配 | 的 | 我的 | 兄弟 | ; | " |

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['delɪkəsi] [θɔːt] :

| and | female | delicacy | thought | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 美味 | 想法 | : |

因此，女性的正义说道："你配不上我的兄弟；"而女性的温柔则想：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| " | You | have | been | soiled | by | a | previous | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 脏的 | 经过 | 一个 | 以前的 | 历史 | . |

"你已被过去的历史玷污了。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pitid] ['wɪlfrɪd] : [naʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ['pɑːrʃəli] ['bleɪmləs] :

| " | She | had | pitied | Wilfrid | : | now | she | held | him | partially | blameless | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 可怜的 | 威尔弗里德 | : | 现在 | 她 | 握住 | 他 | 部分 | 无责 | : |

她曾经怜悯威尔弗里德；现在她认为他部分无罪：

[ænd; ənd] [waɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] ['meni] ['pʌlsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| and | while | love | was | throbbing | in | many | pulses | all | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 爱 | 曾是 | 悸动 | 在 | 许多 | 脉冲 | 全部 | 圆形的 | 她 | . |

而她周围的每个人都感受到了爱的悸动。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ bi'sidʒd ] [baɪ] ['pæʃənət] [lʌv] ,

| The | man | she | had | seen | besieged | by | passionate | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 她 | 有 | 已见 | 被围困 | 经过 | 热情的 | 爱 | , |

她曾亲眼目睹那个被炽热爱情所包围的男人，

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][koʊld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː][ʌv; əv]['faɪər] , [æz; əz] ['wɪntər] [dɑːn] [laɪz][ɑːn]

| touched | her | cold | imagination | with | a | hue | of | fire | , | as | Winter | dawn | lies | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 寒冷的 | 想像力 | 和 | 一个 | 色调 | 的 | 火 | , | 作为 | 冬天 | 黎明 | 谎言 | 在 |

[ə; eɪ] ['frɔːsti] [fiːld] .

| a | frosty | field | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 霜冻 | 场地 | . |

如同冬日黎明洒在冰霜覆盖的田野上，一抹火焰的色彩触动了她冰冷的想象。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [kən'siːvd] [wʌt] [ðɪs] ['ʌðər] , [nɑːt] ['sɪstərli] , [lʌv] [maɪt] [biː; bi] ; [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][ɪts]

| She | almost | conceived | what | this | other | , | not | sisterly | , | love | might | be | ; | though | not | as | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 构思 | 什么 | 这 | 其他 | , | 不是 | 姐妹情谊 | , | 爱 | 可能 | 是 | ; | 尽管 | 不是 | 作为 | 它是 |

['vɪktɪm] ,

| victim | , |
|---|---|
| 受害者 | , |

她几乎已经设想出这种并非姐妹之爱的另一种爱会是什么样子；尽管她并非这种爱的受害者。

[baɪ] ['eni] [miːnz] .

| by | any | means | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 方法 | . |

不惜一切代价。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] , ['spɪrɪtʃuəli] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['restləs] .

| She | became | , | as | she | had | never | before | been | , | spiritually | tormented | and | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | , | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | , | 精神层面 | 饱受折磨 | 和 | 不安 | . |

她变得前所未有的精神痛苦和焦躁不安。

[ðə; ði] [θɔːt] [freɪmd] [ɪt'self] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [wɜːr; wər][nɑːt] , [baɪ]['eni] [lɔː] [ʌv; əv]

| The | thought | framed | itself | that | Charlotte | and | Wilfrid | were | not | , | by | any | law | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 框 | 本身 | 那 | 夏洛特 | 和 | 威尔弗里德 | 是 | 不是 | , | 经过 | 任何 | 法律 | 的 |

[sɪ'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [mætʃ] .

| selection | , | to | match | . |
|---|---|---|---|---|
| 选择 | , | 到 | 匹配 | . |

她脑海中浮现出这样一个想法：根据任何选择规律，夏洛特和威尔弗里德注定不会是一对。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | mattered | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 重要 | 它 | ? |

那又有什么关系呢?

['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

| Simply | that | it | in | some | way | seemed | to | increase | the | merits | of | one | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 那 | 它 | 在 | 一些 | 方式 | 似乎 | 到 | 增加 | 这 | 优点 | 的 | 一 | 的 | 这 | 二 |

.

| : |
|---|
| . |

简单来说，就是它在某种程度上似乎增加了两者之一的优点。

[ðə; ði][tæsk] , [mɔːr'oʊvər] ,

| The | task | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | , | 而且 | , |

此外，这项任务

[ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['iziə] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]

| of | avoiding | to | tease | her | brother | was | made | easier | to | her | by | flying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 避免 | 到 | 逗 | 她 | 兄弟 | 曾是 | 制成 | 更轻松 | 到 | 她 | 经过 | 飞行 | 到 |

[ðɪs] [nuː] ['refjuːdʒ][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| this | new | refuge | of | mysterious | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 避难所 | 的 | 神秘 | 反射 | . |

飞到这个充满神秘沉思的新避难所后，她更容易避免戏弄她的哥哥。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [bæk] [ðə; ði] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['mɜːrθər] ,

| At | times | she | poured | back | the | whole | flood | of | her | heart | upon | Merthyr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 她 | 倾倒 | 后退 | 这 | 所有的 | 洪水 | 的 | 她 | 心 | 之上 | 梅瑟蒂德菲尔 | , |

有时她会将自己全部的情感倾注在梅瑟身上，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pæʃnz] [ðæt] [gruː] ['kreɪvɪŋli] [ə'laɪv][ɪn]

| and | then | in | alarm | at | the | host | of | little | passions | that | grew | cravingly | alive | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 警报 | 在 | 这 | 主持人 | 的 | 小的 | 激情 | 那 | 生长 | 渴望地 | 活 | 在 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

然后，她惊恐地发现，自己心中涌现出许多渴望而又强烈的小激情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] ['wɪlfrɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][soʊ] , [tɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['wɪtɪŋli]

| she | turned | her | thoughts | to | Wilfrid | again | ; | and | so | , | till | they | turned | wittingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 想法 | 到 | 威尔弗里德 | 再次 | ; | 和 | 所以 | , | 直到 | 他们 | 转向 | 故意 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

她又把思绪转向了威尔弗里德；就这样，直到他们不由自主地转向了他。

[ðæt] [ðɪs] [hoʊst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pæʃnz] [wɪl] [ɪn'veriəbli] [sə'raʊnd] [ə; eɪ] [fɔːls] [greɪt] [wʌn] ,

| That | this | host | of | little | passions | will | invariably | surround | a | false | great | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主持人 | 的 | 小的 | 激情 | 将要 | 总是 | 环绕 | 一个 | 错误的 | 伟大的 | 一 | , |

这一系列细小的激情，必然会围绕着一个虚假的伟大激情而存在。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [baɪ] [dɪ'griːz] , [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kwel] [ðem; ðəm][ænd; ənd][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| she | learnt | by | degrees | , | by | having | to | quell | them | and | rise | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学会了 | 经过 | 学位 | , | 经过 | 拥有 | 到 | 荡平 | 他们 | 和 | 上升 | 出去 | 的 | 他们 | . |

她一步步学会了如何克服困难，如何从困难中走出来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɜːrθər] ;

| She | knew | that | now | she | occasionally | forced | her | passion | for | Merthyr | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 现在 | 她 | 偶尔 | 强制 | 她 | 热情 | 为了 | 梅瑟蒂德菲尔 | ; |

她知道，现在她偶尔会强迫自己对梅瑟蒂德菲尔的热情；

[bʌt; bət] [wʌt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][tuː; tə][ɪ'dʒekt] [ə'nʌðɚz]

| but | what | nothing | could | teach | her | was | , | that | she | did | so | to | eject | another's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 没有什么 | 可以 | 教 | 她 | 曾是 | , | 那 | 她 | 做过 | 所以 | 到 | 喷射 | 另一个的 |

['ɪmɪdʒ] .

| image | . |
|---|---|
| 图像 | . |

但她始终无法明白的是，她这样做是为了摆脱他人的形象。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] : " [ˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt]

| On | the | contrary | , | her | confession | would | have | been | : | " | Voluntarily | I | dwell | upon | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 她 | 忏悔 | 会 | 有 | 到过 | : | " | 自愿 | 我 | 住 | 之上 | 那 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

相反，她的坦白会是：“我自愿地沉溺于另一个人，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɜːrθər] [meɪ] [ə'vɔɪd] [ɪk'ses] .

| that | my | love | for | Merthyr | may | avoid | excess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 爱 | 为了 | 梅瑟蒂德菲尔 | 可能 | 避免 | 过量的 | . |

愿我对梅瑟蒂德菲尔的爱不会过分。

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] [mʌtʃ] [self] - ['kwestʃənɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət]

| " | To | such | a | state | of | clearness | much | self | - | questioning | brought | her | : | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 清晰度 | 很多 | 自己 | - | 提问 | 带来 | 她 | : | 但 |

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['ʌn'wɔːmd] ;

| her | blood | was | as | yet | unwarmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 血 | 曾是 | 作为 | 然而 | 未加热 | ; |

“经过一番自我反思，她达到了如此清醒的状态；但她的血液尚未沸腾；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ 'fɔːstərɪŋ ] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['reɪdʒɪz] .

| and | that | is | a | condition | fostering | self | - | deception | as | much | as | when | it | rages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 状况 | 寄养 | 自己 | - | 欺骗 | 作为 | 很多 | 作为 | 什么时候 | 它 | 愤怒 | . |

这种情况与它肆虐时一样，都会助长自我欺骗。

['mædəm] [mɑː'riːni] [roʊt] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ə'miːliə] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːr]

| Madame | Marini | wrote | to | ask | whether | Emilia | might | receive | the | visits | of | a | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 马里尼 | 写道 | 到 | 问 | 无论 | 艾米莉亚 | 可能 | 收到 | 这 | 访问 | 的 | 一个 | 先生 |

[ 'pəːsl ] ['bærət, 'bærɪt] ,

| Purcell | Barrett | , |
|---|---|---|
| 珀塞尔 | 巴雷特 | , |

马里尼夫人来信询问艾米莉亚是否可以接待珀塞尔·巴雷特爵士的来访。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [huːm] [ə'miːliə] [kɔːld] [hɜːr; hər] [frend] ; ['ædɪŋ] :

| whom | they | had | met | , | and | whom | Emilia | called | her | friend | ; | adding | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 有 | 遇见 | , | 和 | 谁 | 艾米莉亚 | 称为 | 她 | 朋友 | ; | 添加 | : |

他们曾见过这个人，艾米莉亚称他为朋友；并补充道：

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kɔːld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] [θriː] [taɪmz] .

| " | The | other | gentleman | has | called | at | our | old | lodgings | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 绅士 | 有 | 称为 | 在 | 我们的 | 老的 | 住宿 | 三 | 时代 | . |

“另一位先生曾三次到访我们以前的住处。”

[ðə; ði] [læst] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['lændleɪdi] [sez] , [hiː; hi] [wept] .

| The | last | time | our | landlady | says | , | he | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我们的 | 房东 | 说道 | , | 他 | 哭泣 | . |

房东太太最后一次说，他哭了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['riːəli] ?

| Is | it | an | Englishman | , | really | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 英国人 | , | 真的 | ? |

他真的是英国人吗?

" ['mɜːrθər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [riˈmɑːkɪŋ] : " ['ʃɑːrlət] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['vɪdʒɪlənt] , ['æftər] [ɔːl] . "

| " | Merthyr | laughed | at | this | , | remarking | : | " | Charlotte | is | not | so | vigilant | , | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅瑟蒂德菲尔 | 笑了 | 在 | 这 | , | 评论 | : | " | 夏洛特 | 是 | 不是 | 所以 | 警惕的 | , | 后 | 全部 | . | " |

梅瑟尔对此笑了笑，说道："夏洛特终究没有那么警惕。"

" [hiː; hi] [wept] .

| " | He | wept | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭泣 | . |

他哭了。

" [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [koʊld] [self] - [kəˈmænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| " | Georgiana | thought | and | remembered | the | cold | self | - | command | that | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治亚娜 | 想法 | 和 | 记得 | 这 | 寒冷的 | 自己 | - | 命令 | 那 | 他的 | 脸 |

[hæd; həd] [ʃoʊn] [wen] [əˈmiːliə] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,

| had | shown | when | Emilia | claimed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 什么时候 | 艾米莉亚 | 声称 | 他 | , |

乔治亚娜想着，想起了艾米莉亚声称拥有他时，他脸上那冷酷的自制力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , " ['dezɪgneɪtɪŋ] ['leɪdi]

| and | his | sole | reply | was | , | " | I | am | engaged | to | this | lady | , | " | designating | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 唯一 | 回复 | 曾是 | , | " | 我 | 是 | 已订婚的 | 到 | 这 | 女士 | , | " | 指定 | 女士 |

['ʃɑːrlət] .

| Charlotte | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

他唯一的回答是："我已经和这位女士订婚了"，他指的是夏洛特小姐。

[naʊ] , [tuː] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪˈmiːliəz] [freɪzɪz] [tʊk] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] .

| Now | , | too | , | some | of | Emilia's | phrases | took | life | in | her | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 也 | , | 一些 | 的 | 艾米莉亚的 | 短语 | 采取 | 生活 | 在 | 她 | 记忆 | . |

现在，艾米莉亚的一些话语也鲜活地留在了她的记忆中。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

| She | studied | them | , | thinking | over | them | , | as | if | a | voice | of | nature | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 他们 | , | 思维 | 超过 | 他们 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 嗓音 | 的 | 自然 | 有 |

['spoʊkən] .

| spoken | . |
|---|---|
| 说 | . |

她仔细端详着它们，反复思索，仿佛听到了大自然的声音。

[les] [ænd; ənd] [les] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːd] [fiːl] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['ʌtər]

| Less | and | less | it | seemed | to | her | that | a | woman | need | feel | shame | to | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 和 | 较少的 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 一个 | 女士 | 需要 | 感觉 | 耻辱 | 到 | 说出 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她越来越觉得，女人说出这些话不再需要感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [groʊθ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] ['vaɪələntli] ['strɪkən]
**She interpreted this as her growth of charity for a girl so violently stricken**
她 翻译 这 作为 她 生长 的 慈善机构 为了 一个 女孩 所以 暴力 受打击的
[wɪð; wɪθ] [lʌv] .
**with love .**
和 爱 .

她将此解读为她对一个因爱而痛苦不堪的女孩的怜悯之心日益增长。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ;
**" In such a case , the more she says the more is she to be excused ;**
" 在 这样的 一个 案件 , 这 更多的 她 说道 这 更多的 是 她 到 是 已原谅 ;

“在这种情况下，她说的越多，就越可以被原谅；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] , "
**for nothing but a frenzy of passion could move her to speak so , "**
为了 没有什么 但 一个 狂热 的 热情 可以 移动 她 到 说话 所以 , "
[θɔːt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .
**thought Georgiana .**
想法 乔治亚娜 .

“只有狂热的激情才能驱使她说出这样的话，”乔治亚娜心想。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['sæŋkʃənɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,
**Accepting the words , and sanctioning the passion ,**
接受 这 字 , 和 制裁 这 热情 ,

接受这些话语，并认可这份激情，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['mægnɪfaɪd][ɪn][ɪts] [laɪt] .
**the person of him who had inspired it stood magnified in its light .**
这 人 的 他 WHO 有 灵感 它 站立 放大 在 它是 光 .

这部作品的灵感来源——他的形象——在作品的光芒下更加熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] ,
**She believed that if he had played with the girl , he repented ,**
她 相信 那 如果 他 有 玩 和 这 女孩 , 他 悔改 ,

她相信如果他真的和那个女孩玩过，他已经忏悔了。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʃedɪŋ] [terz] [bɜːrnt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**and the idea of a man shedding tears burnt to her heart .**
和 这 主意 的 一个 男人 脱落 眼泪 烧焦的 到 她 心 .

男人流泪的画面深深烙印在她心中。

['mɜːrθər] [ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ 'devənʃə ] [tɪl] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mædəm]
**Merthyr and Georgiana remained in Devonshire till a letter from Madame**
梅瑟蒂德菲尔 和 乔治亚娜 剩余 在 德文郡 直到 一个 信 从 夫人

梅瑟蒂德菲尔和乔治亚娜一直留在德文郡，直到收到夫人的一封信。

[mɑː'riːni][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'miːliə][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
**Marini one morning told them that Emilia had disappeared .**
马里尼 一 早晨 讲述 他们 那 艾米莉亚 有 消失 .

一天早上，马里尼告诉他们，艾米莉亚失踪了。

" [juː; jʊ] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɜːrθər] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
**" You delayed too long to go to her , Merthyr , " said his sister , astonishing**
" 你 延迟 也 长的 到 去 到 她 , 梅瑟蒂德菲尔 , " 说 他的 姐姐 , 惊人
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“你去见她太晚了，梅瑟，”他的妹妹说道，这让他大吃一惊。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][skɔːrn] [tʃæns] [tuː] [mʌtʃ] .
**" I understand why ; but you may trust to time and scorn chance too much .**
" 我 理解 为什么 ; 但 你 可能 相信 到 时间 和 轻蔑 机会 也 很多 .

“我明白为什么；但你可能过于相信时间而轻视机遇。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

| Let | us | go | now | and | find | her | , | if | it | is | not | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 现在 | 和 | 寻找 | 她 | , 如果 | | 它 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | . |

我们现在就去找她，如果还来得及的话。

" [mɑːˈriːni] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

| " | Marini | met | them | at | the | station | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马里尼 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 车站 | 在 | 伦敦 | , |

“马里尼在伦敦车站与他们会面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['wɪlfrɪd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [mɑːiːnːz] [nuː] [ə'boʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| and | they | heard | that | Wilfrid | had | discovered | Marini's | new | abode | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 那 | 威尔弗里德 | 有 | 发现 | 马里尼 | 新的 | 住所 | , | 和 | 有 |

[kɔːld] [ðer; ðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| called | there | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 那里 | 那 | 早晨 | . |

他们听说威尔弗里德发现了马里尼的新住处，并且那天早上去过那里。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| " | I | had | my | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 我的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

我一直关注着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌv] - [pleɪ] , " [sed] [mɑːˈriːni] :

| It | was | not | a | piece | of | love | - | play | , | " | said | Marini | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 片 | 的 | 爱 | - | 玩 | , | " | 说 | 马里尼 | : |

“这不是一部爱情游戏，”马里尼说：

" [ænd; ənd] [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [tʃiːf] ,

| " | and | today | she | should | have | seen | my | Chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 今天 | 她 | 应该 | 有 | 已见 | 我的 | 首席 | , |

“而今天她本应该见到我的上司，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sɪs] ['pestɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

| which | would | have | cured | her | of | sis | pestilence | of | a | love | , | to | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 治愈 | 她 | 的 | 妹妹 | 瘟疫 | 的 | 一个 | 爱 | , | 到 | 给 | 她 |

[sə'blaɪm] [θɔːts] .

| sublime | thoughts | . |
|---|---|---|
| 升华 | 想法 | . |

这将治愈她因爱情而生的瘟疫，使她拥有崇高的思想。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [mɪs] [fɔːrd] ?

| Do | you | love | her | , | Miss | Ford | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 爱 | 她 | , | 错过 | 福特 | ? |

福特小姐，你爱她吗?

[ɑːˈhɑː] !

| Aha | ! |
|---|---|
| 啊哈 | ! |

啊哈!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɪn] ['ɪtəli] [ə'gen] . "

| it | will | be | Christian | names | in | Italy | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 基督教 | 姓名 | 在 | 意大利 | 再次 | . | " |

意大利又要恢复基督教名字了。

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ;

| " | I | like | her | very | much | , | " | said | Georgiana | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 她 | 非常 | 很多 | , | " | 说 | 乔治亚娜 | ; |

“我非常喜欢她，”乔治亚娜说；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪstəˌfaɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

| " | but | I | confess | it | mystifies | me | to | see | you | all | so | excited | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 承认 | 它 | 神秘 | 我 | 到 | 看 | 你 | 全部 | 所以 | 兴奋的 | 关于 | 她 | . |

“但我不得不承认，看到你们都对她如此兴奋，我感到很困惑。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ə'trækʃ(ə)n] [pə'zest] [baɪ][hɜ:r; hər] — [wʌt] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .

| It | must | be | some | attraction | possessed | by | her | — | what | , | I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一些 | 景点 | 拥有 | 经过 | 她 | — | 什么 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

那一定是她身上某种特别的吸引力——至于是什么，我说不清楚。

[aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] , ['sɜ:rt(ə)nli] . "

| I | like | her | , | certainly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 她 | , | 当然 | . | " |

我当然喜欢她。

" ['fi:ʎə] [ˌem aɪ 'eɪ] !

| " | Figlia | mia | ! |
|---|---|---|---|
| " | 女儿 | 米娅 | ! |

“我的女儿！”

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] — [ʃi:; ʃi][ɪz]['faɪər] !

| she | is | an | element | — | she | is | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 元素 | — | 她 | 是 | 火 | ! |

她是一种元素——她就是火！

" [sed] [mɑ:'ri:ni] .

| " | said | Marini | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 马里尼 | . |

“马里尼说道。”

" [maɪ] [sɔ:t] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] - [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪtəli] [hi:; hi] [si:z] [ɪn]

| " | My | sought | , | when | our | Mertyr | brought | her | , | was | , | it | is | Italy | he | sees | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 寻求 | , | 什么时候 | 我们的 | - | 带来 | 她 | , | 曾是 | , | 它 | 是 | 意大利 | 他 | 看到 | 在 |

[hɜ:r; hər] [feɪs] — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [neɪm] — - !

| her | face | — | her | voice | — | name | — | anysing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | — | 她 | 嗓音 | — | 姓名 | — | - | ! |

“我所寻求的是，当我们的梅蒂尔把她带来时，他从她的脸上、声音里、名字里，看到了意大利的影子！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lu:z] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,

| And | a | day | passed | , | and | I | could | not | lose | her | for | my | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天 | 通过了 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 失去 | 她 | 为了 | 我的 | 自己的 | 清酒 | , |

一天过去了，我不能为了自己而失去她。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] , [tu:] !

| and | felt | a | somesing | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 一个 | 一些 | , | 也 | ! |

我也感觉到了什么！

[ʃi:; ʃi][ɪz][hæf][mæn] . "

| She | is | half | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一半 | 男人 | . | " |

她是半人半兽。

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .

| " | A | singular | reason | for | an | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 单数 | 原因 | 为了 | 一个 | 景点 | . |

“一个独特的吸引力所在。”

" [ˌdʒɔ:rdʒi'ænə] [smaɪld] .

| " | Georgiana | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔治亚娜 | 微笑 | . |

乔治亚娜笑了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , " [mɑːˈriːni][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [laɪk] [klɔːz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,

| " | She | is | not | , | " | Marini | put | out | his | fingers | like | claws | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | , | " | 马里尼 | 放 | 出去 | 他的 | 手指 | 喜欢 | 爪子 | 到 | 解释 | , |

“她不是，”马里尼伸出手指像爪子一样解释道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [met]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv]

| while | his | eyelashes | met | over | his | eyes | — | " | she | is | not | what | man | has | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 睫毛 | 遇见 | 超过 | 他的 | 眼睛 | — | " | 她 | 是 | 不是 | 什么 | 男人 | 有 | 制成 | 的 |

[jʊr; jər][seks] ;

| your | sex | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 性别 | ; |

他的睫毛在他眼前交汇——“她不是男人眼中你们女性的样子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [breɪv] [ʌv; əv] [hɑːrt] . "

| and | she | is | brave | of | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 勇敢的 | 的 | 心 | . | " |

她胆子很大。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [tel] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][biː; bi] ? " ['kwestʃənd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ,

| " | Can | you | possibly | tell | what | such | a | child | can | be | ? | " | questioned | Georgiana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 可能 | 告诉 | 什么 | 这样的 | 一个 | 孩子 | 能 | 是 | ? | " | 被质问 | 乔治亚娜 | , |

['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪtəbli] .

| almost | irritably | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 易怒地 | . |

“你能看出这样的孩子会变成什么样吗？”乔治亚娜近乎恼怒地问道。

[mɑːˈriːni][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Marini | did | not | reply | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马里尼 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 她 | . |

马里尼没有回复她。

" [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ! — [eɪ] , - ? "

| " | A | face | to | find | a | home | in | ! | — | eh | , | Mertyr | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 脸 | 到 | 寻找 | 一个 | 家 | 在 | ! | — | 嗯 | , | - | ? | " |

“一张让人感到亲切的脸！——是吧，梅蒂尔？”

" [lets] [dɪˈskʌvər] [wer] [ðæt] [feɪs] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] , " [sed] ['mɜːrθər] .

| " | Let's | discover | where | that | face | has | found | a | home | , | " | said | Merthyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 发现 | 在哪里 | 那 | 脸 | 有 | 成立 | 一个 | 家 | , | " | 说 | 梅瑟蒂德菲尔 | . |

“让我们去看看这张脸最终落脚在哪里，”梅瑟说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]

| " | She | is | a | very | plain | and | unpretending | person | , | if | people | will | not | insist | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 清楚的 | 和 | 不加掩饰的 | 人 | , | 如果 | 人们 | 将要 | 不是 | 坚持 | 之上 |

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [mɔːr] .

| her | being | more | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 存在 | 更多的 | . |

“如果人们不要求她有更多表现，她就是一个很朴实、不做作的人。”

[ðɪs] ['mɔːrbɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['herəwənz] [pʊts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

| This | morbid | admiration | of | heroines | puts | a | trifle | too | much | weight | upon | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病态的 | 钦佩 | 的 | 女英雄们 | 放置 | 一个 | 琐事 | 也 | 很多 | 重量 | 之上 | 他们的 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

这种对女英雄病态的崇拜给她们带来了过重的负担。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

| does | it | not | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 不是 | ? |

难道不是吗？

" [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'miːliə] - [tʃaɪld] - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [moʊst] ['sensətɪv]
" Georgiana knew that to call Emilia ' child ' was to wound the most sensitive
" 乔治亚娜 知道 那 到 称呼 艾米莉亚 - 孩子 - 曾是 到 伤口 这 最多 敏感的

[nɜːrv] [ɪn] - ['sɪstəm] ,
nerve in Merthyr's system ,
神经 在 - 系统 ,

乔治亚娜知道，称呼艾米莉亚为“孩子”会伤到梅瑟最敏感的神经。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [traɪ] ['hɑːrʃli] ['weðər] [hiː; hi] [dɪd]
if he loved her , and she had determined to try harshly whether he did
如果 他 喜爱 她 , 和 她 有 决定 到 尝试 严厉地 无论 他 做过

.
:
.

如果他爱她，而她决心要严厉地试探他是否真的爱她。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ['kruːəl] ,
Nevertheless , though the expression succeeded , and was designedly cruel ,
尽管如此 , 尽管 这 表达 成功了 , 和 曾是 故意 残忍的 ,

然而，尽管这种表达方式成功了，而且带有明显的残酷色彩，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] ;
she could not forgive the insincerity of his last speech ;
她 可以 不是 原谅 这 虚伪 的 他的 最后的 演讲 ;

她无法原谅他最后一次演讲中的虚伪；

['kreɪvɪŋ] [ɪn] [truːθ] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [hɜːr; hər] [smɔːlɪst] [kleɪm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
craving in truth for confidence as her smallest claim on him now .
渴望 在 真相 为了 信心 作为 她 最小 宣称 在 他 现在 .

如今，她对他最起码的要求就是渴望获得自信。

[soʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] [ɪn] ['eni] [skiːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] ;
So , at all the consultations , she acquiesced in any scheme that was proposed ;
所以 , 在 全部 这 咨询 , 她 默许 在 任何 方案 那 曾是 建议的 ;

因此，在所有磋商中，她都默许了提出的任何方案；

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ; [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːliəz]
the advertizings and the use of detectives ; the communication with Emilia's
这 - 和 这 使用 的 侦探 ; 这 沟通 和 艾米莉亚的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ;
mother and father ;
母亲 和 父亲 ;

广告宣传和侦探的运用；与艾米莉亚的父母的沟通；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [sə'bɜːrbən] ['kɑːnsərt] - [ruːmz; rʊmz] .
and the callings at suburban concert - rooms .
和 这 召唤 在 郊区 音乐会 - 房间 .

以及在郊区音乐厅的演出。

[sɜːr] [ 'pəːsl ] ['bærət, 'bærit] ['friːkwəntli] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
Sir Purcell Barrett frequently called to assist in the discovery .
先生 珀塞尔 巴雷特 频繁地 称为 到 协助 在 这 发现 .

珀塞尔·巴雷特爵士经常被召来协助发现工作。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'spekt] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] ;
At first he led them to suspect Mr . Pericles ;
在 第一的 他 引领 他们 到 怀疑 先生 . 伯里克利 ;

起初，他让他们怀疑佩里克勒斯先生；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trʌsti] [ɪ'tæliən] ['pleɪɪŋ] [spaɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [suːn] [klɪrd] [hɪm; ɪm] ,
but a trusty Italian playing spy upon that gentleman soon cleared him ,
但 一个 可靠 意大利语 玩耍 间谍 之上 那 绅士 很快 已清除 他 ,

但一位可靠的意大利间谍很快就为那位先生洗清了嫌疑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðæn; ðən]['evər] .
**and** **they** **were** **more** **in** **the** **dark** **than** **ever** **.**
和 他们 是 更多的 在 这 黑暗的 比 曾经 .

他们比以往任何时候都更加一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [æt; ət][læst][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [hɜːrd] ['mɜːrθər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt]
**It** **was** **only** **when** **at** **last** **Georgiana** **heard** **Merthyr** **,** **the** **picture** **of** **polished**
它 曾是 仅有的 什么时候 在 最后的 乔治亚娜 听到 梅瑟蒂德菲尔 , 这 图片 的 抛光
[self] - [pə'zeʃn] ,
**self** **-** **possession** **,**
自己 - 拥有 ,

直到乔治亚娜终于听到梅瑟的声音，那个举止优雅、沉着冷静的人，

['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] :
**giving** **way** **to** **a** **burst** **of** **disappointment** **in** **the** **room** **before** **them** **all** **:**
给予 方式 到 一个 爆裂 的 失望 在 这 房间 前 他们 全部 :

房间里顿时弥漫着一阵失望的气氛：

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
**"** **Are** **we** **sure** **that** **she** **lives** **?**
" 是 我们 当然 那 她 生活 ?

我们确定她还活着吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] : — [ðen] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər][dʒɔɪnd] ['fɪŋgərz] ,
**"** **he** **cried** **:** **—** **then** **Georgiana** **,** **looking** **at** **the** **firelight** **over** **her** **joined** **fingers** **,**
" 他 哭 : — 然后 乔治亚娜 , 寻找 在 这 火光 超过 她 加入 手指 ,
[sed] : —
**said** **:** **—**
说 : —

他喊道：——然后乔治亚娜望着交握在一起的手指间闪烁的火光，说道：——

" [bʌt; bət] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [brɪ'geɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]['ɔːrgən] -
**"** **But** **,** **have** **you** **forgotten** **the** **serviceable** **brigade** **you** **have** **in** **your** **organ** **-**
" 但 , 有 你 被遗忘的 这 可用 旅 你 有 在 你的 器官 -
[bɔɪz] , [mɑː'riːni] ?
**boys** **,** **Marini** **?**
男孩们 , 马里尼 ?

“但是，马里尼，你难道忘记了你手下那些能干的管风琴手吗？”

[ɪf] [ə'miːliə] [siːz] [wʌn] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
**If** **Emilia** **sees** **one** **,** **be** **sure** **she** **will** **speak** **to** **him** **.** **"**
如果 艾米莉亚 看到 一 , 是 当然 她 将要 说话 到 他 . "

如果艾米莉亚看到他，她一定会和他说话的。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ?
**"** **Have** **I** **not** **said** **she** **is** **a** **General** **?**
" 有 我 不是 说 她 是 一个 一般的 ?

我不是说过她是位将军吗?

" [mɑː'riːni] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌdʒɔːrdʒi'ænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd]
**"** **Marini** **pointed** **at** **Georgiana** **with** **a** **gleam** **of** **his** **dark** **eyes** **,** **and**
" 马里尼 尖 在 乔治亚娜 和 一个 闪耀 的 他的 黑暗的 眼睛 , 和
['mɜːrθər] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] ,
**Merthyr** **squeezed** **his** **sister's** **hand** **,**
梅瑟蒂德菲尔 挤压 他的 姐妹 手 ,

“马里尼用他那双深邃的眼睛闪着光芒，指着乔治亚娜，梅瑟紧紧握住他妹妹的手，

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ; [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [hoʊl] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,
**thanking** **her** **;** **by** **which** **he** **gave** **her** **one** **whole** **night** **of** **remorse** **,**
谢谢 她 ; 经过 哪个 他 给予 她 一 所有的 夜晚 的 悔恨 ,

他感谢她，却也因此让她后悔了一整夜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ['ɜːrliər] .

| because | she | had | not | spoken | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 不是 | 说 | 早些时候 | . |

因为她之前没有说过话。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

| CHAPTER | XXXVIII |
|---|---|
| 章 | 38 |

第三十八章

" [maɪ] [vɔɪs] !

| " | My | voice | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 嗓音 | ! |

“我的声音！”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [vɔɪs] !

| I | have | my | voice | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 嗓音 | ! |

我还有我的声音！

" [əˈmiːliə][hæd; həd][kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][ə'laʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]

| " | Emilia | had | cried | it | out | to | herself | almost | aloud | , | on | the | journey | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 有 | 哭 | 它 | 出去 | 到 | 她自己 | 几乎 | 大声 | , | 在 | 这 | 旅行 | 从 |

['devən] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| Devon | to | London | . |
|---|---|---|---|
| 德文郡 | 到 | 伦敦 | . |

“在从德文郡到伦敦的旅途中，艾米莉亚几乎是大声地对自己哭喊着。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['slɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [greɪ] [puːlz] [ænd; ənd] [laɪt] ['sɪlvər]

| The | landscape | slipping | under | her | eyes | , | with | flashing | grey | pools | and | light | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景观 | 滑倒 | 在下面 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 闪烁 | 灰色的 | 游泳池 | 和 | 光 | 银 |

['frɛʃɪts] ,

| freshets | , |
|---|---|
| 洪水 | , |

眼前的景色渐渐远去，闪烁着灰色的水洼和银色的溪流点点。

['lɪt(ə)l] [gleɪdz] , ['lɪt(ə)l] [kɔpsiz] , ['fɑːrmz] , [ænd; ənd] [medəuz] ['raʊndɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][spaɪəz][ʌv; əv]

| little | glades | , | little | copses | , | farms | , | and | meadows | rounding | away | to | spires | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 林间空地 | , | 小的 | 小树林 | , | 农场 | , | 和 | 草地 | 四舍五入 | 离开 | 到 | 尖塔 | 的 |

['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] ['ʌndər] [bluː] [hɪlz] ,

| village | churches | under | blue | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 教堂 | 在下面 | 蓝色的 | 丘陵 | , |

小片林间空地、小片树林、农场和草地，一直延伸到蓝色山丘下村庄教堂的尖顶。

[wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][sɪŋk] , ['hevi] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

| would | not | let | her | sink | , | heavy | as | was | the | spirit | within | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 让 | 她 | 下沉 | , | 重的 | 作为 | 曾是 | 这 | 精神 | 之内 | 她 | , |

即使她体内的灵魂沉重无比，也不会让她沉沦。

[ænd; ənd] [ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

| and | dead | to | everything | as | she | desired | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死的 | 到 | 一切 | 作为 | 她 | 想要的 | 到 | 是 | . |

她如愿以偿，对一切都漠不关心。

[hɪr] ,

| Here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

这里，

[ə; eɪ] [greɪt] [streɪndʒ] [oʊld] [oʊk] [spred] [aʊt] [ɪts] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ]

| a | great | strange | old | oak | spread | out | its | arms | and | seemed | to | hold | the | hurrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 奇怪的 | 老的 | 橡木 | 传播 | 出去 | 它是 | 武器 | 和 | 似乎 | 到 | 抓住 | 这 | 匆忙 |

[treɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| train | a | minute | . |
|---|---|---|---|
| 火车 | 一个 | 分钟 | . |

一棵巨大而奇特的老橡树张开双臂，仿佛要将疾驰的列车稍稍拦住一分钟。

[wen] [gɔːn] [baɪ] , [ə'miːliə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ,

| When | gone | by | , | Emilia | thought | of | it | as | a | friend | , | and | that | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 已消失 | 经过 | , | 艾米莉亚 | 想法 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 那 | 那里 | , |

离开时，艾米莉亚把它当作朋友，而就在那里。

[ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [θɪk] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

| there | , | was | the | shelter | and | thick | darkness | she | had | hoped | she | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 曾是 | 这 | 庇护所 | 和 | 厚的 | 黑暗 | 她 | 有 | 希望 | 她 | 可能 | 是 |

['flaɪɪŋ] [tuː; tə] .

| flying | to | . |
|---|---|---|
| 飞行 | 到 | . |

那里有她一直期盼的庇护所和浓厚的黑暗。

[ɔːr] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːm] [wʌz; wəz] [siːn] ,

| Or | the | reach | of | a | stream | was | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 抵达 | 的 | 一个 | 溪流 | 曾是 | 已见 | , |

或者看到了溪流的延伸范围，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [fer] [gruːp] [ʌv; əv] [klaʊdz] , ['ʃoʊɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd]

| and | in | the | middle | of | it | one | fair | group | of | clouds | , | showing | distance | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 一 | 公平的 | 团体 | 的 | 云 | , | 显示 | 距离 | 超过 |

['dɪstəns] [ɪn] ['kʌlər] .

| distance | in | colour | . |
|---|---|---|---|
| 距离 | 在 | 颜色 | . |

中间有一簇美丽的云彩，色彩斑斓，仿佛在诉说着遥远的远方。

[ə'miːliə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [saɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ]

| Emilia | shut | her | sight | , | and | tried | painfully | to | believe | that | there | were | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 关闭 | 她 | 视线 | , | 和 | 尝试 | 痛苦地 | 到 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 不 |

['dɪstənsɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| distances | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 距离 | 为了 | 她 | . |

艾米莉亚闭上眼睛，痛苦地试图相信，对她来说，距离并不存在。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] .

| This | was | an | easy | task | when | the | train | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 任务 | 什么时候 | 这 | 火车 | 停止 | . |

火车停下来后，这很容易做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [muːvd] .

| It | was | surprising | to | her | then | why | the | people | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪 | 到 | 她 | 然后 | 为什么 | 这 | 人们 | 已搬 | . |

当时她很纳闷，为什么人们要搬家。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] [set] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| The | whistle | of | the | engine | and | rush | of | the | scenery | set | her | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 的 | 这 | 引擎 | 和 | 匆忙 | 的 | 这 | 风景 | 放 | 她 | 想像力 |

[ə'nuː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['moʊʃnləs] .

| anew | upon | the | horror | of | being | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新 | 之上 | 这 | 恐怖 | 的 | 存在 | 静止不动 | . |

引擎的汽笛声和窗外飞驰的景色再次唤起了她对静止不动的恐惧的想象。

" [maɪ] [vɔɪs] !
" My voice !
" 我的 嗓音 !

“我的声音！”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [vɔɪs] !
I have my voice !
我 有 我的 嗓音 !

我还有我的声音!

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ri'kə:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] , [ðæt] ['bʌbld] [ʌp] [frʌm; frəm]
" The exclamation recurred at intervals , as a quick fear , that bubbled up from
" 这 感叹 复发 在 间隔 , 作为 一个 快的 害怕 , 那 冒泡 向上 从
[blaɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
blind sensation ,
瞎的 感觉 ,

“这种惊呼声不时重复出现，像是一种瞬间涌现的恐惧，源于盲目的感觉。”

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [θɪŋ] ['kæriɪŋ] [noʊ] [laɪt] , ['stɑ:rtld]
of her being utterly abandoned , and a stray thing carrying no light , startled
的 她 存在 完全地 弃 , 和 一个 流浪 事物 携带 不 光 , 惊慌
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她感到自己被彻底抛弃了，像一个没有光芒的流浪者，这让她感到震惊。

['dɑ:rknəs] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ; [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði]
Darkness she still had her desire for ; but not to be dark in the
黑暗 她 仍然 有 她 欲望 为了 ; 但 不是 到 是 黑暗的 在 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

她依然渴望黑暗；但她不想沉溺于黑暗之中。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] , [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
She looked back on the recent night as a lake of fire , through which she
她 看起来 后退 在 这 最近的 夜晚 作为 一个 湖 的 火 , 通过 哪个 她
[hæd; həd] [plʌndʒd] ;
had plunged ;
有 暴跌 ;

她回想起昨晚，感觉就像坠入了一片火湖之中；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fækltiz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['meməri] [hæd; həd] ['sʌfərd] [moʊst] ,
and of all the faculties about her , memory had suffered most ,
和 的 全部 这 学院 关于 她 , 记忆 有 遭受 最多 ,

在她所有的感官中，记忆力受损最为严重。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [noʊ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
so that it could recall no images of what had happened ,
所以 那 它 可以 记起 不 图片 的 什么 有 发生 ,

这样它就无法回忆起曾经发生的事情的任何画面了。

[bʌt; bət] [leɪ] [ə'genst] [ɪts] [blæk] ['kɔ:rnər][ə; eɪ] [ 'ʃudəriŋ ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ nə:vs ] .
but lay against its black corner a shuddering bundle of nerves .
但 躺 反对 它是 黑色的 角落 一个 颤抖 捆 的 神经 .

但靠在它黑色的角落里，却躺着一团颤抖的神经。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔ:tərz] ['ɔ:fərɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]

| The | varying | fields | and | woods | and | waters | offering | themselves | to | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变化 | 字段 | 和 | 树林 | 和 | 水 | 提供 | 他们自己 | 到 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['swɪftnəs] ,

| the | swiftness | , |
|---|---|---|
| 这 | 速度 | , |

变幻莫测的田野、树林和水域在她眼前飞速展现，

[wɜ:r; wər][æz; əz][waɪn] [dæʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ded] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| were | as | wine | dashed | to | her | lips | , | which | could | not | be | dead | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 葡萄酒 | 虚线 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 死的 | 到 | 它 | . |

就像美酒倾泻到她唇边，她无法抗拒。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜ:rθ] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kwɪkənɪŋ] ['mu:vmənt] .

| The | wish | to | be | of | some | worth | began | a | painful | quickening | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 到 | 是 | 的 | 一些 | 值得 | 开始 | 一个 | 痛苦 | 加速 | 移动 | . |

渴望变得有价值的愿望，开始以一种痛苦而迅速的方式酝酿起来。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [bɪ'set]

| At | first | she | could | have | sobbed | with | the | keen | anguish | that | instantaneously | beset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 可以 | 有 | 啜泣 | 和 | 这 | 敏锐的 | 痛苦 | 那 | 瞬间 | 围困 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

起初，她几乎要被瞬间袭来的剧烈痛苦所淹没，放声痛哭。

[fɔ:r; fər] — " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [wɜ:rθ] , [hu:] [lʊks] [ɑ:n][ˌem 'i:] ? " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['aʊtkraɪ] ,

| For | — | " | If | I | am | of | worth | , | who | looks | on | me | ? | " | was | her | outcry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | " | 如果 | 我 | 是 | 的 | 值得 | , | WHO | 看起来 | 在 | 我 | ? | " | 曾是 | 她 | 强烈抗议 | , |

因为——“如果我真的有价值，谁会注意到我呢？”她这样呐喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['kʌvətɪd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | the | darkness | she | had | previously | coveted | fell | with | the | strength | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | 她 | 有 | 之前 | 令人垂涎的 | 跌倒 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 |

[meɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ;

| mace | on | her | forehead | ; |
|---|---|---|---|---|
| 锤 | 在 | 她 | 前额 | ; |

她之前所渴望的黑暗，如同狼牙棒般重重地落在了她的额头上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hɑ:rt] ['strʌgld] ['fɜ:rðər] ,

| but | the | creature's | heart | struggled | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 生物的 | 心 | 挣扎 | 更远 | , |

但那生物的心脏仍在剧烈跳动，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [spræŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['aʊtlʊk] [ɑ:n]

| and | by | - | and | - | by | in | despite | of | her | the | pulses | sprang | a | clear | outlook | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 在 | 尽管 | 的 | 她 | 这 | 脉冲 | 弹簧 | 一个 | 清除 | 前景 | 在 |

[hoʊp] .

| hope | . |
|---|---|
| 希望 | . |

尽管她内心充满希望，但渐渐地，她的脉搏跳动起来，展现出清晰的希望。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [θru:] [hɜ:r; hər][laɪk][ðə; ði][fɜ:rst][θrɑ:b][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [kʌt] .

| It | struck | through | her | like | the | first | throb | of | a | sword | - | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 通过 | 她 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 搏动 | 的 | 一个 | 剑 | - | 切 | . |

它像剑伤的第一下痛楚一样刺痛了她。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][blaɪnd][hɜ:r'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz] ['heɪtfl] .

| She | tried | to | blind | herself | to | it | ; | the | face | of | hope | was | hateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 瞎的 | 她自己 | 到 | 它 | ; | 这 | 脸 | 的 | 希望 | 曾是 | 可恶 | . |

她试图视而不见；希望的面孔令她憎恨。

[ðɪs] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæfəld] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔːrsfl] [flʌd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| This | conflict | of | the | baffled | spirit | of | youth | with | its | forceful | flood | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 的 | 这 | 困惑 | 精神 | 的 | 青年 | 和 | 它是 | 有力 | 洪水 | 的 | 存在 |

[kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə'miːliə][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri] ['sɜːrkl] ['ɪntuː]

| continued | until | it | seemed | that | Emilia | was | lifted | through | the | fiery | circles | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 直到 | 它 | 似乎 | 那 | 艾米莉亚 | 曾是 | 抬起 | 通过 | 这 | 火热 | 界 | 进入 |

['deɪlaɪt] ;

| daylight | ; |
|---|---|
| 日光 | ; |

这种困惑的青春精神与它强大的存在洪流之间的冲突一直持续下去，直到艾米莉亚似乎被从火圈中提升到日光之下；

[hɜːr; hər] [læst] [kraɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst] : " [aɪ][hæv; həv][maɪ] [vɔɪs] !

| her | last | cry | being | as | her | first | : | " | I | have | my | voice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后的 | 哭 | 存在 | 作为 | 她 | 第一的 | : | " | 我 | 有 | 我的 | 嗓音 | ! |

她最后的呐喊和她最初的呐喊一样："我还有我的声音！"

" [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] .

| " | Of | that | which | her | voice | was | to | achieve | for | her | she | never | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 那 | 哪个 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 到 | 达到 | 为了 | 她 | 她 | 绝不 | 想法 | . |

她从未想过自己的声音会为她带来什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['vælјuː] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self]

| She | had | no | thought | of | value | , | but | only | an | eagerness | to | feel | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 价值 | , | 但 | 仅有的 | 一个 | 渴望 | 到 | 感觉 | 她自己 |

[pə'zesər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| possessor | of | something | . |
|---|---|---|---|
| 拥有者 | 的 | 某物 | . |

她没有考虑价值，只有渴望拥有某样东西的渴望。

['wɪlfrɪd] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| Wilfrid | had | appeared | to | her | to | have | taken | all | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔弗里德 | 有 | 出现 | 到 | 她 | 到 | 有 | 已采取 | 全部 | 从 | 她 | , |

在她看来，威尔弗里德似乎夺走了她的一切。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [briːð] ['sʌd(ə)nli] [kwɪk] [ænd; ənd] [diːp]

| until | the | recollection | of | her | voice | made | her | breathe | suddenly | quick | and | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 回忆 | 的 | 她 | 嗓音 | 制成 | 她 | 呼吸 | 突然 | 快的 | 和 | 深的 |

,

,

,

直到想起自己的声音，她才突然呼吸急促而深沉起来。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][laɪf] .

| as | one | recovering | the | taste | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 恢复中 | 这 | 品尝 | 的 | 生活 | . |

如同重拾生活乐趣一般。

[dɪ'sper] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['bɪznəs] , ['kɑːmən] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [blʌd] ,

| Despair | , | I | have | said | before | , | is | a | wilful | business | , | common | to | corrupt | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | , | 我 | 有 | 说 | 前 | , | 是 | 一个 | 故意 | 商业 | , | 常见的 | 到 | 腐败 | 血 | , |

我之前说过，绝望是一种蓄意的行为，是腐败血液的通病。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wiːk] ['woʊfl] [maɪndz] : ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['ɔːrdər] .

| and | to | weak | woeful | minds | : | native | to | the | sentimentalist | of | the | better | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 虚弱的 | 悲惨的 | 思想 | : | 本国的 | 到 | 这 | 感伤主义者 | 的 | 这 | 更好的 | 命令 | . |

而对于意志薄弱、悲伤的心灵来说：这是上等感伤主义者的天性。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ə'miːliə][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

| The | only | touch | of | it | that | came | to | Emilia | was | when | she | attempted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 触碰 | 的 | 它 | 那 | 来了 | 到 | 艾米莉亚 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 尝试过 | 到 |

['penətreɪt] [tuː; tə] ['wɪlfrɪdz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['devən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

| penetrate | to | Wilfrid's | reason | for | calling | her | down | to | Devon | that | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿透 | 到 | 威尔弗里德的 | 原因 | 为了 | 呼叫 | 她 | 向下 | 到 | 德文郡 | 那 | 他 | 可能 |

[rɪ'naʊns] [ænd; ənd][ə'bændən][hɜːr; hər] .

| renounce | and | abandon | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 和 | 放弃 | 她 | . |

艾米莉亚唯一一次意识到这一点，是当她试图弄清威尔弗里德把她叫到德文郡的真正原因，他可能想要放弃她，抛弃她。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ækts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| She | wanted | a | reason | to | make | him | in | harmony | with | his | acts | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 一个 | 原因 | 到 | 制作 | 他 | 在 | 和谐 | 和 | 他的 | 行为 | , | 和 | 她 |

[kʊd; kəd][get] [nʌn] .

| could | get | none | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 没有任何 | . |

她想找到一个理由让他对自己的行为负责，但她找不到。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊk] [blæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| This | made | the | world | look | black | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 这 | 世界 | 看 | 黑色的 | 到 | 她 | . |

这让她觉得整个世界都变成了黑色。

[bʌt; bət] , " [aɪ][hæv; həv][maɪ] [vɔɪs] !

| But | , | " | I | have | my | voice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 我 | 有 | 我的 | 嗓音 | ! |

但是，“我有我的声音！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['tɪrlɪs] ,

| " | she | said | , | exhausted | by | the | passion | of | the | night | , | tearless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 无泪 | , |

“她说，‘昨晚的激情让她筋疲力尽，但她没有流泪。’”

[ænd; ənd]['oʊnli]['sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] [wen] [ðə; ði] [kiːn] [swɪft] [wɪnd] ,

| and | only | sensible | to | pain | when | the | keen | swift | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 明智的 | 到 | 疼痛 | 什么时候 | 这 | 敏锐的 | 迅速 | 风 | , |

只有当凛冽的狂风吹过时，才能感受到疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['medoʊ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

| and | the | flying | squares | of | field | and | meadow | prompted | her | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞行 | 正方形 | 的 | 场地 | 和 | 草地 | 提示 | 她 | 自然 |

[mɪ'stɪrɪəsli] [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər] ['helθi] ['ækʃ(ə)n] .

| mysteriously | to | press | for | healthy | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘地 | 到 | 按 | 为了 | 健康 | 行动 | . |

田野和草地上飞舞的方块，神秘地激发了她内心深处想要采取健康行动的渴望。

[ə; eɪ][mæn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] : " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]

| A | man | opposite | to | her | ventured | a | remark | : | " | We're | going | at | a | pretty | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 对面的 | 到 | 她 | 冒险 | 一个 | 评论 | : | " | 是 | 去 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 好的 |

[peɪs] [naʊ] , [mɪs] .

| pace | now | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|
| 步伐 | 现在 | , | 错过 | . |

她对面的一位男士试探性地说道：“小姐，我们现在的速度相当快。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [spiːd] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [ɪn]

| " | She | turned | her | eyes | to | him | , | and | the | sense | of | speed | was | reduced | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 速度 | 曾是 | 减少 | 在 |

[hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,

| her | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一次 | , |

她转头看向他，顿时感觉速度慢了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [haʊ] .

| she | could | not | comprehend | how | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 如何 | . |

她无法理解这是怎么回事。

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

| Remembering | presently | that | she | had | not | answered | him | , | she | said | : | " | It | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 目前 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 回答 | 他 | , | 她 | 说 | : | " | 它 | 是 |

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ,

| because | you | are | going | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 去 | 家 | , |

她这才想起自己还没回答他，于是说道：“那是因为你要回家了。”

[pərˈhæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][fæst] . "

| perhaps | , | that | you | think | it | fast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 那 | 你 | 思考 | 它 | 快速地 | . | " |

或许，你思考得很快。

" [noʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] .

| " | No | , | miss | , | " | he | replied | , | " | I'm | going | to | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 我是 | 去 | 到 | 市场 | . |

“不，小姐，”他回答说，“我要去市场。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ɑːn] [stiːm] [tuː] [stɪf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [aɪm] [baʊnd] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .

| They | can't | put | on | steam | too | stiff | for | me | when | I'm | bound | on | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 放 | 在 | 蒸汽 | 也 | 僵硬的 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我是 | 边界 | 在 | 商业 | . |

当我忙于公事时，他们不能给我施加太大的压力。

" [əˈmiːliə] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| " | Emilia | found | it | impossible | to | fathom | the | sensations | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 捉摸 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 男人 | , |

“艾米莉亚发现自己根本无法理解这个男人的感受，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [spiːd] [bɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

| and | their | common | desire | for | speed | bewildered | her | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 常见的 | 欲望 | 为了 | 速度 | 困惑 | 她 | 更多的 | . |

他们对速度的共同追求让她更加困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| She | was | relieved | when | the | train | was | lightened | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 松了口气 | 什么时候 | 这 | 火车 | 曾是 | 轻度 | 的 | 他 | . |

当火车上没有他时，她松了一口气。

[suːn] [ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv] [red] [ˈveɪpər] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] ,

| Soon | the | skirts | of | red | vapour | were | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 裙子 | 的 | 红色的 | 汽 | 是 | 可见的 | , |

很快，红色的雾气裙摆就显现出来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [tʊk] [pʊr] - [rɪˈtɜːrn] - [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpetʃələnt] [hænd] ,

| and | when | the | guard | took | poor | Braintop's | return | - | ticket | from | her | petulant | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 警卫 | 采取 | 贫穷的 | - | 返回 | - | 票 | 从 | 她 | 任性的 | 手 | , |

当警卫从可怜的布雷恩托普任性地手中拿走她的返程票时，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] [ɪn]

| all | of | the | journey | that | she | bore | in | mind | was | the | sight | of | a | butcher | - | boy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 旅行 | 那 | 她 | 钻孔 | 在 | 头脑 | 曾是 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 屠夫 | - | 男生 | 在 |

[bluː] ,

| blue | , |
|---|---|
| 蓝色的 | , |

她一路上的记忆，始终都是一个穿着蓝色制服的屠夫男孩的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kæp] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] , [huː] [roʊd] ['gæləntli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brɔːd]

| with | a | red | cap | , | mounted | on | a | white | horse | , | who | rode | gallantly | along | a | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红色的 | 帽 | , | 安装 | 在 | 一个 | 白色的 | 马 | , | WHO | 骑 | 英勇地 | 沿着 | 一个 | 广阔 |

['haɪ'roʊd] ,

| highroad | , |
|---|---|
| 大路 | , |

他头戴红帽，骑着白马，英姿飒爽地沿着宽阔的大路驰骋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [sʌm; səm] [tuːn] [tuː; tə] [suːt][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

| and | for | whom | she | had | struck | out | some | tune | to | suit | the | measure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 她 | 有 | 击 | 出去 | 一些 | 调 | 到 | 套装 | 这 | 措施 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['gæləp] .

| his | gallop | . |
|---|---|---|
| 他的 | 驰骋 | . |

她还为他谱写了一首曲子，与他疾驰的步伐相得益彰。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['kæptʃər] [baɪ][ðə; ði][mə'riːnɪs] [mɔːr] ['kɑːmli] [ðæn; ðən] ['mɜːrθər] [hæd; həd] [bɪn]

| She | accepted | her | capture | by | the | Marinis | more | calmly | than | Merthyr | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 她 | 捕获 | 经过 | 这 | 马里尼斯 | 更多的 | 平静地 | 比 | 梅瑟蒂德菲尔 | 有 | 到过 |

[led][tuː; tə] [sə'poʊz] .

| led | to | suppose | . |
|---|---|---|---|
| 引领 | 到 | 认为 | . |

她比梅瑟蒂德菲尔之前所预想的要平静得多地接受了被马里尼人俘虏的事实。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] - ['bɔɪz] ['gæləp] [kept] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

| The | butcher | - | boy's | gallop | kept | her | senses | in | motion | for | many | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屠夫 | - | 男孩们 | 驰骋 | 保留 | 她 | 感官 | 在 | 运动 | 为了 | 许多 | 小时 | , |

屠夫男孩的疾驰声让她好几个小时都保持着高度的感官活跃。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rekləs] [ɪ'kwestriən] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [peɪs] [frʌm; frəm]

| and | that | reckless | equestrian | embodied | the | idea | of | the | vivifying | pace | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 鲁莽 | 马术 | 具身化的 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 使人精神焕发 | 步伐 | 从 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] .

| which | she | had | dropped | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 掉落 | . |

而那位鲁莽的骑手则体现了她曾经失去的那种充满活力的节奏。

[hiː; hi] [went] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

| He | went | slower | and | slower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 慢点 | 和 | 慢点 | . |

他走得越来越慢。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [tuːn] [gruː] [dʌl] , [ænd; ənd]['dʒɑːrd] ;

| By | degrees | the | tune | grew | dull | , | and | jarred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 这 | 调 | 生长 | 乏味的 | , | 和 | 罐装 | ; |

渐渐地，曲调变得沉闷刺耳；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'miːliə] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [skaɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] ,

| and | then | Emilia | looked | out | on | the | cold | grey | skies | of | our | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 艾米莉亚 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | 灰色的 | 天空 | 的 | 我们的 | 秋天 | , |

然后，艾米莉亚望向了秋季寒冷的灰蒙蒙的天空。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔgz] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['lʌndən] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

| the | rain | and | the | fogs | , | and | roaring | London | filled | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 和 | 这 | 雾 | , | 和 | 咆哮 | 伦敦 | 已填 | 她 | 耳朵 | . |

雨声、雾声和伦敦的喧嚣声充斥着她的耳朵。

[soʊ] [hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| So | had | ended | a | dream | , | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 结束 | 一个 | 梦 | , | 她 | 想法 | . |

她心想，一个梦就这样结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [striːt] - ['ɔrgənz] ,

| She | would | stand | at | the | window | listening | to | street | - | organs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 聆听 | 到 | 街道 | - | 器官 | , |

她会站在窗边听街头风琴演奏，

[huːz] ['hɪdiəs] ['dɪskɔːrd] [ænd; ənd] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] [drɔːlz] [dɪd] [nɑːt] ['mædn] [hɜːr; hər] ,

| whose | hideous | discord | and | clippings | and | drawls | did | not | madden | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 可怕 | Discord | 和 | 剪报 | 和 | 拖长音 | 做过 | 不是 | 麦登 | 她 | , |

那些刺耳的杂音、断断续续的说话声和拖腔断气的语言并没有让她发狂。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tuːn] [roʊld] [aʊt] [noʊ] ['goʊldən] [lænd] [tuː; tə]

| and | whose | suggestion | of | a | lovely | tune | rolled | out | no | golden | land | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 建议 | 的 | 一个 | 迷人的 | 调 | 滚动 | 出去 | 不 | 金的 | 土地 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

而她所建议的动听曲调，并没有为她带来任何美好的东西。

[ðæt] ['treʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [meɪd] [ə'luːʒ(ə)n] ,

| That | treasure | of | her | voice | , | to | which | no | one | in | the | house | made | allusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 宝藏 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 到 | 哪个 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 制成 | 典故 | , |

她那美妙的嗓音，屋里没有人提及。

[bɪ'keɪm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['berɪd] ['treʒər] .

| became | indeed | a | buried | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 的确 | 一个 | 埋葬 | 宝藏 | . |

果然成了一笔埋藏的宝藏。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] - ['westərn] ['sʌbɜːrb] [wer] [ðə; ðɪ] [mə'riːnɪs] [lɪvd] , [plɑːts] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

| In | the | South | - | western | suburb | where | the | Marinis | lived | , | plots | of | foliage | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南 | - | 西 | 市郊 | 在哪里 | 这 | 马里尼斯 | 居住地 | , | 图表 | 的 | 叶子 | 是 | 到 |

[biː; bi] [siːn] ,

| be | seen | , |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | , |

在马里尼一家居住的西南郊区，可以看到成片的绿植。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [leɪnz] [nɑːt] [soʊ] [blæk] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

| and | there | were | lanes | not | so | black | but | that | they | showed | the | hues | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 车道 | 不是 | 所以 | 黑色的 | 但 | 那 | 他们 | 显示 | 这 | 色调 | 的 | 这 |

['siːz(ə)n] .

| season | . |
|---|---|
| 季节 | . |

还有一些车道虽然不是黑色的，但也呈现出季节的色彩。

[ðiːz] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑːrks] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['noʊb(ə)l] [ 'gaːdnz ] .

| These | led | to | the | parks | and | to | noble | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 引领 | 到 | 这 | 公园 | 和 | 到 | 高贵 | 花园 | . |

这些道路通往公园和贵族花园。

[ə'miːliə] ['deɪli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ɪn] [vjuː] ,

| Emilia | daily | went | out | to | keep | the | dying | colours | of | the | year | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 日常的 | 去 | 出去 | 到 | 保持 | 这 | 垂死 | 颜色 | 的 | 这 | 年 | 在 | 看法 | , |

艾米莉亚每天都出门去欣赏一年中即将消逝的色彩，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [get] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [əˈtendənt] [ɑːn][hɜːr; hər]

| and | walked | to | get | among | the | trees | , | where | , | with | Madame | attendant | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 到 | 得到 | 之中 | 这 | 树木 | , | 在哪里 | , | 和 | 夫人 | 服务员 | 在 | 她 |

,

,

,

她走到树林里，夫人陪在她身边。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [kɜːrvd] , [ænd; ənd] [slɪd] , [ænd; ənd] [spʌn] [tuː; tə]

| she | sat | counting | the | leaves | as | each | one | curved | , | and | slid | , | and | spun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 计数 | 这 | 树叶 | 作为 | 每个 | 一 | 弯曲 | , | 和 | 滑行 | , | 和 | 旋转 | 到 |

[ɜːrθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

她坐在那里数着落叶，看着每一片叶子弯曲、滑落、旋转着飘落到地面。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [həusts] [went] [əˈlɔːft] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ]

| or | on | a | gust | of | air | hosts | went | aloft | ; | but | it | always | ended | in | their | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 阵风 | 的 | 空气 | 主持人 | 去 | 高空 | ; | 但 | 它 | 总是 | 结束 | 在 | 他们的 | 未来 |

[daʊn] ;

| down | ; |
|---|---|
| 向下 | ; |

或者乘着一阵风升空；但最终总是以坠落告终；

[əˈmiːliə] [ˈverɪfaɪd] [ðæt] [fækt] [rɪˈpiːtɪdli] .

| Emilia | verified | that | fact | repeatedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 已验证 | 那 | 事实 | 反复 | . |

艾米莉亚多次证实了这一点。

[haʊˈevər] [haɪ] [ðeɪ] [fluː] , [ðə; ði] [graʊnd] [əˈweitid] [ðem; ðəm] .

| However | high | they | flew | , | the | ground | awaited | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 高的 | 他们 | 飞翔 | , | 这 | 地面 | 等待中 | 他们 | . |

无论他们飞得多高，最终都难逃地面的命运。

[ˈmædəm] [ˌentərˈteɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] [ˈtʌskən] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈlʌmbəd]

| Madame | entertained | her | with | talk | of | Italy | , | and | Tuscan | wine | , | and | Lombard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 娱乐 | 她 | 和 | 讲话 | 的 | 意大利 | , | 和 | 托斯卡纳 | 葡萄酒 | , | 和 | 伦巴第 |

[bred] , [ænd; ənd][tjʊˈrɪn] [ˈtʃɔːklət] .

| bread | , | and | Turin | chocolate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | , | 和 | 都灵 | 巧克力 | . |

夫人兴致勃勃地和她谈论意大利、托斯卡纳葡萄酒、伦巴第面包和都灵巧克力。

[mɑːˈriːni] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkruːəli] [ˌɪntəˈdɪktid]

| Marini | never | alluded | to | his | sufferings | for | the | loss | of | these | cruelly | interdicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马里尼 | 绝不 | 暗示 | 到 | 他的 | 苦难 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 这些 | 残酷地 | 被禁止 |

['deɪntiz] , ['nevər] !

| dainties | , | never | ! |
|---|---|---|---|
| 精致小点心 | , | 绝不 | ! |

马里尼从未提及他因失去这些被残酷禁止的美味佳肴而遭受的痛苦，一次也没有！

[bʌt; bət] ['mædəm] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] .

| But | Madame | knew | how | his | exile | affected | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夫人 | 知道 | 如何 | 他的 | 流亡 | 做作的 | 他 | . |

但夫人知道他的流放生活对他产生了怎样的影响。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðə; ði] [sʌmz] [wʌn] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] !

| And | in | England | the | sums | one | paid | for | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 英格兰 | 这 | 总和 | 一 | 有薪酬的 | 为了 | 一切 | ! |

在英国，人们购买任何东西都要支付一大笔钱！

" [wʌn] [ 'fænsis ] [wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər] [breθ] , " [sed] ['mædəm] , [ 'ʃivəriŋ ] .
" One fancies one pays for breath , " said Madame , shivering .
" 一 幻想 一 支付 为了 气息 , " 说 夫人 , 瑟瑟发抖 .

“人们总觉得呼吸都要花钱，”夫人一边打着哆嗦一边说。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][eks] - ['ɔːrgənɪst] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
One day the ex - organist of Hillford Church passed before them .
一 天 这 前任 - 管风琴师 的 - 教会 通过了 前 他们 .

有一天，希尔福德教堂的前任管风琴师从他们面前经过。

[ə'miːliə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
Emilia let him go .
艾米莉亚 让 他 去 .

艾米莉亚放他走了。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] [pæst] [ə'gen] ,
The day following he passed again ,
这 天 下列的 他 通过了 再次 ,

第二天他就去世了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði]
but turned at the end of the alley and simulated astonishment at the
但 转向 在 这 结尾 的 这 胡同 和 模拟 惊讶 在 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'miːliə] ,
appearance of Emilia ,
外貌 的 艾米莉亚 ,

但他走到巷子尽头时转过身，假装对艾米莉亚的出现感到惊讶。

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [hɜːr; hər] .
as he neared her .
作为 他 接近 她 .

当他靠近她时。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [waɪl] ['mædəm] ['zeləsli] [aɪd] ['eni] [tʃæns] ['pɜːrs(ə)n]
They shook hands and talked , while Madame zealously eyed any chance person
他们 摇晃 双手 和 谈话 , 尽管 夫人 热忱地 眼睛 任何 机会 人
[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
promenading the neighbourhood .
漫步 这 邻里 .

他们握手交谈，而夫人则热切地打量着在附近闲逛的任何人。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [sɜːr] [ 'pəːsl ]
She wrote for instructions concerning this gentleman calling himself Sir Purcell
她 写道 为了 指示 有关 这 绅士 呼叫 他自己 先生 珀塞尔
['bærət, 'bærit] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Barrett , and receiving them ,
巴雷特 , 和 接收 他们 ,

她写信询问有关这位自称珀塞尔·巴雷特爵士的先生的情况，并收到了他们的回复。

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ə'miːliə] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs] .
she permitted Emilia to invite him to their house .
她 允许 艾米莉亚 到 邀请 他 到 他们的 房子 .

她允许艾米莉亚邀请他到她们家来。

" [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [roʊp] , ['redi] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , " ['mædəm] [dɪ'skraɪbd]
" He is an Englishman under a rope , ready for heaven , " Madame described
" 他 是 一个 英国人 在下面 一个 绳索 , 准备好 为了 天堂 , " 夫人 描述
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
him to her husband ,
他 到 她 丈夫 ,

“他就像一个被吊在绳子下的英国人，准备升入天堂，”夫人这样向丈夫描述他。

[huː] , [ðoʊ] [mɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃmən] ,
**who , though more at heart with Englishmen ,**
WHO , 尽管 更多的 在 心 和 英国人 ,

虽然他内心更倾向于英国人，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]
**could not but admit that this one wore a look that appeared as a**
可以 不是 但 承认 那 这 一 穿着 一个 看 那 出现 作为 一个
[prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
**prognostication of sadness .**
预测 的 悲伤 .

不得不承认，这个人脸上带着一种似乎预示着悲伤的神情。

[sɜːr] [ 'pəːsl ] [ɪn'fɔːrmd] [ə'miːliə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['taɪt(ə)l] ;
**Sir Purcell informed Emilia of his accession to title ;**
先生 珀塞尔 知情的 艾米莉亚 的 他的 加入 到 标题 ;

珀塞尔爵士将他继承爵位的消息告知了艾米莉亚；

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] ?
**and in reply to her " Are you not glad ?**
和 在 回复 到 她 " 是 你 不是 高兴的 ?

我回答她说："你不高兴吗？"

" [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [hɪm; ɪm][glæd] ;
**" smiled and said that a mockery could scarcely make him glad ;**
" 微笑 和 说 那 一个 嘲讽 可以 几乎 制作 他 高兴的 ;

他笑着说，嘲讽很难让他高兴；

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌnevərðə'les] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [skeɪl] [ʌv; əv]
**indicating nevertheless how feeble the note of poverty was in his grand scale of**
表明 尽管如此 如何 微弱 这 笔记 的 贫困 曾是 在 他的 盛大 规模 的
['sɑːroʊ] .
**sorrow .**
悲哀 .

但这表明，在他巨大的悲伤之中，贫穷的滋味是多么微不足道。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ['friːkwəntli] .
**He came to the house and met them in the gardens frequently .**
他 来了 到 这 房子 和 遇见 他们 在 这 花园 频繁地 .

他经常来到这所房子，并在花园里与他们见面。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pər'vɜːrsəti] [hiː; hi] [wʊd] ['ænəlaɪz] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪ'miːliəz] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hoʊp] ,
**With some perversity he would analyze to herself Emilia's spirit of hope ,**
和 一些 反常 他 会 分析 到 她自己 艾米莉亚的 精神 的 希望 ,

他带着某种怪癖，暗自分析艾米莉亚身上那股希望之光。

['pɑːrtli] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['proʊbɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn]
**partly perhaps for the sake of probing to what sort of thing it might be in**
部分 也许 为了 这 清酒 的 探测 到 什么 种类 的 事物 它 可能 是 在
[ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] ;
**its nature and defences ;**
它是 自然 和 防御 ;

部分原因或许是为了探究它的本质和防御机制；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'genst] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɪspjʊtənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['bæt(ə)l] ,
**and , as against an accomplished disputant she made but a poor battle ,**
和 , 作为 反对 一个 完成 争议方 她 制成 但 一个 贫穷的 战斗 ,

而面对一位经验丰富的辩论者，她却败下阵来。

[hiː; hi]['ɪndʒərd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['geɪnɪŋ] ['eni] [gʊd] [wət'evər]

| he | injured | what | was | precious | to | her | without | himself | gaining | any | good | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受伤 | 什么 | 曾是 | 宝贵的 | 到 | 她 | 没有 | 他自己 | 获得 | 任何 | 好的 | 任何 |

.

:

.

他伤害了她最珍视的东西，自己却没有得到任何好处。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ?

| " | Why | , | what | do | you | look | forward | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 看 | 向前 | 到 | ? |

“为什么？你期待什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wʌndərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts] ,

| " | she | said | wondering | , | at | the | end | of | one | of | their | arguments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 好奇 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 他们的 | 论点 | , |

“她在一次争吵结束后疑惑地说道，”

[æz; əz][hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [tɜːm] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] [fɔɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] .

| as | he | courteously | termed | this | play | of | logical | foils | with | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 礼貌地 | 称为 | 这 | 玩 | 的 | 逻辑 | 箔 | 和 | 一个 | 婴儿 | . |

他礼貌地将这种与婴儿进行逻辑对比的游戏称为“逻辑游戏”。

" [deθ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [straidɪŋ] [ɑːn] .

| " | Death | , | " | answered | the | grave | gentleman | , | striding | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | , | " | 回答 | 这 | 严重 | 绅士 | , | 大步走 | 在 | . |

“死亡，”那位神情严肃的绅士回答道，大步向前走去。

[ə'miːliə] ['pitid] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] : " [aɪ] [maɪt] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][maɪ] [vɔɪs] .

| Emilia | pitied | him | , | thinking | : | " | I | might | feel | as | he | does | , | if | I | had | not | my | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 可怜的 | 他 | , | 思维 | : | " | 我 | 可能 | 感觉 | 作为 | 他 | 做 | , | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 我的 | 嗓音 | . |

艾米莉亚怜悯他，心想：“如果我没有声音，我可能也会有和他一样的感受。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [kə'læməti] ['veri] [rɪ'moʊt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

| " | Seeing | that | calamity | very | remote | , | she | added | : | " | I | should | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看到 | 那 | 灾害 | 非常 | 偏僻的 | , | 她 | 额外 | : | " | 我 | 应该 | ! |

“看到那场灾难非常遥远，她又补充道：‘我应该！’”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [kɔːr'niːljə] : [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪd] :

| " | She | knew | of | his | position | toward | Cornelia | : | that | is | , | she | knew | as | much | as | he | did | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 的 | 他的 | 位置 | 朝向 | 科妮莉亚 | : | 那 | 是 | , | 她 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 做过 | : |

“她知道他对科妮莉亚的态度：也就是说，她知道的和他知道的一样多：

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['sɪmər] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'miːliəz] ,

| for | the | want | of | a | woman's | heart | over | which | to | simmer | his | troubles | was | urgent | within | him | and | Emilia's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想 | 的 | 一个 | 女性的 | 心 | 超过 | 哪个 | 到 | 煨 | 他的 | 麻烦 | 曾是 | 紧迫的 | 之内 | 他 | 和 | 艾米莉亚的 | , |

他和艾米莉亚都迫切地渴望找到一个可以倾诉烦恼的女人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪk'spɪriəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [lʌv] .

| though | it | lacked | experience | , | was | a | woman's | regarding | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 缺乏 | 经验 | , | 曾是 | 一个 | 女性的 | 关于 | 爱 | . |

虽然缺乏经验，但这是女人对爱情的理解。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] ['tʃænsɪz]

| And | moreover | , | she | did | not | weep | , | but | practically | suggested | his | favourable | chances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 她 | 做过 | 不是 | 哭泣 | , | 但 | 几乎 | 建议 | 他的 | 有利 | 机会 |

,

,

,

而且，她没有哭泣，反而暗示他胜算很大。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pruːv] ['beɪsləs] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

| which | it | was | a | sad | satisfaction | to | him | to | prove | baseless | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 满意 | 到 | 他 | 到 | 证明 | 无根据的 | , | 和 | 到 |

[nɑːk] ['ʌtərli] ['oʊvər] .

| knock | utterly | over | . |
|---|---|---|---|
| 敲 | 完全地 | 超过 | . |

令他感到悲哀却又欣慰的是，他证明了这种说法毫无根据，并彻底推翻了它。

[ðə; ði] [griːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɪz] [pər'sɪstəntli] ['siːkɪŋ] ( [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

| The | grief | in | which | the | soul | of | a | human | creature | is | persistently | seeking | ( | since | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | 在 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 人类 | 生物 | 是 | 持续地 | 寻求 | ( | 自从 | 它 |

['kænɑːt] [biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] ) [tuː; tə] [kloʊð] [ɪt'self] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ,

| cannot | be | thrown | off | ) | to | clothe | itself | comfortably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 抛掷 | 离开 | ) | 到 | 衣服 | 本身 | 舒适地 | , |

人类灵魂因无法摆脱悲伤而不断寻求慰藉的悲痛，

[faindz] [ɪn] [terz] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| finds | in | tears | an | irritating | expression | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 眼泪 | 一个 | 令人恼火的 | 表达 | 的 | 同情 | . |

眼泪中流露出的同情是一种令人恼火的表达方式。

[hɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braitə] ['fjuːtʃər] [ɑːr; ər] [ɪts] ['nɜːrɪʃmənt] .

| Hints | of | a | brighter | future | are | its | nourishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 的 | 一个 | 更亮 | 未来 | 是 | 它是 | 营养 | . |

对美好未来的憧憬是它的养分。

[sʌtʃ] ['embrioʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| Such | embryos | are | not | tenacious | of | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 胚胎 | 是 | 不是 | 顽强 | 的 | 存在 | , |

这样的胚胎并不具有很强的生存能力。

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'strɔɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌkjələnt] [fuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːdi] [griːf]

| and | when | destroyed | they | are | succulent | food | for | a | space | to | the | moody | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 损毁 | 他们 | 是 | 多肉植物 | 食物 | 为了 | 一个 | 空间 | 到 | 这 | 情绪化 | 悲伤 |

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

| I | am | describing | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 描述 | . |

而当它们被摧毁时，它们就成了我所描述的那种忧郁悲伤的滋养空间的美味佳肴。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] [ə'miːliə] [ðɪs] [gʊd] , [ðæt] ,

| The | melancholy | gentleman | did | Emilia | this | good | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 绅士 | 做过 | 艾米莉亚 | 这 | 好的 | , | 那 | , |

这位忧郁的绅士对艾米莉亚做了这样那样的事。

['nevər] [ ə'piəriŋ ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪzəri] [seɪv] [hɪm'self] ,

| never | appearing | to | imagine | others | to | know | misery | save | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 出现 | 到 | 想象 | 其他的 | 到 | 知道 | 苦难 | 节省 | 他自己 | , |

他似乎从不认为除了自己以外还有人会感到痛苦。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

| he | gave | her | full | occupation | apart | from | the | workings | of | her | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 满的 | 职业 | 除 | 从 | 这 | 运作 | 的 | 她 | 自己的 | 头脑 | . |

除了她自己的思想活动之外，他给了她充分的职业。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [keɪs] ,
**As** **to** **her** **case** **,**
作为 到 她 案件 ,

至于她的案子，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt]
**he** **might** **have** **offered** **the** **excuse** **that** **she** **really** **had** **nothing** **of** **the** **aspect**
他 可能 有 提供 这 原谅 那 她 真的 有 没有什么 的 这 方面
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvsɪk] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**of** **a** **lovesick** **young** **lady** **,**
的 一个 相思病 年轻的 女士 ,

他或许会辩解说，她身上根本没有一个为爱痴狂的年轻女子的神态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [siː] - [griːn] [tuː; tə] [vjuː] , [ɔːr][lə'mentəb(ə)l][ɪn][toʊn] .
**and** **was** **not** **a** **bit** **sea** **-** **green** **to** **view** **,** **or** **lamentable** **in** **tone** **.**
和 曾是 不是 一个 少量 海 - 绿色的 到 看法 , 或者 令人惋惜的 在 语气 .

而且看起来一点也不像海绿色，色调也不令人惋惜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [hjuː'meɪn][tuː; tə][hæv; həv][felt][fɔːr; fər] ['eniwʌn] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**He** **was** **sufficiently** **humane** **to** **have** **felt** **for** **anyone** **suffering** **,** **and** **the**
他 曾是 足够 人道 到 有 毛毡 为了 任何人 痛苦 , 和 这
[pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**proof** **of** **it** **is** **,**
证明 的 它 是 ,

他足够仁慈，能够体谅任何受苦的人，事实就是如此：

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] ['pitid] [soʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ,
**that** **the** **only** **creature** **he** **saw** **under** **such** **an** **influence** **he** **pitied** **so** **deplorably** **,**
那 这 仅有的 生物 他 锯 在下面 这样的 一个 影响 他 可怜的 所以 令人痛心地 ,

他看到的唯一一个受这种影响的生物，让他感到无比悲哀。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**as** **to** **make** **melancholy** **a** **habit** **with** **him** **.**
作为 到 制作 忧郁 一个 习惯 和 他 .

让他养成忧郁的习惯。

[hiː; hi] ['fretɪd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
**He** **fretted** **her** **because** **he** **would** **do** **nothing** **,** **and** **this** **spectacle** **of** **a**
他 有格纹的 她 因为 他 会 做 没有什么 , 和 这 奇观 的 一个
['lʌvər] [bɪ'lʌvɪd] ,
**lover** **beloved** **,**
情人 心爱 ,

他让她焦虑不安，因为他什么也不肯做，而这出恋人与爱人之间的闹剧，

[bʌt; bət] [ kən'sentɪŋ ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstəˌfaɪd] , [kən'sentɪŋli] ['perəlaɪzd] : — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [bɪ'lʌvɪd] !
**but** **consenting** **to** **be** **mystified** **,** **consentingly** **paralyzed** **:** **—** **of** **a** **lover** **beloved** **!**
但 同意 到 是 困惑 , 同意地 瘫痪 : — 的 一个 情人 心爱 !
—
**—**
—

但甘愿被迷惑，甘愿麻木：——对于一位心爱的爱人来说！——

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə'miːliə] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .
**"** **Does** **she** **love** **you** **?** **"** **said** **Emilia** **,** **beseechingly** **.**
" 做 她 爱 你 ? " 说 艾米莉亚 , 恳求地 .

“她爱你吗？”艾米莉亚恳求道。

" [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
**"** **If** **the** **truth** **is** **in** **her** **,** **she** **does** **,** **"** **he** **returned** **.**
" 如果 这 真相 是 在 她 , 她 做 , " 他 返回 .

“如果她心中有真理，她就会这么做，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? — [ðæt]

| " | She | has | told | you | she | loves | you | ? | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 讲述 | 你 | 她 | 爱 | 你 | ? | — | 那 |

“她跟你说过她爱你吗？——那

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [noʊ][wʌn] [els] ? "

| she | loves | no | one | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 不 | 一 | 别的 | ? | " |

她除了她谁都不爱吗?

" [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] . "

| " | Of | this | I | am | certain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 我 | 是 | 肯定 | . | " |

“对此我确信无疑。”

" [ðen] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['daʊnkæst] ?

| " | Then | , | why | are | you | downcast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 为什么 | 是 | 你 | 沮丧 | ? |

“那么，你为什么闷闷不乐呢？”

[maɪ] ['gʊdnəs] !

| my | goodness | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 善良 | ! |

我的天哪!

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] - ['wʊmən] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ?

| I | would | take | her | by | the | hand | ' | Woman | ; | do | you | know | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 拿 | 她 | 经过 | 这 | 手 | - | 女士 | ; | 做 | 你 | 知道 | 你自己 | ? |

我会牵着她的手说：“女人，你了解你自己吗？”

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - — [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['nevər] [let] [goʊ][hɜːr; hər][hænd] .

| you | belong | to | me | ! | ' | — | I | would | say | that | ; | and | never | let | go | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 属于 | 到 | 我 | ! | - | — | 我 | 会 | 说 | 那 | ; | 和 | 绝不 | 让 | 去 | 她 | 手 | . |

“你是我的！”——我会这样说，并且永远不会放开她的手。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'saɪd] ['evriθɪŋ] .

| That | would | decide | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 决定 | 一切 | . |

这将决定一切。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [ɔːr][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] .

| She | must | come | to | you | then | , | or | you | know | what | it | is | that | means | to | separate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 来 | 到 | 你 | 然后 | , | 或者 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 那 | 方法 | 到 | 分离 | 你 | . |

她那时必须来找你，否则你知道这意味着你们会分开什么。

[maɪ] ['gʊdnəs] !

| My | goodness | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 善良 | ! |

我的天哪!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pleɪn] !

| I | see | it | so | plain | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 它 | 所以 | 清楚的 | ! |

我看得清清楚楚!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ðʌs] [loʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pɪtɪfəli] ['smaɪlɪŋ] : — [ðɪs]

| " | But | he | declined | to | look | thus | low | , | and | stood | pitifully | smiling | : | — | This |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 拒绝 | 到 | 看 | 因此 | 低的 | , | 和 | 站立 | 可怜地 | 微笑 | : | — | 这 |

['spektək(ə)l] ,

| spectacle | , |
|---|---|
| 奇观 | , |

但他不愿低头看向那边，而是可怜兮兮地笑着说：——这番景象，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [spɜːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] , [raʊzd] [ə'miːliə][frʌm; frəm]

| together | with | some | subtle | spur | from | the | talk | of | love | , | roused | Emilia | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一些 | 微妙的 | 刺 | 从 | 这 | 讲话 | 的 | 爱 | , | 唤醒 | 艾米莉亚 | 从 |

[hɜːr; hər] ['leθərdʒi] .

| her | lethargy | . |
|---|---|---|
| 她 | 昏睡 | . |

再加上一些关于爱情的微妙谈话的刺激，艾米莉亚从昏昏欲睡的状态中苏醒过来。

[ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'zaɪər] [strʌk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| The | warmth | of | a | new | desire | struck | around | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | 的 | 一个 | 新的 | 欲望 | 击 | 大约 | 她 | 心 | . |

一股新的渴望在她心中升起，温暖而强烈。

[ðə; ðɪ][oʊld] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər] ['wɪlfrɪd] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| The | old | belief | in | her | power | over | Wilfrid | joined | to | a | distinct | admission | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 信仰 | 在 | 她 | 力量 | 超过 | 威尔弗里德 | 加入 | 到 | 一个 | 清楚的 | 入学 | 那 | 她 |

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][lɔːst][hɪm; ɪm] ;

| had | for | the | moment | lost | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 这 | 片刻 | 丢失的 | 他 | ; |

她过去对威尔弗里德的掌控力抱有信心，但同时她也明确承认，此刻她已经失去了他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] ; [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][ə'bændən][ˌem 'iː] :

| and | she | said | , | " | Yes | ; | now | , | as | I | am | now | , | he | can | abandon | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | " | 是的 | ; | 现在 | , | 作为 | 我 | 是 | 现在 | , | 他 | 能 | 放弃 | 我 | : |

她说："是的；现在，以我现在的样子，他可以抛弃我了："

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [hʌʃt] ['aʊər] [wen]

| " | but | how | if | he | should | see | her | and | hear | her | in | that | hushed | hour | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 如果 | 他 | 应该 | 看 | 她 | 和 | 听到 | 她 | 在 | 那 | 静静地 | 小时 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [bɪ'fɔːr] [men] ?

| she | was | to | stand | as | a | star | before | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 站立 | 作为 | 一个 | 星星 | 前 | 男人 | ? |

"但是，如果他在那寂静的时刻看到她、听到她，而她即将像明星一样站在人们面前，那又会怎样呢？"

[ə'miːliə] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['trembld] .

| Emilia | flushed | and | trembled | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 酡 | 和 | 颤抖 | . |

艾米莉亚脸颊绯红，浑身颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 桑德拉·贝洛尼——第五卷(Sandra Belloni — Volume 5)
# 第5/6页

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['vɪvɪdli] [ðoʊ] [hɜːr; hər][fɑːr] - [ prə'dʒektid ] [sen'seiʃənz] , [ʌn'tɪl] ['truːli] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd]

| She | lived | vividly | though | her | far | - | projected | sensations | , | until | truly | pity | for | Wilfrid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 生动地 | 尽管 | 她 | 远的 | - | 预计 | 感觉 | , | 直到 | 真的 | 遗憾 | 为了 | 威尔弗里德 |

[wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

| was | active | in | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 积极的 | 在 | 她 | 怀 | , |

她沉浸在自己遥远的感受中，直到对威尔弗里德的真正怜悯在她心中滋生。

[ʃiː; ʃi] ['fiːlɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [jɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| she | feeling | how | he | would | yearn | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 如何 | 他 | 会 | 向往 | 为了 | 她 | . |

她感受到他会多么渴望她。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [kiːn] [ðæt] ['pɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kʌm] .

| The | vengeance | seemed | to | her | so | keen | that | pity | could | not | fail | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复仇 | 似乎 | 到 | 她 | 所以 | 敏锐的 | 那 | 遗憾 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 来 | . |

在她看来，复仇的意味如此强烈，以至于她无法抑制内心的怜悯。

[ðʌs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] [bɪ'keɪm] [rɪ'vɜːrst] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlfrɪd]

| Thus | , | to | her | contemplation | , | their | positions | became | reversed | : | it | was | Wilfrid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 到 | 她 | 沉思 | , | 他们的 | 职位 | 成为 | 反转 | : | 它 | 曾是 | 威尔弗里德 |

[naʊ] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| now | who | stood | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | WHO | 站立 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

因此，在她看来，他们的处境发生了逆转：现在是威尔弗里德站在黑暗中了。

[ʌnsɪ'lektɪd] .

| unselected | . |
|---|---|
| 未选中 | . |

未选中。

[hɜːr; hər]['faɪəri] ['fænsi] , [ʌn'tʃeɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spɑːtɪk] [hɑːrt] , [iˈljuːmind] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]

| Her | fiery | fancy | , | unchained | from | the | despotic | heart | , | illumined | her | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 火热 | 想要 | , | 挣脱束缚 | 从 | 这 | 专制 | 心 | , | 照明 | 她 | 在下面 | 这 |

['goʊldən] ['fjuːtʃər] .

| golden | future | . |
|---|---|---|
| 金的 | 未来 | . |

她炽热的想象力，摆脱了专制之心的束缚，照亮了她美好的未来。

" [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | Come | to | us | this | evening | , | I | will | sing | to | you | , | " | she | said | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 我们 | 这 | 晚上 | , | 我 | 将要 | 唱歌 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 这 |

“今晚来我们这儿吧，我会唱歌给你听，”她说，然后

- ['ɪŋglɪʃmən] ['ʌndər] [ə; eɪ][roʊp] - [boʊd] [ə'sɛntɪŋli] .

| ' | Englishman | under | a | rope | ' | bowed | assentingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 英国人 | 在下面 | 一个 | 绳索 | - | 鞠躬 | 同意地 | . |

“绳子下的英国人”鞠躬表示同意。

" [sæd] ['sɔŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | Sad | songs | , | if | you | like | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤心 | 歌曲 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | " | 她 | 额外 | . |

她补充道：“如果你喜欢的话，可以唱一些悲伤的歌。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['sædnəs] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən] [mɜːrθ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | have | always | thought | sadness | more | musical | than | mirth | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 想法 | 悲伤 | 更多的 | 音乐 | 比 | 欢笑 | , | " | 说 | 他 | . |

“我一直认为悲伤比欢乐更有音乐性，”他说。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [greɪs] [ɪn] ['sædnəs] !

| " | Surely | there | is | more | grace | in | sadness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 那里 | 是 | 更多的 | 优雅 | 在 | 悲伤 | ! |

“悲伤中难道不蕴含着更多恩典吗！”

" ['poʊətri] , ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][ aːts ] ,

| " | Poetry | , | sculpture | , | and | songs | , | and | all | the | Arts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诗 | , | 雕塑 | , | 和 | 歌曲 | , | 和 | 全部 | 这 | 艺术 | , |

诗歌、雕塑、歌曲以及所有艺术形式

[wɜːr; wər] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'reɪ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ðiː] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

| were | brought | forward | in | mournful | array | to | demonstrate | the | truth | of | his | theory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 带来 | 向前 | 在 | 悲哀 | 大批 | 到 | 证明 | 这 | 真相 | 的 | 他的 | 理论 | . |

他们被悲痛地抬出来，以证明他的理论是正确的。

[wen] [ə'miːliə] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]['saɪtɪd][dɔːgz][ænd; ənd][kæts] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

| When | Emilia | understood | him | , | she | cited | dogs | and | cats | , | and | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾米莉亚 | 理解 | 他 | , | 她 | 引用 | 狗 | 和 | 猫 | , | 和 | 鸟类 | , |

艾米莉亚听懂了他的话后，便举出了狗、猫和鸟的例子。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] ['revəld] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt] [vjuː] .

| and | all | things | of | nature | that | rejoiced | and | revelled | , | in | support | of | the | opposite | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | 的 | 自然 | 那 | 欣喜若狂 | 和 | 尽情狂欢 | , | 在 | 支持 | 的 | 这 | 对面的 | 看法 | . |

而自然界中所有欢欣雀跃的事物，则支持相反的观点。

" [neɪ] , [ɪf] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] !

| " | Nay | , | if | animals | are | to | be | your | illustration | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 如果 | 动物 | 是 | 到 | 是 | 你的 | 插图 | ! |

“不，如果用动物作为插图的话！”

" [hiː; hi][ prəu'testid ] .

| " | he | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 抗议 | . |

他抗议道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps] [hæf] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kɔːr'niːljə] ,

| He | had | been | perhaps | half | under | the | delusion | that | he | spoke | with | Cornelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 也许 | 一半 | 在下面 | 这 | 错觉 | 那 | 他 | 辐 | 和 | 科妮莉亚 | , |

他或许有一半的错觉认为自己是在和科妮莉亚交谈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɪzəri] ,

| and | with | a | sense | of | infinite | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 无限 | 苦难 | , |

带着无尽的痛苦感，

[hiː; hi] [kəm'prest] [ðə; ði][æpt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| he | compressed | the | apt | distinction | that | he | had | in | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 压缩 | 这 | 易于 | 区别 | 那 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 头脑 | ; |

他将脑海中恰当的区分浓缩了出来；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [hjuː'mænəti][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [druː] [ə; eɪ][laɪn] ,

| which | was | to | show | where | humanity | and | simple | nature | drew | a | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 展示 | 在哪里 | 人类 | 和 | 简单的 | 自然 | 画 | 一个 | 线 | , |

这意在表明人类与自然本性之间的界限在哪里。

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [hju:'mænəti] [kleɪmd] [ðə; ði] ['lɔftiə] [si:t] .

| and | wherein | humanity | claimed | the | loftier | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 人类 | 声称 | 这 | 更高 | 座位 | . |

人类也因此占据了更高的地位。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɔ:k] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ʌtəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [soʊl] , " [hi:; hi] [freɪzd] [ɪn'tɜ:rnəli] ,

| " | But | such | talk | must | be | uttered | to | a | soul | , | " | he | phrased | internally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这样的 | 讲话 | 必须 | 是 | 说出 | 到 | 一个 | 灵魂 | , | " | 他 | 措辞 | 内部 | , |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

“但这样的话语必须对灵魂说出口，”他内心这样想着，

[ə'mi:liə][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [wʌt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [kɔ:r'ni:ljə] .

| Emilia | was | denied | what | belonged | to | Cornelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 曾是 | 否认 | 什么 | 属于 | 到 | 科妮莉亚 | . |

艾米莉亚被剥夺了属于科妮莉亚的东西。

[ˌhɪðər'tu:] [ə'mi:liə][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['mædəm] [mɑ:'ri:ni] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə]

| Hitherto | Emilia | had | refused | to | sing | , | and | Madame | Marini | , | faithful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 艾米莉亚 | 有 | 拒绝 | 到 | 唱歌 | , | 和 | 夫人 | 马里尼 | , | 忠实 | 到 |

[hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| her | instructions | , |
|---|---|---|
| 她 | 指示 | , |

此前艾米莉亚一直拒绝唱歌，而玛丽尼夫人则忠实地遵照她的指示，

[hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [prest] [tu:; tə] [sɪŋ] .

| had | never | allowed | her | to | be | pressed | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 允许 | 她 | 到 | 是 | 按下 | 到 | 唱歌 | . |

从未允许她被迫唱歌。

[ə'mi:liə] [wʊd] [bru:d] ['oʊvər] [noʊts] , ['θɪŋkɪŋ] : " [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ;

| Emilia | would | brood | over | notes | , | thinking | : | " | I | can | take | that | ; | and | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 会 | 幼虫 | 超过 | 笔记 | , | 思维 | : | " | 我 | 能 | 拿 | 那 | ; | 和 | 那 | ; |

艾米莉亚会仔细琢磨笔记，心想：“我可以记下这个；还有那个；

[ænd; ənd] [dwel] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ;

| and | dwell | on | such | and | such | a | note | for | any | length | of | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 住 | 在 | 这样的 | 和 | 这样的 | 一个 | 笔记 | 为了 | 任何 | 长度 | 的 | 时间 | ; |

并长时间地反复思考某个音符；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l] [ʌp][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['treʒər] .

| " | but | she | would | not | call | up | her | voice | ; | she | would | not | look | at | her | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 会 | 不是 | 称呼 | 向上 | 她 | 嗓音 | ; | 她 | 会 | 不是 | 看 | 在 | 她 | 宝藏 | . |

但她不肯发出声音；她不肯看一眼她的宝物。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʌn'tʌtʃt] ; [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['dʌblɪŋ] [ɪts] [wɜ:rθ] ,

| It | seemed | more | to | her | , | untouched | ; | and | went | on | doubling | its | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 更多的 | 到 | 她 | , | 未受触碰 | ; | 和 | 去 | 在 | 翻倍 | 它是 | 值得 | , |

在她看来，它似乎更未经触碰；而且价值还在不断翻倍。

[ʌn'tɪl] ['daʊtləs] [hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][kə'pæsəti] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n]

| until | doubtless | her | idea | of | capacity | greatly | relieved | her | of | the | burden | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 毫无疑问 | 她 | 主意 | 的 | 容量 | 非常 | 松了口气 | 她 | 的 | 这 | 负担 | 在 |

[hɜ:r; hər] [brest] ,

| her | breast | , |
|---|---|---|
| 她 | 胸部 | , |

直到她对自身能力的认识无疑大大减轻了她胸中的负担，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l] ,

| and | the | reflection | that | she | held | a | charm | for | all | , | and | held | it | from | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 反射 | 那 | 她 | 握住 | 一个 | 魅力 | 为了 | 全部 | , | 和 | 握住 | 它 | 从 | 全部 | , |

而人们也意识到，她对所有人都有吸引力，但对所有人却又不具备这种吸引力。

['flætərd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [rɔbd] .

| flattered | one | who | had | been | cruelly | robbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受宠若惊 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 残酷地 | 被抢劫 | . |

奉承了一位曾遭受残酷抢劫的人。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gɑːrdn] - [wɔːk] , [ðeɪ] [met] ['treɪsi] - ,

| On | their | way | homeward | , | among | the | chrysanthemums | in | the | long | garden | - | walk | , | they | met | Tracy | Runningbrook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 回家 | , | 之中 | 这 | 菊花 | 在 | 这 | 长的 | 花园 | - | 走 | , | 他们 | 遇见 | 特蕾西 | - | , |

在回家的路上，沿着长长的花园小径漫步，穿过菊花丛，他们遇到了特蕾西·朗宁布鲁克。

[bɪ'twiːn] [huːz] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪ'miːliəz] [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] ['treɪsi] [æn; ən] [ə'fendər] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

| between | whose | shouts | of | delight | and | Emilia's | reserve | there | was | so | marked | a | contrast | that | one | would | have | deemed | Tracy | an | offender | in | her | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 谁 | 喊叫 | 的 | 喜 | 和 | 艾米莉亚的 | 预订 | 那里 | 曾是 | 所以 | 标记 | 一个 | 对比 | 那 | 一 | 会 | 有 | 被认为 | 特蕾西 | 一个 | 罪犯 | 在 | 她 | 视线 | . |

特雷西的欢呼声与艾米莉亚的矜持形成了如此鲜明的对比，以至于人们会认为特雷西在艾米莉亚眼中是一种冒犯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ in'triːtiŋli ] , " [duː][nɑːt] [kʌm] ,

| She | had | said | to | him | entreatingly | , | " | Do | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 到 | 他 | 恳求地 | , | " | 做 | 不是 | 来 | , |

她恳求地对他说："不要来，

" [wen] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][mə'riːnɪs][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

| " | when | he | volunteered | to | call | on | the | Marinis | in | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 自愿 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 马里尼斯 | 在 | 这 | 晚上 | ; |

"当他自愿在晚上拜访马里尼一家时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| and | she | got | away | from | him | as | quickly | as | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | , |

她以最快的速度逃离了他。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

| promising | to | be | pleased | if | he | called | the | day | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 是 | 高兴 | 如果 | 他 | 称为 | 这 | 天 | 下列的 | . |

承诺如果他第二天打电话来，他会很高兴。

['treɪsi] [fluː] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [teɪm] [kæt] .

| Tracy | flew | leaping | to | one | of | the | great | houses | where | he | was | tame | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾西 | 飞翔 | 跳跃 | 到 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 房屋 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 驯服 | 猫 | . |

特雷西飞快地跳到一座大房子里，在那里他是一只温顺的猫。

[wen] [sɜːr] [ 'pəːsl ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [spoʊk] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft]['hæbɪts] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

| When | Sir | Purcell | as | they | passed | on | spoke | a | contemptuous | word | of | his | soft | habits | and | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 珀塞尔 | 作为 | 他们 | 通过了 | 在 | 辐 | 一个 | 轻蔑的 | 单词 | 的 | 他的 | 柔软的 | 习惯 | 和 | 懒惰 | , |

当他们路过时，珀塞尔爵士轻蔑地说了一句他生活懒散、作风轻浮的话。

[ə'miːliə] [sed] : " [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [truː] [frendz] . "

| Emilia | said | : | " | He | is | one | of | my | true | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 说 | : | " | 他 | 是 | 一 | 的 | 我的 | 真的 | 朋友们 | . | " |

艾米莉亚说："他是我真正的朋友之一。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [ˌɪntə'dɪktid] [ðə; ði]['vɪzɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

| " | And | why | is | he | interdicted | the | visit | this | evening | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 是 | 他 | 被禁止 | 这 | 访问 | 这 | 晚上 | ? | " |

"他今晚的访问为何被禁止？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] , " [hiː; hi] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]
" Because , " she answered , and grew pale , " he — he does not care for
" 因为 , " 她 回答 , 和 生长 苍白 , " 他 — 他 做 不是 关心 为了
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

“因为，”她回答道，脸色变得苍白，“他——他不喜欢音乐。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][met][hɪm; ɪm] .
I wish I had not met him .
我 希望 我 有 不是 遇见 他 .

我真希望没遇到过他。

" [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] ['treɪsiːz] ['fleɪmɪŋ] [hed] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [huː]
" She recollected how Tracy's flaming head had sprung up before her — he who
" 她 回忆 如何 特雷西的 炽盛 头 有 弹簧 向上 前 她 — 他 WHO
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ aːts ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had always prophesied that she would be famous for arts unknown to her ,
有 总是 预言 那 她 会 是 著名的 为了 艺术 未知 到 她 ,

她回想起特雷西燃烧的脑袋突然出现在她面前——他一直预言她会因她自己都不了解的艺术而闻名。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [sɔːŋ] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]
and not for song just when she was having a vision of triumph and
和 不是 为了 歌曲 只是 什么时候 她 曾是 拥有 一个 想象 的 胜利 和
[kəˈresɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznd] [vɔɪs] ['bɜːrstɪŋ] [ɪts] [kæpˈtɪvəti] ,
caressing the idea of her imprisoned voice bursting its captivity ,
爱抚 这 主意 的 她 被监禁 嗓音 爆发 它是 囚禁 ,

并非为了歌唱，而是在她憧憬胜利，并沉浸于自己被囚禁的声音挣脱束缚的幻想之中时，

[ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ɪts][oʊld] [ 'hevəns ] .
and soaring into its old heavens .
和 翱翔 进入 它是 老的 天 .

翱翔于它古老的苍穹。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ! " [ˌɪntəˈdʒektɪd] [sɜːr] [ 'pəːsl ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
" He does not care for music ! " interjected Sir Purcell , with something like a
" 他 做 不是 关心 为了 音乐 ! " 插话 先生 珀塞尔 , 和 某物 喜欢 一个
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

“他根本不喜欢音乐！”珀塞尔爵士插嘴道，脸上带着一丝不悦。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I have nothing in common with him .
" 我 有 没有什么 在 常见的 和 他 .

我和他没有任何共同之处。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
But that I might have known .
但 那 我 可能 有 已知 .

但我本该知道的。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [baɪ]
I can have nothing in common with a man who is not to be impressed by
我 能 有 没有什么 在 常见的 和 一个 男人 WHO 是 不是 到 是 印象深刻 经过
['mjuːzɪk] . "
music . "
音乐 . "

如果一个人对音乐无动于衷，我实在无法与他产生任何共同语言。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , " [sed] [ə'miːliə] .

| " | I | love | him | quite | as | well | , | " | said | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 他 | 相当 | 作为 | 出色地 | , | " | 说 | 艾米莉亚 | . |

“我也很喜欢他，”艾米莉亚说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪk] [frend] .

| " | He | is | a | quick | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 快的 | 朋友 | . |

他是个很快能和人熟络起来的朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

| I | am | always | certain | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 肯定 | 的 | 他 | . | " |

我始终对他充满信心。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɪts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kwɪk] [frend] , " ['ædɪd]

| " | And | I | imagine | also | that | you | are | quits | with | your | quick | friend | , | " | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想象 | 还 | 那 | 你 | 是 | 退出 | 和 | 你的 | 快的 | 朋友 | , | " | 额外 |

“而且我想你也和你的这位好友断绝关系了，”他补充道。

[sɜːr] [ 'pəːsl ] .

| Sir | Purcell | . |
|---|---|---|
| 先生 | 珀塞尔 | . |

珀塞尔爵士。

" [juː; jʊ] [duːnɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [vɜːrs] , [ɔːr] [hiː; hi] [fɔːr; fər] ['vɔɪsɪz] ! "

| " | You | do | not | care | for | verse | , | or | he | for | voices | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 诗 | , | 或者 | 他 | 为了 | 声音 | ! | " |

“你不喜欢诗歌，他也不喜欢歌声！”

" ['poʊətri] ? " [sed] [ə'miːliə] ; " [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

| " | Poetry | ? | " | said | Emilia | ; | " | no | , | not | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诗 | ? | " | 说 | 艾米莉亚 | ; | " | 不 | , | 不是 | 很多 | . |

“诗歌？”艾米莉亚说；“不，不太喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ; [laɪk] ['ænɪmlz] [ɪn] ['keɪdʒɪz] ,

| It | seems | like | talking | on | tiptoe | ; | like | animals | in | cages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 说 | 在 | 脚尖 | ; | 喜欢 | 动物 | 在 | 笼子 | , |

感觉就像踮着脚说话，像笼子里的动物一样。

['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ... . "

| always | going | to | one | end | and | back | again | ... | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 去 | 到 | 一 | 结尾 | 和 | 后退 | 再次 | ... | . | " |

总是来回折返.....

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [end] — [laɪk] [ðə; ði] [berz] !

| " | And | making | the | same | noise | when | they | get | at | the | end | — | like | the | bears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制作 | 这 | 相同的 | 噪音 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 在 | 这 | 结尾 | — | 喜欢 | 这 | 熊 | ! |

“而且当他们到达终点时，会发出同样的叫声——就像熊一样！”

" [sɜːr]

| " | Sir |
|---|---|
| " | 先生 |

“先生

[ 'pəːsl ] ['slaɪtli] [læft] .

| Purcell | slightly | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 珀塞尔 | 轻微地 | 笑了 | . |

珀塞尔轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪmz] ? "

| " | You | don't | approve | of | the | rhymes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 批准 | 的 | 这 | 韵律 | ? | " |

你不喜欢这些押韵吗?

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [raɪmz] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [juːz] [wɜːrdz] — [aɪ] [miːn] ,
" Yes , I like the rhymes ; but when you use words — I mean ,
" 是的 , 我 喜欢 这 韵律 ; 但 什么时候 你 使用 字 — 我 意思是 ,

“是的，我喜欢押韵；但是当你用词的时候——我的意思是，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['stɑːps] , [ænd; ənd] — [noʊ]
if you are in earnest — how can you count and have stops , and — no
如果 你 是 在 认真 — 如何 能 你 数数 和 有 停止 , 和 — 不
,
,
,

如果你是认真的——你怎么能数数并停下来呢？而且——不，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['poʊətri] .
I do not care anything for poetry .
我 做 不是 关心 任何事物 为了 诗 .

我对诗歌一点兴趣都没有。

" [sɜːr] ['pɜːrsəlz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə'miːliə] , [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs]
" Sir Purcell's opinion of Emilia , though he liked her , was , that if a genius
" 先生 珀塞尔的 观点 的 艾米莉亚 , 尽管 他 喜欢 她 , 曾是 , 那 如果 一个 天才
,
,
,

“珀塞尔爵士虽然喜欢艾米莉亚，但他对她的看法是，如果说她是一位天才，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [wʌn] ;
she was an incomplete one ;
她 曾是 一个 未完成 一 ;

她是一个不完整的人；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] ['dʒʌdʒmənt] ( [wɪtʃ] [aɪ] [set] [daʊn] [ɪn] [freɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld]
and his positive judgement ( which I set down in phrase that would have startled
和 他的 积极的 判断 ( 哪个 我 放 向下 在 短语 那 会 有 惊慌
[hɪm; ɪm] ) ['ræŋkt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['treɪsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɑːrʃ(ə)l] ['hʌmbʌg] ,
him ) ranked both her and Tracy as a pair of partial humbugs ,
他 ) 排名 两个都 她 和 特蕾西 作为 一个 一对 的 部分的 骗子 ,

他的肯定性评价（我用一种会让他大吃一惊的措辞表达出来）认为她和特蕾西都是半个骗子。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] .
entertaining enough .
娱乐 足够的 .

还算有趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tuː] ['riːəl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
They were both too real for him .
他们 是 两个都 也 真实的 为了 他 .

她们俩对他来说都太真实了。

['hæpli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [sə'septəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [tʃɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz]
Haply at that moment the girl was intensely susceptible , for she chilled by his
或许 在 那 片刻 这 女孩 曾是 强烈地 易受影响的 , 为了 她 冷藏 经过 他的
[saɪd] ;
side ;
边 ;

恰巧那一刻，女孩非常容易受惊，因为她在他身边瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['mædəm] [tuː; tə] [wɔːk] [fæst] .
and when he left her she begged Madame to walk fast .
和 什么时候 他 左边 她 她 乞求 夫人 到 走 快速地 .

当他离开她时，她恳求夫人快点走。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] !
" I wonder whether I have a cold !
" 我 想知道 无论 我 有 一个 寒冷的 !

“我不知道我是不是感冒了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['mædəm] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [maɪ'njutnɪs] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ə'mi:liə]
Madame explained all the signs of it with tragic minuteness , deciding that Emilia
夫人 解释 全部 这 标志 的 它 和 悲惨 微小 , 决定 那 艾米莉亚
[wʌz; wəz] [fri:] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
was free at present ,
曾是 自由的 在 展示 ,

夫人用悲怆的语气细致地解释了所有迹象，并断定艾米莉亚目前是自由的。

[ænd; ənd][baɪ]['mɪrək(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [skɜ:rdʒ] ; [bʌt; bət][ə'mi:liə] [kept] [hɜ:r; hər][hændz][æt; ət]
and by miracle , from this English scourge ; but Emilia kept her hands at
和 经过 奇迹 , 从 这 英语 祸害 ; 但 艾米莉亚 保留 她 双手 在
[hɜ:r; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

奇迹般地，她摆脱了英国的祸害；但艾米莉亚捂住了嘴。

['oʊvər][ðə; ði] ['hɔ:rnbi:m] [hedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [ 'ga:dnz ] ,
Over the hornbeam hedge of the lane that ran through the market - gardens ,
超过 这 角树 对冲 的 这 车道 那 跑 通过 这 市场 - 花园 ,

越过穿过菜园的小路旁的角树篱笆，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['mɜ:rki] ['sʌnset] [ 'spredɪŋ ] [ɪts] [di:p] - ['kʌlərd] [laɪnz] ,
she could see a murky sunset spreading its deep - coloured lines ,
她 可以 看 一个 浑浊的 日落 传播 它是 深的 - 有色 线条 ,

她可以看到朦胧的夕阳缓缓铺展出深邃的色彩线条，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ri:əli] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] ['oʊvər] [ɜ:rθ] .
that seemed to her really like a great sorrowing over earth .
那 似乎 到 她 真的 喜欢 一个 伟大的 悲伤 超过 地球 .

在她看来，那仿佛是对大地的一场巨大哀悼。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [si:md] [soʊ] [tɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
It had never seemed so till now ; and , entering the house ,
它 有 绝不 似乎 所以 直到 现在 ; 和 , 进入 这 房子 ,

此前从未有过这种感觉；走进屋子后，

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [roʊd] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'plækəbl] [ɪn][ðə; ði]
the roar of vehicles in a neighbouring road sounded like something implacable in the
这 吼 的 车辆 在 一个 邻接 路 听起来 喜欢 某物 冷酷无情 在 这
['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,
order of things among us ,
命令 的 事物 之中 我们 ,

邻近道路上车辆的轰鸣声，听起来像是我们这个世界秩序中某种不可抗拒的力量。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ['pɪtiləsli] .
and clung about her ears pitilessly .
和 紧紧抓住 关于 她 耳朵 无情地 .

并毫不留情地抓住她的耳朵。

['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [noʊts] [ðæt] [broʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:f] .
Running upstairs , she tried a scale of notes that broke on a cough .
跑步 楼上 , 她 尝试 一个 规模 的 笔记 那 打破 在 一个 咳嗽 .

她跑上楼，试着弹奏音阶，却被一声咳嗽打断了。

" [dɪd] [aɪ] [kɔːf] ['pɜːrpəsli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ;

| " | Did | I | cough | purposely | ? | " | she | asked | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 咳嗽 | 故意 | ? | " | 她 | 问 | 她自己 | ; |

“我是故意咳嗽的吗？”她问自己；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [noʊts] [ə'gen] .

| but | she | had | not | the | courage | to | try | the | notes | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 尝试 | 这 | 笔记 | 再次 | . |

但她没有勇气再次尝试演奏这些音符。

[waɪl] ['dresɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

| While | dressing | she | hummed | a | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 敷料 | 她 | 哼唱 | 一个 | 通道 | , |

她一边穿衣服一边哼着一首曲子，

[ænd; ənd] [sɔːt] ['stelθɪli] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɑːtʃflnəs] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [diːp] [noʊt] ,

| and | sought | stealthily | to | pass | the | barrier | of | her | own | watchfulness | by | dwelling | on | a | deep | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 悄悄地 | 到 | 经过 | 这 | 障碍 | 的 | 她 | 自己的 | 警惕 | 经过 | 住宅 | 在 | 一个 | 深的 | 笔记 | , |

她试图通过沉浸在深沉的情绪中，悄悄地突破自己警惕的防线。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [brə'vjʊrə] ['enərdʒi] ,

| from | which | she | was | to | rise | bursting | with | full | bravura | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 曾是 | 到 | 上升 | 爆发 | 和 | 满的 | 精湛技艺 | 活力 | , |

她将从中崛起，迸发出无比的勇气和活力。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| and | so | forth | on | a | tide | of | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | 在 | 一个 | 潮 | 的 | 歌曲 | . |

就这样，一波又一波的歌声涌来。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [breθ] [feɪld] .

| But | her | breath | failed | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 气息 | 失败的 | . |

但她停止了呼吸。

[ʃiː; ʃi] [ stɛərd ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [noʊt] .

| She | stared | into | the | glass | and | forced | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 进入 | 这 | 玻璃 | 和 | 强制 | 这 | 笔记 | . |

她盯着玻璃，强迫自己把纸条递了进去。

[ə; eɪ] ['pænɪk] [kɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['ɪʃuːd] .

| A | panic | caught | at | her | heart | when | she | heard | the | sound | that | issued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐慌 | 捕捉 | 在 | 她 | 心 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 声音 | 那 | 发布 | . |

听到那声音，她顿时感到一阵恐慌。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪl] ?

| " | Am | I | ill | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 患病的 | ? |

我生病了吗?

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌŋgri] !

| I | must | be | hungry | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 饥饿的 | ! |

我一定是饿了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔːf] !
**" It is a cough !**
" 它 是 一个 咳嗽 !

“是咳嗽！”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kɔːf] !
**But I don't cough !**
但 我 不 咳嗽 !

但我没有咳嗽!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
**What is the matter with me ?**
什么 是 这 事情 和 我 ?

我这是怎么了?

" ['ʌndər] [ðiːz] ['ɔːspɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['luːsnd]
**" Under these auspices she forced her voice again , and subsequently loosened**
" 在下面 这些 庇护 她 强制 她 嗓音 再次 , 和 随后 松动
[hɜːr; hər] [dres] ,
**her dress ,**
她 裙子 ,

在这种庇护下，她再次开口说话，随后松开了裙子。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['taɪtnəs] .
**complaining of the dressmaker's affection for tightness .**
抱怨 的 这 裁缝的 感情 为了 紧绷 .

抱怨裁缝喜欢把衣服做得过分紧身。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['sɪmp(ə)l] " [duː] , [ˌɑːr 'iː] ,
**" Now , " she said , having fallen upon an attempt at simple " do , re ,**
" 现在 , " 她 说 , 拥有 倒下 之上 一个 试图 在 简单的 " 做 , 关于 ,

“现在，”她说，她尝试简单地“做，再，

[ˌem 'iː] , [fɑː] , " [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr'self] .
**me , fa , " and laughed at herself .**
我 , 法 , " 和 笑了 在 她自己 .

我，fa，”然后她自嘲地笑了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læf] , [ðæt] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] " [ˌes 'aɪ] , " [meɪd] [ðæt] " [ˌes 'aɪ] " [soʊ]
**Was it the laugh , that stopping her at " si , " made that " si " so**
曾是 它 这 笑 , 那 停止 她 在 " 是 , " 制成 那 " 是 " 所以
['hʌski] ,
**husky ,**
沙哑 ,

是不是因为她笑了，才让她在说“si”的时候停了下来，使得那个“si”听起来那么沙哑?

[æz'mætɪk] , [laɪk][ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [oʊld] [wɪtʃ] ?
**asthmatic , like the wheezing of a crooked old witch ?**
哮喘 , 喜欢 这 喘息 的 一个 歪 老的 巫婆 ?

像个老巫婆一样，发出哮喘般的喘息声?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'lʌki] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ə'miːliə] .
**" I am unlucky , to - night , " said Emilia .**
" 我 是 倒霉 , 到 - 夜晚 , " 说 艾米莉亚 .

“我今晚真倒霉，”艾米莉亚说。

[ɔːr] , ['ræðər] , [soʊ] [sed] [hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] - [self] .
**Or , rather , so said her surface - self .**
或者 , 相当 , 所以 说 她 表面 - 自己 .

或者更确切地说，这是她表面上的说法。

[ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [self] — [self] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] — ['rerli] [spiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] , [bʌt; bət]

**The** 这 **submerged** 湮 **self** 自己 **—** — **self** 自己 **in** 在 **the** 这 **depths** 深度 **—** — **rarely** 很少 **speaks** 说话 **to** 到 **the** 这 **occasions** 场合 **,** , **but** 但

[laɪz] ['ʌndər] [kə'læməti] ['kwaɪətli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ɔːl] ;

**lies** 谎言 **under** 在下面 **calamity** 灾害 **quietly** 悄悄 **apprehending** 逮捕 **all** 全部 **;** ;

沉没的自我——深渊中的自我——很少在场合中发言，而是静静地躺在灾难之下，默默地承受着一切；

['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːkər] [ˌoʊvər'hed] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hɜːr'self] ['laɪkwaɪz] , [ɪf]

**willing** 愿意的 **that** 那 **the** 这 **talker** 健谈者 **overhead** 开销 **should** 应该 **deceive** 欺骗 **others** 其他的 **,** , **and** 和 **herself** 她自己 **likewise** 同样地 **,** , **if** 如果

['pɑːsəb(ə)l] .

**possible** 可能的 **.** .

希望说话的人能够欺骗他人，如果可能的话，也欺骗自己。

[ə'miːliə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hændz] ['æktɪŋ] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'taɪəmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

**Emilia** 艾米莉亚 **found** 成立 **her** 她 **hands** 双手 **acting** 表演 **daintily** 轻柔地 **and** 和 **critically** 关键 **in** 在 **the** 这 **attirement** 着装 **of** 的 **her** 她

['pɜːrs(ə)n] ;

**person** 人 **;** ;

艾米莉亚发现自己的双手在她身上的穿着打扮上显得既轻柔又挑剔；

[ænd; ənd] [ðen] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] ['mɜːrmərɪŋ] : " [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] ['treɪsi] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] -

**and** 和 **then** 然后 **surprised** 惊讶 **herself** 她自己 **murmuring** 淙淙 **:** : **"** " **I** 我 **forgot** 忘了 **that** 那 **Tracy** 特蕾西 **won't** 惯于 **be** 是 **here** 这里 **to** 到 **-** -

[naɪt] .

**night** 夜晚 **.** .

然后她自己也惊讶地喃喃自语道：“我忘了特蕾西今晚不会在这里。”

" [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [di'vaind] [ðoʊz] [ aːts ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] ,

**"** " **By** 经过 **which** 哪个 **she** 她 **betrayed** 背叛 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **divined** 神谕 **those** 那些 **arts** 艺术 **she** 她 **was** 曾是 **to** 到 **shine** 闪耀 **in** 在 **,** ,

“由此她便显露出她已预知自己将要擅长的技艺。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['treɪsi] ; [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːs]

**according** 根据 **to** 到 **Tracy** 特蕾西 **;** ; **and** 和 **betrayed** 背叛 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **a** 一个 **terrible** 糟糕的 **fear** 害怕 **of** 的 **a** 一个 **loss** 损失

[ʌv; əv] [ɔːl] [els] .

**of** 的 **all** 全部 **else** 别的 **.** .

据特蕾西所说；并且暴露了她对失去一切的极度恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] ['treɪsi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

**It** 它 **pained** 痛苦 **her** 她 **now** 现在 **that** 那 **Tracy** 特蕾西 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **coming** 未来 **.** .

想到特蕾西不应该来，她现在很痛苦。

" [kæn; kən] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

**"** " **Can** 能 **I** 我 **send** 发送 **for** 为了 **him** 他 **?** ?

我可以派人去接他吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪnɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] ,

**"** " **she** 她 **thought** 想法 **,** , **as** 作为 **she** 她 **looked** 看起来 **winningly** 胜利地 **into** 进入 **the** 这 **glass** 玻璃 **,** ,

她一边想着，一边对着玻璃杯露出迷人的笑容。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]
**trying** **to** **feel** **what** **sort** **of** **a** **feeling** **it** **was** **to** **be** **in** **love** **with** **a** **face**
尝试 到 感觉 什么 种类 的 一个 感觉 它 曾是 到 是 在 爱 和 一个 脸
[laɪk] [ðæt] [wʌn] ['frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**like** **that** **one** **fronting** **her** **,**
喜欢 那 一 正面 她 ,

她试图体会爱上眼前这张脸究竟是怎样一种感觉。

[soʊ] [fə'mɪliər] [ɪn] [ɪts] ['æspekts] , [soʊ] [streɪndʒ] [wen] ['skruːtnˌaɪzd] ['stuːdiəsli] !
**so** **familiar** **in** **its** **aspects** **,** **so** **strange** **when** **scrutinized** **studiously** **!**
所以 熟悉的 在 它是 方面 , 所以 奇怪的 什么时候 仔细审查 认真地 !

乍看之下如此熟悉，仔细审视却又如此陌生！

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [geɪzd] [hɑːrd] ,
**She** **drew** **a** **chair** **,** **and** **laying** **her** **elbow** **on** **the** **toilet** **-** **table** **,** **gazed** **hard** **,**
她 画 一个 椅子 , 和 躺下 她 弯头 在 这 洗手间 - 桌子 , 凝视 难的 ,

她拉过一把椅子，把胳膊肘撑在盥洗台上，目光锐利地盯着前方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] : " [wʌt] [feɪs] [dɪd] ['wɪlfrɪd] [siː] [læst] ?
**until** **the** **thought** **:** **"** **What** **face** **did** **Wilfrid** **see** **last** **?**
直到 这 想法 : " 什么 脸 做过 威尔弗里德 看 最后的 ?

直到他想到："威尔弗里德最后看到的是哪张脸？"

" ( ['miːnɪŋ] , " [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][læst] " ) [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
**"** **(** **meaning** **,** **"** **when** **he** **saw** **me** **last** **"** **)** **drove** **her** **away** **.**
" ( 意义 , " 什么时候 他 锯 我 最后的 " ) 驾驶 她 离开 .

（意思是，"他最后一次见到我的时候"）把她赶走了。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɜːr'self] [naʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['feɪsɪz] ;
**Not** **only** **did** **she** **know** **herself** **now** **a** **face** **of** **many** **faces** **;**
不是 仅有的 做过 她 知道 她自己 现在 一个 脸 的 许多 面孔 ;

她不仅认识到自己拥有千面；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['laɪkwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['meni] [soʊlz] .
**but** **the** **life** **within** **her** **likewise** **as** **a** **soul** **of** **many** **souls** **.**
但 这 生活 之内 她 同样地 作为 一个 灵魂 的 许多 灵魂 .

但她体内的生命也如同众多灵魂的结合体。

[ðə; ði][wʌn][ə'miːliə] , [soʊ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] , [soʊ] [ʃʊr] , [leɪ] [ded] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] ['spɪrɪts] ,
**The** **one** **Emilia** **,** **so** **unquestioning** **,** **so** **sure** **,** **lay** **dead** **;** **and** **a** **dozen** **new** **spirits** **,**
这 一 艾米莉亚 , 所以 不加质疑 , 所以 当然 , 躺 死的 ; 和 一个 打 新的 烈酒 ,

那个如此笃定、如此自信的艾米莉亚，已经死去；而十几个新的灵魂，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
**with** **but** **a** **dim** **likeness** **to** **her** **,** **were** **fighting** **for** **possession** **of**
和 但 一个 暗淡 相似 到 她 , 是 斗争 为了 拥有 的
[hɜːr; hər] [freɪm] ,
**her** **frame** **,**
她 框架 ,

虽然只有一些与她相像的模糊面孔，却都在争夺她的躯体。

[naʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [naʊ] [ɪn] ['kʌpəlz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kæstɪŋ] [grɪm] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]
**now** **occupying** **it** **alone** **,** **now** **in** **couples** **;** **and** **each** **casting** **grim** **reflections** **on** **the**
现在 占领 它 独自的 , 现在 在 情侣 ; 和 每个 铸件 严峻 反思 在 这
['ʌðər] .
**other** **.**
其他 .

现在他们独自一人，现在他们成双成对地住在一起；每个人都在对另一个人投下阴郁的目光。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] —
**Which is only a way of telling you that the great result of mortal suffering —**
哪个 是 仅有的 一个 方式 的 讲述 你 那 这 伟大的 结果 的 凡人 痛苦 —
['kɑːnʃəsnəs] — [hæd; həd] ['fʊli] [set][ɪn] ;
**consciousness — had fully set in ;**
意识 — 有 完全 放 在 ;

这其实是在告诉你，人类苦难的伟大成果——意识——已经完全形成；

[tuː; tə]['raɪpən] ; [pər'hæps][tuː; tə] [dɪ'beɪs] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] .
**to ripen ; perhaps to debase ; at any rate , to prove her .**
到 熟 ; 也许 到 贬值 ; 在 任何 速度 , 到 证明 她 .

使她成熟；或许使她堕落；无论如何，都是为了证明她。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [wɜːrθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [fɪkst] [aɪ'diːə] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði]
**To be of worth was still her fixed idea — all that was clear in the**
到 是 的 值得 曾是 仍然 她 固定的 主意 — 全部 那 曾是 清除 在 这
['θɪkənɪŋ] [mɪst] .
**thickening mist .**
增稠 薄雾 .

在越来越浓的迷雾中，她仍然坚信自己有价值——这一点显而易见。

" [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌgli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]
**" I cannot be ugly , " she said , and reproved herself for simulating a childish**
" 我 不能 是 丑陋的 , " 她 说 , 和 责备 她自己 为了 模拟 一个 幼稚
[toʊn] .
**tone .**
语气 .

“我不能丑，”她说，并责备自己装出一副孩子气的语气。

" [waɪ] [duː][aɪ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ?
**" Why do I talk in that way ?**
" 为什么 做 我 讲话 在 那 方式 ?

我为什么会那样说话?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌgli] .
**I know I am not ugly .**
我 知道 我 是 不是 丑陋的 .

我知道我并不丑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪər] [skɔːrtʃt] [maɪ] [feɪs] ?
**But if a fire scorched my face ?**
但 如果 一个 火 烧焦的 我的 脸 ?

但如果火烧伤了我的脸呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [seɪf] !
**There is nothing that seems safe !**
那里 是 没有什么 那 似乎 安全的 !

似乎没有什么是安全的!

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [frendz] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ;
**" The love of friends was suggested to her as something to rely on ;**
" 这 爱 的 朋友们 曾是 建议 到 她 作为 某物 到 依靠 在 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] .
**and the loving them .**
和 这 爱 他们 .

有人建议她要依靠朋友的爱；并且要爱他们。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ! " [sed] [ə'miːliə] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [bəuθ][hɜːr; hər]

| " | But | if | I | have | nothing | to | give | ! | " | said | Emilia | , | and | opened | both | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 给 | ! | " | 说 | 艾米莉亚 | , | 和 | 打开 | 两个都 | 她 |

['empti] [hændz] .

| empty | hands | . |
|---|---|---|
| 空的 | 双手 | . |

“可是如果我没有什么可以给的呢！”艾米莉亚说着，摊开了她空空如也的双手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðɪs] ['kɑːləkwi]

| She | had | diverted | her | mind | from | the | pressure | upon | it | , | by | this | colloquy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 改道 | 她 | 头脑 | 从 | 这 | 压力 | 之上 | 它 | , | 经过 | 这 | 对话 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

| with | a | looking | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | , |

她通过与镜子的对话，转移了注意力，不再去想压力。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [greɪt] ['ræptʃər] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [noʊts] [tuː; tə] [ðɪs] [θiːm] : —

| and | gave | herself | a | great | rapture | by | running | up | notes | to | this | theme | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她自己 | 一个 | 伟大的 | 狂喜 | 经过 | 跑步 | 向上 | 笔记 | 到 | 这 | 主题 | : | — |

她伴着这个主题，奏出一段段乐章，让自己欣喜若狂：——

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! — ['nʌθɪŋ] ! ['nʌθɪŋ] !

| " | No | , | no | , | no | , | no | , | no | ! | — | nothing | ! | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | , | 不 | , | 不 | ! | — | 没有什么 | ! | 没有什么 | ! |

“不，不，不，不，不！——什么都没有！什么都没有！”

" [klɪr] , [fʊl] , ['soʊnənt] [noʊts] ; [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] [vɔɪs] .

| " | Clear | , | full | , | sonant | notes | ; | the | notes | of | her | true | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 清除 | , | 满的 | , | 响 | 笔记 | ; | 这 | 笔记 | 的 | 她 | 真的 | 嗓音 | . |

“清晰、饱满、洪亮的音符；那是她真正声音的音符。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [nɔːr] ,

| She | did | not | attempt | them | a | second | time | ; | nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 试图 | 他们 | 一个 | 第二 | 时间 | ; | 也不 | , |

她没有再次尝试；也没有，

[wen] [sɜːr] [ 'pəːsl ] [ ri'kwestid ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dɪd][ʃiː; ʃi]

| when | Sir | Purcell | requested | her | to | sing | in | the | course | of | the | evening | , | did | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 珀塞尔 | 请求 | 她 | 到 | 唱歌 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 晚上 | , | 做过 | 她 |

[kəm'plaɪ] .

| comply | . |
|---|---|
| 遵守 | . |

当珀塞尔爵士在当晚要求她唱歌时，她是否应允了？

" [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | The | Signora | thinks | I | have | a | cold | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 思考 | 我 | 有 | 一个 | 寒冷的 | , | " | 她 | 说 | . |

“夫人认为我感冒了，”她说。

['mædəm] [mɑː'riːni][ prəu'testid ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [nɑːt] ,

| Madame | Marini | protested | that | she | hoped | not | , | she | even | thought | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 马里尼 | 抗议 | 那 | 她 | 希望 | 不是 | , | 她 | 甚至 | 想法 | 不是 | , |

马里尼夫人抗议说，她希望不会，她甚至认为不会。

[ðoʊ] [nʌn] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] ,

| though | none | could | avoid | it | at | this | season | in | this | climate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有任何 | 可以 | 避免 | 它 | 在 | 这 | 季节 | 在 | 这 | 气候 | , |

虽然在这种气候和季节下，谁都无法避免这种情况。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][sɜ:r] [ 'pə:sl ] [tu:; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][hi:; hi] [maɪt]

| and | she | turned | to | Sir | Purcell | to | petition | for | any | receipts | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 到 | 先生 | 珀塞尔 | 到 | 请愿 | 为了 | 任何 | 收据 | 他 | 可能 |

[hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

| have | in | his | possession | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 他的 | 拥有 | , |

于是她转向珀塞尔爵士，请求他提供可能持有的任何收据。

[spə'sɪfɪks] [fɔ:r; fər] ['wɔrdɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] [ɪn] ['ɪŋgland] .

| specifics | for | warding | off | the | frightful | affliction | of | households | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 具体细节 | 为了 | 守卫 | 离开 | 这 | 可怕 | 痛苦 | 的 | 家庭 | 在 | 英格兰 | . |

防止英格兰家庭遭受可怕灾祸的具体方法。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['twenti] , " [sed] ['mædəm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; " [aɪ][hæv; həv]

| " | I | have | now | twenty | , | " | said | Madame | , | and | throwing | up | her | eyes | ; | " | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 现在 | 二十 | , | " | 说 | 夫人 | , | 和 | 投掷 | 向上 | 她 | 眼睛 | ; | " | 我 | 有 |

[traɪd] [ɔ:l] !

| tried | all | ! |
|---|---|---|
| 尝试 | 全部 | ! |

“我现在有二十个了，”夫人说着，翻了个白眼；“我全都试过了！”

[oʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[soʊ] ['meni] ['lɑ:zɪndʒ] !

| so | many | lozenge | ! |
|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 菱形 | ! |

这么多锭剂！

" [mɑ:'ri:ni][ænd; ənd][ə'mi:liə] [læft] .

| " | Marini | and | Emilia | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 马里尼 | 和 | 艾米莉亚 | 笑了 | . |

玛丽尼和艾米莉亚笑了。

[waɪl] [sɜ:r] [ 'pə:sl ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| While | Sir | Purcell | was | maintaining | the | fact | of | his | total | ignorance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | 珀塞尔 | 曾是 | 保持 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 全部的 | 无知 | 的 | 这 |

['sʌbdʒekt] [ə'genst] [mə'dæmz] [ˌɪnkrə'du:ləti] ,

| subject | against | Madame's | incredulity | , |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 反对 | 夫人的 | 怀疑 | , |

当珀塞尔爵士坚称自己对此事一无所知，而夫人则对此表示怀疑时，

[ə'mi:liə] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

| Emilia | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 左边 | 这 | 房间 | . |

艾米莉亚离开了房间。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'splɪsɪt][wɪð; wɪθ]

| When | she | came | back | Madame | was | pressing | her | visitor | to | be | explicit | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 夫人 | 曾是 | 紧迫 | 她 | 游客 | 到 | 是 | 显式 | 和 |

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [kjʊr] [kən'dʌktɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər]

| regard | to | a | certain | process | of | cure | conducted | by | an | application | of | cold | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 一个 | 肯定 | 过程 | 的 | 治愈 | 实施 | 经过 | 一个 | 应用 | 的 | 寒冷的 | 水 |

.

| : |
|---|
| . |

当她回来时，夫人正催促她的访客明确说明用冷水进行某种治疗的过程。

[ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [geɪv] ['sevrəl] ['ʃʌdəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] .

| The | Neapolitan | gave | several | shudders | as | she | marked | him | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 那不勒斯 | 给予 | 一些 | 颤抖 | 作为 | 她 | 标记 | 他 | 认真地 | . |

那不勒斯女子一边仔细打量他，一边不由得浑身颤抖。

" ['wɔːtər][koʊld] !

| " | Water | cold | ! |
|---|---|---|---|
| " | 水 | 寒冷的 | ! |

水很冷！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | she | murmured | with | the | deepest | pathos | , | and | dropped | her | face | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 和 | 这 | 最深处 | 感伤 | , | 和 | 掉落 | 她 | 脸 | 在 | 她 |

[hændz][wɪð; wɪθ] ['nærəud] [ 'ʃəuldəz ] .

| hands | with | narrowed | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 范围缩小 | 肩膀 | . |

她低声呢喃，语气中充满了深深的悲悯，双手捂着脸，肩膀也耸了起来。

[əˈmiːliə][held][ə; eɪ] ['letər] ['oʊvər][tuː; tə][sɜːr] [ 'pəːsl ] .

| Emilia | held | a | letter | over | to | Sir | Purcell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 握住 | 一个 | 信 | 超过 | 到 | 先生 | 珀塞尔 | . |

艾米莉亚拿着一封信递给了珀塞尔爵士。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɜːrst] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [mɑːˈriːni][wʌz; wəz][ɪn] [kəmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| He | took | it | , | first | assuring | himself | that | Marini | was | in | complicity | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | , | 第一的 | 保证 | 他自己 | 那 | 马里尼 | 曾是 | 在 | 共谋 | 和 | 他们 | . |

他接过电话，首先确认马里尼与他们是同谋。

[tuː; tə][mɑːˈriːni][əˈmiːliə] [əˈdrest] [ə; eɪ]['moʊməs] ['fɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd][mɑːˈriːni] [ʃˈrʌgd] , ['smaɪlɪŋ] .

| To | Marini | Emilia | addressed | a | Momus | forefinger | , | and | Marini | shrugged | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 马里尼 | 艾米莉亚 | 已解决 | 一个 | 莫姆斯 | 食指 | , | 和 | 马里尼 | 耸了耸肩 | , | 微笑 | . |

艾米莉亚向马里尼伸出一根食指，马里尼耸了耸肩，笑了笑。

" ['wɔːtər][koʊld] !

| " | Water | cold | ! |
|---|---|---|---|
| " | 水 | 寒冷的 | ! |

水很冷！

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] ['mædəm] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [əˈgen] .

| " | ejaculated | Madame | , | showing | her | countenance | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射精 | 夫人 | , | 显示 | 她 | 面容 | 再次 | . |

“夫人射了出来，再次露出了她的面容。”

" [ɪn] ['wɪntər] !

| " | In | winter | ! |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 冬天 | ! |

“在冬天！”

[luːˈiːdʒi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][mæd] !

| Luigi | , | they | are | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易吉 | , | 他们 | 是 | 疯狂的 | ! |

路易吉，他们疯了！

" [mɑːˈriːni] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] ['brɪskli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [senˈseiʃənz] [ɪnˈtaɪərli] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | Marini | poked | the | fire | briskly | , | for | his | sensations | entirely | sided | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马里尼 | 戳 | 这 | 火 | 轻快地 | , | 为了 | 他的 | 感觉 | 完全 | 侧面 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

“马里尼迅速地拨弄着火堆，因为他的感觉完全站在妻子一边。”

[ðə; ði] ['letər] [sɜːr] [ 'pəːsl ] [held] [kənˈteɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

| The | letter | Sir | Purcell | held | contained | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 先生 | 珀塞尔 | 握住 | 包含 | 这些 | 字 | : |

珀塞尔爵士手中的那封信里有这样一段话：

" [biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | Be | kind | , | and | meet | me | to | - | morrow | at | ten | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 种类 | , | 和 | 见面 | 我 | 到 | - | 明天 | 在 | 十 | 在 | 这 | 早晨 | , |

“请你友善一些，明天上午十点见。”

[æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] .

| at | that | place | where | you | first | saw | me | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 地方 | 在哪里 | 你 | 第一的 | 锯 | 我 | 坐着 | . |

就在你第一次看到我坐着的那个地方。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

| I | want | you | to | take | me | to | one | who | will | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 一 | WHO | 将要 | 帮助 | 我 | . |

我希望你能带我去见一个能帮助我的人。

[aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [taɪm] ['eni] [mɔːr] .

| I | cannot | lose | time | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 失去 | 时间 | 任何 | 更多的 | . |

我不能再浪费时间了。

[aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] .

| I | must | work | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 工作 | . |

我必须工作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] .

| I | have | been | dead | for | I | cannot | say | how | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 我 | 不能 | 说 | 如何 | 长的 | . |

我已经死了很久了，久到我无法说出具体多久。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

| I | know | you | will | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 将要 | 来 | . |

我知道你会来的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər]['evər] ,

| " | I | am | , | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | 为了 | 曾经 | , |

“我永远都是，

" [jʊr; jər] ['θæŋkfl] [frend] ,

| " | Your | thankful | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 感恩 | 朋友 | , |

你感激的朋友，

" [əˈmiːliə] .

| " | Emilia | . |
|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | . |

“艾米莉亚。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

| " | CHAPTER | XXXIX |
|---|---|---|
| " | 章 | xxxix |

第三十九章

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [brɔːt] [sɜːr] [ ˈpəːsl ] [tuː; tə] [ðæt] [əˈpɔɪntɪd] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ ˈgaːdnz ]

| The | pride | of | punctuality | brought | Sir | Purcell | to | that | appointed | seat | in | the | gardens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 准时 | 带来 | 先生 | 珀塞尔 | 到 | 那 | 任命 | 座位 | 在 | 这 | 花园 |

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][əˈmiːliə] .

| about | a | minute | in | advance | of | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 分钟 | 在 | 进步 | 的 | 艾米莉亚 | . |

珀塞尔爵士极其注重守时，比艾米莉亚早了一分钟左右到达花园里指定的座位。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| She | came | hurrying | up | to | him | with | three | fingers | over | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 匆忙 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 三 | 手指 | 超过 | 她 | 嘴唇 | . |

她匆匆走到他面前，用三根手指捂住嘴唇。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [koʊld] ;

| The | morning | was | cold | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 寒冷的 | ; |

早晨很冷；

[frɔːst] [edʒd] [ðə; ði] [flæt] [braʊn] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [biːtʃ] [liːvz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['raɪmi] [græs] ;

| frost | edged | the | flat | brown | chestnut | and | beech | leaves | lying | about | on | rimy | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霜 | 边缘 | 这 | 平坦的 | 棕色的 | 板栗 | 和 | 山毛榉 | 树叶 | 说谎 | 关于 | 在 | 边缘 | 草 | ; |

霜冻覆盖着散落在草地上的扁平的棕色栗树和山毛榉树叶的边缘；

[soʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

| so | at | first | he | made | no | remark | on | her | evident | unwillingness | to | open | her | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 第一的 | 他 | 制成 | 不 | 评论 | 在 | 她 | 明显 | 不情愿 | 到 | 打开 | 她 | 嘴 | , |

所以起初他并没有对她明显不愿开口说话这件事发表任何评论。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kaɪndli] [ə'lɑːrm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| but | a | feverish | look | of | her | eyes | touched | him | with | some | kindly | alarm | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 发烧 | 看 | 的 | 她 | 眼睛 | 感动 | 他 | 和 | 一些 | 亲切地 | 警报 | 为了 | 她 | . |

但她眼中流露出的焦灼感让他对她产生了一丝怜悯的担忧。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | should | not | have | come | out | , | if | you | think | you | are | in | any | danger | , | " | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 有 | 来 | 出去 | , | 如果 | 你 | 思考 | 你 | 是 | 在 | 任何 | 危险 | , | " | 他 | 说 | . |

他说："如果你觉得自己身处危险之中，就不应该出来。"

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] [fæst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzəbli] - [kən'troʊld] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Not | if | we | walk | fast | , | " | she | replied | , | in | a | visibly | - | controlled | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 我们 | 走 | 快速地 | , | " | 她 | 回复 | , | 在 | 一个 | 明显地 | - | 受控 | 激动 | . |

"如果我们走得快的话就不会了，"她回答道，语气中明显带着克制的兴奋。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

| " | It | will | be | over | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 超过 | 在 | 一个 | 小时 | . |

"一个小时后就会结束。"

[ðɪs] [weɪ] .

| This | way | . |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | . |

这边走。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['mɑːvəlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] ['ɛlmz] ,

| " | She | led | the | marvelling | gentleman | toward | the | row | , | and | across | it | under | the | big | black | elms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 引领 | 这 | 惊叹 | 绅士 | 朝向 | 这 | 排 | , | 和 | 穿过 | 它 | 在下面 | 这 | 大的 | 黑色的 | 榆树 | , |

她领着这位惊叹不已的绅士走向树篱，穿过树篱，来到高大的黑色榆树下。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['fæstər] .

| **begging** | **him** | **to** | **walk** | **faster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 他 | 到 | 走 | 快点 | . |

恳求他走快点。

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] ,

| **To** | **accommodate** | **her** | **,** | **he** | **suggested** | **,** | **that** | **if** | **they** | **had** | **any** | **distance** | **to** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 容纳 | 她 | , | 他 | 建议 | , | 那 | 如果 | 他们 | 有 | 任何 | 距离 | 到 | 去 | , |

为了方便她，他建议，如果他们还有一段路要走，

[ðeɪ] [maɪt] [raɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] ,

| **they** | **might** | **ride** | **,** | **and** | **after** | **a** | **short** | **calculating** | **hesitation** | **,** | **she** | **consented** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 骑 | , | 和 | 后 | 一个 | 短的 | 计算 | 犹豫 | , | 她 | 同意 | , |

他们或许会骑马，经过短暂的权衡和犹豫后，她同意了。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɑːn] [wʌt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [waɪlst]

| **letting** | **him** | **know** | **that** | **she** | **would** | **tell** | **him** | **on** | **what** | **expedition** | **she** | **was** | **bound** | **whilst** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他 | 知道 | 那 | 她 | 会 | 告诉 | 他 | 在 | 什么 | 远征 | 她 | 曾是 | 边界 | 而 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] .

| **they** | **were** | **riding** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 骑术 | . |

她告诉他，在骑马的时候她会告诉他她要去参加哪次探险。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [haʊ'evər] , [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] [ʌv; əv]

| **The** | **accompaniment** | **of** | **the** | **wheels** | **,** | **however** | **,** | **necessitated** | **a** | **higher** | **pitch** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴奏 | 的 | 这 | 车轮 | , | 然而 | , | 必要 | 一个 | 更高 | 沥青 | 的 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| **her** | **voice** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , |

然而，车轮的转动声却迫使她提高了音调。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ,

| **which** | **apparently** | **caused** | **her** | **to** | **suffer** | **from** | **a** | **contraction** | **of** | **the** | **throat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显然 | 导致 | 她 | 到 | 遭受 | 从 | 一个 | 收缩 | 的 | 这 | 喉 | , |

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

| **for** | **she** | **remained** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 剩余 | 沉默的 | , |

这似乎导致她喉咙痉挛，因为她一直保持沉默。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['æspekt] ,

| **with** | **a** | **discouraged** | **aspect** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灰心 | 方面 | , |

带着沮丧的神情，

[hɜːr; hər] [fʊl] [braʊn] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] [braʊz] .

| **her** | **full** | **brown** | **eyes** | **showing** | **as** | **in** | **a** | **sombre** | **meditation** | **beneath** | **the** | **thick** | **brows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 满的 | 棕色的 | 眼睛 | 显示 | 作为 | 在 | 一个 | 阴沉 | 冥想 | 下面 | 这 | 厚的 | 眉毛 | . |

她深棕色的眼睛透过浓密的眉毛，仿佛陷入了沉思。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| **The** | **direction** | **had** | **been** | **given** | **to** | **the** | **City** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 这 | 城市 | . |

指示已下达给市政府。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [en'gʌlft] [ɪn] [fɑːg] .

| **On** | **they** | **went** | **with** | **the** | **torrent** | **,** | **and** | **were** | **presently** | **engulfed** | **in** | **fog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 去 | 和 | 这 | 激流 | , | 和 | 是 | 目前 | 吞噬 | 在 | 多雾路段 | . |

他们顺着湍急的水流继续前行，不久便被浓雾笼罩。

[ðə; ði] [rɔːr] [gruː] ['mʌfld] , ['fæntəmz] [pɔːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['jeloʊ] ['biːmˌlɛs] [laɪts]

| The | roar | grew | muffled | , | phantoms | poured | along | the | pavement | , | yellow | beamless | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 生长 | 闷音 | , | 幻影 | 倾倒 | 沿着 | 这 | 路面 | , | 黄色的 | 无光束 | 灯 |

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

| were | in | the | shop | - | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 店铺 | - | 视窗 | , |

咆哮声渐渐低沉，人行道上涌动着幽灵般的身影，商店橱窗里亮着昏黄的灯光。

[ɔːl][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [mɑːrtʃ] .

| all | the | vehicles | went | at | a | slow | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 车辆 | 去 | 在 | 一个 | 慢的 | 行进 | . |

所有车辆都缓慢行进。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ɑːbsəkwiz] , " [sed] [sɜːr] [ 'pəːsl ] ,

| " | It | looks | as | if | Business | were | attending | its | own | obsequies | , | " | said | Sir | Purcell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 商业 | 是 | 参加 | 它是自己的 | | 葬礼 | , | " | 说 | 先生 | 珀塞尔 | , |

“看来商界人士是在参加自己的葬礼，”珀塞尔爵士说道。

[huːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [en'laɪvənd] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæt] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| whose | spirits | were | enlivened | by | an | atmosphere | that | confirmed | his | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 烈酒 | 是 | 活跃 | 经过 | 一个 | 气氛 | 那 | 确认的 | 他的 | 印象 | 的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

他的精神因一种与他对事物的印象相符的氛围而得到鼓舞。

[ə'miːliə] [kraɪd] [twaɪs] : " [oʊ] ! [wʌt] ['kruːəl] ['weðər] !

| Emilia | cried | twice | : | " | Oh | ! | what | cruel | weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 哭 | 两次 | : | " | 哦 | ! | 什么 | 残忍的 | 天气 | ! |

艾米莉亚哭了两声：“哦！多么恶劣的天气啊！”

" [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [bliŋkt] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɔːr][ɪn] ['mɪzəri] .

| " | Her | eyelids | blinked | , | either | with | anger | or | in | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睑 | 眨眼 | , | 任何一个 | 和 | 愤怒 | 或者 | 在 | 苦难 | . |

“她的眼皮眨了眨，可能是愤怒，也可能是痛苦。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

| They | were | set | down | a | little | beyond | the | Bank | , | and | when | they | turned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 放 | 向下 | 一个 | 小的 | 超过 | 这 | 银行 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 转向 | 从 |

[ðə; ði]['kæbmən] ,

| the | cabman | , |
|---|---|---|
| 这 | 出租车司机 | , |

他们被安排在银行稍远的地方下车，当他们转身离开出租车司机时，

[sɜːr] [ 'pəːsl ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Sir | Purcell | was | warm | in | his | offer | of | his | arm | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 珀塞尔 | 曾是 | 温暖的 | 在 | 他的 | 提供 | 的 | 他的 | 手臂 | 到 | 她 | , |

珀塞尔爵士热情地向她伸出手臂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] ['tʌtʃɪŋ] [wʌt] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

| for | he | had | seen | her | wistfully | touching | what | money | she | had | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 怅然地 | 接触 | 什么 | 钱 | 她 | 有 | 在 | 她 |

['pɑːkɪt] ,

| pocket | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

因为他曾看到她若有所思地摸着口袋里的钱。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ʌn'menʃənd] .

| and | approved | her | natural | good | breeding | in | allowing | it | to | pass | unmentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到正式认可的 | 她 | 自然的 | 好的 | 选育 | 在 | 允许 | 它 | 到 | 经过 | 未提及 | . |

并认可了她良好的教养，没有对此事提及。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] . "

| " | Now | , | " | he | said | , | " | I | must | know | what | you | want | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 必须 | 知道 | 什么 | 你 | 想 | 到 | 做 | . | " |

“现在，”他说，“我必须知道你想做什么。”

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] !

| " | A | quiet | place | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 安静的 | 地方 | ! |

“一个安静的地方！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , " [sed] [ə'miːliə] ['fretfəli] .

| there | is | no | quiet | place | in | this | City | , | " | said | Emilia | fretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 安静的 | 地方 | 在 | 这 | 城市 | , | " | 说 | 艾米莉亚 | 忧心忡忡地 | . |

“这座城市里没有一处安静的地方，”艾米莉亚忧心忡忡地说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['pæsɪŋ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪti] [pə'laɪtnəs] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

| A | gentleman | passing | took | off | his | hat | , | saying | , | with | City | politeness | , | " | Pardon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 通过 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , | 说 | , | 和 | 城市 | 礼貌 | , | " | 赦免 | 我 |

:

:

:

一位路过的绅士脱帽致意，用城里人特有的礼貌说道：“打扰一下：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .

| you | are | close | to | a | quiet | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 关闭 | 到 | 一个 | 安静的 | 地方 | . |

你离一个安静的地方很近。

[θruː] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

| Through | that | door | , | and | the | hall | , | you | will | find | a | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 门 | , | 和 | 这 | 大厅 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 一个 | 花园 | , |

穿过那扇门和走廊，你会发现一个花园。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['lʌndən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] .

| where | you | will | hear | London | as | if | it | sounded | fifty | miles | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 将要 | 听到 | 伦敦 | 作为 | 如果 | 它 | 听起来 | 五十 | 英里 | 离开 | . |

在那里，你会听到仿佛远在五十英里之外的伦敦的声音。

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ( [ə'miːliə] ['θæŋkfl] , [sɜːr] [ 'pəːsl ] ['tendɪŋ]

| " | He | bowed | and | retired | , | and | the | two | ( | Emilia | thankful | , | Sir | Purcell | tending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | 和 | 退休 | , | 和 | 这 | 二 | ( | 艾米莉亚 | 感恩 | , | 先生 | 珀塞尔 | 倾向于 |

[tuː; tə]['æŋgər] ) ,

| to | anger | ) | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 愤怒 | ) | , |

“他鞠躬退下，两人（艾米莉亚感激涕零，珀塞尔爵士则有些恼怒），”

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['pɜːrfɪkt] [rɪ'triːt] ,

| following | his | indication | , | soon | found | themselves | in | a | most | perfect | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 他的 | 指示 | , | 很快 | 成立 | 他们自己 | 在 | 一个 | 最多 | 完美的 | 撤退 | , |

按照他的指示，他们很快发现自己身处一个绝佳的避难所。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [fɔːr; fər]

| the | solitude | of | which | they | had | the | misfortune | , | however | , | of | destroying | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 这 | 不幸 | , | 然而 | , | 的 | 摧毁 | 为了 |

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skerd] , ['kʌp(ə)l] .

| another | , | and | a | scared | , | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 和 | 一个 | 害怕的 | , | 夫妻 | . |

然而不幸的是，他们却将这份宁静破坏成了另一对惊恐的夫妇的专属空间。

[hɪr] [ə'miːliə] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [æt; ət] [wʌns] .

| Here | Emilia | said | : | " | I | have | determined | to | go | to | Italy | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 艾米莉亚 | 说 | : | " | 我 | 有 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 意大利 | 在 | 一次 | . |

艾米莉亚说：“我决定立刻去意大利。”

['mɪstər] .

| **Mr** | **.** |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

[ 'perikli:z ][hæz; həz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| **Pericles** | **has** | **offered** | **to** | **pay** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | 有 | 提供 | 到 | 支付 | 为了 | 我 | . |

伯里克利主动提出要替我付钱。

[its] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [wɪʃ] .

| **It's** | **my** | **father's** | **wish** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 父亲的 | 希望 | . |

这是我父亲的遗愿。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ]

| **And** | **—** | **and** | **I** |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 我 |

而且——而且我

['kænɑ:t] [weɪt] [ænd; ənd] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] .

| **cannot** | **wait** | **and** | **feel** | **like** | **a** | **beggar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 等待 | 和 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 乞丐 | . |

等不及了，感觉自己像个乞丐。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

| **I** | **must** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | . |

我必须去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv]

| **I** | **shall** | **always** | **love** |
|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 爱 |

我将永远爱着

['ɪŋglənd] — [dəunt] [fɪr] [ðæt] !

| **England** | **—** | **don't** | **fear** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | — | 不 | 害怕 | 那 | ! |

英格兰——别害怕!

" [sɜ:r] [ 'pə:sl ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pli:dɪŋ] [lʊk] .

| **"** | **Sir** | **Purcell** | **smiled** | **at** | **the** | **simplicity** | **of** | **her** | **pleading** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 珀塞尔 | 微笑 | 在 | 这 | 简单 | 的 | 她 | 恳求 | 看 | . |

珀塞尔爵士微笑着看着她恳求的眼神，觉得她朴素无华。

" [naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd]['mɪstər] . [ 'perikli:z ] , " [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] .

| **"** | **Now** | **,** | **I** | **want** | **to** | **know** | **where** | **to** | **find** | **Mr** | **.** | **Pericles** | **,** | **"** | **she** | **pursued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我 | 想 | 到 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 先生 | . | 伯里克利 | , | " | 她 | 追击 | . |

“现在，我想知道佩里克勒斯先生在哪里，”她追问道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

| **"** | **And** | **if** | **you** | **will** | **come** | **to** | **him** | **with** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 他 | 和 | 我 | ! |

“如果你愿意和我一起去见他！”

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [prə'tekt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] .

| **He** | **is** | **sure** | **to** | **be** | **very** | **angry** | **—** | **I** | **thought** | **you** | **might** | **protect** | **me** | **from** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 非常 | 生气的 | — | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 保护 | 我 | 从 | 那 | . |

他肯定会非常生气——我还以为你会保护我免受其害呢。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['goʊɪŋ][æt; ət][læst] — [æt; ət][wʌns] ！ — [hiː; hi][kæn; kən]

| **But** | **when** | **he** | **hears** | **that** | **I** | **am** | **really** | **going** | **at** | **last** | **—** | **at** | **once** | **!** | **—** | **he** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | 我 | 是 | 真的 | 去 | 在 | 最后的 | — | 在 | 一次 | ！ | — | 他 | 能 |

[læf] ['sʌmtaɪmz] ！

| **laugh** | **sometimes** | **!** |
|---|---|---|
| 笑 | 有时 | ！ |

但是当他听说我真的要走了——而且是马上就要走！——他有时会笑出来！

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz] . "

| **you** | **will** | **see** | **him** | **rub** | **his** | **hands** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 他 | 擦 | 他的 | 双手 | . | " |

你会看到他搓手。

" [aɪ][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , " [sed] [sɜːr] [ 'pəːsl ] .

| **"** | **I** | **must** | **enquire** | **where** | **his** | **chambers** | **are** | **to** | **be** | **found** | **,** | **"** | **said** | **Sir** | **Purcell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 查询 | 在哪里 | 他的 | 房间 | 是 | 到 | 是 | 成立 | , | " | 说 | 先生 | 珀塞尔 | . |

“我必须打听一下他的房间在哪里，”珀塞尔爵士说道。

" [oʊ] ！ ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] .

| **"** | **Oh** | **!** | **anybody** | **in** | **the** | **City** | **must** | **know** | **him** | **,** | **because** | **he** | **is** | **so** | **rich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ！ | 任何人 | 在 | 这 | 城市 | 必须 | 知道 | 他 | , | 因为 | 他 | 是 | 所以 | 富有的 | . |

“哦！城里的人肯定都认识他，因为他太有钱了。”

" [ə'miːliə] [kɔft] .

| **"** | **Emilia** | **coughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 咳嗽 | . |

艾米莉亚咳嗽了一声。

" [ðɪs] [fɑːg] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

| **"** | **This** | **fog** | **kills** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 多雾路段 | 杀戮 | 我 | . |

这雾太可怕了。

[preɪ] [meɪk] [heɪst] .

| **Pray** | **make** | **haste** | **.** |
|---|---|---|---|
| 祈祷 | 制作 | 匆忙 | . |

请尽快行动。

[dɪr] [frend] , [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

| **Dear** | **friend** | **,** | **I** | **trouble** | **you** | **very** | **much** | **,** | **but** | **I** | **want** | **to** | **get** | **away** | **from** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 朋友 | , | 我 | 麻烦 | 你 | 非常 | 很多 | , | 但 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | . |

亲爱的朋友，我知道这给你添了不少麻烦，但我真的想离开这里。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [briːð] .

| **I** | **can** | **hardly** | **breathe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 呼吸 | . |

我几乎无法呼吸。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ][tæsk] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] . "

| **I** | **shall** | **have** | **no** | **heart** | **for** | **my** | **task** | **,** | **if** | **I** | **don't** | **see** | **him** | **soon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 我的 | 任务 | , | 如果 | 我 | 不 | 看 | 他 | 很快 | . | " |

如果我不能尽快见到他，我将没有心思去做我的工作。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [sɜːr] [ 'pəːsl ] ; " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

| **"** | **Wait** | **for** | **me** | **,** | **then** | **,** | **"** | **said** | **Sir** | **Purcell** | **;** | **"** | **you** | **cannot** | **wait** | **in** | **a** | **better** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 为了 | 我 | , | 然后 | , | " | 说 | 先生 | 珀塞尔 | ; | " | 你 | 不能 | 等待 | 在 | 一个 | 更好的 | 地方 | . |

“那么，请等我，”珀塞尔爵士说；“你不可能在比这更好的地方等我了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

| **And** | **I** | **must** | **entreat** | **you** | **to** | **be** | **careful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 恳求 | 你 | 到 | 是 | 小心 | . |

我必须恳请你务必小心。

" [hiː; hi] [hæf] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

| " | He | half | alluded | to | the | adjustment | of | her | shawl | , | and | to | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 一半 | 暗示 | 到 | 这 | 调整 | 的 | 她 | 披肩 | , | 和 | 到 | 任何事物 | 别的 | , |

他半开玩笑地暗示她要整理一下披肩，以及其他任何事情。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [hɪm; ɪm] .

| as | far | as | she | might | choose | to | apprehend | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可能 | 选择 | 到 | 逮捕 | 他 | . |

她可以自行决定如何逮捕他。

[hɜːr; hər] [dekˈsterəti] [ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈmædəm] [mɑːˈriːni] ,

| Her | dexterity | in | tossing | him | the | letter | , | unseen | by | Madame | Marini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵巧 | 在 | 抛掷 | 他 | 这 | 信 | , | 看不见 | 经过 | 夫人 | 马里尼 | , |

她动作娴熟地把信扔给了他，马里尼夫人没有看见。

[maɪt] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dred] , [ðæt] [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈwʊmən] ,

| might | have | frightened | him | and | given | him | a | dread | , | that | albeit | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 害怕 | 他 | 和 | 给定 | 他 | 一个 | 恐惧 | , | 那 | 尽管 | 女士 | , |

或许会让他感到害怕，并给他带来恐惧，尽管那是一个女人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| there | was | germ | of | wickedness | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 细菌 | 的 | 邪恶 | 在 | 她 | . |

她身上有邪恶的种子。

[ðɪs] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈkjuːtli] ,

| This | pained | him | acutely | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 他 | 急性 | , |

这让他感到无比痛苦。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

| for | he | never | forgot | that | she | had | been | the | means | of | his | introduction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 绝不 | 忘了 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 他的 | 介绍 | 到 |

[kɔːrˈniːljə] ,

| Cornelia | , |
|---|---|
| 科妮莉亚 | , |

因为他始终没有忘记，正是她让他认识了科妮莉亚。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [dɪˈsoʊsieɪt] [hɜːr; hər] :

| from | whom | he | could | not | wholly | dissociate | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他 | 可以 | 不是 | 完全 | 游离 | 她 | : |

他无法与她完全断绝关系：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈeni] [prəˈspektɪv] [ʃred] [ʌv; əv] [ɪmˈpjʊrəti] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

| and | the | idea | that | any | prospective | shred | of | impurity | hung | about | one | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 那 | 任何 | 预期 | 撕碎 | 的 | 杂质 | 悬挂 | 关于 | 一 | WHO | 有 |

[ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ,

| even | looked | on | his | beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 看起来 | 在 | 他的 | 心爱 | , |

甚至有人认为，哪怕只是瞥了一眼自己心爱的人，身上也会残留一丝不洁的痕迹。

[wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ˈæŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːn] [ˌsentɪˈmentəlɪst] .

| was | utter | anguish | to | the | keen | sentimentalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说出 | 痛苦 | 到 | 这 | 敏锐的 | 感伤主义者 | . |

对于一个感伤主义者来说，这简直是莫大的痛苦。

" [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] ,

| " | Be | very | careful | , | " | he | would | have | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 非常 | 小心 | , | " | 他 | 会 | 有 | 重复 | , |

“务必小心，”他会再次重复道。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,

| but | that | he | had | a | warning | sense | of | the | ludicrous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 警告 | 感觉 | 的 | 这 | 荒谬 | , |

但他对荒谬之事却有着敏锐的直觉。

[ænd; ənd] [ɪ'miːliəz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [fɪkst] ['kɑːmli] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | Emilia's | large | eyes | when | they | fixed | calmly | on | a | face | were | not | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾米莉亚的 | 大的 | 眼睛 | 什么时候 | 他们 | 固定的 | 平静地 | 在 | 一个 | 脸 | 是 | 不是 | 的 | 一个 |

['flaɪti] [iːst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| flighty | east | She | stood | , |
|---|---|---|---|---|
| 轻浮 | 东方 | 她 | 站立 | , |

艾米莉亚的大眼睛平静地注视着一张脸时，那眼神并非飘忽不定。她站着，

[tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sædnəs] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| too | , | with | the | " | dignity | of | sadness | , | " | as | he | was | pleased | to | phrase | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 这 | " | 尊严 | 的 | 悲伤 | , | " | 作为 | 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 短语 | 它 | . |

而且，正如他欣然表达的那样，还带着“悲伤的尊严”。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | She | must | be | safe | here | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 是 | 安全的 | 这里 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“她在这里一定很安全，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [pə'remptrəli] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

| And | yet | , | upon | reflection | , | he | decided | not | to | leave | her | , | peremptorily | informing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 之上 | 反射 | , | 他 | 决定 | 不是 | 到 | 离开 | 她 | , | 专断地 | 通知 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

| her | to | that | effect | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 那 | 影响 | . |

然而，经过一番思考，他决定不离开她，并断然告诉了她这个决定。

[ə'miːliə] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| Emilia | took | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 采取 | 他的 | 手臂 | , |

艾米莉亚挽住了他的胳膊，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['entrəns] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [seɪm]

| and | as | they | were | passing | through | the | hall | of | entrance | they | met | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 是 | 通过 | 通过 | 这 | 大厅 | 的 | 入口 | 他们 | 遇见 | 这 | 相同的 |

['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv]['kwaɪət] .

| gentleman | who | had | directed | them | to | the | spot | of | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | WHO | 有 | 指导 | 他们 | 到 | 这 | 点 | 的 | 安静的 | . |

当他们穿过入口大厅时，遇到了之前指引他们找到这片安静之地的那位先生。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜːr] [ 'pəːsl ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] : " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| Both | she | and | Sir | Purcell | heard | him | say | to | a | companion | : | " | There | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 和 | 先生 | 珀塞尔 | 听到 | 他 | 说 | 到 | 一个 | 伴侣 | : | " | 那里 | 她 | 是 | . |

她和珀塞尔爵士都听到他对同伴说：“她在那儿。”

" [ə; eɪ] [diːp] [gloʊ] ['kʌvərd] [ɪ'miːliəz] [feɪs] .

| " | A | deep | glow | covered | Emilia's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 深的 | 辉光 | 涵盖 | 艾米莉亚的 | 脸 | . |

艾米莉亚的脸上泛起了一层淡淡的红晕。

" [duː] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ? " [æskt] [sɜːr] [ 'pəːsl ] .

| " | Do | they | know | you | ? | " | asked | Sir | Purcell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 知道 | 你 | ? | " | 问 | 先生 | 珀塞尔 | . |

“他们认识你吗？”珀塞尔爵士问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .

| " | No | , | " | she | said | : | and | then | he | turned | , | but | the | couple | had | gone | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | : | 和 | 然后 | 他 | 转向 | , | 但 | 这 | 夫妻 | 有 | 已消失 | 在 | . |

“不，”她说；然后他转过身，但这对夫妇已经继续往前走了。

" [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [tʃæ'staɪzmənt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | That | deserves | chastisement | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 值得 | 惩罚 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“这应该受到惩罚，”他低声说道。

['briːfli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] , [hiː; hi] [pər'suːd] [ðem; ðəm] .

| Briefly | telling | her | to | wait | , | he | pursued | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 讲述 | 她 | 到 | 等待 | , | 他 | 追击 | 他们 | . |

他简单地告诉她稍等片刻，然后追了上去。

[ə'miːliə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Emilia | was | standing | in | the | gateway | , | not | at | all | comprehending | why | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 网关 | , | 不是 | 在 | 全部 | 理解 | 为什么 | 她 | 曾是 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

艾米莉亚站在门口，完全不明白自己为什么会孤身一人。

" ['sændrə][bɛ'loʊni] ! " [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] .

| " | Sandra | Belloni | ! | " | struck | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑德拉 | 贝洛尼 | ! | " | 击 | 她 | 耳朵 | . |

“桑德拉·贝洛尼！”她的耳朵响起。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][kæb] -

| Looking | forward | she | perceived | a | hand | and | a | head | gesticulating | from | a | cab | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向前 | 她 | 感知 | 一个 | 手 | 和 | 一个 | 头 | 做手势 | 从 | 一个 | 出租车 | - |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

她向前望去，看到出租车车窗里有一只手和一个脑袋在做手势。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][hænd] [klentʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]

| She | sprang | out | into | the | street | , | and | instantly | the | hand | clenched | and | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | , | 和 | 即刻 | 这 | 手 | 紧握 | 和 | 这 | 头 |

[glɛəd] ['sævɪdʒli] .

| glared | savagely | . |
|---|---|---|
| 怒目而视 | 野蛮地 | . |

她猛地跳到街上，那只手立刻攥紧，那颗头凶狠地瞪着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [ 'perikliːz ] [hɪm'self] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] .

| It | was | Mr | . | Pericles | himself | , | in | travelling | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 伯里克利 | 他自己 | , | 在 | 旅行 | 戏服 | . |

那是佩里克利斯先生本人，穿着旅行服。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [fuːl] ?

| " | I | am | your | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 傻子 | ? |

“我是你的傻瓜吗？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɪ'miːliəz] [moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] " [ɑːr; ər]

| " | he | began | , | overbearing | Emilia's | most | irritating | " | How | are | you | ? | " | and | " | Are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | , | 霸道 | 艾米莉亚的 | 最多 | 令人恼火的 | " | 如何 | 是 | 你 | ? | " | 和 | " | 是 |

[juː; jʊ][kwaɪt] [wel] ?

| you | quite | well | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 相当 | 出色地 | ? |

“他开始用艾米莉亚最烦人的问候‘你好吗？’和‘你还好吗？’来打断她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [fuːl] ?

| " | I | am | your | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 傻子 | ? |

“我是你的傻瓜吗？”

[haɪn] ?
**hein ?**
海因 ?

嗯?

[juː; jʊ] [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['pærɪs] !
**You send me to Paris !**
你 发送 我 到 巴黎 !

你把我送到巴黎!

[tuː; tə] [ dʒə'nivə ] !
**to Geneve !**
到 日内瓦 !

去日内瓦!

[aɪ] [goʊ] ['oʊvər] ['lɑːgoʊ]
**I go over Lago**
我 去 超过 拉戈

我经过拉戈

[mæ'dʒɔːri] , [ænd; ənd] [ɑː'hɑː] !
**Maggiore , and aha !**
马焦雷 , 和 啊哈 !

马焦雷，啊哈!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [dʒoʊk] , !
**it is your joke , meess !**
它 是 你的 开玩笑 , 混乱 !

这是你的笑话，混蛋!

[aɪ] [d'ʒʌst] [rɪ'tɜːrn] .
**I juste return .**
我 恰好 返回 .

我刚回来。

[oʊ] ['kæpɪt(ə)l] !
**Oh capital !**
哦 首都 !

哦，首都!

[æt; ət] [ miː'lɑːnɔː ] [aɪ] [weɪt] — [aɪ] [ɪn'kwaɪər] — [tɪl] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [oʊld] [bɛ'loʊni] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɜːrn]
**At Milano I wait — I enquire — till a letter from old Belloni , and I learn**
在 米兰 我 等待 — 我 查询 — 直到 一个 信 从 老的 贝洛尼 , 和 我 学习

我在米兰等待——我打听——直到收到老贝洛尼的来信，然后我才知道

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [fuːl] — [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] !
**I am your fool — of you all !**
我 是 你的 傻子 — 的 你 全部 !

我是你们所有人的傻瓜!

- [ɪn] . "
**Jomp in . "**
- 在 . "

跳进去。

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ə'miːliə] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
**" A gentleman is coming , " said Emilia , by no means intimidated ,**
" 一个 绅士 是 未来 , " 说 艾米莉亚 , 经过 不 方法 受到恐吓 ,

“一位先生要来了，”艾米莉亚说道，语气中丝毫没有怯懦之感。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] [lʊkt] [pɔːr'tentəs] .
**though the forehead of Mr . Pericles looked portentous .**
尽管 这 前额 的 先生 . 伯里克利 看起来 不祥的 .

虽然佩里克勒斯先生的额头看起来很不祥。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | He | was | bringing | me | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 带来 | 我 | 到 | 你 | . | " |

“他正要带我来见你。”

" [zen] , - [ɪn] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] .

| " | Zen | , | jomp | in | ! | " | cried | Mr | . | Pericles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 禅 | , | - | 在 | ! | " | 哭 | 先生 | . | 伯里克利 | . |

“禅，快进来！”佩里克勒斯先生喊道。

[hɪr] [sɜːr] [ 'pəːsl ] [keɪm] [ʌp] .

| Here | Sir | Purcell | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 先生 | 珀塞尔 | 来了 | 向上 | . |

这时，珀塞尔爵士出现了。

[ə'miːliə] [sed] ['sɔːftli] : " ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] .

| Emilia | said | softly | : | " | Mr | . | Pericles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 说 | 轻轻 | : | " | 先生 | . | 伯里克利 | . |

艾米莉亚轻声说道：“佩里克勒斯先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| " | There | was | the | form | of | a | bow | of | moderate | recognition | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 弓 | 的 | 缓和 | 认出 | 之间 | 他们 | , |

他们之间微微鞠躬，表示适度的敬意。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæts][wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə][ə'miːliə] .

| but | other | hats | were | off | to | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 帽子 | 是 | 离开 | 到 | 艾米莉亚 | . |

但其他人也对艾米莉亚表示了敬意。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [sɜːr] [ 'pəːsl ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

| The | two | gentlemen | who | had | offended | Sir | Purcell | had | insisted | , | on | learning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 先生们 | WHO | 有 | 被冒犯了 | 先生 | 珀塞尔 | 有 | 坚持 | , | 在 | 学习 | 这 |

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fens] ,

| nature | of | their | offence | , |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 的 | 他们的 | 罪行 | , |

那两位冒犯了珀塞尔爵士的先生在得知自己所犯的过错性质后，坚持认为：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər] [rɪ'grets] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

| that | they | had | a | right | to | present | their | regrets | to | the | lady | in | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 展示 | 他们的 | 遗憾 | 到 | 这 | 女士 | 在 | 人 | , |

他们有权亲自向这位女士表达歉意。

[ænd; ənd][beg][æn; ən][ɪk'skjuːs][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

| and | beg | an | excuse | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 一个 | 原谅 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

她从嘴里吐出一个借口。

[sɜːr] [ 'pəːsl ] [stʊd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

| Sir | Purcell | stood | white | with | a | futile | effort | at | self | - | control | , | as | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 珀塞尔 | 站立 | 白色的 | 和 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 在 | 自己 | - | 控制 | , | 作为 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

珀塞尔爵士脸色苍白，徒劳地试图克制自己，就像他们中的一员一样。

['preljuːd] " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] : " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][maɪ]

| preluding | " | Pardon | me | , | " | said | : | " | I | had | the | misfortune | to | remark | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 序曲 | " | 赦免 | 我 | , | " | 说 | : | " | 我 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 评论 | 到 | 我的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

“对不起，”他说道：“很不幸，我向我的朋友说了这样一番话，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [juː; jʊ] , - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] . -

| as | I | passed | you | , | ' | There | she | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通过了 | 你 | , | - | 那里 | 她 | 是 | . | - |

当我经过你身边时，我说：“她在那儿。”

[meɪ] [aɪ] , [ɪn'diːd] , [æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

| May | I | , | indeed | , | ask | your | pardon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | , | 的确 | , | 问 | 你的 | 赦免 | ? |

请问，我能否向你请教一下?

[maɪ] [frend] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

| My | friend | is | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 是 | 一个 | 艺术家 | . |

我的朋友是一位艺术家。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['æftər][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [juː; jʊ] .

| I | met | him | after | I | had | first | seen | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 后 | 我 | 有 | 第一的 | 已见 | 你 | . |

我是在第一次见到你之后才认识他的。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

| He | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 至少 | , |

至少他自己是这样的

[dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['fuːlɪʃ] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ]

| does | not | think | foolish | my | recommendation | to | him | that | he | should | look | on | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 愚蠢 | 我的 | 推荐 | 到 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 看 | 在 | 你 |

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

| at | all | hazards | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 危险 | . |

他并不认为我建议他不顾一切地关注你是愚蠢的。

[let] [ˌem 'iː] [pə'tɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] . "

| Let | me | petition | you | to | overlook | the | impertinence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 请愿 | 你 | 到 | 俯瞰 | 这 | 无礼 | . | " |

请允许我请求您体谅我的无礼之举。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [maɪ] ['fɑːli] ,

| " | I | think | , | gentlemen | , | you | have | now | made | the | most | of | the | advantage | my | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 先生们 | , | 你 | 有 | 现在 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 优势 | 我的 | 蠢事 | , |

“我认为，先生们，你们现在已经充分利用了我的愚蠢行为所带来的优势。”

[ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ɔːr][ə'pɑːlədʒaɪz] [ 'fitiŋli ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] , [hæz; həz]

| in | supposing | you | would | regret | or | apologize | fittingly | for | an | impropriety | , | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 假如 | 你 | 会 | 后悔 | 或者 | 道歉 | 恰如其分 | 为了 | 一个 | 不当行为 | , | 有 |

['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

| given | you | , |
|---|---|---|
| 给定 | 你 | , |

假设你会对不当行为感到后悔或做出恰当的道歉，这已经给了你.....

" [ˌɪntər'poʊzd] [sɜːr] [ 'pəːsl ] .

| " | interposed | Sir | Purcell | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 插入 | 先生 | 珀塞尔 | . |

珀塞尔爵士插话道。

[hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [toʊn] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd]

| His | new | and | superior | tone | ( | for | he | had | previously | lost | his | temper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 和 | 优越的 | 语气 | ( | 为了 | 他 | 有 | 之前 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | 和 |

['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] ['viːəməns] ) [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

| spoken | with | a | silly | vehemence | ) | caused | them | to | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 一个 | 愚蠢的 | 激烈 | ) | 导致 | 他们 | 到 | 犹豫 | . |

他那全新的、高高在上的语气（因为他之前曾失去理智，说话带着愚蠢的激情）让他们犹豫了。

[wʌn] ['bɛgd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][ə'miːliə][tuː; tə]['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| One | begged | the | word | of | pardon | from | Emilia | to | cover | his | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 乞求 | 这 | 单词 | 的 | 赦免 | 从 | 艾米莉亚 | 到 | 覆盖 | 他的 | 撤退 | . |

其中一人恳求艾米莉亚原谅他，以此掩护自己撤退。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] - [bred] [rɪ'poʊz] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] ['wɪlɪŋli] ['pɑːrd(ə)n]

| She | gave | it | with | an | air | of | thorough | - | bred | repose | , | saying | , | " | I | willingly | pardon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 它 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 彻底 | - | 繁殖 | 休息 | , | 说 | , | " | 我 | 心甘情愿 | 赦免 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

她带着一种浑然天成的沉稳气质说道："我心甘情愿地原谅你。"

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] , [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .

| " | and | looking | at | them | no | more | , | whereupon | they | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 寻找 | 在 | 他们 | 不 | 更多的 | , | 于是 | 他们 | 消失了 | . |

"然后，他们不再看他们，随即消失了。"

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə'miːliə][ænd; ənd][sɜːr] [ 'pəːsl ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| Ten | minutes | later | , | Emilia | and | Sir | Purcell | were | in | the | chambers | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | , | 艾米莉亚 | 和 | 先生 | 珀塞尔 | 是 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 先生 | . |

[ 'perikliːz ] .

| Pericles | . |
|---|---|
| 伯里克利 | . |

十分钟后，艾米莉亚和珀塞尔爵士来到了佩里克勒斯先生的房间。

[ðə; ði] [griːk] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][grɪn] [əb'nɑːkʃəsli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd]['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði]

| The | Greek | had | done | nothing | but | grin | obnoxiously | to | every | word | spoken | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 但 | 咧嘴笑 | 令人厌恶地 | 到 | 每一个 | 单词 | 说 | 在 | 这 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

一路上，那个希腊人除了对别人说的每一句话都露出令人厌恶的笑容之外，什么也没做。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][hɑːrd] [peɪl] ['rɪŋklz] ,

| drawing | his | hand | down | across | his | jaw | , | to | efface | the | hard | pale | wrinkles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他的 | 手 | 向下 | 穿过 | 他的 | 颚 | , | 到 | 抹去 | 这 | 难的 | 苍白 | 皱纹 | , |

他用手抚过下巴，抹去上面苍白而坚硬的皱纹。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ɪ'miːliəz] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃruːdɪst] [sə'spɪʃəs] [lʊk] .

| and | eyeing | Emilia's | cavalier | with | his | shrewdest | suspicious | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觊觎 | 艾米莉亚的 | 骑士 | 和 | 他的 | 最精明的 | 可疑的 | 看 | . |

他用最敏锐、最怀疑的目光打量着艾米莉亚的骑士。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] , " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

| " | You | will | excuse | , | " | — | he | pointed | to | the | confusion | of | the | room | they | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 原谅 | , | " | — | 他 | 尖 | 到 | 这 | 困惑 | 的 | 这 | 房间 | 他们 | 是 | 在 |

,

| , |
|---|
| , |

"请原谅，"他指了指他们所在房间的混乱景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌn'oʊpənd] ['letərz] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]['zeɪ] ['kɑːntɪnənt] ; [aɪ][duː][nɑːt]

| and | the | heap | of | unopened | letters | , | — | " | I | am | from | ze | Continent | ; | I | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 堆 | 的 | 未开封 | 信件 | , | — | " | 我 | 是 | 从 | 泽 | 大陆 | ; | 我 | 做 | 不是 |

[ɪk'spekt]['zeɪ] ['pleʒər] .

| expect | ze | pleasure | . |
|---|---|---|---|
| 预计 | 泽 | 乐趣 | . |

还有那堆未拆封的信件——"我来自欧洲大陆；我不指望得到快乐。

[ə; eɪ] [siːt] ?

| A | seat | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 座位 | ? |

有座位吗?

" ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] ['hændɪd] [tʃerz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

| " | Mr | . | Pericles | handed | chairs | to | his | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯里克利 | 递交 | 椅子 | 到 | 他的 | 访客 | . |

佩里克勒斯先生给来访者们递上了椅子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klaɪmət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

| " | It | is | a | climate | , | is | it | not | , | " | he | resumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 气候 | , | 是 | 它 | 不是 | , | " | 他 | 恢复 | . |

“这是一种气候，不是吗？”他继续说道。

[ə'miːliə] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪ'miːdiətli] ['ædɪŋ] , " [haɪn] ?

| Emilia | said | a | word | , | and | he | snapped | at | her | , | immediately | adding | , | " | Hein | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 说 | 一个 | 单词 | , | 和 | 他 | 啪啪 | 在 | 她 | , | 立即地 | 添加 | , | " | 海因 | ? |

艾米莉亚刚说了一个字，他就冲她吼道，紧接着又问：“嘿？”

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[soʊ] !

| so | ! |
|---|---|
| 所以 | ! |

所以!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɜːr'bænəti] .

| " | with | a | charming | urbanity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 迷人 | 城市化 | . |

“具有迷人的都市风情。”

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ə'miːliə] .

| " | How | lucky | that | we | should | meet | you | , | " | exclaimed | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 幸运的 | 那 | 我们 | 应该 | 见面 | 你 | , | " | 惊呼 | 艾米莉亚 | . |

“我们真幸运能遇见你！”艾米莉亚惊叹道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [aɪ] [miːn] , [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

| " | We | were | just | coming | to | you | — | to | find | out | , | I | mean | , | where | you | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 只是 | 未来 | 到 | 你 | — | 到 | 寻找 | 出去 | , | 我 | 意思是 | , | 在哪里 | 你 | 是 | , |

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] . "

| and | call | on | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 在 | 你 | . | " |

“我们正要来找你——我是说，想知道你在哪里，然后拜访你。”

" [əu] ! [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [laɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] ,

| " | Ough | ! | do | not | tell | me | lies | , | " | said | Mr | . | Pericles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粗糙 | ! | 做 | 不是 | 告诉 | 我 | 谎言 | , | " | 说 | 先生 | . | 伯里克利 | , |

“哎呀！别跟我说谎！”佩里克勒斯先生说道。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .

| clasping | the | hollow | of | his | cheeks | between | thumb | and | forefinger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 脸颊 | 之间 | 拇指 | 和 | 食指 | . |

他用拇指和食指捏住脸颊凹陷处。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [mɪs] [bɛ'loʊni][hæz; həz] [sed] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] ,

| " | Allow | me | to | assure | you | that | what | Miss | Belloni | has | said | is | perfectly | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 保证 | 你 | 那 | 什么 | 错过 | 贝洛尼 | 有 | 说 | 是 | 完美 | 正确的 | , |

“请允许我向您保证，贝洛尼小姐所说的完全正确。”

" [sɜːr] [ ˈpəːsl ] [riˈmɑːkt] .
" Sir Purcell remarked .
" 先生 珀塞尔 评论 .

珀塞尔爵士评论道。

[ˈmɪstər] . [ ˈperikliːz ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baʊ; boʊ] .
Mr . Pericles gave a short bow .
先生 . 伯里克利 给予 一个 短的 弓 .

佩里克勒斯先生微微鞠了一躬。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['zeɪ] [seɪm] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] . "
" It is ze same ; I am much obliged . "
" 它 是 泽 相同的 ; 我 是 很多 有义务 . "

“确实如此；我非常感谢。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ? " [sed] [əˈmiːliə] .
" And you have just come from Italy ? " said Emilia .
" 和 你 有 只是 来 从 意大利 ? " 说 艾米莉亚 .

“你刚从意大利来吗？”艾米莉亚问道。

" [wer] [juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː]['zeɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][send][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" Where you did me ze favour to send me , it is true .
" 在哪里 你 做过 我 泽 偏爱 到 发送 我 , 它 是 真的 .

“你派我去的地方确实是帮了我一个忙。”

['sæŋks] ! "
Sanks ! "
沉船 ! "

桑克斯！

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ðɪs] !
" Oh , what a difference between Italy and this !
" 哦 , 什么 一个 不同之处 之间 意大利 和 这 !

“哦，意大利和这里真是天壤之别啊！”

" [əˈmiːliə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] ['jeloʊ] ['wɪndoʊz] .
" Emilia turned her face to the mottled yellow windows .
" 艾米莉亚 转向 她 脸 到 这 斑驳 黄色的 视窗 .

艾米莉亚转过脸，看向斑驳的黄色窗户。

" ['meni] ['sæŋks] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [ ˈperikliːz ] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt][fɔːr; fər]
" Many sanks , " repeated Mr . Pericles , after which the three continued silent for
" 许多 沉船 , " 重复 先生 . 伯里克利 , 后 哪个 这 三 持续 沉默的 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

“很多船沉没了，”佩里克勒斯先生重复道，之后三人沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] [əˈmiːliə] [sed] , ['blʌntli] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
At last Emilia said , bluntly , " I have come to ask you to take me to
在 最后的 艾米莉亚 说 , 直截了当地 , " 我 有 来 到 问 你 到 拿 我 到

最后，艾米莉亚直截了当地说：“我来是想请你带我去……”

['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .

意大利。

" ['mɪstər] . [ 'perikli:z ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [bʌt; bət] [sɜ:r] [ 'pə:sl ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ]
" Mr . Pericles made no sign , but Sir Purcell leaned forward to her with
" 先生 . 伯里克利 制成 不 符号 , 但 先生 珀塞尔 倾斜 向前 到 她 和
[ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
a gaze of astonishment ,
一个 目光 的 惊讶 ,

“佩里克勒斯先生没有做出任何反应，但珀塞尔爵士却带着惊讶的目光向前倾身看着她。”

['ɔ:lmoʊst] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
almost of horror .
几乎 的 恐怖 .

几乎是恐怖的。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] ? " [pə'sistid] [ə'mi:liə] .
" Will you take me ? " persisted Emilia .
" 将要 你 拿 我 ? " 持续 艾米莉亚 .

“你愿意带我走吗？”艾米莉亚坚持问道。

[stɪl] [ðə; ði] ['sʌlən] [gri:k] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['i:ðər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [tu:; tə] ['ænsər] .
Still the sullen Greek refused either to look at her or to answer .
仍然 这 忧郁 希腊语 拒绝 任何一个 到 看 在 她 或者 到 回答 .

那个阴沉的希腊人仍然拒绝看她，也拒绝回答。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" Because I am ready to go , " she went on .
" 因为 我 是 准备好 到 去 , " 她 去 在 .

“因为我已经准备好了，”她继续说道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" I want to go at once ; to - day , if you like .
" 我 想 到 去 在 一次 ; 到 - 天 , 如果 你 喜欢 .

“我想立刻走；如果你愿意的话，今天就走。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [weɪst] [æn; ən] ['aʊər] .
I am getting too old to waste an hour .
我 是 获得 也 老的 到 浪费 一个 小时 .

我年纪大了，没资格浪费时间。

" ['mɪstər] . [ 'perikli:z ] [ʌn'krɔ:st; ʌn'krɑ:st] [hɪz; ɪz] [legz] , [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fɑ:g] !
" Mr . Pericles uncrossed his legs , ejaculating , " What a fog !
" 先生 . 伯里克利 未交叉 他的 腿 , 射精 , " 什么 一个 多雾路段 !

“佩里克勒斯先生放下交叠的双腿，说道：‘真是个雾！’”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
" and that was all .
" 和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌbərd] .
He rose , and went to a cupboard .
他 玫瑰 , 和 去 到 一个 橱柜 .

他起身，走到橱柜旁。

[sɜːr] [ ˈpəːsl ] [ˈmɝːmɝd] [ˈhɜːrɪdli] [ɪn] [ɪˈmiːliəz] [ɪr] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [wʌt] [juːv] [bɪn]
**Sir** **Purcell** **murmured** **hurriedly** **in** **Emilia's** **ear** **,** **"** **Have** **you** **considered** **what** **you've** **been**
先生 珀塞尔 低声说道 匆匆 在 艾米莉亚的 耳朵 , " 有 你 经过考虑的 什么 你已经 到过
[ˈseɪɪŋ] ? "
**saying** **?** **"**
说 ? "

珀塞尔爵士急忙在艾米莉亚耳边低语道："你有没有想过你刚才说的话？"

" [jes] , [jes] .
**"** **Yes** **,** **yes** **.**
" 是的 , 是的 .

"是的，是的。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] , " [əˈmiːliə] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][laɪk] [toʊn] .
**It** **is** **only** **a** **journey** **,** **"** **Emilia** **replied** **,** **in** **a** **like** **tone** **.**
它 是 仅有的 一个 旅行 , " 艾米莉亚 回复 , 在 一个 喜欢 语气 .

"这只是一段旅程，"艾米莉亚用同样的语气回答道。

" [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ! "
**"** **A** **journey** **!** **"**
" 一个 旅行 ! "

一段旅程！

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**"** **My** **father** **wishes** **it** **.** **"**
" 我的 父亲 愿望 它 . "

"我父亲希望如此。"

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? "
**"** **Your** **mother** **?** **"**
" 你的 母亲 ? "

"你的母亲？ "

" [hʌʃ] !
**"** **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘！

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːðre][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
**I** **intend** **to** **make** **him** **take** **the** **Madre** **with** **me** **.**
我 打算 到 制作 他 拿 这 母亲 和 我 .

我打算让他带上母亲一起走。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ ˈperɪkliːz ] , [huː] [hæd; həd] [pɔːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [lɪˈkɜːr] [glæs] [sʌm; səm]
**"** **She** **designated** **Mr** **.** **Pericles** **,** **who** **had** **poured** **into** **a** **small** **liqueur** **glass** **some**
" 她 指定的 先生 . 伯里克利 , WHO 有 倾倒 进入 一个 小的 酒 玻璃 一些
[griːn] [ʃɑːrˈtruːz] ,
**green** **Chartreuse** **,**
绿色的 黄绿色 ,

她指着佩里克勒斯先生，他往一个小酒杯里倒了一些绿色的查特酒。

[smelɪŋ] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [paɪnz] .
**smelling** **strong** **of** **pines** **.**
闻起来 强的 的 松树 .

散发着浓烈的松树香气。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][ɪˈdʒekt][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [fɑːg] [baɪ] [ðɪs] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [mʌŋks]
**His** **visitors** **declined** **to** **eject** **the** **London** **fog** **by** **this** **aid** **of** **the** **mountain** **monks**
他的 访客 拒绝 到 喷射 这 伦敦 多雾路段 经过 这 援助 的 这 山 僧侣
,
**,**
,

他的访客拒绝借助山中僧侣的力量驱散伦敦的雾气。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'perikli:z ] [wɔ:md] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

| and | Mr | . | Pericles | warmed | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 伯里克利 | 温暖 | 他自己 | 独自的 | . |

佩里克勒斯先生独自一人取暖。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪz][oʊld][bɛ'loʊni] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .

| " | You | are | wiz | old | Belloni | , | " | he | called | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 巫师 | 老的 | 贝洛尼 | , | " | 他 | 称为 | 出去 | . |

“你就是那个老贝洛尼，”他喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ə'mi:liə] .

| " | I | am | not | staying | with | my | father | , | " | said | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 入住 | 和 | 我的 | 父亲 | , | " | 说 | 艾米莉亚 | . |

“我不和父亲住在一起，”艾米莉亚说。

" [wer] ? " ['mɪstər] . [ 'perikli:z ] [ʃed] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [glæns] [ɑ:n][sɜ:r] [ 'pə:sl ] .

| " | Where | ? | " | Mr | . | Pericles | shed | a | baleful | glance | on | Sir | Purcell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 先生 | . | 伯里克利 | 棚 | 一个 | 有害的 | 瞥一眼 | 在 | 先生 | 珀塞尔 | . |

“在哪儿？”佩里克勒斯先生恶狠狠地瞪了珀塞尔爵士一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][si:'njɔ:r][mɑ:'ri:ni] . "

| " | I | am | staying | with | Signor | Marini | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 入住 | 和 | 签名者 | 马里尼 | . | " |

“我暂住在马里尼先生家。”

" [sɜ:r'vɛnti] !

| " | Servente | ! |
|---|---|---|
| " | 服务员 | ! |

“Servente！

" ['mɪstər] . [ 'perikli:z ] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt] [loʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ]

| " | Mr | . | Pericles | ducked | his | head | quite | low | , | while | his | hand | swept | the | floor | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯里克利 | 躲闪 | 他的 | 头 | 相当 | 低的 | , | 尽管 | 他的 | 手 | 扫荡 | 这 | 地面 | 和 |

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][kæp] .

| an | imaginary | cap | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 假想 | 帽 | . |

“佩里克勒斯先生低下了头，同时用一只想象中的帽子扫了扫地板。

['mælɪs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv]

| Malice | had | lighted | up | his | features | , | and | finding | , | after | the | first | burst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶意 | 有 | 照明 | 向上 | 他的 | 特征 | , | 和 | 寻找 | , | 后 | 这 | 第一的 | 爆裂 | 的 |

['sɑ:rkæzəm] ,

| sarcasm | , |
|---|---|
| 讽刺 | , |

恶意的光芒映照在他的脸上，在最初的一阵讽刺之后，他发现……

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][veɪn][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [æn; ən]['æbsənt]['pɜ:rs(ə)n] , [hi:; hi] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz]

| that | it | was | vain | to | indulge | it | toward | an | absent | person | , | he | altered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 徒劳 | 到 | 放纵 | 它 | 朝向 | 一个 | 缺席的 | 人 | , | 他 | 已修改 | 他的 |

[staɪl] .

| style | . |
|---|---|
| 风格 | . |

他意识到对一个不在场的人这样做是徒劳的，于是改变了自己的方式。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ə'mi:liə] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɑ:'ri:ni]['stɑ:ps][ju:; jʊ][ænd; ənd][oʊld][bɛ'loʊni] — [ə; eɪ]

| " | Look | , | " | he | cried | to | Emilia | , | " | it | is | Marini | stops | you | and | old | Belloni | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 他 | 哭 | 到 | 艾米莉亚 | , | " | 它 | 是 | 马里尼 | 停止 | 你 | 和 | 老的 | 贝洛尼 | — | 一个 |

[kən'spɪrətər] , [ɑ:'hɑ:] !

| conspirator | , | aha | ! |
|---|---|---|---|
| 同谋 | , | 啊哈 | ! |

“看，”他冲着艾米莉亚喊道，“是马里尼拦住了你和老贝洛尼——一个阴谋家，啊哈！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtɪst][tu:; tə][kən'spaɪər] , [ænd; ənd][bi:; bi][kɑ:rboʊ'nɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [bʊks] ,

| **Is** | **it** | **for** | **an** | **artist** | **to** | **conspire** | **,** | **and** | **be** | **carbonaro** | **,** | **and** | **kiss** | **books** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 一个 | 艺术家 | 到 | 合谋 | , | 和 | 是 | 卡博纳罗 | , | 和 | 吻 | 图书 | , |

[ænd; ənd] , [mɒn] [dju:] !

| **and** | **,** | **mon** | **Dieu** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 星期一 | 上帝 | ! |

艺术家难道可以阴谋诡计，成为卡博纳罗，亲吻书籍，还有，我的天哪！

[bɔ:n] !

| **bon** | **!** |
|---|---|
| 邦 | ! |

好！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɑ:'ri:ni] [pleɪz] [ˌem 'i:][zɪz] [trɪk] .

| **it** | **is** | **Marini** | **plays** | **me** | **zis** | **trick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 马里尼 | 演出 | 我 | zis | 诡计 | . |

这是马里尼耍我的花招。

[aɪ][mɑ:rk][hɪm; ɪm] .

| **I** | **mark** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 标记 | 他 | . |

我给他做了标记。

[aɪ][mɑ:rk][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] !

| **I** | **mark** | **him** | **,** | **I** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 标记 | 他 | , | 我 | 说 | ! |

我盯上他了！

[hi:; hi][ɪz] [peɪd] [baɪ] [jʌŋ] [poʊl] .

| **He** | **is** | **paid** | **by** | **young** | **Pole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 有薪酬的 | 经过 | 年轻的 | 极 | . |

他受雇于一位年轻的波兰人。

[aɪ][hoʊld][zæt]['fæməli][ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ] [seɪ] !

| **I** | **hold** | **zat** | **family** | **in** | **my** | **hand** | **,** | **I** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 扎特 | 家庭 | 在 | 我的 | 手 | , | 我 | 说 | ! |

我说，我把这个家庭握在手中！

[soʊ][aɪ][goʊ][tu:; tə][bi:; bi][met][baɪ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɑ:n][aɪ][goʊ][tu:; tə] ['ɪtəli] .

| **So** | **I** | **go** | **to** | **be** | **met** | **by** | **you** | **,** | **and** | **on** | **I** | **go** | **to** | **Italy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 是 | 遇见 | 经过 | 你 | , | 和 | 在 | 我 | 去 | 到 | 意大利 | . |

于是我去见你，然后我继续前往意大利。

[aɪ][get][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ mi:'lɑ:nɔ: ] , — " [mɑ:'ri:ni][stɑ:p][ˌem 'i:][æt; ət]['doʊvər] , " [saɪnd] " [dʒɪ'sɛpi]

| **I** | **get** | **a** | **letter** | **at** | **Milano** | **,** | **—** | **"** | **Marini** | **stop** | **me** | **at** | **Dover** | **,** | **"** | **signed** | **"** | **Giuseppe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 信 | 在 | 米兰 | , | — | " | 马里尼 | 停止 | 我 | 在 | 多佛 | , | " | 签名 | " | 朱塞佩 |

[bɛ'loʊni] .

| **Belloni** | **.** |
|---|---|
| 贝洛尼 | . |

我在米兰收到一封信，“马里尼在多佛拦住我”，署名是“朱塞佩·贝洛尼”。

" ['zeɪ] ['letər] [hæv; həv] [bɪn] [spaɪd]['ɪntu:][baɪ]['zeɪ] ['ɔstrɪənz] .

| **"** | **Ze** | **letter** | **have** | **been** | **spied** | **into** | **by** | **ze** | **Austrians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泽 | 信 | 有 | 到过 | 间谍 | 进入 | 经过 | 泽 | 奥地利人 | . |

“这封信已经被奥地利人窃听了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑ:tʃt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔ:gɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zæmɪnd] .

| **I** | **am** | **watched** | **—** | **I** | **am** | **dogged** | **—** | **I** | **am** | **imprisoned** | **—** | **I** | **am** | **examined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 观看 | — | 我 | 是 | 顽强 | — | 我 | 是 | 被监禁 | — | 我 | 是 | 检查 | . |

我被监视——我被纠缠——我被监禁——我被审查。

- [juː; jʊ] [noʊ] [zɪz] [dʒɪ'sɛpi] [bɛ'loʊni] ? -
' You know zis Giuseppe Belloni ? '
- 你 知道 zis 朱塞佩 贝洛尼 ? -

“你认识朱塞佩·贝洛尼吗？ '

['miːn] [hɛrn] !
Meine Herrn !
我的 赫恩 !

我的先生！

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
he was to come .
他 曾是 到 来 .

他要来。

[aɪ] [liːv] [wɜːrd][æt; ət]['pærɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ dʒə'nivə ] , [æt; ət] ['strɛzə] ,
I leave word at Paris for him , at Geneve , at Stresa ,
我 离开 单词 在 巴黎 为了 他 , 在 日内瓦 , 在 斯特雷萨 ,

我分别在巴黎、日内瓦和斯特雷萨给他捎了信。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə]['zeɪ] [kən'sɜːrvətwɑːr] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] .
to bring his daughter to ze Conservatoire , for which I pay .
到 带来 他的 女儿 到 泽 音乐学院 , 为了 哪个 我 支付 .

他要带女儿去音乐学院，而我则负责支付学费。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] . - "
She has a voice — or she had . ' "
她 有 一个 嗓音 — 或者 她 有 . - "

她有发言权——或者说，她曾经有。

" [hæz; həz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'miːliə] .
" Has ! " exclaimed Emilia .
" 有 ! " 惊呼 艾米莉亚 .

“有！”艾米莉亚惊呼道。

" [hæd; həd] !
" Had !
" 有 !

“有！

" ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] [rɪ'piːtɪd] .
" Mr . Pericles repeated .
" 先生 . 伯里克利 重复 .

“佩里克勒斯先生重复道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! "
" She has ! "
" 她 有 ! "

“她有！”

" [zen] [sɪŋ] !
" Zen sing !
" 禅 唱歌 !

“禅歌！”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
" with which thunder of command ,
" 和 哪个 雷 的 命令 ,

伴随着雷鸣般的命令，

['mɪstər] . [ 'perikli:z ] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz]

| Mr | . | Pericles | gave | up | his | vindictive | narration | of | the | points | of | his | injuries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯里克利 | 给予 | 向上 | 他的 | 报复心强的 | 旁白 | 的 | 这 | 积分 | 的 | 他的 | 受伤 |

[sə'steɪnd] ,

| sustained | , |
|---|---|
| 持续 | , |

佩里克勒斯先生放弃了对他所受伤害的报复性叙述，

[ænd; ənd] , [pɪtʃɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , ['fraʊnɪŋ]

| and | , | pitching | into | a | chair | , | pressed | his | fingers | to | his | temples | , | frowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 投球 | 进入 | 一个 | 椅子 | , | 按下 | 他的 | 手指 | 到 | 他的 | 寺庙 | , | 皱眉 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

他一屁股坐在椅子上，用手指按住太阳穴，皱着眉头，集中精神。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| His | eyes | were | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 在 | 这 | 地面 | . |

他的目光落在地板上。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪ'mi:liəz] [tʃest] ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] .

| Presently | he | glanced | up | , | and | saw | Emilia's | chest | rising | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | , | 和 | 锯 | 艾米莉亚的 | 胸部 | 上升 | 迅速地 | . |

他抬头望去，只见艾米莉亚的胸口剧烈起伏。

[noʊ] [vɔɪs] ['ɪʃu:d] .

| No | voice | issued | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 嗓音 | 发布 | . |

未发出语音信号。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kə'mens] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [ 'perikli:z ] .

| " | It | is | to | commence | , | " | cried | Mr | . | Pericles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到 | 开始 | , | " | 哭 | 先生 | . | 伯里克利 | . |

“开始了！”佩里克勒斯先生喊道。

" [haɪn] ! [naʊ] [sɪŋ] .

| " | Hein | ! | now | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 海因 | ! | 现在 | 唱歌 | . |

“嘿！现在唱歌。”

" [ə'mi:liə] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

| " | Emilia | laid | her | hand | under | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 铺设 | 她 | 手 | 在下面 | 她 | 喉 | . |

艾米莉亚把手放在喉咙下面。

" [nɑ:t] [naʊ] !

| " | Not | now | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | ! |

“现在不要！

[oʊ] , [nɑ:t] [naʊ] !

| Oh | , | not | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不是 | 现在 | ! |

哦，现在不行！

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ðoʊz] ['ɔstrɪənz] [dɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| When | you | have | told | me | what | those | Austrians | did | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 什么 | 那些 | 奥地利人 | 做过 | 到 | 你 | . |

当你告诉我那些奥地利人对你做了什么之后。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] .

| I | want | to | hear | ; | I | am | very | anxious | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 听到 | ; | 我 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 听到 | . |

我想听；我非常渴望听到。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

| And | what | they | said | of | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 说 | 的 | 我的 | 父亲 | . |

他们还说了我父亲的坏话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][mɪ'læn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ?

| How | could | he | have | come | to | Milan | without | a | passport | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 有 | 来 | 到 | 米兰 | 没有 | 一个 | 护照 | ? |

他怎么可能没有护照就来米兰?

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə]['pærɪs] . "

| He | had | only | a | passport | to | Paris | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 护照 | 到 | 巴黎 | . | " |

他只有一本去巴黎的护照。

" [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs][aɪ] [liːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['zeɪ][ˌprɑːkju'reɪʃən; ˌprɑːkjə'reɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | And | at | Paris | I | leave | instructions | for | ze | procuration | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 巴黎 | 我 | 离开 | 指示 | 为了 | 泽 | 采购 | 的 | 一个 |

['pæspɔːrt] ['oʊvər]

| passport | over |
|---|---|
| 护照 | 超过 |

“我在巴黎留下了办理护照的指示。”

[ 'lɔmbədi ] .

| Lombardy | . |
|---|---|
| 伦巴第 | . |

伦巴第。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æn'toʊnioʊ][ 'perikliːz ] - ?

| Am | I | not | Antonio | Pericles | Agriolopoulos | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 安东尼奥 | 伯里克利 | - | ? |

难道我不是安东尼奥·佩里克勒斯·阿格里奥洛普洛斯吗?

[sɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ! "

| Sing | , | I | say | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | , | 我 | 说 | ! | " |

我说，唱吧!

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] ['vɔɪsɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] ['ɪtəli] , " [sed] [ə'miːliə] ['sɔːftli] .

| " | Ah | , | but | what | voices | you | must | have | heard | in | Italy | , | " | said | Emilia | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 什么 | 声音 | 你 | 必须 | 有 | 听到 | 在 | 意大利 | , | " | 说 | 艾米莉亚 | 轻轻 | . |

“啊，你在意大利一定听到了各种各样的声音吧？”艾米莉亚轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

| " | I | am | afraid | to | sing | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 唱歌 | 后 | 他们 | . |

“我不敢在他们之后唱歌。”

[ˌes 'aɪ] : [aɪ] [der] [nɑːt] .

| Si | : | I | dare | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 硅 | : | 我 | 敢 | 不是 | . |

Si：我不敢。

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] , ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'dʒoʊləri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊnz] ,

| " | She | panted | , | little | in | keeping | with | the | cajolery | of | her | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喘息 | , | 小的 | 在 | 保持 | 和 | 这 | 哄骗 | 的 | 她 | 音调 | , |

她气喘吁吁，语气与她哄骗的语气格格不入。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t]['mɪstər] . [ 'perikli:z ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θi:m] ['sɪriəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| but | she | had | got | Mr | . | Pericles | upon | a | theme | serious | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 得到 | 先生 | . | 伯里克利 | 之上 | 一个 | 主题 | 严肃的 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

但她却让佩里克利斯先生认真思考了一个他非常在意的话题。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] !

| " | Not | a | voice | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 嗓音 | ! |

“没有声音！”

[nɑ:t][wʌn] !

| not | one | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 一 | ! |

一个也没有！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| " | he | cried | , | stamping | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 冲压 | 他的 | 脚 | . |

他跺着脚喊道。

" [ɔ:l][ɪz] [frentʃ] .

| " | All | is | French | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 是 | 法语 | . |

“一切都是法国的。”

[aɪ][goʊ] [twaɪs] - [sɪks][mɑ:nz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [gu:s] - [jɑ:rd][aɪ] [hɪr] ['betər] .

| I | go | twice | wizin | six | monz | , | and | if | I | go | to | a | goose | - | yard | I | hear | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 两次 | - | 六 | 蒙兹 | , | 和 | 如果 | 我 | 去 | 到 | 一个 | 鹅 | - | 院子 | 我 | 听到 | 更好的 | . |

我每天晚上六点去两次，如果我去鹅场，我听得更清楚。

[oʊ] , [jes] !

| Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | ! |

哦是的！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:n] — " [tɑ:] - [tɑ:] - [tɑ:] — [ti:] - [ti:] - [ti:] — [tu:; tə] !

| it | is | tune | — | " | ta | - | ta | - | ta | — | ti | - | ti | - | ti | — | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 调 | — | " | ta | - | ta | - | ta | — | ti | - | ti | - | ti | — | 到 | ! |

这是曲调——“ta-ta-ta——ti-ti-ti——to！

" [ænd; ənd][ʌv; əv]['zeɪ] [hɑ:rt] — [wer] [ɪz][zæt] ?

| " | and | of | ze | heart | — | where | is | zat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 泽 | 心 | — | 在哪里 | 是 | 扎特 | ? |

“而我的内心——它在哪里？”

[mɒn] [dju:] !

| Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|
| 星期一 | 上帝 | ! |

我的天哪！

[aɪ] [dɪ'sper] .

| I | despair | . |
|---|---|---|
| 我 | 绝望 | . |

我感到绝望。

[aɪ] [si:] ['mju:zɪk][goʊ] [ded] .

| I | see | music | go | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 音乐 | 去 | 死的 | . |

我眼睁睁地看着音乐走向消亡。

[let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] , ['sændrə] .

| Let | me | hear | you | , | Sandra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 听到 | 你 | , | 桑德拉 | . |

桑德拉，让我听听你的声音。

" [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [ə'miːliə] ,

| " | His | enthusiasm | had | always | affected | Emilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 热情 | 有 | 总是 | 做作的 | 艾米莉亚 | , |

“他的热情一直影响着艾米莉亚，

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [sɪns] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti]

| and | painfully | since | her | love | had | given | her | a | consciousness | of | infidelity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦地 | 自从 | 她 | 爱 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 意识 | 的 | 不忠 |

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrt] ,

| to | her | Art | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 艺术 | , |

痛苦的是，她的爱让她意识到自己背叛了艺术。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

| but | now | the | pathetic | appeal | to | her | took | away | her | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 可怜的 | 上诉 | 到 | 她 | 采取 | 离开 | 她 | 力量 | , |

但现在，这番可怜的恳求却让她精疲力竭。

[ænd; ənd] [terz] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| and | tears | rose | in | her | eyes | at | the | thought | of | his | faith | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 玫瑰 | 在 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 信仰 | 在 | 她 | . |

想到他对她的信任，她不禁热泪盈眶。

[hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ðə; ði] - ['sændrə] - ['biːɪŋ] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd]

| His | repetition | of | her | name | — | the | ' | Sandra | ' | being | uttered | with | unwonted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重复 | 的 | 她 | 姓名 | — | 这 | - | 桑德拉 | - | 存在 | 说出 | 和 | 不寻常的 |

['sɔːftnəs] — [plʌndʒd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

| softness | — | plunged | her | into | a | fit | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软 | — | 暴跌 | 她 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 哭泣 | . |

他一遍遍地呼唤她的名字——“桑德拉”这个名字的语气异常温柔——让她不由自主地嚎啕大哭起来。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] ['ʃaʊtɪd] .

| " | Mr | . | Pericles | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯里克利 | 喊叫 | . |

“佩里克勒斯先生喊道。”

" [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] !

| " | See | what | she | has | come | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 她 | 有 | 来 | 到 | ! |

看看她现在变成了什么样！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['spaɪtfəli] .

| " | and | he | walked | two | or | three | paces | off | to | turn | upon | her | spitefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 步行 | 二 | 或者 | 三 | 步幅 | 离开 | 到 | 转动 | 之上 | 她 | 恶意地 | . |

“然后他走了两三步，转身恶狠狠地瞪着她。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [væpɚz] , [nəːf] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] !

| " | she | will | be | vapeurs | , | nerfs | , | I | know | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 电子烟 | , | 削弱 | , | 我 | 知道 | 不是 | ! |

“她会是电子烟玩家，或者纳夫玩家，我不知道！”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] !

| when | it | wants | a | physique | of | a | saint | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 想要 | 一个 | 体质 | 的 | 一个 | 圣 | ! |

它想要拥有圣人的体魄！

['sændrə] [bɛ'loʊni] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] , " [lɪft] [ʌp] ['zeɪ] [hed] !
**Sandra Belloni , " he added , gravely , " lift up ze head !**
桑德拉 贝洛尼 , " 他 额外 , 严重地 , " 举起 向上 泽 头 !

“桑德拉·贝洛尼，”他严肃地补充道，“抬起头来！”

[sɪŋ] , - ['sempreɪ] [ ɑ:l ] [tu:oʊ] ['sæntoʊ] [noʊm] . -
**Sing , ' Sempre al tuo santo nome . '**
唱歌 , - 总是 al 拓 圣托 诺姆 . -

唱“Sempre al tuo santo nome”。

" [ə'mi:liə] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [terz] .
**" Emilia checked her tears .**
" 艾米莉亚 已检查 她 眼泪 .

艾米莉亚止住了眼泪。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [tu:; tə] [bi:t] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
**His hand being raised to beat time , she could not withstand the signal .**
他的 手 存在 提高 到 打 时间 , 她 可以 不是 经受 这 信号 .

他举起手打拍子，她无法抗拒这个信号。

" ['sempreɪ] ; " — [ðer; ðər] [keɪm] [tu:] ['strʌglɪŋ] [noʊts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [klʌŋ] , [ 'ʃudəriŋ ]
**" Sempre ; " — there came two struggling notes , to which another clung , shuddering**
" 总是 ; " — 那里 来了 二 挣扎 笔记 , 到 哪个 其他 紧紧抓住 , 颤抖
[laɪk] [tu:] ['kri:tʃərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [di:ps] .
**like two creatures on the deeps .**
喜欢 二 生物 在 这 深水 .

“Sempre；”——传来两个挣扎的音符，另一个音符紧紧依附其上，像深海中的两个生物一样颤抖。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; [hɜ:r'self] ['ɑ:dli] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " [stɑ:p] . "
**She stopped ; herself oddly calling out " Stop . "**
她 停止 ; 她自己 奇怪 呼叫 出去 " 停止 . "

她停了下来；奇怪的是，她自己喊道：“停。”

" [stɑ:p] [hu:] , [dɒŋk] ?
**" Stop who , donc ?**
" 停止 WHO , 唐克 ?

“阻止谁，唐克？”

" ['mɪstər] . [ 'perikli:z ] ['pɔstʃəd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
**" Mr . Pericles postured an indignant interrogation .**
" 先生 . 伯里克利 摆姿势 一个 愤怒 审讯 .

佩里克勒斯先生摆出一副义愤填膺的质问姿态。

" [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [mʌst; məst] [stɑ:p] , " [ə'mi:liə] ['fɔ:ltəd] .
**" I mean , I must stop , " Emilia faltered .**
" 我 意思是 , 我 必须 停止 , " 艾米莉亚 犹豫不决 .

“我的意思是，我必须停下来，”艾米莉亚结结巴巴地说。

" [its] [ðə; ði] [fɑ:g] .
**" It's the fog .**
" 它是 这 多雾路段 .

是雾。

[aɪ] ['kænɑ:t] [sɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɑ:g] .
**I cannot sing in this fog .**
我 不能 唱歌 在 这 多雾路段 .

雾太大了，我唱不了歌。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃoʊks] [ˌem 'i:] .
**It chokes me .**
它 窒息 我 .

它让我窒息。

" [ə'pærəntli] ['mɪstər] . [ 'perikli:z ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtfəli] ['sævɪdʒ] ,

| " | **Apparently** | **Mr** | **.** | **Pericles** | **was** | **about** | **to** | **say** | **something** | **frightfully** | **savage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 先生 | . | 伯里克利 | 曾是 | 关于 | 到 | 说 | 某物 | 可怕地 | 野蛮的 | , |

“显然，佩里克勒斯先生正要说出一些极其恶毒的话，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sɜ:r] [ 'pə:sl ] .

| **which** | **was** | **restrained** | **by** | **the** | **presence** | **of** | **Sir** | **Purcell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 克制 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 先生 | 珀塞尔 | . |

但由于珀塞尔爵士在场，这种情况有所缓和。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɑ:k] ,

| **He** | **went** | **to** | **the** | **door** | **in** | **answer** | **to** | **a** | **knock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 门 | 在 | 回答 | 到 | 一个 | 敲 | , |

听到敲门声，他去开门。

[waɪl] [ə'mi:liə] [dru:] [breθ] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] ;

| **while** | **Emilia** | **drew** | **breath** | **as** | **calmly** | **as** | **she** | **might** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾米莉亚 | 画 | 气息 | 作为 | 平静地 | 作为 | 她 | 可能 | ; |

艾米莉亚尽可能平静地呼吸着；

[hɜ:r; hər] [hed] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [mə'kænɪk(ə)l]

| **her** | **head** | **moving** | **a** | **little** | **backward** | **with** | **her** | **breathing** | **,** | **in** | **a** | **sad** | **mechanical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 移动 | 一个 | 小的 | 落后 | 和 | 她 | 呼吸 | , | 在 | 一个 | 伤心 | 机械的 |

[wei] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] .

| **way** | **painful** | **to** | **witness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 痛苦 | 到 | 证人 | . |

她的头随着呼吸微微向后仰，那是一种悲伤而机械的动作，看着令人心痛。

[sɜ:r] [ 'pə:sl ] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Sir** | **Purcell** | **stretched** | **his** | **hand** | **out** | **to** | **her** | **,** | **but** | **she** | **did** | **not** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 珀塞尔 | 拉伸 | 他的 | 手 | 出去 | 到 | 她 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 它 | . |

珀塞尔爵士向她伸出手，但她没有握住。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

| **She** | **was** | **listening** | **to** | **voices** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 聆听 | 到 | 声音 | 在 | 这 | 门 | . |

她正侧耳倾听门口的人声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mɪstər] . [poʊl] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

| **Was** | **it** | **really** | **Mr** | **.** | **Pole** | **who** | **was** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 先生 | . | 极 | WHO | 曾是 | 那里 | ? |

当时在场的真的是波尔先生吗?

[kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wʊd] [prə'du:s] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| **Quite** | **unaware** | **of** | **the** | **effect** | **the** | **sight** | **of** | **her** | **would** | **produce** | **on** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不知情 | 的 | 这 | 影响 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 会 | 生产 | 在 | 他 | , |

他完全没有意识到看到她会对他产生怎样的影响。

[ə'mi:liə] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| **Emilia** | **rose** | **and** | **walked** | **to** | **the** | **doorway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 门口 | . |

艾米莉亚起身走向门口。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . [poʊl] [ə'bju:zɪŋ] ['mɪstər] . [ 'perikli:z ][hæf] [ 'bæntərɪŋli ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [waɪl]

| **She** | **heard** | **Mr** | **.** | **Pole** | **abusing** | **Mr** | **.** | **Pericles** | **half** | **banteringly** | **for** | **his** | **absence** | **while** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 先生 | . | 极 | 滥用 | 先生 | . | 伯里克利 | 一半 | 戏谑地 | 为了 | 他的 | 缺席 | 尽管 |

['bɪznəs] [wʌz; wəz]['ɜ:rdʒənt] ,

| **business** | **was** | **urgent** | **,** |
|---|---|---|---|
| 商业 | 曾是 | 紧迫的 | , |

她听到波尔先生半开玩笑地责备佩里克勒斯先生在紧急事务发生时不在场。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] ,

| saying | that | they | must | lay | their | heads | together | and | consult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他们 | 必须 | 躺 | 他们的 | 头部 | 一起 | 和 | 咨询 | , |

他们说，他们必须坐下来共同商议。

['ʌðərwaɪz] — [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['sentəns] .

| otherwise | — | a | significant | indication | appeared | to | close | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | — | 一个 | 重要的 | 指示 | 出现 | 到 | 关闭 | 这 | 句子 | . |

否则——一个重要的信号似乎要结束这句话。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðer; ðər] ,

| " | But | if | you've | just | come | off | your | journey | , | and | have | got | a | lady | in | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你已经 | 只是 | 来 | 离开 | 你的 | 旅行 | , | 和 | 有 | 得到 | 一个 | 女士 | 在 | 那里 | , |

“但如果你刚结束旅程，车里还有一位女士，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [poʊ'spoʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| we | must | postpone | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 推迟 | , | 我 | 认为 | . |

看来我们只能推迟了。

[seɪ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| Say | , | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 这 | 下午 | . |

比如说，今天下午。

[aɪl] [kiːp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] ... .

| I'll | keep | up | to | the | mark | , | if | nothing | happens | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保持 | 向上 | 到 | 这 | 标记 | , | 如果 | 没有什么 | 发生 | ... | . |

如果一切顺利，我会继续保持这个水准.....

" [ə'miːliə] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] ,

| " | Emilia | pushed | the | door | from | the | hand | of | Mr | . | Pericles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 推动 | 这 | 门 | 从 | 这 | 手 | 的 | 先生 | . | 伯里克利 | , |

艾米莉亚从佩里克勒斯先生手中推开了门。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

| and | was | advancing | toward | the | old | man | on | the | landing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 前进 | 朝向 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 降落 | ; |

然后他朝楼梯平台上的老人走去；

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðə; ði] ['lætər] ['verɪfaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| but | no | sooner | did | the | latter | verify | to | his | startled | understanding | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | 这 | 后者 | 核实 | 到 | 他的 | 惊慌 | 理解 | 那 | 他 | 有 |

[siːn] [hɜːr; hər] ,

| seen | her | , |
|---|---|---|
| 已见 | 她 | , |

但后者刚一确认自己确实见过她，就震惊地意识到：

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [ɔːl] [raɪt] !

| than | with | an | exclamation | of | " | All | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | " | 全部 | 正确的 | ! |

而不是惊呼“好吧！”

[gʊd] - [baɪ] !

| good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见！

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [dɪ'sent] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

| " | he | began | a | rapid | descent | , | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 一个 | 迅速的 | 下降 | , | 的 | 这 | 楼梯 | . |

他开始迅速地从楼梯上往下走。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [beɪd] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| **A** | **distance** | **below** | **,** | **he** | **bade** | **Mr** | **.** | **Pericles** | **take** | **care** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 距离 | 以下 | , | 他 | 巴德 | 先生 | . | 伯里克利 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | , |

在下方一段距离处，他嘱咐佩里克勒斯先生照顾她。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [rɪ'triːt] , [ðə; ðɪ][wɜːrd] " ['bɪzi] " ['saʊndɪd] [ʌp] .

| **and** | **as** | **an** | **excuse** | **for** | **his** | **abrupt** | **retreat** | **,** | **the** | **word** | **"** | **busy** | **"** | **sounded** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 他的 | 突然 | 撤退 | , | 这 | 单词 | " | 忙碌的 | " | 听起来 | 向上 | . |

他突然离开的借口是“忙”。

" [dʌz] [maɪ] [feɪs] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

| **"** | **Does** | **my** | **face** | **frighten** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我的 | 脸 | 吓唬 | 他 | ? |

“我的脸吓到他了吗？”

" [ə'miːliə] [θɔːt] .

| **"** | **Emilia** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 艾米莉亚 | 想法 | . |

艾米莉亚心想。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɑːn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [aɪ] .

| **It** | **made** | **her** | **look** | **on** | **herself** | **with** | **a** | **foreign** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 看 | 在 | 她自己 | 和 | 一个 | 外国的 | 眼睛 | . |

这让她用一种陌生的眼光审视自己。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] [piːs] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

| **This** | **is** | **a** | **dreadful** | **but** | **instructive** | **piece** | **of** | **contemplation** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 可怕 | 但 | 有指导意义的 | 片 | 的 | 沉思 | ; |

这是一篇令人恐惧但又发人深省的思考文章；

['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] [self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [hʌg] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

| **acting** | **as** | **if** | **the** | **rich** | **warm** | **blood** | **of** | **self** | **should** | **have** | **ceased** | **to** | **hug** | **about** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 作为 | 如果 | 这 | 富有的 | 温暖的 | 血 | 的 | 自己 | 应该 | 有 | 停止 | 到 | 拥抱 | 关于 | 我们 |

,

**,**

,

仿佛我们内心深处那温暖而丰富的血液已经不再拥抱我们了，

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] .

| **and** | **we** | **stand** | **forth** | **to** | **be** | **dissected** | **unresistingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 站立 | 前进 | 到 | 是 | 解剖 | 毫不抵抗地 | . |

我们甘愿站出来，任人解剖，毫无抵抗之力。

[ɔːl] [ɪ'miːliəz] ['vaɪt(ə)l] [streŋθ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

| **All** | **Emilia's** | **vital** | **strength** | **now** | **seemed** | **to** | **vanish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 艾米莉亚的 | 必不可少的 | 力量 | 现在 | 似乎 | 到 | 消失 | . |

艾米莉亚的所有生命力似乎都消失了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'perikliːz ] - [pə'remptəri] ['mændeɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] ,

| **At** | **the** | **renewal** | **of** | **Mr** | **.** | **Pericles** | **'** | **peremptory** | **mandate** | **for** | **her** | **to** | **sing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 续期 | 的 | 先生 | . | 伯里克利 | - | 蛮横 | 授权 | 为了 | 她 | 到 | 唱歌 | , |

在佩里克勒斯先生再次下达命令，要求她唱歌时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [rɪ'zɪst] ; [bʌt; bət] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃest] , [ʃiː; ʃi]

| **she** | **could** | **neither** | **appeal** | **to** | **him** | **,** | **nor** | **resist** | **;** | **but** | **,** | **raising** | **her** | **chest** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 两者都不 | 上诉 | 到 | 他 | , | 也不 | 抵抗 | ; | 但 | , | 提高 | 她 | 胸部 | , | 她 |

[meɪd] [hɜːr; hər][best] ['efərt] ,

| **made** | **her** | **best** | **effort** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 最好的 | 努力 | , |

她既无法向他求情，也无法反抗；但她挺起胸膛，尽力而为。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**and** **then** **covered** **her** **face** **.**
和 然后 涵盖 她 脸 .

然后她捂住了脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [les] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] - ['strɪkən] [fitʃər] [ðæn; ðən]
**This** **was** **done** **less** **for** **concealment** **of** **her** **shame** **-** **stricken** **features** **than**
这 曾是 完毕 较少的 为了 隐蔽 的 她 耻辱 - 受打击的 特征 比
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [ 'perikliːz ] .
**to** **avoid** **sight** **of** **the** **stupefaction** **imprinted** **upon** **Mr** **.** **Pericles** **.**
到 避免 视线 的 这 震惊 印记 之上 先生 . 伯里克利 .

这样做与其说是为了掩饰她羞愧的表情，不如说是为了避免看到佩里克勒斯先生脸上震惊的表情。

" [ə'gen] , [zæt][ə; eɪ] [flæt] !
**"** **Again** **,** **zat** **A** **flat** **!**
" 再次 , 扎特 一个 平坦的 !

“再一次，zat A flat!

" [hiː; hi] [kɔːld] ['stɜːrnli] .
**"** **he** **called** **sternly** **.**
" 他 称为 严厉地 .

他严厉地喊道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**She** **tried** **it** **.**
她 尝试 它 .

她试过了。

" [ə'gen] !
**"** **Again** **!**
" 再次 !

“再次!

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk] .
**"** **Again** **she** **did** **her** **utmost** **to** **accomplish** **the** **task** **.**
" 再次 她 做过 她 极致 到 完成 这 任务 .

她再次竭尽全力完成了这项任务。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv]['sɒbz] ['elɪveɪt] [hɜːr; hər] [hed] ,
**If** **you** **have** **seen** **a** **girl** **in** **a** **fit** **of** **sobs** **elevate** **her** **head** **,**
如果 你 有 已见 一个 女孩 在 一个 合身 的 啜泣 提升 她 头 ,

如果你看到一个女孩在痛哭流涕时抬起头，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 桑德拉·贝洛尼——第五卷(Sandra Belloni — Volume 5)


[wɪð; wɪθ][hɑːrd] - [ʃʌt] ['aɪˌlɪdz] , [waɪl] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] [kən'vʌlsɪvli] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
**with** 和 **hard** 难的 **-** - **shut** 关闭 **eyelids** 眼睑 **,** , **while** 尽管 **her** 她 **nostrils** 鼻孔 **convulsively** 痉挛地 **take** 拿 **in** 在 **a** 一个 **long** 长的 **breath** 气息 **,** ,
[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,
**as** 作为 **if** 如果 **for** 为了 **speech** 演讲 **,** ,

她双眼紧闭，鼻孔痉挛般地深吸一口气，仿佛要开口说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɪn][wʌn] [kwɪk] ['veɪkənt] [saɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə'miːliə] [lʊkt] .
**but** 但 **it** 它 **is** 是 **expended** 已支出 **in** 在 **one** 一 **quick** 快的 **vacant** 空缺 **sigh** 叹 **,** , **you** 你 **know** 知道 **how** 如何 **Emilia** 艾米莉亚 **looked** 看起来 **.** .

但你知道艾米莉亚当时的表情，她只用一声空洞的叹息就结束了这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][hjuː'meɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən]['æspekt][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
**And** 和 **it** 它 **requires** 需要 **a** 一个 **humane** 人道 **nature** 自然 **to** 到 **pardon** 赦免 **such** 这样的 **an** 一个 **aspect** 方面 **in** 在 **a** 一个 **person** 人
[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['traiəmfɪŋ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] .
**from** 从 **whom** 谁 **we** 我们 **have** 有 **expected** 预期的 **triumphing** 胜利 **glances** 眼神 **and** 和 **strong** 强的 **thrilling** 惊险 **tones** 音调 **.** .

要原谅一个人身上的这种特质，需要一种人性的宽容，因为我们原本期待他能展现出胜利的眼神和激动人心的语气。

" [wʌt] [ɪz][zɪz] ? " ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**"** " **What** 什么 **is** 是 **zis** zis **?** ? **"** " **Mr** 先生 **.** . **Pericles** 伯里克利 **came** 来了 **nearer** 更近 **to** 到 **her** 她 **.** .

“这是什么？”佩里克勒斯先生走近她。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
**He** 他 **would** 会 **listen** 听 **to** 到 **no** 不 **charges** 收费 **against** 反对 **the** 这 **atmosphere** 气氛 **.** .

他根本不听任何关于大气层的指控。

[kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [wʌn]['sɪmp(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv] [noʊts] , [ə; eɪ][kən'træltoʊ] ['ɑːktɪv] ,
**Commanding** 指挥 **her** 她 **to** 到 **give** 给 **one** 一 **simple** 简单的 **run** 跑步 **of** 的 **notes** 笔记 **,** , **a** 一个 **contralto** 女低音 **octave** 八度音阶 **,** ,

命令她唱一段简单的音符，一个女低音的八度音阶，

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kiːnli] ['wɑːtʃfl] [aɪz] .
**he** 他 **stood** 站立 **over** 超过 **her** 她 **with** 和 **keenly** 敏锐地 **watchful** 警惕 **eyes** 眼睛 **.** .

他居高临下地看着她，目光锐利而警惕。

[sɜːr] [ 'pəːsl ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
**Sir** 先生 **Purcell** 珀塞尔 **bade** 巴德 **him** 他 **observe** 观察 **her** 她 **distress** 痛苦 **.** .

珀塞尔爵士命令他观察她的痛苦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] [boʊd] .
**"** " **I** 我 **am** 是 **much** 很多 **obliged** 有义务 **,** , **"** " **Mr** 先生 **.** . **Pericles** 伯里克利 **bowed** 鞠躬 **.** .

“我非常感激，”佩里克勒斯先生鞠躬说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːɪnd] .
**"** " **she** 她 **is** 是 **ruined** 毁坏 **.** .

她完了。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] .
**I have suspected .**
我 有 怀疑 .

我有所怀疑。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[bʌt; bət][aɪ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊt] !
**But I ask for a note !**
但 我 问 为了 一个 笔记 !

但我需要一张纸条!

[wʌn] !
**One !**
一 !

一!

" [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] ['sɪgnəl] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .
**" This imperious signal drew her to another attempt .**
" 这 专横 信号 画 她 到 其他 试图 .

“这个专横的信号促使她再次尝试。”

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [sent][ə'miːliə] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
**The deplorable sound that came sent Emilia sinking down with a groan .**
这 可悲的 声音 那 来了 发送 艾米莉亚 下沉 向下 和 一个 呻吟 .

那令人心碎的声音让艾米莉亚呻吟着瘫倒在地。

" ['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] !
**" Basta , basta !**
" 够了 , 够了 !

“够了，够了！”

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][zɪz] [teɪl] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'perikliːz ] , ['æftər][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌdld]
**So , it is zis tale , " said Mr . Pericles , after an observation of her huddled**
所以 , 它 是 zis 故事 , " 说 先生 . 伯里克利 , 后 一个 观察 的 她 蜷缩着
[ʃeɪp] .
**shape .**
形状 .

“原来如此，”佩里克勒斯先生观察了她蜷缩的身形后说道。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] —
**" Did I not say —**
" 做过 我 不是 说 —

我不是说过吗——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['menəsɪŋli] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ðæt] [sɜːr] [ 'pəːsl ] [ri'mɑːkt] :
**" His voice was so menacingly loud and harsh that Sir Purcell remarked :**
" 他的 嗓音 曾是 所以 威胁地 大声 和 残酷的 那 先生 珀塞尔 评论 :

“他的声音如此响亮刺耳，令人不寒而栗，以至于珀塞尔爵士评论道：

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [wət'evər] [juː; jʊ] [sed] . "
**" This is not the time to repeat it — pardon me — whatever you said . "**
" 这 是 不是 这 时间 到 重复 它 — 赦免 我 — 任何 你 说 . "

“现在不是重复你刚才说的话的时候——恕我直言——不管你刚才说了什么。”

" ['zeɪ] [fuːl] — [ʃiː; ʃi] [pleɪ] ['zeɪ] [fuːl] !
**" Ze fool — she play ze fool !**
" 泽 傻子 — 她 玩 泽 傻子 !

“傻瓜——她装傻！”

[sɜːr] , [aɪ] [fərˈget] [ˈzeɪ] [ˈkrɪstʃən] — [ɑː] !

| Sir | , | I | forget | ze | Christian | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 忘记 | 泽 | 基督教 | — | 啊 | ! |

先生，我忘了基督徒——啊!

[ ˈpəːsl ] ! — [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ˈzeɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

| Purcell | ! | — | I | say | she | play | ze | fool | , | and | look | at | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀塞尔 | ! | — | 我 | 说 | 她 | 玩 | 泽 | 傻子 | , | 和 | 看 | 在 | 她 | ! |

珀塞尔！——我说她装傻充愣，看看她!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

| Why | is | it | she | comes | to | me | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | 她 | 来 | 到 | 我 | 现在 | ? |

为什么她现在要来找我?

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][wɔːrn][hɜːr; hər] .

| A | dozen | times | I | warn | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 时代 | 我 | 警告 | 她 | . |

我警告过她十几次。

[tuː; tə] ['ɪtəli] !

| To | Italy | ! |
|---|---|---|
| 到 | 意大利 | ! |

去意大利!

[tuː; tə] ['ɪtəli] !

| to | Italy | ! |
|---|---|---|
| 到 | 意大利 | ! |

去意大利!

[ɔːl][ɪz] ['redi] : [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət]['zeɪ][ˌkɑːnsər'vɑːtɔːrioʊ] .

| all | is | ready | : | you | will | have | a | place | at | ze | Conservatorio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 准备好 | : | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 地方 | 在 | 泽 | 音乐学院 | . |

一切就绪：你将在音乐学院拥有一席之地。

[noʊ] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] .

| No | : | she | refuse | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 她 | 拒绝 | . |

不，她拒绝了。

[aɪ] [seɪ] - [goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwiːn] .

| I | say | ' | Go | , | and | you | are | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | - | 去 | , | 和 | 你 | 是 | 一个 | 女王 | . |

我说“去吧，你就是女王。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['primə] [æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd] ['jʊrəp] [ɪz] - [juː; jʊ] . -

| You | are | a | Prima | at | twenty | , | and | Europe | is | beneas | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 普里玛 | 在 | 二十 | , | 和 | 欧洲 | 是 | - | 你 | . | - |

你二十岁就已是顶尖人物，欧洲就在你脚下。

[noʊ] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːɪnd] . -

| No | : | she | refuse | , | and | she | is | ruined | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 她 | 拒绝 | , | 和 | 她 | 是 | 毁坏 | . | - |

不，她拒绝了，她就完了。

[wʌt] , - [aɪ] [seɪ] , - [wʌt] [zæt][dæm] ['sɪli] [smaɪl] [miːn] ? -

| What | , | ' | I | say | , | ' | what | zat | dam | silly | smile | mean | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | - | 我 | 说 | , | - | 什么 | 扎特 | 坝 | 愚蠢的 | 微笑 | 意思是 | ? | - |

“那该死的傻笑是什么意思？”我说。

[oʊ] , [noʊ] !

| Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，不!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['leɪzi] ! -
**I am not lazy ! '**
我 是 不是 懒惰的 ! -

我并不懒惰!

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['eriə] [fuːl] ! -
**' But you area fool ! '**
- 但 你 区域 傻子 ! -

“但你真是个傻瓜！”

- [oʊ] , [noʊ] ! -
**' Oh , no ! '**
- 哦 , 不 ! -

“哦，不！”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [zen] ?
**' And what are you , zen ?**
- 和 什么 是 你 , 禅 ?

“那你是什么人，禅宗吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? -
**And what shall you do ? '**
和 什么 将 你 做 ? -

那你打算怎么办?

[nʌsɪŋ] ! [nʌsɪŋ] !
**Nussing ! nussing !**
护理 ! 护理 !

洗澡！洗澡!

[nʌsɪŋ] !
**nussing !**
护理 !

护理!

[ænd; ənd] , [dæm] ! ['zɪəri][ɪz][æn; ən][end] .
**And , dam ! zere is an end .**
和 , 坝 ! 零 是 一个 结尾 .

哎呀！这就结束了。

" [ə'miːliə][hæd; həd] [kɔːt] ['blaɪndli][æt; ət][sɜːr] ['pɜːrsəlz] [hænd] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ,
**" Emilia had caught blindly at Sir Purcell's hand , by which she raised herself ,**
" 艾米莉亚 有 捕捉 盲目地 在 先生 珀塞尔的 手 , 经过 哪个 她 提高 她自己 ,

“艾米莉亚慌乱地抓住珀塞尔爵士的手，借力站了起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ ʌn'kʌvərɪŋ ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [mə'laɪn] ['fɜːrnɪs] - [waɪt]
**and then uncovering her face , looked furtively at the malign furnace - white**
和 然后 揭开 她 脸 , 看起来 偷偷摸摸 在 这 诽谤 炉 - 白色的
[feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'perikliːz ] .
**face of Mr . Pericles .**
脸 的 先生 . 伯里克利 .

然后她揭开面纱，偷偷地看了看佩里克勒斯先生那张惨白如炉火的脸。

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv] [gɔːn] , " — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['mentəli] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
**" It cannot have gone , " — she spoke , as if mentally balancing the possibility .**
" 它 不能 有 已消失 , " — 她 辐 , 作为 如果 精神上 平衡 这 可能性 .

“它不可能走了，”她说道，仿佛在心里权衡着这种可能性。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [mædəmwə'zel] ['zeɪ] [fuːl] !
**" It has gone , I say ; and you know why , Mademoiselle ze Fool !**
" 它 有 已消失 , 我 说 ; 和 你 知道 为什么 , 小姐 泽 傻子 !

“它已经消失了，我说；你知道为什么，傻瓜小姐！”

" ['mɪstər] .
" Mr .
" 先生 .

“先生。

[ 'perikli:z ] [ri'tɔ:tid] .
Pericles retorted .
伯里克利 反驳 .

伯里克利反驳道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [gɔ:n] .
" No , no ; it can't be gone .
" 不 , 不 ; 它 不能 是 已消失 .

“不，不；它不可能消失了。”

[gɔ:n] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

['vɔɪsɪz] ['nevər] [goʊ] !
voices never go !
声音 绝不 去 !

声音永不消逝!

" [ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] , " [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [ 'perikli:z ] ,
" The reiteration of the " You know why , " from Mr . Pericles ,
" 这 重申 的 这 " 你 知道 为什么 , " 从 先生 . 伯里克利 ,

“佩里克勒斯先生再次重复了那句‘你知道为什么’，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [lɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ,
and all the wretchedness of loss it suggested ,
和 全部 这 悲惨 的 损失 它 建议 ,

以及它所暗示的一切失去亲人的痛苦，

[rɔbd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɑ:rk] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['faɪər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hæf] -
robbed her of the little spark of nervous fire by which she felt half -
被抢劫 她 的 这 小的 火花 的 紧张的 火 经过 哪个 她 毛毡 一半 -
[rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .
reviving in courage and confidence .
复苏 在 勇气 和 信心 .

这让她失去了那一点点让她重拾勇气和信心的紧张情绪。

" [let] [ˌem 'i:] [traɪ] [wʌns] [mɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] .
" Let me try once more , " she appealed to him , in a frenzy .
" 让 我 尝试 一次 更多的 , " 她 上诉 到 他 , 在 一个 狂热 .

“让我再试一次，”她焦急地恳求道。

['mɪstər] . [ 'perikli:z ] ,
Mr . Pericles ,
先生 . 伯里克利 ,

佩里克勒斯先生，

[ðoʊ] ['fʊli] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tempəreri]
though fully believing in his heart that it might only be a temporary
尽管 完全 相信 在 他的 心 那 它 可能 仅有的 是 一个 暂时的
[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
deprivation of voice ,
剥夺 的 嗓音 ,

虽然他内心深处完全相信这可能只是暂时的失声，

[əˈfektɪd] [tuː; tə] [skaʊt] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgər]

| affected | to | scout | the | notion | of | another | trial | , | but | finally | extended | his | forefinger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作的 | 到 | 侦察 | 这 | 概念 | 的 | 其他 | 审判 | , | 但 | 最后 | 扩展 | 他的 | 食指 |

: " [wel] , [naʊ] ; [stɑːrt] ! -

| : | " | Well | , | now | ; | start | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| : | " | 出色地 | , | 现在 | ; | 开始 | ! | - |

他假装考虑再次试探，但最终还是伸出食指："好了，现在开始！"

[ˈsempreɪ][ ɑːl ][tuːoʊ][ˈsæntoʊ] ! -

| Sempre | al | tuo | Santo | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | al | 拓 | 圣托 | ! | - |

Sempre al tuo Santo! '

[kəˈmens] : [ˌɛs i ˈɛm] — " [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ ˈperikliːz ] [hʌmd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [bɑːr] , [nɑːt][æz; əz]

| Commence | : | Sem | — | " | and | Mr | . | Pericles | hummed | the | opening | bar | , | not | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | : | 塞姆 | — | " | 和 | 先生 | . | 伯里克利 | 哼唱 | 这 | 开幕 | 酒吧 | , | 不是 | 作为 |

[æn; ən] [ʌnˈhoʊpfəl] [mæn] [wʊd] [duː] .

| an | unhopeful | man | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望的 | 男人 | 会 | 做 | . |

开始：Sem——"佩里克勒斯先生哼起了开头的乐曲，不像一个绝望的人会做的那样。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['hɔːrəbli] .

| The | next | moment | he | was | laughing | horribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 笑 | 糟糕透了 | . |

下一刻，他却发出了令人毛骨悚然的笑声。

[əˈmiːliə] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] , [fɔːrst] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [wʊd]

| Emilia | , | to | make | sure | of | the | thing | she | dreaded | , | forced | the | note | , | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | , | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 这 | 事物 | 她 | 令人恐惧的 | , | 强制 | 这 | 笔记 | , | 和 | 会 |

[nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .

| not | be | denied | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 否认 | . |

为了确认她最害怕的事情，艾米莉亚强行索要了那张纸条，不肯罢休。

[wʌt] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

| What | voice | there | was | in | her | came | to | the | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 嗓音 | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 传票 | . |

她体内仅存的声音回应了召唤。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɪʃuːd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] , ['rægɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tɔːrn] [θruː] [ə; eɪ]

| It | issued | , | if | I | may | so | express | it | , | ragged | , | as | if | it | had | torn | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发布 | , | 如果 | 我 | 可能 | 所以 | 表达 | 它 | , | 破烂不堪 | , | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 撕裂 | 通过 | 一个 |

['braɪər] - [hedʒ] :

| briar | - | hedge | : |
|---|---|---|---|
| 荆棘 | - | 对冲 | : |

如果允许我这样形容的话，它发表得支离破碎，仿佛是从荆棘丛中撕扯出来的一样：

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ʌv; əv] [toʊnz] ,

| then | there | was | a | whimper | of | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 呜咽 | 的 | 音调 | , |

然后传来一阵呜咽声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrdli] - [juːst] ['ɜːrtʃɪn] ,

| and | the | effect | was | like | the | lamentation | of | a | hardly | - | used | urchin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 哀叹 | 的 | 一个 | 几乎 | - | 用过的 | 顽童 | , |

而这效果就像一个几乎没被人用过的海胆的哀嚎。

['lækɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] ['hɑːrtfelt] ['ɜːrnɪstnəs] .

| lacking | a | certain | music | that | there | is | in | his | undoubted | heartfelt | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 一个 | 肯定 | 音乐 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 他的 | 毫无疑问 | 衷心 | 认真 | . |

他身上缺少某种音乐性，而这种音乐性恰恰存在于他那毋庸置疑的真挚情感之中。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l] [noʊt] [pɔɪzd] ['fɜːrmli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [ swei ] ,

| No | single | note | poised | firmly | for | the | instant | , | but | swayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单身的 | 笔记 | 准备 | 牢牢 | 为了 | 这 | 立即的 | , | 但 | 摇摆 | , |

没有一个音符坚定地保持着当下的状态，而是摇摆不定。

['tremblɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['neɪbər] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [wen] [prest] [fɔːr; fər] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊnd] ,

| trembling | on | its | neighbour | to | right | and | to | left | when | pressed | for | articulate | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 在 | 它是 | 邻居 | 到 | 正确的 | 和 | 到 | 左边 | 什么时候 | 按下 | 为了 | 能言善辩 | 声音 | , |

当被要求发出清晰的声音时，它左右两侧的邻居都会颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæstli] ['wɪspər] .

| it | went | into | a | ghastly | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 进入 | 一个 | 阴森 | 耳语 | . |

它变成了一种令人毛骨悚然的低语。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'perikliːz ][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] ['dɪskɔːrd][ɪn] [kəm'pærɪsn] .

| The | laughter | of | Mr | . | Pericles | was | pleasing | discord | in | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | 的 | 先生 | . | 伯里克利 | 曾是 | 令人愉悦 | Discord | 在 | 比较 | . |

相比之下，佩里克勒斯先生的笑声是一种令人愉悦的不和谐音。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签:

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪl] ?

| Am | I | ill | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 患病的 | ? |

我生病了吗?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] !

| I | must | be | hungry | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 饥饿的 | ! |

我一定是饿了!

[dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtərd] ['hɪpəkrɪt] .

| Depreciating | it | after | the | fashion | of | chartered | hypocrites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折旧 | 它 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 特许 | 伪君子 | . |

像那些伪君子一样贬低它。

[faɪn] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['dɑːmɪnənt] [æt; ət] ['bruk,fiːld]

| Fine | Shades | were | still | too | dominant | at | Brookfield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 色调 | 是 | 仍然 | 也 | 主导的 | 在 | 布鲁克菲尔德 |

在布鲁克菲尔德，细影仍然占据主导地位。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ɪts] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel]

| He | thinks | that | the | country | must | be | saved | by | its | women | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 那 | 这 | 国家 | 必须 | 是 | 已保存 | 经过 | 它是 | 女性 | 作为 | 出色地 |

他认为，拯救国家也必须依靠女性。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː]

| I | know | that | your | father | has | been | hearing | tales | told | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你的 | 父亲 | 有 | 到过 | 听力 | 故事 | 讲述 | 的 | 我 |

我知道你父亲听过一些关于我的传闻。

[maɪ] [vɔɪs] !

| My | voice | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | ! |

我的声音!

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [vɔɪs] !

| I | have | my | voice | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 嗓音 | ! |

我还有我的声音!

[ə'miːliə][hæd; həd] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr'self]

| Emilia | had | cried | it | out | to | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 有 | 哭 | 它 | 出去 | 到 | 她自己 |

艾米莉亚独自哭了出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] [ɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['bɪznəs] -

| She | had | great | awe | of | the | word | ' | business | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 伟大的 | 敬畏 | 的 | 这 | 单词 | - | 商业 | - |

她对“商业”这个词充满了敬畏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神